國立政治大學中國文學研究所

碩士學位論文

《于湖詞》語言風格研究

國立政治大學
National Chengchi University

指導教授：竺家寧 博士

研究生：郭偉倫 撰

中 華 民 國 108 年 07 月

DOI:10.6814/NCCU201901044

謝辭

能夠完成論文，最首要感謝的，當屬恩師竺家寧教授，老師在我撰寫論文過程中，每當碰到大大小小各種疑難雜症時，都會耐心給予解惑及指明思考方向；甚或當自己心態上遭遇困頓時，亦總能給予溫暖的鼓勵與支持，若非竺老師的鼓勵及溫和的包容，或許本論文便無法問世了。

再來要感謝的，是楊教授憶慈與劉教授雅芬，不僅一字一句細心審閱我的論文，更在口試時給予詳細、豐富又具體的修正意見，使本論文能夠更加嚴謹，成果亦更臻完備。

第三要感謝政大中文所的哲緯、絜玲、婉瑤學姊，在研究所的這段時光，以及論文寫作的過程中，能相互勉勵、討論，彼此之間給予支持與協助，也是因為有你們，使得研究所時光豐富而美好。

最後，絕對不能忘記、也不會忘記要感謝的，便是我的父母及家人，支持我堅持自己的興趣攻讀研究所，也在漫長的論文撰寫過程中，無怨言地給予最堅實的支援及鼓勵，我才能夠在此時完成夢想，文字不足以承載心中滿溢的感謝，再多的言詞都不及心中一二。

走筆至此，又是深夜時分，回顧過去每一個撓首苦思對著電腦愁眉苦臉的夜晚，恍若大夢一場。再次感謝每一位在這段學術旅途中，給予一切援手的貴人們。

偉倫

2019.8 於台北家中

National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

摘要

本文以語言風格研究方法，針對《于湖詞》中的重疊詞、典故詞及顏色詞，以詞彙風格為研究主軸，輔以語法及音韻進行分析。首先，說明《于湖詞》的研究概況及其在詞史上的定位，確立《于湖詞》語言風格研究之價值，並界定研究範圍。第二，說明語言風格學的意涵及研究方法。第三，依照研究主題整理語料並進行分析研究。

在重疊詞方面，類型上以 AA 式為主，語法功能全面，但因重疊詞的修飾性功能強大，帶有修飾、描述性質的謂語、定語、狀語居多；用以描寫自然風物、人物等對象多元豐富，能表示強調語氣或事件動作的頻率，及模擬自然之聲；且孝祥善於利用重疊詞的獨特聲音效果，使詞作達到聲情並茂的效果。

在典故詞方面，孝祥可謂無一字無來處，典故數量與類型龐雜，典源囊括經史子集，在運用典故詞的形式方面，亦十分靈活多變。包含集錦與節縮、搬用或擷取、變造與重組等三大類型，使得數量龐大的典故詞，在詞中不顯得堆砌，而能夠切合題旨，達到深化意涵與情感的作用。同時，同一典故詞在《于湖詞》中重複出現，但形式不同，也呈現出詞人在驅遣典故詞上豐富的學養與靈活多變的特徵。

在顏色詞方面，最明顯的是，《于湖詞》中出現大量的青色系顏色詞，這與他仕途不順，宦途飄盪的生命歷程相符，詞中出現大量與寫景相關的內容，也影響了《于湖詞》中顏色詞的使用。另一方面，利用顏色詞使用的位置，及顏色詞的色彩搭配，如在句首、句尾及刻意安排的偶對，以互補色、相近色、分離補色、搭配無色彩詞等形式，能讓視覺效果更鮮明，達到對比襯托與渲染的效果。

關鍵詞：《于湖詞》、張孝祥、語言風格、詞彙風格、重疊詞、典故詞、顏色詞

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

目次

第一章　緒論.....1
第一節　研究動機.....1
一、　以《于湖詞》為研究對象之因.....1
二、　以「語言風格」作為研究主題之動機.....2
第二節　《于湖詞》研究文獻回顧.....3
一、　《于湖詞》研究概況.....3
二、　《于湖詞》在詞史上的定位.....4
三、　研究範圍.....7
第三節　語言風格學之定義及研究方法.....12
一、　「風格」與「語言風格」.....12
二、　語言風格學的研究方法.....21
第四節　本文的研究方法與研究步驟.....24
第二章　《于湖詞》中的重疊詞.....25
第一節　重疊詞的定義及類型.....25
一、　重疊詞的定義.....25
二、　《于湖詞》重疊詞分類.....27
第二節　《于湖詞》中重疊詞的語法功能及其應用.....32
一、　重疊詞作謂語的現象.....32
二、　重疊詞作定語的現象.....34
三、　重疊詞作狀語的現象.....35
四、　重疊詞作主語的現象.....37
五、　重疊詞作賓語的現象.....38
第三節　《于湖詞》中重疊詞的語意功能及其應用.....40
一、　描繪景物.....40
二、　摹寫人物.....47
三、　表示程度加重、語意強化、動作事件頻率、多數及動作持續反覆.....50
四、　用作模擬自然之聲.....53

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第四節　《于湖詞》中重疊詞的修辭功能及其應用.....55
一、 重疊詞位於句首或句尾.....56
二、 重疊詞出現在上下片對應位置.....61
三、 連續的兩句在對仗處採用重疊詞.....61
第五節　《于湖詞》中重疊詞的風格特徵.....66
一、 AA 式為主的疊義詞占多數.....66
二、 語法角色多樣化，以謂語、定語為主.....66
三、 用來描繪景物、摹寫人物、表現強化或頻率及擬聲.....67
四、 利用重疊詞收聲情並茂之效.....67
第三章　《于湖詞》用典研究.....68
第一節　典故詞的界定.....69
一、 典故詞的定義.....69
二、 成語與典故的異同.....71
三、 用典形式.....72
第二節　《于湖詞》典故詞的計量與典源.....74
一、 《于湖詞》的典故詞計量.....74
二、 《于湖詞》中典故詞的典源統計.....75
第三節　《于湖詞》典故詞形式.....79
一、 集錦與節縮.....79
二、 搬用或擷取.....99
三、 變造與重組.....115
第四節　《于湖詞》典故詞風格特徵.....123
一、 刻意經營主題集中的高密度用典.....123
二、 典源範圍廣闊.....124
三、 相同典故的不同運用.....125
四、 運用典故形式豐富.....126
第四章　《于湖詞》中的顏色詞.....128
第一節　何謂顏色詞.....128

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

一、 顏色詞的定義 128
二、 文學中的顏色詞 129
三、 顏色詞相關的術語說明 130
第二節 《于湖詞》中的顏色詞的偏好與統計 134
一、 《于湖詞》中的顏色詞分類與計量 134
二、 顏色詞在單闋詞中的出現頻率 135
第三節 顏色詞在句中的位置 139
一、 以顏色詞為首尾 139
二、 顏色詞在句中的穿插搭配 140
第四節 顏色詞的運用搭配方式 143
一、 互補色配色 143
二、 相近色配色 145
三、 分離補色配色 148
四、 與無色彩詞相搭配 149
第五節 顏色詞的結構與語法功能 153
一、 單純詞 153
二、 偏正複詞 155
三、 多音節詞 157
第六節 《于湖詞》中的顏色詞風格特徵 158
一、 青色系的顏色詞佔壓倒性多數，紅字次之 158
二、 顏色詞的句中配置常置首尾，或營造句間偶對 159
三、 顏色的搭配以互補色、相近色、分離補色及搭配無色彩配色為主 159
四、 構詞形態具偏正複詞、單純詞及多音節詞 159
第五章 結論 161
第一節 研究成果 161
一、 詞彙的使用反映了詞人的遊宦歷程與生命情性 161
二、 從聽覺及視覺上強化了描寫及修飾功能 163
三、 運用句首、句尾及偶對強化語氣 164

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

四、 詞彙運用靈活多變 165
第二節 研究展望 170
一、 作家語言風格間的比較 170
二、 結合宋詞詞牌格律與音樂性的音韻風格研究 170
參考文獻
一、 古典文獻 172
二、 現代專著 172
三、 期刊論文 173
四、 學位論文 175
五、 網路資料 176
六、 工具書 176
附錄 《于湖詞》聲韻表 I

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

表次

表 1《于湖詞》顏色詞統計表……135

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

圖次

圖 1　《于湖詞》所用典故種類數量（典源依四庫分類統計）.....76
圖 2　《于湖詞》典故出自經部典源數量.....76
圖 3　《于湖詞》典故出自史部典源數量.....77
圖 4　《于湖詞》典故出自子部數量.....78
圖 5　《于湖詞》典故出自集部數量.....79
圖 6　伊登色相環 132
圖 7　《于湖詞》顏色詞構詞比例圖.....154
圖 8　《于湖詞》顏色詞比例圖.....146

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第一章　緒論

本章分成「研究動機」、「《于湖詞》研究文獻回顧」、「語言風格學之定義及研究方法」、「本文的研究方法與研究步驟」等，四個部分進行說明。

第一節　研究動機

本論文的研究動機，可以從兩方面說起。就選題上來看，一是何以選取《于湖詞》做為研究對象，二是緣何以「語言風格」做為研究主題？且最終，筆者希望能以本研究達到何種成果？後文即分別從這幾點詳加說明之。

一、　以《于湖詞》為研究對象之因

張孝祥，字安國，號于湖居士，因官至中書舍人，又稱張紫微。生於宋高宗紹興二年（西元1132年），卒於孝宗乾道五年（西元1169年），原籍和州烏江縣[1]，是南宋初年的詞人，「在中國文學史上是南宋初年詞風轉變中的著名作家之一」[2]，與張元幹齊名，史稱「二張」，為南宋愛國詞先驅。著作今傳《于湖居士文集》共四十卷，中含《樂府》三卷，即為其詞[3]。主觀上，以《于湖詞》作為研究對象的理由，與筆者學思歷程相關；客觀上，則是基於當今學界對於張孝祥本人及其詞作的研究成果，以及《于湖詞》在詞史上的地位兩個因素做為考量點。

筆者大學原就讀公共行政學系，研究所才由社會科學領域轉至文學領域深造，究其遠因，便是中學時期啟蒙對中國古典文學的嚮往，尤其對詩、詞、曲等韻文的喜好尤甚，及至研究所，際會下選修了耿湘沅老師授課的詞學，對詞的認識更深，因此選定宋詞作為研究材料。加之張孝祥一闋〈西江月・丹陽湖〉：

> 問訊湖邊春色，重來又是三年。東風吹我過湖船，楊柳絲絲拂面。　世路如今已慣，此心到處悠然。寒光亭下水連天，飛起沙鷗一片。[4]

筆下風光及悠然心境，令筆者當即心生嚮往，從此對這名較少受到關注的南宋詞人有了興趣。因此在面臨選定研究材料抉擇之難時，反求諸己，決定回歸初衷，以當年帶予我極深感動之詞人作品為研究對象。

---

[1] 宋史有傳，另有《宣城張氏信譜傳》，但對於其生平目前學界卻仍有歧異。黃珮玉先生《張孝祥研究》書中說其為和州歷陽烏江（即今安徽省和縣烏江鎮）人，與《宋史》、《信譜》之說同，為唐詩人張籍之後。另有他說，一見楊慎《詞品》、毛晉《于湖詞跋》，言張孝祥為「蜀之簡州人」，一見《溫江縣誌》說是「溫江人」、一見《舊通志》言「內江人」。本文採黃珮玉先生之說。

[2] 【宋】張孝祥撰，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋・前言》，北京：中華書局，2010 年 6 月，頁 1。

[3] 今《于湖詞》之版本有「乾道本」及「南昌本」兩種，於後文中界定研究範圍時詳述之。

[4] 【宋】張孝祥撰，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年 6 月，頁 84-85。

DOI:10.6814/NCCU201901044

二、　以「語言風格」作為研究主題之動機

或許正因筆者的求學歷程經過跨領域轉變之故，思維模式上，習慣能夠掌握了充分的客觀證據再依此作推論，因此進入研究所後，研究興趣多落在語言學方面，選修了竺師家寧教授的詞彙學與華語教學、漢語教學語法、上古音研究、詩經語言研究、語言風格學等課程。雖在初始，有意朝向語音現象的領域，唯對文學的興趣亦難割捨，幾經衡量後，仍是選擇能將「語言學」及「文學」兩者相結合的「語言風格學」作為論文主題。

另一方面，比起傳統上在文學「風格」的研究中，結合時代背景等脈絡去建構綜合性的內容分析，得出較為主觀且描述抽象的結果，雖然對作品的整體研究是重要且全面的，然筆者亦希望能就語料本身去觀察、歸納、分析，尤其是在「風格」的詮釋上，提供另外一種思考的方式，尤其前人研究中，無論是對於張孝祥生平，或是針對其作品「風格」之研究，皆屬於傳統文論上之探討，且在作品風格轉變上，也憑依主觀而模糊的敘述。因此，筆者期能透過語言學的方法，從語言學的三個領域，也就是語法、詞彙及音韻方面，建立客觀的語言學證據，以語言學上的「證據」加以佐證，期能與過去學者對《于湖詞》風格的研究成果相輔相成，為《于湖詞》的相關研究貢獻一份心力。本文主要著重在詞彙風格的探討，但在研究過程中，會輔以聲韻及語法加入分析。

語言風格學的研究，在近年來雖有增加的趨勢，但在學界中仍屬新興的一塊研究領域。詞人如何在詞牌的限制下，去展現他們個人的語言風格，是本文所欲探討的重點之一。

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第二節　《于湖詞》研究文獻回顧

本節整理前人研究，概述學界中有關《于湖詞》之研究現況、張孝祥在文學史上之定位、以及本文所選語料之範圍為何。

一、　《于湖詞》研究概況

筆者自中國期刊網上查詢與「張孝祥」主題相關之論文，搜尋結果有427筆，而以「于湖詞」為關鍵字搜尋結果，得出45筆文獻，筆者將得出之文獻資料匯出，利用Excel排序方式進行篩選，將重複者、無關者去除，屬於中學課文選文、賞析者亦不列入，逐條檢視，最終得出文獻資料共136筆，當中針對于湖書法風格之研究者6筆，張孝祥詩文研究10筆，生平研究者29筆，餘下91篇文獻即為針對《于湖詞》之研究。在此91篇文獻中，其中5篇為碩士學位論文，86篇為單篇期刊論文。

而台灣地區則十分稀少，筆者用國家圖書館期刊文獻查詢系統，搜尋結果僅6筆為學術文章，分別為劉楚荊先生〈張孝祥清曠詞修辭美學〉、林麗心先生〈南宋二張詞比較〉、伊永文先生〈南宋詞人張孝祥研究的全新成果——評辛更儒《劍橋晚清史》〉、林宗霖先生〈南宋憤世詞人張孝祥的風格〉、白晞先生〈憤世詞人張孝祥的詞風〉及徐照華先生〈南宋詞人張孝祥年譜〉；學位論文更是只有3篇：徐照華先生的《張孝祥研究》（台中：東海大學中國文學研究所碩士論文，1973年）、陳宏銘先生的《張孝祥詞研究》（高雄：高雄師範大學國文研究所碩士論文，1992年5月）及陳若蘭先生的《張元幹、張孝祥詞之比較》（新竹：新竹教育大學人資處語文教學碩士論文，2011年6月）。

專書方面，最早於1949年時，宛敏灝先生著有《張于湖評傳》，由上海文通書局發行，又先後修改刊出《張孝祥年譜》，才在此基礎上於1991年將詞箋與年譜編次出版，為今見北京中華書局出版之《張孝祥詞校箋》；黃珮玉先生著有《張孝祥研究》，1993年由香港三聯書店出版，對張孝祥之生平及作品有全面的研究和探討，提供了筆者十分重要的研究基礎；辛更儒先生則對過往張孝祥生平之研究做了清理與辨偽，修正前人所編年譜，重新編寫了詳盡的《張孝祥于湖先生年譜》；宛新彬先生廣羅宋代至清代的相關記載，為歷代以來與張安國相關的資料做了很詳盡的整理，成《張孝祥資料彙編》一書，2006年由北京中華書局發行，嘉惠後人之研究。

在上述不可謂之多的張孝祥研究中，可以看出，學界中對張孝祥的研究，占了最大比重的，便是對於他詞作的研究，再來則是綜合而全面性的，著眼於他生平經歷的探究，餘下的才是詩文與書法。但放眼《于湖詞》的研究，絕大部分皆將焦點放在他的「愛國詞」與「清曠詞」上，同時，也都是採傳統詞學的觀點進行賞析或論述，或著重在「豪放詞派」中他所居的歷史定位；從《于湖詞》的語言進行解析者，明顯是不足的，更甚者，能將目光不侷限在他遭貶後的詞作，而

DOI:10.6814/NCCU201901044

能綜觀《于湖詞》整體全貌有所變化者，也僅有少數幾篇而已。職是之故，本論文計畫透過語言學的角度及方式，分析歸納《于湖詞》，以觀《于湖詞》中內容情感與語言形式之搭配，如何呈現出其獨特之語言風格，在《于湖詞》的研究當中，可以說是提出了一個新的觀點。

二、　《于湖詞》在詞史上的定位

詞為一代之文學，自中唐興於民間俗樂，逐漸走上士林文壇，至南宋發展至極致，「無論詞人數量之眾或類型之多樣，均可說臻至極盛的地步。」[5]過去文學史上，認為此時期詞風劇烈轉變，可說是社會現實直接影響了文學藝術的結果。龍榆生先生在《兩宋詞風轉變論》中如此敘述：

> 不平則鳴，於是橫放傑出之歌詞，宛若天假以洩一代英雄抑塞磊落不平之氣。此時外逼於強寇，內誤於權奸，在長短句所表現之熱情，非嫉讒邪之蔽明，即痛仇讎之莫報，蒼涼激壯，一振頹風。[6]

詞人之時代，正值詞風轉變之際，其詞在文學史及詞史上，被視為是上承東坡、下開稼軒，具承先啟後的地位：

> 宋代詞風轉變始自蘇軾，把詞從浮艷中解放出來，反映了更為廣闊的生活面，開拓了詞的境界，也加強了詞的思想性。到辛棄疾則更具有時代的新內容，他反映了尖銳的民族矛盾，表現其愛國主義精神，進一步擴大了詞的領域。按南宋初期已有一些作者把恢復祖國的壯懷，反對權臣的憤慨以至撫時感事的憂思，強烈地在詞裏表達出來，這就更高地繼承蘇軾的詞風，反映當時的主要矛盾，起了承先啟後的作用。孝祥正是其中留下作品較多、成就較大的一位作家。[7]

繆鉞先生論張孝祥詞，以「清曠豪雄兩擅場，蘇辛之際此津梁」[8]為《于湖詞》下了一個明確的定位。宛敏灝先生則指出「于湖詞之風格，在蘇、辛之間，蓋兼有東坡之清曠與稼軒之雄豪，前者以其才氣相似，後者則受時代影響。」[9]。學界對此有深刻的論述，似乎這樣的定位，業已成為《于湖詞》在詞史中所扮演的角色之定論。《于湖詞》對東坡詞的繼承與對其後稼軒詞的開拓，可以從幾個角度切入：

---

[5] 王國瓔，《中國文學史新講》下冊，台北：聯經，2006 年 9 月，頁 825。
[6] 龍榆生，《兩宋詞風轉變論》，轉引自黃珮玉，《張孝祥研究》，香港：三聯書店，1993 年，頁 117。
[7] 【宋】張孝祥撰，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年 6 月，頁 24。
[8] 繆越、葉嘉瑩，《靈谿詞說》，台北：正中書局，2013 年 3 月，頁 362。
[9] 宛敏灝，《張于湖評傳・詞論》，貴陽：文通書局，1949 年 3 月，頁 134。

DOI:10.6814/NCCU201901044

（一） 源自個人有意的追求

張孝祥是有意識地學習東坡，由謝堯仁〈張于湖先生集序〉及湯衡〈張紫微雅詞序〉兩段文獻可以看出：

> 先生氣吞百代而中猶未慊，蓋尚有凌轢坡仙之意。其帥長沙也，一日，有送至《水車詩》石本，掛在書室，特悉堯仁就觀，因問曰：「此詩可及何人？不得佞我。」堯仁時窘於急卒，不容有不盡，因直告曰：「此活脫是東坡詩，力亦真與相輒。但蘇家父子更有《畫佛入滅》、《次韻水官》、《贈眼醫》、《韓幹畫馬》等數篇，此詩相去卻尚有一二分之劣爾。」先生大堯仁之言。是時，先生詩文與東坡相先後者已十之六七，而樂府之作，雖但得於一時燕笑咳唾之頃，而先生之胸次筆力皆在焉，今人皆以為勝東坡，但先生當時亦未能自肯，因又問堯仁曰：「使某更讀書十年何如？」堯仁對曰：「他人雖更讀百世書，尚未必夢見東坡，但以先生來勢如此之可畏，度亦不消十年，吞此老有餘矣。」[10]

> 衡嘗獲從公游，見公平昔為詞，未嘗著稿，筆憨興健，頃刻即成。初若不經意，反覆就觀，未有一字無來處。……所謂駿發踔厲，寓以詩人句法者也。自仇池僊去，能繼其軌者，非公其誰與哉！[11]

由此二篇文獻，可以看出張孝祥自身對於東坡的追求，以及當時人對於他以東坡詞為追尋榜樣所為創作的評價，已可明確看出張孝祥對於蘇軾的直接繼承關係。翟慶萱先生說：「張孝祥的創作追慕蘇軾，並以蘇軾作為學習的目標」[12]，而他「要趕超蘇軾依賴的是『勢』字，『勢』就是一般所謂的天才，從文學的角度看，天才與作者的性格有著某種關聯。」[13]而將兩人相比，無論個性、思想及遭遇都有著類似之處，是以張孝祥會將蘇軾視為自己有意仿效的對象。

（二） 時代發展的必然性

從時代的重疊、及當世《于湖詞》流傳的狀況，他對後起的辛棄疾必然產生影響，唐圭璋先生認為：

> 前輩英雄人物偉大的人格和愛國主義精神直接感染了他，而他們所作的詞，充滿了極強烈的抗敵情緒和遭受壓抑的無限悲憤，也直接影響了他。[14]

---

[10] 【宋】謝堯仁，〈張于湖先生集序〉，徐鵬校點，《于湖居士文集》，上海：上海古籍，2009 年，頁 1-2。

[11] 【宋】湯衡，〈張紫微雅詞序〉，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年，頁 31。

[12] 翟慶萱，〈清曠豪雄兩擅場蘇辛之際此津梁——張孝祥的詞作特色〉，《文史雜誌》，2001 年第 2 期，頁 35。

[13] 翟慶萱，〈清曠豪雄兩擅場蘇辛之際此津梁——張孝祥的詞作特色〉，《文史雜誌》，2001 年第 2 期，頁 35。

[14] 唐圭璋，《辛棄疾》，上海：上海人民出版社，1957 年，頁 60。

DOI:10.6814/NCCU201901044

蓋辛棄疾雖然未能共處一地，但他能成為宋詞的集大成者，又為豪放派的領袖，以張詞在當時的流傳情況，以及其人受景仰之程度，若說辛棄疾沒有受到張孝祥的影響，對於辛詞的發展來說是不合理的。

（三） 題材內容的過渡性

北宋至南宋的局勢變化，使得創作土壤產生了巨變，也影響了創作內容，是以入詞的題材與時代變遷可以說是關係十分密切的兩個要素。湯衡〈張紫微雅詞序〉中所稱：

> 其後元祐諸公，嬉弄樂府，寓以詩人句法，無一毫浮靡之氣，實自東坡發之也。于湖紫微張公之詞，同一關鍵。[15]

指出了《于湖詞》中同東坡「寓以詩人句法」的特徵，這裡的「詩人句法」指的是「詞」這個文體，在內容題材上從花間豔語走向言志抒懷，甚至可以將時事入詞；另一方面，論及《于湖詞》對於稼軒詞的影響時，主要仍是著重在《于湖詞》在豪放詞的發展過程，是一前驅者。而其愛國詞中，展露兀傲不平的氣概、被壓抑的憂憤、以及英雄失路的滿懷忠憤，「帶著時代的烙印，湧動著一腔不吐不快的豪情」[16]，對稼軒詞中豪放兼帶沉鬱的風格形成了最深刻的影響，是「為辛棄疾那些具有雄渾壯美、剛健俊烈風格的詞作產生做了最後的鋪墊」[17]，若是比較兩人的詞作，稼軒詞較之《于湖詞》充滿了焦灼感的沉痛和壯志難籌的憤懣，更突顯了英雄失路、報國無門的蒼涼與悲嘆。這是文學評論中，對兩人承繼關係的註解，可以看出對兩人詞風的評價是出自內容題材而生的感受。

（四） 從「豪放詞」的創作數量觀其過渡性

而《于湖詞》在蘇、辛兩人之間形成「津梁」，亦可由三人豪放詞作的數量中略見一斑。蘇軾身處北宋，其雖為豪放詞派的創立者，但綜觀其流傳下來的詞作，豪放詞僅有二、三十首，到了孝祥，有意為之的豪放作品數量業已增加，再推至稼軒，數量更遠勝創始的東坡。

但由於傳統風格論中對「風格」的定義未明，取決於個人主觀的感受，因此在數量的計算上易生歧異，這也是筆者嘗試透過語言風格研究建立一個客觀標準的原因之一，本文雖將研究對象聚焦於《于湖詞》本身，主要目的並不是從語言風格上找出他與蘇、辛詞的連結，卻能在研究過程中，提出一個不同於傳統風格學的研究途徑，風格固然因人而異，方法卻能放諸四海皆準，或能在詞史研究上別開生面。

---

[15] 【宋】湯衡，〈張紫微雅詞序〉，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年，頁 31。

[16] 張璐璐，〈論張孝祥詞對蘇辛詞風的過渡作用〉，《樂山師範學院學報》，第 18 卷第 5 期，2003 年 9 月，頁 14-17。

[17] 張璐璐，〈論張孝祥詞對蘇辛詞風的過渡作用〉，《樂山師範學院學報》，第 18 卷第 5 期，2003 年 9 月，頁 14-17。

DOI:10.6814/NCCU201901044

（五） 從傳統風格論上看《于湖詞》的傳承性

傳統的風格論中認為，蘇詞的豪放詞，雄邁與曠放是結合的，他的豪放詞在豪放與曠達之間達到一種調和，而安國的豪情與曠達則拉開了距離，且始終不離他感懷國事的丹心熱血。到了辛棄疾，則曠的一面已然消失，只餘下辛詞的沉鬱頓挫，由此也顯出了張孝祥詞在蘇、辛詞中起到的過渡作用。

另外，岳毅平先生在〈張孝祥對蘇軾詞的繼承〉一文中提出了一個有趣的看法，這個觀點是由張孝祥學習蘇軾將前人語句、意象化用，使詞的語言典雅蘊藉而來。他認為，于湖繼承了蘇軾的這種特色，且做到了融化無跡、渾然天成，對稼軒將經史子集無不入詞產生了極大的影響。[18]吳婕先生也指出，「**張詞中用典的密度與方式對後來的辛棄疾影響顯而易見。**」[19]針對這個說法，筆者針對《于湖詞》中的典故詞作了深入的研究。

基於前述之整理，可以看出，張孝祥身為南宋前期豪放詞風的代表者，繼承了蘇軾的開拓題材的精神，在擴大詞境上能獨標一格，金戈鐵馬的戰爭風雲、動盪變換的時代氣息、剛勁清俊的景色描寫，以及豪壯典麗的風格，這些又成為了他對辛棄疾啟迪、影響的養分。

我們可以肯定，張孝祥在兩宋詞風轉變的過程中，位居一個關鍵的位置，他非但在詞史上是豪放詞派的前驅者，同時也是銜接了豪放詞派由蘇到辛，一個不可或缺的人物。

三、 研究範圍

（一） 《于湖詞》的版本問題

今見《于湖詞》收錄最完善之版本，係由宛敏灝先生針對不同版本進行校箋後，於2010年由北京中華書局出版之《張孝祥詞校箋》一書。此前流傳之《于湖詞》版本，可見《四庫全書總目提要・卷一百九十八》中所述：

> 【于湖詞三卷】安徽巡撫採進本　宋張孝祥撰。孝祥有于湖集。已著錄。宋史藝文志。載其詞一卷。陳振孫書錄解題。亦載于湖詞一卷。黃昇中興詞選。則稱紫微雅詞。以孝祥曾官中書舍人故也。此本為毛晉所刊。第一卷末。即繫以跋。稱恨全集未見。蓋祇就詞選所載二十四闋。更摭四首益之。以備一家。後二卷則無目錄。亦無跋語。蓋其後已見全集。刪其重複。另編為兩卷以續之。而首卷則未重刊。故體例特異耳。卷首載陳應行湯衡兩序。皆稱其詞寓詩人句法。繼軌東坡。觀其所作。氣概亦幾幾近之。朝野遺記。稱其在建康留守席上。賦六州歌頭一闋。感憤淋漓。主人為之罷席。則其

[18] 岳毅平，〈張孝祥對蘇軾詞的繼承〉，《阜陽師範學院學報》（社會科學版），2007 年第 3 期（總第 117 期），頁 6-9。

[19] 吳婕，〈從張孝祥詞風的嬗變看江南士風在豪放詞形成期的影響〉，《安徽文學》2007 年第 5 期，頁 70-71。

DOI:10.6814/NCCU201901044

忠憤慷慨。有足動人者矣。又耆舊續聞。載孝祥十八歲時。即有點絳脣流水泠泠一詞。為朱希真所驚賞。或刻孫和仲。或即以為希真作。皆誤。今集不載是篇。或以少作而佚之歟。陳應行序。稱 于湖集長短句。凡數百篇。今本乃僅一百八十餘首。則原稾散亡。僅存其半。已非當日之舊矣。[20]

而據宛敏灝先生《張孝祥詞校箋》的整理，今所存為兩宋本，一為乾道七年（西元1171年）建安劉溫父所編《于湖先生長短句》[21]，係單行本詞集；一為全集本中之《樂府》，乃是嘉泰元年（西元1201年）張孝伯於南昌編印的《于湖居士文集樂府》四卷[22]。宛敏灝先生採乾道本《于湖先生長短句》作為底本，校以全集本《樂府》、天津影印鈔本《百家詞》及汲古閣《宋六十名家詞》，終成《張孝祥詞校箋》，應為今流傳《于湖詞》最完善之本，共計二百二十四首。本文即以宛敏灝先生校箋本為語料以分析之。

（二） 本文研究範圍兼括三期《于湖詞》

辛更儒先生所著《張孝祥于湖先生年譜》，將孝祥一生分成「一至二十七歲的幼學仕進期」、「二十八至三十一歲的在朝及閒退期」、「三十二歲到三十五歲的江南嶺右宦遊期」及「三十六到三十八歲的兩湖宦遊期」。除此之外，對於他詞風的轉變，吳婕先生〈從張孝祥詞風的嬗變看江南士風在豪放詞形成期的影響〉一文中提出了一些看法：

張孝祥從「多情多病」的豔詞麗曲到「清雄豪邁兩擅長」的詞風變化與其政治生涯的轉折存在明顯的呼應，他的豪放詞風的形成就是身上的江南士風與儒家思想在其政治境遇的催化下結合的產物。[23]

文中明確指出了張孝祥詞風至少有前期「多情多病」及後期「清雄豪邁兩擅長」兩階段的變化，更甚者，可以依他的官場生涯、境遇，細分成第一階段：「二十三歲欽點為狀元後五年」承襲唐五代「香軟風氣」時期[24]，即紹興二十四年至

[20] 清・紀昀等，《四庫全書總目提要・卷一百九十八》，引自：中研院歷史語言研究所，漢籍電子文獻資料庫：http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw.autorpa.lib.nccu.edu.tw/ihpc/hanji?@81^735891754^807^^^80203002000800510001000200031^4@@1428553871，瀏覽日期：2016 年 9 月 13 日。

[21] 現存宋槧孝祥詞集之單行本為《于湖先生長短句》五卷、《拾遺》一卷，又稱乾道本《于湖先生長短句》，或簡稱《長短句五卷》，收詞一百七十七首，略少於全集本《樂府》而有出入。「陶湘續刊《景宋本于湖先生長短句》、汲古閣《宋六十名家詞》本《于湖詞》、傳鈔《四庫全書》本《于湖詞》、《四部備要》排印本《于湖詞》皆屬此一系統。」引自：陳宏銘，《張孝祥詞研究》，高雄：高雄師範大學國文研究所碩士論文，1992 年 5 月，頁 25。

[22] 「現存《于湖居士文集》四十卷、《附錄》一卷，通稱南昌本《于湖居士文集》或簡稱《全集》本，其中三十一至三十四卷為〈樂府〉為詞作，收詞一百八十二首。今傳吳訥《百家詞》本《于湖詞》、焦竑《二張集》本《張于湖集》、《四庫全書》本《于湖集》、雙照樓《景宋本于湖居士樂府》皆源出南昌本《全集》。近人唐圭璋所編《全宋詞》本《張孝祥詞》、徐鵬校點《于湖居士文集》亦皆以《全集》本為主，可併入此一系統。」引自：陳宏銘，《張孝祥詞研究》，高雄：高雄師範大學國文研究所碩士論文，1992 年 5 月，頁 25。

[23] 吳婕，〈從張孝祥詞風的嬗變看江南士風在豪放詞形成期的影響〉，《安徽文學》，2007 年第 5 期，頁 70。

[24] 「張孝祥二十三歲被欽點為狀元，5 年內成為皇帝近臣，可謂少年得志。……與朋輩同僚倚紅

DOI:10.6814/NCCU201901044

二十九年七月；第二階段：「第一次遭罷後至回到蕪湖」的轉變期[25]，即紹興二十九年八月至紹興三十一年底；及第三階段：「重返仕途後到辭官歸隱」的高峰期[26]，即紹興三十二年到乾道五年，此時期詞人「纏綿深厚的情感特徵與心中的沉鬱不平之氣結合起來，暗示著詞人豪放詞風的新的發展，清曠與雄奇似乎將要融合」[27]，但最後這段時期，以及《于湖詞》未來可能的發展，卻隨著詞人的生命驟然告終。

又，李一飛先生將之分成「春風得意之年——才子之詞」、「國步艱危之秋——豪傑之詞」、「宦遊荊湘之年——謫仙之詞」三個階段：

> 入仕為朝官五年所作，無非才子之詞，罷朝官，起之撫州、平江、建康，又罷，居蕪湖六年的作品，足稱豪傑之詞；起知桂林，罷遊湖湘，復知潭州，徙荊州四年所作，可為謫仙之詞。[28]

此三期也是由紹興二十四年起算，紹興二十九年八月受彈劾落職為止為一階段；居蕪湖六年為第二階段；乾道元年至辭官逝世為第三階段。

傅明善先生對《于湖詞》分期亦有所見解。他認為《于湖詞》歷經兩次詞風嬗變，將之分為「取高第」、「憩金陵」、「泛洞庭」三個階段：

> 從他入仕的紹興二十四年（1154）到乾道五年（1169）以疾卒，共歷仕途15年，其中入仕為朝官的前5年，沉迷詩酒，興會淋漓，被稱為「多情多病」的「青雲賦客」；被劾罷職，起知撫州、平江、建康及再罷居蕪湖的6年間，國步艱危，感時嘆世，可謂情懷激蕩的豪杰鼓吹；起知桂林，罷遊湖湘，復知潭州及徙守荊州4年，江山風物搖盪性靈，足稱襟懷灑落的雲水詞仙。[29]

觀上述學者對《于湖詞》之分期，雖有細微時間斷點的差異，致使某些詞作創作時期歸屬不同，但皆認同孝祥詞作風格的轉變與他人生際遇有極大關係，且

偎翠、詩酒唱和也是這位少年天才這一階段的重要生活內容，他的朋友韓元吉曾為賦《永遇樂》，其中『青雲賦客，多情多病』八字極為概括精煉。……這一時期，他的詞多繼承五代晚唐的香軟風氣。」吳婕，〈從張孝祥詞風的嬗變看江南士風在豪放詞形成期的影響〉，《安徽文學》，2007 年第 5 期，頁 70。

[25] 「紹興二十九年八月，張孝祥被汪徹彈劾落職，這是他人生路上的第一次重大挫折，他從此步出狹小的冶遊圈子，在國事艱危和人生多憂的無情現實中開始對國家命運和自己的生命價值的深層思考，詞風上則相應地由婉約而轉為豪放。」吳婕，〈從張孝祥詞風的嬗變看江南士風在豪放詞形成期的影響〉，《安徽文學》，2007 年第 5 期，頁 71。

[26] 吳婕先生文中指出：「從紹興三十二年到乾道五年，重返仕途的張孝祥屢遭小人中傷，頻繁調動，漂泊不定。人生道路上的坎坷抑鬱與漂泊途中的江南秀麗山水共同催生出他詞創作的高峰期。這個時期，他的豪放詞在詞壇上已頗有影響，詞風也進一步成熟。」吳婕，〈從張孝祥詞風的嬗變看江南士風在豪放詞形成期的影響〉，《安徽文學》，2007 年第 5 期，頁 71。

[27] 吳婕，〈從張孝祥詞風的嬗變看江南士風在豪放詞形成期的影響〉，《安徽文學》，2007 年第 5 期，頁 71。

[28] 李一飛，〈張孝祥詞創作歷程述評〉，《雲夢學刊》第 4 期，1993 年，頁 47。

[29] 傅明善，〈初論張孝祥詞風的嬗變〉，《寧波大學學報》（人文科學版）第 13 卷第 1 期，2000 年 3 月，頁 8。

DOI:10.6814/NCCU201901044

分期不致相差太遠。但因《于湖詞》在詞史發展中的重要性，主要為擔任了蘇、辛之間，豪放詞派承上啟下的過渡者，過去論及《于湖詞》者，便也多以其中後期後之豪放詞作為研究主體，並以此為評論之依據。如陳廷焯《白雨齋詞話》中提及張孝祥的幾條：

> 張安國詞，熱腸鬱思，可想見其為人。劉後村則感激豪宕，其詞與安國相伯仲，去稼軒雖遠，正不必讓劉、蔣。世人多好推劉、蔣，直以為稼軒後勁，何耶？[30]
>
> 張孝祥《六州歌頭》一闋，淋漓痛快，筆飽墨酣，讀之令人起舞。惟「忠憤氣填膺」一句，提明忠憤，轉淺轉顯，轉無餘味。或亦聳當途之聽，出於不得已耶？[31]

前一條的後半段，雖主要評劉後村詞，卻將之與孝祥詞並提，且強調孝祥詞「熱腸鬱思」，並與人格相結合；後一條則單舉《六州歌頭》作為例證，此闋正是《于湖詞》中被稱為豪放詞之代表作品。

又，陳應行〈于湖先生雅詞序〉中評：

> 比游荊湖間，得公《于湖集》所作長短句凡數百篇，讀之泠然灑然，真非煙火食人辭語。予雖不及識荊，然其瀟散出塵之姿，自在如神之筆，邁往凌雲之氣，猶可以想見也。[32]

及徐照華先生《張孝祥研究》中論及其詞，亦曰：

> 綜觀孝祥諸詞，氣格豪壯，筆力峭健者有之，風流蘊藉，空靈閒遠者亦有之。[33]

同時，討論的幾乎也只有《于湖詞》中所謂「豪放」、「曠達」的類型，這樣的說法，只片面呈現了兩百多首《于湖詞》的部分面貌，多數的《于湖詞》研究，都聚焦於他謫宦後的作品，傳統上，認為他遭到罷官、開始遊宦生涯之前多為艷詞，往往忽略其價值，雖然能代表他在詞史上做為「豪放派」詞人的成就，卻難以窺見全貌。

少數如明代楊慎《詞品》評：「其詠物之工，如『羅帕分柑霜落齒，冰盤剝芡珠盈掬』，寫景之妙，如『秋淨明霞乍吐，曙涼宿霧初消』，麗清之句，如『佩解湘腰，釵孤楚髻』，不可勝載。」 或清代賀裳《皺水軒詞荃》：「升庵極稱張孝祥詞，而佳者不載。如『醒時冉冉夢時休。擬把菱花一半，試尋高價皇州』，

---

[30] 【清】陳廷焯撰，孫克強主編，《白雨齋詞話全編下冊》，北京：中華書局，2013 年 9 月，頁 1177。

[31] 【清】陳廷焯撰，孫克強主編，《白雨齋詞話全編下冊》，北京：中華書局，2013 年 9 月，頁 1286。

[32] 【宋】陳應行，〈于湖先生雅詞序〉，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年，頁 33。

[33] 徐照華，《張孝祥研究》，台中：東海大學中國文學研究所碩士論文，1973 年，頁 91。

DOI:10.6814/NCCU201901044

此則壓卷者也。」 等；以及以「清言秀句」為首要選詞標準的《絕妙好詞》中錄入孝祥四首作品：〈念奴嬌・過洞庭〉、〈西江月・丹陽湖〉、〈清平樂〉、〈菩薩蠻〉，數量更勝稼軒，且其中「清曠」作品與「婉約」作品各占半數，翟慶萱認為，「清曠雖屬豪放，但有著向婉約發展的某種趨向」[34]，也顯示了《于湖詞》的價值不應侷限在中、後期的豪放詞作，也應包含前期的婉約作品。

另一方面，宛敏灝先生在考察張孝祥本事時，提出影響孝祥詞作十分重要的一位人物——李氏。《于湖詞》中有許多情詞，如〈念奴嬌・風帆更起〉、兩闋〈木蘭花慢〉，都深刻表現出了孝祥對李氏相愛卻不能相守的深刻思念，但這方面的作品卻不常被提起。筆者要探究《于湖詞》的語言風格，自然也將這些作品納入討論之中。

然，更重要的是，過去的討論，都是基於傳統文論，結合身世、遭遇、才氣等說法，去綜合性地論證《于湖詞》與蘇、辛詞之間的關係，或評斷《于湖詞》的風格。傳統詞學上對於風格的論述方式，固然是由來已久，且廣為接受，但這樣的論點，有其必然的限制，對於詞風的敘述及分類，是憑藉一種模糊不清的「印象式的」語言，與「主觀感受性的」描寫及判斷，因此，本文不專以其中、後期的豪放詞為研究材料，且由語言風格角度切入研究，或可補前人研究之不足。

國立政治大學 National Chengchi University

[34] 翟慶萱，〈清曠豪雄兩擅場蘇辛之際此津梁——張孝祥的詞作特色〉，《文史雜誌》，2001 年第 2 期，頁 35。

DOI:10.6814/NCCU201901044

第三節　語言風格學之定義及研究方法

本文以語言風格作為研究主題，必先明確定義何為「語言風格」，進而在此之上，建立研究方法及步驟。以下先介紹語言風格之定義，與傳統風格論有何不同，再細部說明本研究如何展開。

一、　「風格」與「語言風格」

以下分別說明「風格」與「語言風格」之定義：

（一）　何謂「風格」

「風格」，最早來自古希臘與 stylos，後進入拉丁文 stlus，也就是英文中 style 的語源，英文的 style 表示「風格、作風」，stylistic 表示「風格學、文體學」，又可譯為「修辭學」、「文體學」，可見即使在國外，修辭與風格在定義時的不穩定性是彼此交互影響的。《中國大百科全書》中對風格學下的定義是：

> 風格學（stylistics），研究語言的風格的學科，可分廣義、狹義兩種，且有古今之別。狹義的風格學古已有之，即修辭學。在中國，對於語言運用之術早就有人注意，所以孔子說：「辭達而已矣」，「言之無文，行之不遠」。春秋戰國諸子百家各逞雄辯的時候，更是講究說話作文的本領。研究這些問題，而在理論上加以總結的是五世紀的劉勰（約 465－約 532）。他的論著《文心雕龍》把文章按風格分為八體，「一曰典雅，二曰遠奧，三曰精約，四曰顯附，五曰繁縟，六曰壯麗，七曰新奇，八曰輕靡」（〈體性〉），並且進一步指出，「雅與奇反，奧與顯殊，繁與約舛，壯與輕乖」，將風格分成了兩種對立的類型。[35]

已將風格學明確定為「研究語言的風格的學科」，且將狹義的風格學認定為修辭學，而對「語言運用之術」的看法，將之上溯到春戰時期，則與程祥徽、鄧駿捷、張劍樺先生等人所著《語言風格學》一書中，認為孔門四科的「言語」科，已與現代風格學的根本原理相符的看法不謀而合。唯程氏等人更進一步認為孔子對語言運用的看法已具備現代風格學的雛形：

> 風格學的根本原理，是語言的運用必須考慮交際內容和交際場合的特點，追求語言（包括語言活動與語言成品）同環境氛圍的和諧，使語言的運用達到「得體」的境地，從而最大限度地發揮語言的效用。……《論語》有關語言氣氛與交際環境相適應的議論，塑造了現代風格學的雛形。[36]

---

[35] 《中國大百科全書》（語言文字），北京：中國大百科全書出版社，1988 年，頁 81-82。
[36] 程祥徽、鄧駿捷、張劍樺，《語言風格學》，南寧：廣西教育出版社，2000 年 6 月，頁 7。

DOI:10.6814/NCCU201901044

風格學便是包含了「風格的界定、風格的分類以及各類風格的不同**語言特徵**」[37]等內涵。

而在我國，「風格」作為一般術語，其所指包含了「作風」、「風貌」、「格調」等種種特點的綜合表現，依據《教育部國語辭典》中的釋義，風格指的是：「丰韻、風流」或「文學或美術作品中，充分表現作者才性或時代特性，而形成的藝術格式」[38]。「風格」一詞，最早是士大夫用以品評人物所使用的，概括了言論、舉止與態度，如葛洪《抱朴子・行品》：「士有行己高簡，風格峻峭」，劉義慶《世說新語・德行》：「風格秀整，高自標持」等。

在傳統文學評論中，經常使用的是一套印象式的、唯美、主觀且綜合性的方法，常用「氣」、「體」、「體性」、「文體」、「品」等來表示風格概念。依此具體針對文學作品進行評論者，始自曹丕《典論・論文》：「奏議宜雅，書論宜理，銘誄尚實，詩賦欲麗」，除了提出不同文學體裁有不同風格的概念之外，也主張文以「氣」為主，認為作家因個性氣質不同，作品風格也會有所不同；其後文學評論家用風格來評論文學作品便成了中國文論的主流，如陸機〈文賦〉：

> 詩緣情而綺靡，賦體物而瀏亮，碑批文以相質，誄纏綿而悽愴，銘博約而溫潤，箴頓挫而清壯，頌優遊而以彬蔚，論精微而朗暢，奏平徹以閒雅，說煒曄而譎誑。[39]

便承襲了曹丕，以不同的文類分別論述文體特色。又如劉勰《文心雕龍・體性》，認為文章的體製與作家的性情相結合，受到作者的才能、氣質、學養、習染等影響，即構成個人不同的文章風格，他的風格論，「是以文學反映現實，與內容決定形式為基礎而建立的」[40]：

> 若夫八體屢遷，功以學成，才力居中，肇自血氣；氣以實志，志以定言，吐納英華，莫非情性。是以賈生俊發，故文潔而體清；長卿傲誕，故理侈而辭溢；子雲沈寂，故志隱而味深；子政簡易，故趣昭而事博；孟堅雅懿，故裁密而思靡；平子淹通，故慮周而藻密；仲宣躁銳，故穎出而才果；公幹氣褊，故言壯而情駭；嗣宗俶儻，故響逸而調遠；叔夜俊俠，故興高而采烈；安仁輕敏，故鋒發而韻流；士衡矜重，故情繁而辭隱。觸類以推，表里必符，豈非自然之恒資，才氣之大略哉！[41]

而劉勰《文心雕龍》乃中國古典文論的代表作，其風格理論建立了一套完整

---

[37] 程祥徽、鄧駿捷、張劍樺，《語言風格學》，南寧：廣西教育出版社，2000 年 6 月，頁 7。

[38] 網路資源：《教育部重編國語辭典修訂本》，http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gsweb.cgi?ccd=9deQo0&o=e0&sec=sec1&op=v&view=0-1，瀏覽日期：2016 年 9 月 21 日。

[39] 網路資源：中研院歷史語言研究所，漢籍電子文獻資料庫：http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihpc/hanji?@@1169253404，瀏覽日期：2016 年 9 月 21 日。

[40] 【梁】劉勰著，王更生注譯，《文心雕龍讀本》下篇，台北：文史哲出版社，2004 年 10 月，頁 20。

[41] 【梁】劉勰著，王更生注譯，《文心雕龍讀本》下篇，台北：文史哲出版社，2004 年 10 月，頁 22。

DOI:10.6814/NCCU201901044

的體系，影響了後世風格論甚鉅。後司空圖《詩品》、嚴羽《滄浪詩話》，乃至宋元以降至清代的文學理論與其作品，無論是詩話、詞話等，都受到其影響。

總地來說，中國傳統的風格論，有以下特徵：第一，看重整體印象，注重的是風格的類型與範疇的研究；第二，是主觀的感受而非客觀的分析；第三，以高度抽象的形容詞來描述、比喻風格；第四，以文體類型進行研究並區分風格類型；第五，時代風格、流派風格以及作者個人的情性往往與文風相結合。

這是傳統風格學的研究方式，從思想內容、文字藝術、修辭技巧、篇章結構等文學關注的焦點，文學家在乎的是作品的「價值」問題，而語言學家重視的則是「分析」，這是兩者之間在觀念上最大的歧異。[42]

但賞析文學作品的方式，應不侷限在感性活動，黎運漢先生於《漢語風格探索》便明言道：

> 語言風格學的重要內容之一是研究文學作品的語言，揭示塑造藝術形象的語言規律，描述作家語言風格的獨特風貌，這樣就為文學鑑賞提供了感知活動的鑰匙，和理性認識的依據。[43]

語言風格學便是將文學作品的載體——亦即語言本身，進行科學性的分析，從客觀的、知覺的角度，和傳統主觀、感性的文學欣賞，共構文學鑑賞，形成彼此互補的關係，兩者相輔相成。

（二） 何謂「語言風格」

以下分別就定義、要素兩方面來介紹語言風格：

1. 語言風格學之定義

語言風格是從語言學之角度，運用語言學的研究方法，對文學作品進行細緻而客觀的解析。張德明先生在其著作《語言風格學》中歸納諸家看法，提出四種風格學定義，分別為「格調氣氛論」、「綜合特點論」、「表達手段論」及「常規變體論」，此四種定義，以下筆者分就此四種定義概述之：

（1） 格調氣氛論

氣氛與格調，是由中國傳統文論的用語，由此可以看出，這種說法脫胎自中國傳統的風格論，同時是自五十年代起，學者們開始吸收西方的風格學理論後，所得出語言風格的最早定義。高明凱先生於 1960 年發表〈論語言風格學的內容和任務〉，指出：「風格是語言在特殊的交際場合中為著適應特殊的交際目的而形成的言語氣氛或格調及其表達手段。」[44]此處他所說的格調與氣氛，指的是語言的功能風格。

同樣屬於此類主張的還有胡裕樹先生 1981 年出版的《現代漢語》。胡氏指

---

[42] 竺家寧，《語言風格與文學韻律》，台北：五南，2005 年 5 月，頁 3。

[43] 黎運漢，《漢語風格探索》，北京：商務印書館，1990 年，頁 25。

[44] 高名凱，〈論語言風格學的內容和任務〉，《語言學論叢》第四輯，上海教育出版社，1960 年，頁 180。轉引自：張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 20。

DOI:10.6814/NCCU201901044

出：「語言風格是由於交際情境、交際目的不同，選用一些適用於該情境和目的的語言手段所形成的言語氣氛和格調。」[45]他所指的是作家個人的語言風格，如簡約、繁豐、豪放、婉約等，與高名凱先生有些微不同，但皆強調情境對語言運用之影響，適時適所地運用語言，便會形成不同的語言風格。

（2） 綜合特點論

這種觀點是學術界中較熟悉且公認的觀點，影響也最大。持這種看法的學者有：潘允中、宋振華、王今錚、張靜等人可作為代表，他們「主張語言風格是語言在運用中所形成的各種特點的綜合表現」[46]。

如潘允中所言：

> 風格，一般說來，是指人們思想行為等方面所有特點的綜合表現。語言風格就是作家在運用民族語言上個人所特有的手法的綜合表現。[47]

以及宋振華、王金錚：

> 在語言中風格是指語言風格，也就是在語言中存在的風格現象，是在語言材料的基礎上，在實際運用語言時產生的現象，是在語言實踐中語音、語法、詞彙、修辭的基礎上形成的許多特點的綜合的結果。[48]

張靜則表示：「語言風格，是指語言運用所表現出來的各種特點的綜合。」[49]此外尚有張志公：「風格是語言藝術的綜合表現」[50]、黎運漢《漢語風格學》[51]等，皆採類似綜合特點論的觀點。

而黎運漢先生於 2002 年發表的〈四十年來語言風格定義研究述評〉中，將各方語言風格學定義做了一個整理，分成九種類型，分別為「言語氣氛格調說」、「言語特點總和說」、「言語特點綜合表現說」、「表達手段體系說」、「變異說」、「語言和言語特點綜合說」、「系統性特徵說」、「綜合言語個性或區別性特徵總和說」、「美學風貌說」。黎氏綜合了各家說法，提出了修正意見，認為語言風格是：

> 語言風格是人們言語交際的產物，是交際參與者在主客觀因素制導下運用語言表達手段的諸特點綜合表現出來的氣氛和格調。它涵蓋表現風格、語

[45] 胡裕樹主編，《現代漢語》（增訂本），上海：上海教育出版社，1981 年。轉引自：張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 21。

[46] 周碧香，《東籬樂府語言風格研究》，台北：五南，2015 年 4 月，頁 48。

[47] 潘允中，〈毛主席的語言風格〉，《中山大學學報》第二期，1960 年 4 月，頁 53。

[48] 宋振華、王今錚，《語言學概論》（修訂本），吉林：吉林人民出版社，1979 年，頁 170。轉引自：張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 22。

[49] 張靜主編，《新編現代漢語》（下冊），上海：教育出版社，1980 年，頁 229。

[50] 張志公主編，《現代漢語》（下冊），北京：人民教育出版社，1982 年，頁 222。

[51] 黎運漢先生於 2000 年出版之《漢語風格學》中所提出之見解，為：「漢語風格是漢人語言交際的產物，是交際參與者在主客觀因素制導下運用漢語表達手段的諸特點綜合表現出來的氣氛和格調。」引自：黎運漢，《漢語風格學》，廣州：廣東教育出版社，2000 年 2 月，頁 7。他於 2002 年發表〈四十年來語言風格定義研究述評〉時再度修正說法。

DOI:10.6814/NCCU201901044

體風格、民族風格、時代風格、地域風格、流派風格和個人風格等。[52]

他認為這當中包含了幾個語言風格的重點內涵：1.風格是語言運用的結果；2.風格是表達主體與接受主體共同創造的成果；3.風格是制導因素與物質因素相互作用的產物；4.風格概括體現為表現風格；5.風格是語言學形態的昇華。筆者認為，第 4 點尤其重要，因為它代表了：「從調音、遣詞、擇句、設格到謀篇的風格手段」[53]綜合在一起，起了化學反應，形成了一個文學家或一部文學作品的語言風格。這些風格手段，便是組成語言風格的要素。而分析語言風格，便當從這些要素去進行切入。

（3） 表達手段論

持此看法之學者多為外國學者，如原蘇聯的葉菲莫夫、維諾格拉多夫等人。此派學者認為語言風格是「某種語言表達手段的體系」[54]。

葉菲莫夫《論文學作品的語言》中指出：

作家的風格不是屬於上層建築或階段性質的現象之列的。風格也就是作家慣用的表達手法，按語言手段（詞彙、成語、句子結構及其應用規範）的構成來說，是全民性的，沒有階級性的。[55]

張德明先生認為，這段文字雖然指稱的對象是「作家的風格」，但由於是從文學作品中所運用的語言手段做為切入點去探討，因此是屬於語言風格學的範疇內的。

維諾格拉多夫則認為：

語言風格就是在語意上具有封閉性，在表達上受到限制，但可協調組織的表達手段的體系，這個體系是和某種體裁或寫作，某種社會活動的範圍（譬如公文的風格、文牘的風格、電報的風格等），某種社會狀況（譬如慶祝會的風格、特別引人注目的客套風格等），社會不同成員或不同階層之間的某種語言方面的特點相適應的。[56]

又說：

風格是社會所意識到的，在功能上被制約的，內部相結合的，在某一全民的、全民族的範圍內應用、選擇、組合語言交際手段的方法的總和，它和該人民的語言社會實踐中服務於另外的目的、實現另外的功能的那些表達

[52] 黎運漢，〈四十年來語言風格定義研究述評〉，《文學語言理論與實踐叢書——辭章學論文集（上）》，2002 年 8 月，頁 557。

[53] 黎運漢，《漢語風格學》，廣州：廣東教育出版社，2000 年 2 月，頁 8。

[54] 張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 22。

[55] 〔蘇〕葉菲莫夫，《論文學作品的語言》，台北：時代出版社，1960 年，頁 74。轉引自：張慧美，《語言風格之理論與實務》，高雄：高雄復文，2014 年 8 月，頁 11。

[56] 蘇旋等譯，《語言風格與風格學論文選譯》，北京：科學出版社，1960 年，頁 159。轉引自：張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 23。

DOI:10.6814/NCCU201901044

方法互相關聯著。[57]

方光燾先生採此論點，他在 1963 年發表的〈語言和言語問題討論的現階段〉一文中表示：「風格是一定的世界觀表達手段的體系」[58]。

（4） 常規變體論

又稱「語言的風格變異論」，是由布拉格語言學派所提出。布拉格學派的學者簡・穆卡洛夫斯基（Jan Mukarovsky）在其發表的〈標準語言與詩歌語言〉一文中提出：

> 只有違反標準語言的常規，並且是有系統地進行違反，人們才有可能利用語言寫出詩來；如果沒有這種可能性就不會有詩。……詩的語言的功能在於最大程度地突出表達的言詞。[59]

他認為，「文學語言的特點是具有美學目的的對標準與進行扭曲。詩的語言故意破壞語法規則，其目的就是要使人看到一篇作品是文學語言——文學語言的標誌是突出（foregrounding）」[60]。持此種看法的學者，認為「人們在語言運用中有意識地違反標準常規的一種變異就是語言風格」[61]，「因此語言風格學要研究詞語和語法形式在不同變體中使用的特點」[62]。

「常規」指的是人們運用語言時所共同遵循的慣例，「變異」則是指語言因環境不同而產生的變化，「常規變異的範圍主要指語言要素的語音、詞彙、語意、語法等各方面的變異，同時還包括修辭格和文字標點、行文格式等書寫變異和其他修辭性變異」[63]。此說在國內也廣泛影響了語言學者，葉蜚聲先生與徐通鏘先生《語言學綱要》書中即道：

> 我們在不同的場合對不同的人說話，並不使用千篇一律的表達方式，所以語言又有豐富的風格變異。社團變異和風格變異，都是在語言的統一基本材料和規則的基礎上形成的。……語言正是在各種變異中表現出了自己的全民的性質。[64]

---

[57] 〔蘇〕維諾格拉多夫，〈風格學問題討論的總結〉，蘇旋等譯，《語言風格與風格學論文選譯》，北京：科學出版社，1960 年，頁 159。轉引自：張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 23。

[58] 方光燾，〈語言和言語問題討論的現階段〉，《語言和言語問題討論集》，上海：上海教育出版社，1963 年，頁 158。轉引自：張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 23。

[59] 〔捷〕簡・穆卡洛夫斯基（Jan Mukarovsky），〈標準語言和詩的語言〉，1964 年。轉引自：劉玉麟，〈風格是常規的變異（上）——介紹文藝文體學的一個理論兼析彌爾頓和意識流小說的語言〉，《外國語》（上海外國語學院學報）第 3 期，1983 年 6 月，頁 8。

[60] 劉玉麟，〈風格是常規的變異（上）——介紹文藝文體學的一個理論兼析彌爾頓和意識流小說的語言〉，《外國語》（上海外國語學院學報）第 3 期，1983 年 6 月，頁 8。

[61] 張慧美，《語言風格之理論與實務》，高雄：高雄復文，2014 年 8 月，頁 12。

[62] 張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 24。

[63] 張慧美，《語言風格之理論與實務》，高雄：高雄復文，2014 年 8 月，頁 12。

[64] 葉蜚聲、徐通鏘，《語言學綱要》，台北：書林出版社，1993 年，頁 11。

DOI:10.6814/NCCU201901044

綜上所述，雖然各家觀點皆有不同，但都說明了語言風格實誕生在實際的語言活動中，脫離不了實際的語言運用，若是沒有語言，便不會有語言風格。周碧香先生為語言風格嘗試做了一個較完整的詮釋：

> 語言中的各種物質材料，在不同的交際活動中，為適應需要，藉著不同表達方式，改造原有的語言規律，產生許多特色，這些特色綜合起來進而形成了不同的格調和氣氛，即是語言風格。[65]

竺師家寧於其著作《語言風格與文學韻律》中對語言風格學亦下了定義，且將之與傳統風格明確地區分開來：

> 我們所說的「風格」，一般都是指文學作品而言。同時，我們還要把「風格」做個更嚴格的界定：凡是用文學的方法從事研究，涉及作品內容、思想、情感、象徵、價值判斷、美的問題的，是「文藝風格學」；凡是用語言學的觀念和方法進行研究，涉及作品形式、音韻、詞彙、句法的，是「語言風格學」。[66]

書中亦提出，語言風格有宏觀的民族風格、時代風格、文體（或語體）風格、地域風格（鄉土風格），也有微觀的個人風格。「而語言風格學研究的重點是個人風格，特別是文學作品的個人風格。」[67]

本文即屬於語言風格中，微觀地研究文學作品的個人風格一類。

2. 語言風格學的要素

語言風格的要素跟語言的三要素，亦即語音、詞彙、語法關係十分密切，「語言要素的任何一方面都有表現風格的作用……語言要素的風格作用、風格感，具體表現在語音、詞彙、語法三個方面上」[68]，是以語音、詞彙、語法，皆為語言風格學的研究對象。故本文欲探討《于湖詞》之語言風格，自須將這三要素都包含在其中討論。

就語音的範疇而言，李潤新先生在《文學語言概論》中如此陳述：

> 語音是語意的表現形式。語音系統的任何要素的選擇、組合、配置，都會起區分風格的作用。在漢語裡，聲、韻、調的排列，雙聲疊韻的技巧、平仄對仗的格律、音節的重迭、合轍押韻的節奏、語氣語調的變化等，都會造成不同的風格效果，顯現出不同的風格色彩。[69]

漢語是以音節為主的語言，在語音方面，必須要分解音節的構成要素，「漢語的音節，是由四個成段音位（segmental phoneme）組成，另加上一個『上加成

---

[65] 周碧香，《東籬樂府語言風格研究》，台北：五南出版社，2015 年 4 月，頁 50。
[66] 竺家寧，《語言風格與文學韻律》，台北：五南出版社，2005 年 5 月，頁 27。
[67] 竺家寧，《語言風格與文學韻律》，台北：五南出版社，2005 年 5 月，頁 29。
[68] 張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 80-81。
[69] 李潤新，《文學語言概論》，北京：北京語言學院出版社，1994 年 10 月，頁 132。

DOI:10.6814/NCCU201901044

素』（suprasegental）——聲調，組合而成」[70]。在分析時，便可從這幾方面著手，分別從聲母、介音、主要元音、韻尾及聲調來分析，梳理在作品中，他們反覆出現的傾向，找出其規律或特徵。

再者，李潤新先生提到詞彙的風格作用：

> 詞彙是語言的建築材料，詞是能獨立運用的最小的語言單位。漢語是一種高度發達的語種，他具有極為豐富的同義詞。這些同義詞的感情色彩和風格色彩的不同，常常起到不同風格的作用。[71]

將詞彙風格的表現方式聚焦在同義詞的表現上。但詞彙的風格作用不僅僅展現於同義詞的使用，在詞彙風格的研究方面，可以透過狀聲詞、重疊詞、方言俗語、用典、外來語、詞彙結構、虛詞、詞彙的情感色彩、新詞創造、詞類活用、熟語、詞彙的共存限制等進行研究。

最後是語法的風格作用：

> 語法是語言結構的法則和規律。作家採用不同的句式，可以表現出不同的風格；……一般地說，常式句宜於表現平易典雅的風格，變式句則宜於表現新穎奇崛的風格；長句宜於表現委婉細膩、低沉深厚的風格情調，短句則宜於表現明快高昂、豪放雄壯的風格。[72]

而語法風格，除了可以從句子的長短進行探討外，句型、句中的省略方式、對偶句、複沓形式、詩歌的節奏與停頓、走樣句及假平行現象等，也都是語法呈現風格的手段，也是研究語言風格可以切入的角度。

語音、詞彙、語法三要素在形成語言風格上的作用，是綜合運用而不是分別運作的，舉例來說，詩歌中句型的複沓或疊字的運用，都會影響韻律上產生的效果。換句話說，此三要素，都是整體風格的有機成分。

李潤新先生亦指出，運用此三要素塑造語言風格時，在文學作品上，「要和整個作品的體裁、語體和諧統一」[73]。以筆者選定的文體「詞」為例：

> 詞，或稱曲子詞，是中國韻文形式中最精巧和格律最嚴密的一種體裁，它屬於中國音樂文學樣式之一，亦屬於中國古典格律詩體之一。……盛唐時期格律詩體的藝術形式臻於成熟，燕樂已經盛行，這為長短句的格律化的新體燕樂歌辭的產生創造了條件。唐宋時代的詞人們依據當時流行樂曲的節拍和旋律的特點譜寫歌辭，是為「倚聲填詞」，……文人可以依據創調之作的句式、聲韻作詞，逐漸形成了格律。[74]

而合乎格律的詞，或具有格律規範的詞，稱為「律詞」。律詞必須符合幾項

---

[70] 竺家寧，《語言風格與文學韻律》，台北：五南出版社，2005 年 5 月，頁 158。
[71] 李潤新，《文學語言概論》，北京：北京語言學院出版社，1994 年 10 月，頁 134。
[72] 李潤新，《文學語言概論》，北京：北京語言學院出版社，1994 年 10 月，頁 135。
[73] 李潤新，《文學語言概論》，北京：北京語言學院出版社，1994 年 10 月，頁 137。
[74] 謝桃坊，《唐宋詞譜校正》，上海：上海古籍出版社，2012 年 12 月，頁 1。

DOI:10.6814/NCCU201901044

條件：一、依調定格；二、每調皆有字數規定；三、分段；四、長短句式；五、平仄規定；六、用韻規定。每個詞調皆有其自成特殊的格律，「由此可將其他中國音樂文學史上諸種歌詞和格律詩的諸種詩體排除於律詞之外，以突顯詞體的古典民族文學形式的個性特徵」[75]。

另可見謝國康先生說法：

> 填詞要依照詞牌「按譜」（格律），「倚聲」受「平上去入」四個聲韻的約束，做到「詞有定調，調有定牌」（曲譜與詞牌）「牌有定譜」「譜有定句」（曲譜是確定詞的平仄格式）「句有定字」（每個詞牌的曲譜，決定這首詞有幾個片段，每個片段，有幾個定句，每個定句，有幾個定字），「字有定聲」、「聲有定韻」（指這首詞採用第幾部聲韻……韻腳由始至終要固定用一個部的字，不能變換）。[76]

王力先生更是明確地直接指出：「標準的詞，必須具備了下列三個特點：（一）全篇固定的字數；（二）長短句；（三）律化的平仄。」[77]認為詞的定義應是「一種律化的、長短句的、固定字數的詩」[78]。

但縱是詞的格律及規定暨如此嚴密，詞家們依舊能在規則中譜出自己獨特的風格。音韻方面，各詞牌有其嚴格的格律限制，但每個作家會選用的韻都不同，陰聲韻、陽聲韻、入聲韻依其語音上的特性，能夠營造出不同的效果，作品中的情感轉折也常與韻的特性有所聯繫。統計歸納詞中的用韻情況，可以看出作家本身的偏好，也就能夠描述出詞人的用韻風格。又，詞雖需按照固定的平仄格律來填詞，但若是有「不合正格」者，可能便是詞人個人風格之展現。相同詞牌之間的比較，兩者字數相同，也可能有完全不同的「斷句」或「變形」方式；謝桃坊先生說：

> 詞既是格律化的，理應同一詞調之所有作品在字數、句數、分段、字聲平仄和用韻等方面是完全一致的，不能出現例外的情況，然而實際上詞人們的作品卻出現大量的例外現象。[79]

這是由於詞人填詞時，對音節的理解和處理方式不盡相同。有些差異形成了「別體」，如《浣溪沙》與《攤破浣溪沙》，然而「某詞調之作品出現某句多一字或少一字，句式之微小變化，非韻位之句偶然用韻，某些句之字聲平仄之差異，等等情形，可以視為變例而不必細分別體。」[80]換言之，詞牌的限制雖嚴格，卻也正賦予了詞人在語音、詞彙及語法上，展現個人風格的契機，「詞調從最短到最長的，它們的體制的宏細與容量的大小是存在很大差別的。……從而可以探討詞

---

[75] 謝桃坊，《唐宋詞譜校正》，上海：上海古籍出版社，2012 年 12 月，頁 4-5。
[76] 謝國康，《詞牌全書》，廣州：中山大學出版社，2012 年 12 月，頁 I。
[77] 王力，《漢語詩律學》，香港：中華書局，1976 年 5 月，頁 509。
[78] 王力，《漢語詩律學》，香港：中華書局，1976 年 5 月，頁 509。
[79] 謝桃坊，《唐宋詞譜校正》，上海：上海古籍出版社，2012 年 12 月，頁 9-10。
[80] 謝桃坊，《唐宋詞譜校正》，上海：上海古籍出版社，2012 年 12 月，頁 11。

DOI:10.6814/NCCU201901044

體的規律和藝術表現的特點。」[81]

綜上所述，掌握了語言風格學中風格生成的要素，即便是最為嚴謹的文學體裁，仍能透過這三項要素被運用在文學作品中的方式及手段，去分析、描寫出它們呈現出的語言風格面貌。

二、　語言風格學的研究方法

語言風格學的具體研究方法，主要有比較法、分析綜合法（分析歸納法）、統計法、動態研究法（動態靜態結合法）、語言描寫法、風格實驗法等，目前較常被運用者，大致上以比較法、統計法及分析綜合法為主，本文主要使用的方法，為分析綜合法、統計法、語言描寫法等，茲分述如下：

（一）　比較法：

指把兩種或兩種以上的事物，為互顯特性而作為研究對象互相比較，以辨別異同或高下好壞的方法。因為風格是各種特點的綜合表現，而特點必須經過比較，才能夠很好地概括出來。「在這種對比的基礎上，某些風格所固有的專門特點可以加以劃分」。[82]「通過客觀事物互相對立方面的比較，可以深入認識事物的本質和特徵」[83]。

「語言風格研究中運用比較法，既要善於從同類或相似的現象比較中，看到異中之同，更要善於找出同中之異。」[84]透過比較，才可以清楚地從中找出兩者間的共性與殊性。

比較法可以用來比較個人風格、語體風格、時代風格、流派風格、地域風格及民族風格，其中，個人風格之比較包含了同時代不同作家的語言風格比較、同題材不同作家的語言風格比較、同作家不同題材的語言風格比較，及同作家不同時期的語言風格比較。

（二）　分析綜合法：

又稱分析歸納法，是語言風格學中最基本的研究方法，將每種風格類型確定並歸納其特點。「分析是把客觀對象分解為各個部分，認識部分在整體中的作用；綜合是把分析而來的各部分有機地結合成整體，並認識對象的整體性，即歸納法的應用。」[85]這是科學研究的基本方式，應用在語言風格上，便是透過分析作品中的「風格要素」、「風格手段」，將之歸納、綜合成整體的風格體系。

要注意的是，採用分析綜合法時，不可偏廢，語料分析後更重要的是綜合歸

---

[81] 謝桃坊，《唐宋詞譜校正》，上海：上海古籍出版社，2012 年 12 月，頁 9。
[82] 蘇旋等譯，《語言風格與風格學論文選譯》，北京：科學出版社，1960 年，頁 134。轉引自：張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 344。
[83] 周碧香，《東籬樂府語言風格研究》，台北：五南出版社，2015 年 4 月，頁 74。
[84] 黎運漢，《漢語風格探索》，北京：商務印書館，1990 年，頁 27-28。
[85] 周碧香，《東籬樂府語言風格研究》，台北：五南出版社，2015 年 4 月，頁 73。

DOI:10.6814/NCCU201901044

納所得出的結果，加以描寫出作品的語言特點，詮釋出最終得出的風格表現。邇遙〈文體與風格〉中說：

> 分析的方法是在成篇的語言材料裡，研究個別的語言單位（一詞一組）或語言單位的類型（某類詞語，某類句式，某一修辭方法）揭示他們的風格功能。綜合的方法是以分析研究的結果為基礎，通過對大量材料的分析，發現哪些語言特點經常出現於哪一種文體中，於是得出結論：某種文體的特點是什麼樣的，這些語言特點是怎樣適合於一定的交際目的。[86]

張德明先生則指出：

> 在語言風格學的研究中，通過分析，把言語作品分成若干小的部分，小的單位，小的層次，具體認識風格要素和風格手段的風格色彩和風格功能；通過綜合，把風格要素、風格手段合為一體，從整體上認識篇章風格的體系性、統一性。[87]

兩人皆具體地描述了分析綜合法運用在語言風格研究中的方式。

（三） 統計法：

統計法是提出精確的數據，來說明某個風格現象。最大的優點是使用數學方法使我們的研究方法從定性走向定量，說明事物達到一定數量後所引起的質變，以探究反映在「量」上的「質」的特徵，運用「量」的計算給出「質」的評價，並具體地描繪了語言特色，以統計出的數字回答「多少」的問題，解決了何謂「極多」、「很多」、「較多」等模糊而相對的概念，使論斷有所憑據。

需要注意的是，使用統計法，應設立明確的目標，以避免目標錯置，誤使手段成為了目的，變成為統計而統計；同時，應從結構中看問題，「因為作品是個有機的整體，它內部從詞語到段落、篇章都具有極為複雜的語意相關性，統計的方法只見樹木，不見森林，一味依賴，是機械主義的。」[88]

運用統計法，必須和其他方法相互配合，才能達到全面的考察與分析。

（四） 語言描寫法：

語言描寫法是把作品組成的材料，也就是「風格要素」——「語音」、「詞彙」、「語法」進行分析描寫，竺師家寧認為此法「就像語言學者對一個陌生的語言進行調查描寫一樣，只不過對象由自然語言換成文學語言罷了」[89]。語言描寫法可以彌補統計法的不足，對統計出的結果對語言風格及要素進行分析描寫，達到精確的表述，求出科學的結論，以使作品整體的風格面貌得以呈現。

---

[86] 邇遙，〈文體和風格〉，《中國語文》，1961 年第 5 期。轉引自：張德明，《語言風格學》，高雄：麗文文化，1995 年 10 月，頁 350。

[87] 張德明，《語言風格學》，台北：麗文文化，1995 年 10 月，頁 14。

[88] 沈益洪，〈語言風格與心理頻率說〉，《上海大學學報》（社會科學版），1991 年 10 月，頁 64。

[89] 竺家寧，《語言風格與文學韻律》，台北：五南出版社，2005 年 5 月，頁 15。

DOI:10.6814/NCCU201901044

語言風格的研究，以找出語言風格現象的特徵與規律為目標，上述這些方法，都具有其獨特的功能，同時也有其局限，因此，在研究語言風格時，應採各種方法搭配使用，而研究語言風格，即要結合運用各種方法，去研究語言風格在語言要素上是如何體現的。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第四節　本文的研究方法與研究步驟

本文即以分析綜合法、統計法、語言描寫法等，互為主輔，進行語料之分析研究。在步驟上，則透過分析、描寫，及詮釋。竺師家寧指出：

> 分析是把一個語言片段進行解析，這需要具備語言分析的技術和訓練才有可能做到；其次是描寫，就是把語言片段各成分之間的搭配規律說出來；最後是詮釋，就是把「為什麼是這樣」的所以然說出來。[90]

三步驟中，分析及描寫是必需的，詮釋則必須注意不能附會或過度解釋，本文即運用上述各種語言風格研究方法，主要採統計法、分析綜合法及語言描寫法，著重於《于湖詞》中的詞彙風格，將重疊詞、典故詞及顏色詞輔以音韻及語法分析來為描寫及詮釋。

本研究執行依下列步驟進行：

1. 資料收集：筆者於動筆撰寫前蒐集之資料，包含作為研究對象的《于湖詞》、張孝祥或《于湖詞》的相關研究、語言風格學相關著作等。專書類先透過校內圖書館查詢，無藏書者則透過網路或各大書局訂購；期刊論文及中國大陸的學位論文則透過中國期刊網查找，搜尋包含于湖詞、張孝祥，以及語言風格的已發表論文，國內文章則藉由 Airiti Library 華藝線上圖書館入口網站搜尋；無電子檔之國內學位論文，無法直接透過網路下載者，則至校內社資中心的論文典藏處借閱、影印所需部分。
2. 整理語料：統計《于湖詞》詞牌數量，將相同詞牌者分類；精讀作品，並將歸類後的詞作逐首標註擬音。擬音依臺灣大學中國文學系、中央研究院歷史語言研究所、資訊科學研究所、數位文化中心共同開發的「小學堂文字學資料庫」查詢所得之《廣韻》切語，及國際音標擬音進行分析，擬音採董同龢先生系統。地毯式掃描《于湖詞》中重疊詞、典故詞及顏色詞等。
3. 語料分析：對已整理過後包含了重疊詞、典故詞、顏色詞的語料，分別依類型、搭配方式、語法功能等進行統計、分析與描寫。
4. 依序撰寫各章內容：完成第一章後，即依序完成第二、三、四章，第五章完成全文結論。參考書目隨時註記、增補。

[90] 竺家寧，《語言風格與文學韻律》，台北：五南出版社，2005 年 5 月，頁 18。

DOI:10.6814/NCCU201901044

第二章　《于湖詞》中的重疊詞

本章掃描《于湖詞》中的重疊詞，分別從類別、語法功能及應用、語意功能及應用、修辭功能及應用等方面，探討《于湖詞》重疊詞的詞彙風格。

第一節　重疊詞的定義及類型

一、　重疊詞的定義

重疊詞是漢語複合詞的一種構詞類型，係由兩個相同的音節組合而成的詞彙型態，為漢語詞彙重要的特色之一。歷來，對重疊詞的稱謂與定義多而複雜，常與「疊字」、「詞的重疊」、「重疊式合成詞」、「重言詞」、「疊音詞」等混為一談，如呂叔湘先生就曾經表示：「疊字就是前人所謂的『重言』」[91]，馬真、趙克勤兩人，都認為「重言詞」是由兩個相同的音節構成，且兩者都是實詞，具有具體的詞彙意義；[92]曹先擢〈《詩經》疊字〉則提出「『疊字』的主要形式是某一音節的重疊」[93]；伍宗文《先秦漢語複音詞研究》、張雙棣《古代漢語知識教程》等以「疊音詞」稱之。[94]上述討論的，其實都是同一件事，敘述中所指稱的，都是由重疊的音節所構成，且由相同的字所構成的詞彙，在術語的釐清上，王跟國與裴瑞玲提出：「可將兩個相同單音節疊用的形式稱為疊字。疊字又分為三類……」[95]是將「疊字」的位階提高，向下涵容「疊音詞」；又釐清「重言」的概念：

> 古代漢語中的「重言」包括兩種情況：一類是指上面所述的疊字……另一類是指同一詞語或語句的重複出現。[96]

儘管眾說紛紜，綜觀上述各家說法，實皆強調「疊音詞是由音節和書寫形式完全相同的兩個單字構成」[97]，這是由於漢語單音獨體的特性在構詞上形成的一重要特色，利用音節的自然延長與重複創造新詞，逐漸由「單音詞」發展成這種由兩個相同的音節組成的詞彙型態，稱為重疊構詞，即「重疊詞」。此現象在其他語言中較為少見，為漢語詞彙重要的特色之一；這樣的詞彙特色，在古典文學

---

91 呂叔湘，《中國文法要略》上卷，遼寧：遼寧教育出版社，2002 年。

92 見馬真〈先秦複音詞初探〉：「重言詞由兩個相同的音節構成，都是實詞，有具體的詞彙意義。」（馬真，〈先秦複音詞初探〉《北京大學學報》，1980 年第 5 期。）及趙克勤《古漢語詞彙概要》：「重言詞由兩個相同的漢字組成，都是實詞，並有具體的詞彙意義。」（趙克勤，《古漢語詞彙概要》，杭州：浙江教育出版社，1987 年，頁 73。）

93 曹先擢，〈《詩經》疊字〉，《詞彙學論文匯編》，北京：商務印書館，1989 年，頁 247。

94 見伍宗文，《先秦漢語複音詞研究》，成都：巴蜀書社，2001 年，頁 148；與張雙棣，《古代漢語知識教程》，北京：北京大學出版社，2002 年，頁 89。

95 王跟國、裴瑞玲，〈疊音詞的性質及相關概念〉，《語文知識》，2013 年第 1 期，頁 38-39、51。

96 王跟國、裴瑞玲，〈疊音詞的性質及相關概念〉，《語文知識》，2013 年第 1 期，頁 38-39、51。

97 華瓊，《歐陽修詩詞疊音詞研究》，山東：山東師範大學漢語言文字學碩士論文，2017 年 6 月，頁 16。

DOI:10.6814/NCCU201901044

作品——尤其詩詞韻文中，可以達到協調音調、增強節奏、豐富音樂性、描摹形象化、渲染抒情、營造意境、增加審美旨趣等功能，對韻文有著不言而喻深刻的影響：

> 一首詩詞的合仄押韻原本就帶有聲韻的節奏感，而在詞句中不斷出現的雙聲詞、疊韻詞、疊音詞，就更能使讀者在聽覺中產生回還往復的重疊復唱之感。[98]

尤其，「宋詞中疊音詞的運用更是達到了一種奇特的境界，具有很強的藝術感染力」[99]，《于湖詞》便在 100 闋詞中使用了共計 85 個重疊詞共 140 次，也就是在全部 224 闋詞作中將近五成作品出現重疊詞，有些甚至不只出現一次，這樣的數量自然引起了筆者的興趣，去觀察孝祥在重疊詞的安排使用上有何特徵，展現出了何樣風貌。本章即根據《于湖詞》中重疊詞的具體情況，分別從類型、語意功能、語法功能、修辭功能等方面來探討《于湖詞》中重疊詞的風格特點。

基於前述對重疊詞各家定義紛呈的結果，在重疊詞的分類上也可謂百家爭鳴。吳曉峰先生在〈疊字與疊音詞〉中，曾經將「重疊用詞」劃分出疊音詞的範疇[100]，他認為當單音節詞單獨使用時與重疊使用後詞意差別不大時，只能說是「重疊用詞」而非「疊音詞」；羅邦柱先生主編的《古漢語知識辭典》[101]亦認為疊字中包含「疊音詞」與「詞的重疊式」兩類，將兩者分別開來。持分開理論的學者有很多，但考量「大多數疊字不僅是字形的重疊，同時也是音和義的重疊」[102]，且在韻文中運用疊音詞有其特殊的目的及意義，於韻律結構及修辭方面，都會產生特殊的效果，故依照本文定義，此種情況依然應納入重疊詞的討論中，吳曉峰先生等所謂的「重疊用詞」或「詞的重疊式」，其實就是重疊詞。又，汪維懋先生《漢語重言詞詞典》前言中以構詞形式與特點下了定義：

> 重言詞的重疊有兩種，一種是沒有主從關係的重疊，一種是「附加語」性質的重疊……嚴格意義上的重言詞，是指由兩個相同的單音節重疊而成的雙音單純詞……廣義的重言詞，是指兩個重疊的雙音形式，這個雙音形式可以是詞，也可以是具有約定俗成的內容與形式的多音節詞或成語的一部分……包括由兩個相同的單音節重疊而成的雙音單純詞，也包括由單音節詞重疊使用而形成的與其單音節詞意義相同、相近或相關，具有相對穩定

---

98 朱景燕，〈從雙聲、疊韻、疊音詞探析宋詞的音樂性〉，《景德鎮學院學報》第 33 卷第 2 期，2018 年 4 月，頁 71-74。

99 尹如娜，〈《宋詞三百首》疊音詞研究〉，《湖南科技學院學報》第 35 卷第 9 期，2014 年 9 月，頁 37-39。

100 「結合造詞法中重疊造詞與重疊用詞的不同，即屬於附合重疊造詞要求的可以認為是疊音詞，而只是重疊用詞的則不是疊音詞。」吳曉峰，〈疊字與疊音詞〉，《長春師院學報（社會科學版）》，1995 年第 2 期，頁 44-46。

101 羅邦柱主編，《古漢語知識辭典》，武漢：武漢大學出版社，1988 年 11 月。

102 尹建學，〈古典詩詞中的重言模式及修辭功能〉，南陽理工學院學報，第 1 卷第 1 期，2009 年 1 月，頁 117-120。

DOI:10.6814/NCCU201901044

性和獨立性的雙音節詞。[103]

汪先生認為疊音詞分為廣、狹義，而廣義的疊音詞中，即包含了單純詞與合成詞。持類似觀點的還有：華瓊《歐陽修詩詞疊音詞研究》，認為「疊音詞不僅包括疊音單純詞、疊音合成詞，還包括詞的重疊結構」[104]，在這個基礎上，以疊音詞中單音節是否具有意義、能獨立運用與否、重疊後是否產生新義等條件劃分為四類：

第一類為能獨立表意的單音節實詞重疊後有了新的意義，可以獨立運用造句，如：瀲瀲、瑟瑟、遲遲、營營等。第二類為能獨立表意的單音節實詞重疊後，基本意義不變，但增加了某些語法意義和作用，如：處處、淡淡、久久、每每等。第三類為兩個非實詞的單音節詞組合在一起表示特定意義，並可獨立運用，如：嗷嗷、丁丁、啾啾、潺潺等。第四類為一個不能獨立運用的表意成分，重疊後可獨立造句，且此表意成分的本義、引伸義都與重疊後的意義有關，如：草草、匆匆、寸寸、滴滴等。

王亭、曲美燕在〈宋詞中的疊音詞研究〉[105]中則根據「單音節是否具有獨立成語素功能」和「單音節與疊音後的意義是否一致」兩個條件，將疊音詞分成「疊音單純詞」與「疊音合成詞」兩種：

「疊音單純詞」有兩種情況，第一種和連綿詞有異曲同工之妙，即單音節只取其音不取其義，無法成詞，必須構成疊音詞後才具有意義，如珊珊、蕭蕭、戚戚；二是單音節雖音義兼備，但與所構成疊音詞意義差距甚大，如獵獵。

「疊音合成詞」則指的是兩個音節能獨立構成有意義的詞，且所構成的疊音詞與單音節詞義基本相同，如遲遲、深深。

這些分類方式，共通之處在於都以「單音節是否能獨立成詞」，以及「構成疊音詞後的詞義與單音節詞是否有關」為核心，但這些分類方式雖看似縝密細緻，卻將重疊詞從本質上解構，從單音節的詞素上去做分析，反而使得重疊詞失去了其必須重疊才能稱為重疊詞的意義，因此筆者認為，應整合前人說法，回歸重疊詞的本質，將重疊詞的分類，依其單音節詞素的虛實分為「疊音詞」及「疊義詞」兩大類型即可。

二、　《于湖詞》重疊詞分類

「疊音詞」及「疊義詞」兩者之間最大的差別在於「疊義詞可以不疊，疊音詞不能不疊」[106]。疊音詞顧名思義，「是借用兩個相同的字構詞，以描摹某一種聲音，或形容某一種狀態。和字的本來意義無關，這時的『字』只是一個聲音的符號而已」[107]，但疊音詞不一定就是擬聲詞，只是取其字音本身的重疊現象，「疊

[103] 汪維懋，《漢語重言詞詞典》，北京：軍事誼文出版社，1999 年 12 月，頁 1-2。
[104] 華瓊，《歐陽修詩詞疊音詞研究》，山東：山東師範大學漢語言文字學碩士論文，2017 年 6 月，頁 17。
[105] 王亭、曲美燕，〈宋詞中的疊音詞研究〉，《現代語文》，2006 年 05 期，頁 67-68。
[106] 竺家寧，《漢語詞彙學》，台北：五南出版社，1999 年 10 月，頁 297。
[107] 竺家寧，《漢語詞彙學》，台北：五南出版社，1999 年 10 月，頁 280。

DOI:10.6814/NCCU201901044

音詞雖然有兩個音節，卻只能算一個『詞彙』單位」[108]，由兩個重疊的字去組成一個詞素，若是分開了便不能夠成詞；另一方面，「疊義詞的兩個成分都是實詞，屬於兩個個別的詞素」[109]，是其字義的重疊現象，這兩個實詞可以是動詞、形容詞、名詞或單位詞，無論是當中哪一種，單用與疊用，都不會影響詞義太多，卻能夠產生強調語意的效果。筆者以此為基準分類《于湖詞》中的重疊詞。

（一） 疊音詞

疊音詞，即單音節詞素在構成重疊詞後才產生意義，或與單音節詞本義相距甚遠者，在《于湖詞》中這樣的重疊詞有 36 個，合計 59 次，分別列舉如下，括號表使用次數：

冉冉（11）、漠漠（4）、蕭蕭（4）、沉沉（2）、袞袞（2）、森森（2）、裊裊（2）、獵獵（2）、依依（2）、拂拂（1）、冥冥（1）、秩秩（1）、紛紛（1）、茸茸（1）、田田（1）、草草（1）、鱗鱗（1）、渺渺（1）、融融（1）、楚楚（1）、瑟瑟（1）、撲撲（1）、歷歷（1）、爛爛（1）、策策（1）、溶溶（1）、蔌蔌（1）、珊珊（1）、脈脈（1）、瀟瀟（1）、颼颼（1）、灩灩（1）、洶洶（1）、懨懨（1）、厭厭（1）、鬱蔥蔥（1）

以上疊音詞在《于湖詞》詞句中的使用例，如單音節「漠」指廣袤而無水草、無人定居的積沙地帶，或指冷漠不關心貌，疊音後「漠漠」有數個義項，一為表現寂靜無聲，如：

漠漠飛來雙屬玉，一片秋光，染就瀟湘綠。（〈蝶戀花・行湘陰〉）

或用以描述密布羅列或分散布列的樣子，如：

星沙初下，望重湖遠水，長雲漠漠。（〈念奴嬌・星沙初下〉）

或表現昏暗貌：

漠漠春陰纏柳絮，一天風雨將春去。（〈蝶戀花・懷于湖〉）

漠漠愁陰嶺上雲，蕭蕭別意溪邊樹。（〈踏莎行・別劉子思〉）

又如「田田」：

行到田田亂葉邊，不見淩波女。（〈卜算子・風生杜若洲〉）

單音節「田」，為土地、姓氏等，疊音後構成的疊音詞「田田」用以形容荷葉鮮碧的樣子。又如：

滿堂賓客，紫泥丹詔，袞袞煙霄路。（〈青玉案・送頻統轄行〉）

108 竺家寧，《漢語詞彙學》，台北：五南出版社，1999 年 10 月，頁 280。
109 竺家寧，《漢語詞彙學》，台北：五南出版社，1999 年 10 月，頁 292。

DOI:10.6814/NCCU201901044

袞袞鋒車還急詔，滿眼瀟湘，總是恩波渺。(〈鳳棲梧・畫戟游閒刀入鞘〉)

「袞」本義指天子祭祀或古代上公所穿著的禮服，疊音詞「袞袞」用以形容眾多、說話滔滔不絕的樣子，或通「滾滾」，形容波浪翻湧的樣子。《于湖詞》中的這兩闋〈青玉案〉、〈鳳棲梧〉，則將之用來形容馬車掀起的煙塵。

「冉冉」，共有三種義項，如形容緩慢行進、變化的樣子：

吹花嚼蕊愁無託，年華冉冉驚離索。(〈憶秦娥・天一角〉)

冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。(〈西江月・重陽〉)

或形容事物柔弱下垂的樣子，如：

柳絲無力，冉冉縈柔碧。(〈霜天曉角・柳絲無力〉)

亦有描述濃密迷漫的樣子，如：

重湖風月，九秋天氣，冉冉新愁如織。(〈鵲橋仙・別立之〉)

楊柳東風，海棠春雨。清愁冉冉無來處。(〈踏莎行・楊柳東風〉)

其他「脈脈」、「珊珊」、「瀟瀟」、「颼颼」、「灩灩」、「洶洶」等，各出現一次：

情脈脈，淚珊珊，梅花音信隔關山。(〈鷓鴣天・月地雲堦歡意闌〉)

「脈脈」描寫眼神含情，相視不語的樣子；「珊珊」描寫淚水晶瑩明潔的樣子。

晚雨瀟瀟急做秋，西風掠鬢已颼颼。(〈浣溪沙・晚雨瀟瀟急做秋〉)

「瀟瀟」為擬聲詞，但因其義項的豐富性，根據《漢語大辭典》，包含了「風急雨驟貌；小雨貌；淒清、冷寂貌；頭髮稀疏貌；清高超俗貌；象聲詞」等，故可表現風狂雨驟的樣子，又帶有淒清意味，「颼颼」為擬聲詞，形容風吹的聲音。

灩灩湖光綠一圍，脩林斷處白鷗飛。(〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉)

「灩灩」以表現水波映光，閃閃耀眼的樣子。

電掣金蛇千丈，霆震靈鼉萬疊，洶洶欲崩空。(〈水調歌頭・隱靜山中大雨〉)

「洶洶」表示水流浩蕩騰湧的樣子。

不語恨懨懨，何人思故園？(〈菩薩蠻・西齋為杏花寓言〉)

憑高舉酒思厭厭，征路虛無指點。(〈西江月・庾樓陪諸公飲，醉甚。和向巨源、任子嚴、陶茂安韻，呈周悅道使刻之樓上〉)

「懨懨」、「厭厭」皆用以描寫困倦、憂鬱的樣子。

看東南佳氣鬱葱葱，傳千億。(〈滿江紅・于湖懷古〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

「鬱蔥蔥」為「鬱鬱蔥蔥」的變造，形容草木茂盛的樣子，是《于湖詞》中唯一的 ABB 式疊音詞。

（二） 疊義詞

疊義詞，即重疊詞中兩個詞素皆為實詞者，在《于湖詞》中此類重疊詞共有 48 個，使用次數合計 80 次：

年年（7）、悠悠（7）、日日（5）、茫茫（5）、人人（3）、翩翩（3）、匆匆（3）、纖纖（3）、深深（3）、盈盈（2）、垂垂（2）、陰陰（2）、鶯鶯（2）、聲聲（2）、暉暉（3）、歲歲（2）、白白（1）、艷艷（1）、行行（1）、昏昏（1）、欣欣（1）、柳柳（1）、紅紅（1）、娟娟（1）、茫茫（1）、梅梅（1）、疏疏（1）、細細（1）、處處（1）、疎疎（1）、短短（1）、絲絲（1）、酣酣（1）、搖搖（1）、漫漫（1）、凜凜（1）、層層（1）、緩緩（1）、燕燕（1）、默默（1）、點點（1）、翻翻（1）、雙雙（1）、鬆鬆（1）、忽忽（1）、艷艷（1）、陣陣（1）、歡歡喜喜（1）

茲列舉詞中實例如下：

年年今日綵衣斑，兄弟同扶酒盞。（〈西江月・代五三宣教上母夫人壽〉）

年年有箇人生日，誰是君家？（〈醜奴兒・張仲欽母夫人壽〉）

曲几蒲團，綸巾羽扇，年年如是。（〈醉蓬萊・為老人壽〉）

重複「年」以表達「每」的概念。類似的還有「日日」、「歲歲」等，都是用重疊的方式表現「多數」或「每一個」：

油壁輕車，青絲短鞚，看花日日催賓從。（〈鷓鴣天・春情〉）

乞我百弓真可老，為公一飲醉忘歸。扁舟日日弄晴暉。（〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉）

宜歡聚，綺筵歌舞，歲歲酬重午。（〈點絳唇・端午〉）

或以重疊式表達程度的加深、強調，如「悠悠」、「深深」、「緩緩」等：

一弔周郎羽扇，尚想曹公橫槊，興廢兩悠悠。（〈水調歌頭・汪德邵作無盡藏樓於棲霞之間。取玉局老仙遺意，張安國過為賦此詞〉）

樓下水明沙淨，樓外參衡斗轉，搔首思悠悠。（〈水調歌頭・桂林中秋作〉）

琪樹間瑤林，春意深深，梅花還被曉寒禁。（〈浪淘沙・琪樹間瑤林〉）

別酒深深頻勸，離歌緩緩休催！（〈西江月・同僚飲餞宜齋〉）

以上是張孝祥詞中全部的重疊詞，共計 84 個，出現的次數達 139 次，若分為疊音詞與疊義詞兩類，前者共 36 種，合計使用了 59 次，後者共 48 種，種類上佔了優勢，使用次數為 80 次，亦高出疊音詞 20 次之多，從數量上看，疊義詞

DOI:10.6814/NCCU201901044

在《于湖詞》中更常被作者運用在詞作裡。因疊義詞在詞義上經常可以帶來強調、深化的效果，而疊音詞多數取聲音效果，是以筆者觀察《于湖詞》中重疊詞的類型及使用次數，認為張孝祥在作品中運用重疊詞，其目的主要應是為達到強調語氣、深化情感的效果。而實際上重疊詞在作品中所締造的成效如何，應再從語法功能、語意功能、修辭功能上研究。

比較《于湖詞》中重疊詞的類型，應也可作為一個討論方向，然《于湖詞》中，重疊詞絕大多數以 AA 式的姿態現身，僅有「歡歡喜喜」為 AABB 式，「鬱蔥蔥」是 ABB 式。需要提出說明的是，〈好事近・木犀〉一闋中有「滿園桃李鬧春風，漫紅紅白白」句，此處的「紅紅白白」筆者認為應視「紅紅」、「白白」為兩個不同的重疊詞較符合句意，因此不將之歸類為 AABB 式。故本節筆者整理《于湖詞》中出現的重疊詞，不以其出現的形式類型作為討論的一環，而是著重在重疊詞的語法、語意、修辭功能上作探討。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第二節　《于湖詞》中重疊詞的語法功能及其應用

分析重疊詞的語法功能，必須將每一個疊音詞還原到原本的語境中，做地毯式的結構分析，才能釐清每一個出現在詞句當中的重疊詞，在該句當中擔負了何種語法功能，因為即使是同一個重疊詞，也可能在不同的句子中，發揮了不同的作用。基於上述理由，以及為探究「疊音詞」與「疊義詞」的語法功能在《于湖詞》中是否有所不同，本節即以語法功能為主，疊音、疊義的分類為輔，分析《于湖詞》中的重疊詞在語法功能上展現出的語言風格為何。

一、　重疊詞作謂語的現象

《于湖詞》中重疊詞作謂語使用最多，共 62 次，其中 32 次是疊音詞，包括了「冉冉」、「沉沉」、「依依」、「拂拂」、「珊珊」、「脈脈」、「茸茸」、「森森」、「瑟瑟」、「裊裊」、「渺渺」、「厭厭」、「漠漠」、「撲撲」、「蔌蔌」、「歷歷」、「蕭蕭」、「獵獵」、「懨懨」、「瀟瀟」、「懨懨」、「颼颼」、「鬱蔥蔥」等；30 次是疊義詞，包括「匆匆」、「白白」、「欣欣」、「垂垂」、「紅紅」、「盈盈」、「悠悠」、「深深」、「陰陰」、「絲絲」、「酣酣」、「暉暉」、「漫漫」、「緩緩」、「翩翩」、「默默」、「聲聲」、「翻翻」、「鬆鬆」、「纖纖」、「行行」、「歡歡喜喜」等。具體例證詳列如下：

（一）　疊音詞謂語

疊音詞在句中作謂語，如「冉冉」就用了 7 次：

神交冉冉，愁思盈盈。（〈雨中花慢・長沙〉）

清愁冉冉，酒喚紅潮登玉臉。（〈減字木蘭花・一尊留夜〉）

芳心不展，嫩綠陰陰愁冉冉。（〈減字木蘭花・人間奇絕〉）

清愁冉冉無來處。（〈踏莎行・楊柳東風〉）

年華冉冉驚離索。（〈憶秦娥・天一角〉）

紅塵冉冉長安路，看風度凝然去。（〈青玉案・餞別劉恭父〉）

柳絲無力，冉冉縈柔碧。（〈霜天曉角・柳絲無力〉）

從上述例句中可以看出，「冉冉」都置於名詞主語之後，描述主語的情況。較需再仔細分析的如〈青玉案・餞別劉恭父〉：「紅塵冉冉長安路」一句，可以細分為「4－3」結構，「紅塵冉冉」為「長安路」定語，但「冉冉」依舊作為「紅塵」的謂語；〈霜天曉角・柳絲無力〉中，「冉冉」在短句句首，但實則「冉冉縈柔碧」是整個長句中主語「柳絲」的謂語句。

DOI:10.6814/NCCU201901044

再看其他例子，如：

情脈脈，淚珊珊。(〈鷓鴣天・月地雲堦歡意闌〉)

草茸茸，柳鬆鬆。(〈長相思・小樓重〉)

良夜悠悠，西風裊裊。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

晚雨瀟瀟急做秋，西風掠鬢已颼颼。(〈浣溪沙・晚雨瀟瀟急做秋〉)

「脈脈」、「珊珊」、「茸茸」、「裊裊」、「瀟瀟」、「颼颼」等，皆接在名詞主語之後作為修飾，描述說明主語的狀態。尚有一特殊的用例：

赤岸磯頭落照，淝水橋邊衰草，渺渺喚人愁。(〈水調歌頭・聞采石戰勝〉)

此處「渺渺」雖置於「渺渺喚人愁」此一短句的句首，且位在動詞前，然此處為變換後的語句，按照深層語意來看，「渺渺」應為前述景色「赤岸磯頭落照，淝水橋邊衰草」的謂語，夕陽及衰草的遼闊蒼茫喚起人的愁緒。

（二） 疊義詞謂語

疊義詞在句中作謂語，如「悠悠」：

搔首思悠悠。(〈水調歌頭・桂林中秋作〉)

晚煙斜日思悠悠。(〈訴衷情・中秋不見月〉)

良夜悠悠，西風裊裊。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

人間天上兩悠悠。(〈木蘭花慢・別情〉)

吹簫泛月，往事悠悠那更說。(〈減字木蘭花・贈尼〉)

一弔周郎羽扇，尚想曹公橫槊，興廢兩悠悠。(〈水調歌頭・汪德邵作無盡藏樓於棲霞之間。取玉局老仙遺意，張安國過為賦此詞〉)

上述詞例中，「悠悠」雖詞意不同，「思悠悠」的「悠悠」為憂思貌，「良夜悠悠」的「悠悠」為安閒暇適貌，其他則作「眇遠無盡」解釋，但都置於名詞主語後，用以修飾主語，又如：

芳心不展，嫩綠陰陰愁冉冉。(〈減字木蘭花・人間奇絕〉)

默默無言竟日，斷魂雙鷲南州。(〈木蘭花慢・離思〉)

「陰陰」置於名詞主語「嫩綠」後方。「默默」雖置於句首，實則修飾的對象為省略的名詞主語，亦即思念戀人的詞人。

從重疊詞作謂語這個分類上看，疊音詞與疊義詞無論從數量上或是從擺放位置上看，皆沒有太大的區分，而從兩者的共通點上，可以發現作謂語使用的重疊

DOI:10.6814/NCCU201901044

詞因其後位修飾的特性，經常被安排出現在句末，或是與另一個重疊詞在連續的兩句中構成「名詞主語－謂語」的呼應，使得重複的音節出現在一句的停頓處或在短時間內形成反覆的效果。

二、　重疊詞作定語的現象

《于湖詞》中重疊詞作定語使用為次多，共 40 次，其中 22 次是疊音詞，包括了「冉冉」、「田田」、「冥冥」、「秩秩」、「草草」、「袞袞」、「策策」、「楚楚」、「溶溶」、「裊裊」、「漠漠」、「蕭蕭」、「獵獵」、「爛爛」、「鱗鱗」、「灩灩」等；18 次是疊義詞，包括「匆匆」、「昏昏」、「忽忽」、「盈盈」、「娟娟」、「疏疏」、「疎疎」、「短短」、「搖搖」、「暉暉」、「層層」、「點點」、「纖纖」、「艷艷」、「陣陣」等。具體例證如下：

（一）　疊音詞定語

同一疊音詞在句中可能擔任不同的語法功能，如「冉冉」不僅可以用作謂語，亦可當作定語：

> 冉冉幽香解鈿囊，蘭橈煙雨暗春江，十分清瘦為蕭郎。（〈浣溪沙・冉冉幽香解鈿囊〉）
>
> 冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。（〈西江月・重陽〉）
>
> 重湖風月，九秋天氣，冉冉新愁如織。（〈鵲橋仙・別立之〉）
>
> 曲檻暉暉落照明，高城冉冉孤煙暝。（〈踏莎行・荊南作〉）

上述四例，「冉冉」皆置於名詞「幽香」、「寒」、「新愁」、「孤煙」之前，形容名詞的狀態。〈踏莎行・荊南作〉：「曲檻暉暉落照明，高城冉冉孤煙暝」兩句，為作者刻意錯置、變造過語序後的變換句，深層語意應為晴朗明亮的夕陽映照使得曲檻明亮，彌漫的孤煙使高城昏暗，即原句應為「暉暉落照明曲檻，冉冉孤煙暝高城」，是以「暉暉」、「冉冉」為「落照」、「孤煙」的定語，「暉暉」疊義詞，「冉冉」為疊音詞。值得特別提出說明的是，無論是做為謂語或定語，都很常以「愁」為主語，筆者認為，這不僅是展現了詞人描述特定事物的偏好，也反映了詞人的部分內心世界，「愁」總是濃密而迷漫的。

其他疊音詞作為定語的例子，如：

> 行到田田亂葉邊。（〈卜算子・風生杜若洲〉）
>
> 草草盃盤深夜語，冥冥四月黃梅雨。（〈蝶戀花・送姚主管橫州〉）
>
> 策策西風雙鬢底，暉暉寒日朱欄曲。（〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉）
>
> 漠漠愁陰嶺上雲，蕭蕭別意溪邊樹。（〈踏莎行・別劉子思〉）

DOI:10.6814/NCCU201901044

「田田」、「草草」、「策策」、「漠漠」、「蕭蕭」等全置於「亂葉」、「杯盤」、「西風」、「愁陰」、「別意」等名詞之前，其中「策策」、「蕭蕭」為擬聲重疊詞，其他皆為形容詞重疊詞。

（二） 疊義詞定語

疊義詞置於名詞之前，作為定語修飾名詞狀態，在《于湖詞》中出現了 17 次，如：

杏花未遇疎疎雨，楊柳初搖短短風。(〈鷓鴣天・春情〉)

「疎疎」、「短短」都是形容詞性疊義詞，形容春天雨絲稀疏、風輕柔的樣子。因疊義營造出生動、形象的效果。又如：

昏昏西北度嚴關，天外一簪初見、嶺南山。(〈南歌子・過嚴關〉)

冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。(〈西江月・重陽〉)

草草盃盤深夜語，冥冥四月黃梅雨。(〈蝶戀花・送姚主管橫州〉)

策策西風雙鬢底，暉暉寒日朱欄曲。(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉)

舊時娟娟素月。(〈轉調二郎神・閒來無那〉)

「昏昏」形容西北方昏暗的樣子；「盈盈」形容露水清澈貌；「冥冥」形容四月梅雨天氣陰沉昏暗貌；「暉暉」描述寒日晴朗的樣子；「娟娟」形容美好光潔的月亮。上述詞例均置於名詞前作定語使用，且疊義詞產生強調語氣之效。

觀察各詞例，可以發現作為定語使用的疊音詞與疊義詞，在數量上沒有明顯的差別，且因定語需置於名詞之前，在詞句中經常被安排出現在句首，或與另一重疊詞在連續的兩句中構成「定語－名詞主語」的呼應，而這兩個重疊詞未必同為疊音詞或疊義詞。無論從數量上或是從使用搭配上來看，均顯示出重疊詞在作為定語的應用上，並未因為其疊音或疊義的性質而有顯著的差異。

三、 重疊詞作狀語的現象

（一） 疊音詞狀語

《于湖詞》中重疊詞作狀語使用共 25 次，其中僅有 3 次是疊音詞「紛紛」、「漠漠」、「融融」：

問看百姓知公否，餘子紛紛定不然。(〈鷓鴣天・淮西為老人壽〉)

漠漠飛來雙屬玉，一片秋光，染就瀟湘綠。(〈蝶戀花・行湘陰〉)

寶篆融融滿，□流細細傾。(〈南歌子・儉德仁諸族〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

「紛紛」描述主語「餘子」接連表態「定不然」的情況，為副詞性疊音詞作狀語；「漠漠」為副詞性疊音詞，修飾動詞「飛來」，描述一雙青色小鳥安靜無聲飛行的樣子；「融融」為副詞性疊音詞，為和暖、和樂的樣子，此處用以修飾形容詞「滿」，形容焚香時煙霧如篆狀飄散滿室的樣子。

（二） 疊義詞狀語

作狀語用的重疊詞，有 22 次是疊義詞，包括時間量詞「日日」、「年年」、「歲歲」等用來形容動作、事件發生的頻率，或是強調次數；形容詞疊義詞強化程度，或使狀態描述更生動形象，如「洶洶」、「茫茫」、「深深」、「緩緩」、「細細」、「翩翩」；或是名詞性疊義詞，重疊以表達「每、每一」的意涵，如「聲聲」、「處處」等。具體例證詳列如下：

日日青樓醉夢中，不知樓外已春濃。(〈鷓鴣天・春情〉)

扁舟日日弄晴暉。(〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉)

樓下西流水拍隄，樓頭日日望春歸，雪晴風靜燕來遲。(〈浣溪沙・樓下西流水拍隄〉)

油壁輕車，青絲短鞚，看花日日催賓從。(〈踏莎行・長莎花極小，作此詞，並二枝為伯承、欽夫誅兄一觴之薦〉)

「日」為時間量詞，重疊後用來表示「每日」之意，作狀語描述事件、動作的頻率；《于湖詞》中同樣為時間量詞的重疊詞還有「年年」、「歲歲」：

年年今日綵衣斑，兄弟同扶酒盞。(〈西江月・代五三宣教上母夫人壽〉)

只願此花枝，年年常戴伊。(〈菩薩蠻・立春〉)

更祝太夫人，年年對詔新。(〈菩薩蠻・和州守胡明秀席上〉)

森然蘭玉滿樽前，案舉齊眉樂事看年年。(〈虞美人・贈盧堅叔〉)

知君心地與天通，天教仙骨年年換。(〈踏莎行・朱漕生朝〉)

曲几蒲團，綸巾羽扇，年年如是。(〈醉蓬萊・為老人壽〉)

年年有箇人生日，誰是君家？(〈醜奴兒・張仲欽母夫人壽〉)

方瞳綠髮對儒仙，歲歲尊前。(〈畫堂春・上老母壽〉)

宜歡聚，綺筵歌舞，歲歲酬重午。(〈點絳唇・端午〉)

觀察「年年」、「歲歲」在詞句中出現的位置，發現幾乎都被安置在一句的開頭，以表示後續描述事件的發生頻率，作「每年」、「每一年」、「每歲」解釋。而偶有不是在句首的例子，如「案舉齊眉樂事看年年」(〈虞美人・贈盧堅叔〉) 與「天

DOI:10.6814/NCCU201901044

教仙骨年年換」(〈踏莎行・朱漕生朝〉)兩句，前者為「年年看」的變造，如此則兩者都為放在動詞前方描述動作頻率的狀語。

其他作為狀語的疊義詞，多數為副詞性重疊詞，如「洶洶」、「茫茫」、「翩翩」:

電掣金蛇千丈，霆震靈鼉萬疊，洶洶欲崩空。(〈水調歌頭・隱靜山中大雨〉)

遠連天、茫茫都是，敗蘆枯蓼汀洲。(〈多麗・景蕭疏〉)

待得政成民按堵，朝天衣袂翩翩舉。(〈蝶戀花・送姚主管橫州〉)

「洶洶」本指水流奔騰的樣子，此處以之描述大雨滂沱的氣勢之震撼幾乎要使天空崩解，以重疊式強化語氣，造成強烈的效果，亦使描述的景象更加形象化。「茫茫」用來修飾後面的謂語句「敗蘆枯蓼汀洲」的狀態，故為狀語；「翩翩」則是描述衣袂輕快而接連舉起的畫面，修飾動詞「舉」。

或是以重疊式表示程度的加強，如「深深」、「緩緩」、「細細」:

去程何許是歸程，離觴為我深深勸。(〈踏莎行・五月十三日夜月甚佳，戲作〉)

別酒深深頻勸，離歌緩緩休催。(〈西江月・同僚飲餞宜齋〉)

寶篆融融滿，□流細細傾。(〈南歌子・儉德仁諸族〉)

「深深」描寫勸酒時誠敬的樣子；「緩緩」為動詞「催」的修飾語；「□流細細傾」雖有缺字，但從「流」字可看出是指液體從某處傾倒流出時的樣子，「細細」修飾其流出時的狀態。又如另一例「聲聲」:

檀槽乍撚么絲慢，彈得相思一半。不道有人腸斷，猶作聲聲顫。(〈桃源憶故人・冬飲〉)

名詞重疊「聲聲」表示「每一聲」，表達了相思之切。

重疊詞作狀語時，疊義詞明顯較疊音詞為多，反映了重疊詞作為狀語使用時，多用重疊式來強調程度，或是以時間量詞表示頻率的用法傾向。此外，在句中具體呈現的位置，並沒有太特出的固定用法，僅「年年」、「歲歲」偏好出現於句首。

四、　重疊詞作主語的現象

重疊詞作主語是《于湖詞》中出現的第四種重疊詞語法功能，但它的數量也最少，僅有五次，全為疊義詞，如「人人」、「日日」、「雙雙」、「處處」:

有箇人人，梅樣風標雪樣新。(〈減字木蘭花・人間奇絕〉)

年時曾向此中行，有箇人人相對坐調箏。(〈虞美人・溪西竹榭溪東路〉)

逢人問道歸來也，日日佳期。(〈醜奴兒・珠煙壁月年時節〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

翁媼雪垂肩，雙雙平地仙。(〈菩薩蠻・林柳州生朝〉)

平楚南來，大江東去，處處風波惡。(〈念奴嬌・吳中〉)

前兩句例子中，可見「人人」為主語，前方皆以定語「有箇」表示特定描述對象，後以謂語描述此人之狀態，此處「人人」為名詞重疊，卻僅表示一個人，而不具有「每一」、「每人」的意思，筆者認為這兩例中的「人人」有表示親暱的意味，是《于湖詞》中很獨特的用法；「日日」為時間量詞重疊，表示「每日」，在此處根據句意，應解為「日日是佳期」，故列為主語，與《于湖詞》中其他「日日」用法不同；「雙雙」為翁媼的代詞，故為主語，重疊式有強調指稱「兩人」的作用；「處處」即到處、每處的意思，為主語。

五、　重疊詞作賓語的現象

「人人」、「柳柳」、「梅梅」、「燕燕」、「鶯鶯」等五個名詞重疊詞，均為疊義詞，在《于湖詞》中有以賓語之姿出現，如「人人」作賓語的詞例：

一年好處是新春，柳底梅邊只欠那人人。(〈虞美人・柳梢梅蕊香全未〉)

此句中「人人」作為在美好景物中欠缺的對象，是為賓語，與前述做主語時同，皆具有表現親暱的意味。又如「柳柳」、「梅梅」、「燕燕」、「鶯鶯」等四個疊義詞，出現在同一闋詞中的連續兩句中，形成了對仗，因整闋詞以風神十八姨為主語貫穿作品，且上片為因下片為果，顯示出詞人獨特的篇章結構編排巧思，茲列出全闋如下：

妒婦灘頭十八姨，顛狂無賴占佳期，喚它滕六把春欺。　僝僽鶯鶯并燕燕，悽惶柳柳與梅梅，東君獨自落便宜。(〈浣溪沙・妒婦灘頭十八姨〉)

四個重疊詞出現在下片第一句與第二句，為動詞「僝僽」、「悽惶」[110]的受事賓語，而此處的名詞重疊，表示了數量之多，同時賦予了一種人格化的親暱感。

綜合上述分析與例證，可以看出《于湖詞》中的重疊詞在語法應用上，呈現出下列特徵：首先，重疊詞的用途十分廣泛而無受限，包括謂語、定語、狀語、主語及賓語等五種，但出現的次數卻有明顯的落差，其中謂語最多，定語次之，狀語又次之，主語及賓語則只有個位數。第二，有些重疊詞能夠在不同的語句中，靈活運用在不同的語法定位，如「日日」同時具有狀語及主語兩種情況，「冉冉」有謂語及定語兩種用法等。第三，重疊詞最常擔任的三種語法角色：謂語、定語、狀語，都是以修飾性功能為主，描述主語狀態或是情境，呈現了重疊詞善於用來描述情景、修飾功能強大的特質。

這樣的現象與重疊詞多為形容詞性有關。形容詞對事物性狀的描摹性密切相

[110] 根據《教育部重編國語辭典修訂本》的釋義，「悽惶」指「悲傷恐懼而無依」之意，此處應作為「使……悽惶」解，故為動詞。

DOI:10.6814/NCCU201901044

關，性狀的描摹有強弱之分，而重疊式能產生強化的效用，用以表示「很」，強調、加重原本詞意，增強對事物的描述，並增添在語音上的韻律感。王力《中國現代語法》便曾將形容詞的重疊稱為「繪景法」，為的是使所陳述的場景歷歷如繪，朱德熙〈現代漢語形容詞研究〉明確指出：「形容詞重疊式在狀語和補語位置上往往帶有加重、強調的意味，而在定語和謂語位置上則表示一種輕微的程度。」[111]李勁榮、陸丙甫〈論形容詞重疊式的語法意義〉則將形容詞重疊式的語法意義概括為：「在具體的事件性場景中對事物的聲、色、形、貌或動作的情狀方式進行足量的描繪。」[112]在《于湖詞》中的重疊詞，同樣善用了重疊詞的這種特質，形容詞性的重疊詞最多，反映在語法應用上，便是重疊詞在謂語、定語及狀語等修飾性強的語法功能都出現了數十次。

而疊音與疊義的不同屬性，是否對重疊詞擔任的語法任務產生影響，在謂語及定語中沒有呈現出明顯的差別，但狀語、主語及賓語都以疊義詞為多，後兩者因受其本身詞性影響，本就會多為名詞性重疊詞，故疊義詞較多是必然呈現出的結果，然狀語同為描述性、修飾性強的語法功能，卻在此有了數量上明顯的落差。觀其內涵，發現《于湖詞》中所用的重疊詞狀語，多為用來表示加重程度、強化語意效果或描述動作、事件發生的頻率，是以疊義詞數量遠超過疊音詞。更甚者，《于湖詞》中鮮少見到重疊詞作擬聲詞使用，是以下一節，筆者便欲探討，在《于湖詞》中，諸多的重疊詞，它們的語意功能為何？

National Chengchi University

[111] 朱德熙，〈現代漢語形容詞研究〉，《語言研究》第 1 期，1956 年，頁 107-108。
[112] 李勁榮、陸丙甫，〈論形容詞重疊式的語法意義〉，《語言研究》第 36 卷第 4 期，2016 年 10 月，頁 10-20。

DOI:10.6814/NCCU201901044

第三節　《于湖詞》中重疊詞的語意功能及其應用

重疊詞能產生逼真生動的描繪特性，可以擬聲、摹人寫物、描繪景物、說明狀態，重疊式亦能用來表示多數、頻率、加強語氣、強化程度等，依照在句中修飾不同的對象，進而產生不同的語意。

在《于湖詞》中的重疊詞，依照所描寫、搭配的對象，可區分為描繪景物、摹寫人物、表現程度、頻率及擬聲等幾種類型。以下筆者依照使用次數多寡為序，分別依不同詞彙意義來分析歸納《于湖詞》中重疊詞的描繪對象，以語意功能做為討論主軸，便不再區分疊音詞或疊義詞。

一、描繪景物

重疊詞能夠形成格外生動、逼真的畫面感，使得描述對象具體而形象，這與重疊詞「有一定的描摹作用，具有對事物的形容性」[113]的特性有關，在《于湖詞》中，這類描繪景物的重疊詞，主要可以分為自然風物與人造事物兩大類型，因對象眾多，在數量上也就呈現出優勢，故描繪景物的重疊詞數量最多，筆者將此類分為自然風物及人造事物兩大面向介紹之。

（一）　自然風物

此類型包括植物、動物、自然景物等，是《于湖詞》中以重疊詞描寫對象的最大宗，共 77 次。

1.　描寫植物

共 20 次，包含草木花卉等，如：

東風吹我過湖船，楊柳絲絲拂面。(〈西江月・丹陽湖〉)

休回首，世間何有，明月疏疏柳。(〈點絳唇・贈袁立道〉)

楊柳依依，何日文簫共駕歸？(〈醜奴兒・無雙誰似黃郎子〉)

宮柳垂垂碧照空，九門深處五雲紅，朱衣只在殿當中。(〈浣溪沙・宮柳垂垂碧照空〉)

草茸茸，柳鬆鬆。(〈長相思・小樓重〉)

柳絲無力，冉冉縈柔碧。(〈霜天曉角・柳絲無力〉)

「絲絲」、「疏疏」、「依依」、「垂垂」、「鬆鬆」、「冉冉」等，都用來形容柳樹的姿態樣貌，使得在當下時空環境裡，柳樹的形象生動地透過重疊詞展現在讀者眼前。

[113] 尹建學，〈古典詩詞中的重言模式及修辭功能〉，《南陽理工學院學報》第 1 卷第 1 期，2009 年 1 月，頁 117-120。

DOI:10.6814/NCCU201901044

敘述同類事物使用不同重疊詞來加以形容的例子，又可見：

草茸茸，柳鬆鬆。(〈長相思・小樓重〉)

但長洲茂苑草淒淒，愁如織。(〈滿江紅・秋滿衡皋〉)

「茸茸」、「淒淒」，都形容草，但藉由不同的重疊詞強化了語氣，春草的鮮嫩可愛與秋草的蕭瑟淒涼，就呈現出了強烈的對比。

又如描述花卉的數條例子：

桃杏意酣酣，占前頭、一番花信。(〈驀山溪・春情〉)

「酣酣」形容春天裡桃花、杏花盛開的嬌態；

仍看牡丹初綻，有層層千葉。(〈好事近・冰花〉)

「層層」描述牡丹花花瓣層層重疊的樣貌；

滿園桃李鬧春風，漫紅紅白白。(〈好事近・木犀〉)

以「紅紅」、「白白」兩個顏色詞重疊，去形象地呈現出滿園花開繁盛的熱鬧景象，與前述「層層」都帶有多數的意涵；

雪轉寒蘆花蔌蔌，晚風細起波紋縠。(〈蝶戀花・行湘陰〉)

「蔌蔌」描寫蘆花落下的樣子，是運用重疊詞描述出蘆花的動態樣貌。動態描寫植物的例子又如：

庭葉翻翻秋向晚，砧聲敲月催金剪。(〈菩薩蠻・諸客往赴東鄰之集戲作此小詞〉)

「翻翻」生動地表現出了庭院中的樹葉在秋夜晚上被夜風吹動的動態樣貌。或描述荷葉鮮碧的樣子：

行到田田亂葉邊，不見淩波女。(〈卜算子・風生杜若洲〉)

其他尚有如描述樹木茂盛的詞例：

充庭蘭玉森森，一觴共祝脩齡。(〈清平樂・壽叔父〉)

見說宜家，庭砌森森長玉華。(〈醜奴兒・張仲欽生日用前韻〉)

夏木陰陰，路裊薰風轉。(〈點絳唇・餞劉恭父〉)

「森森」為樹木茂盛的樣子，《于湖詞》中兩處「森森」，〈醜奴兒〉一闋按照詞面來看，雖是在形容庭砌之木，實則用了同一則典故，出自《世說新語・言語》，指庭院中茂盛的芝蘭玉樹比喻子弟挺拔秀出；「陰陰」為樹木枝葉蔽覆的樣子，但「陰陰」在〈減字木蘭花・人間奇絕〉中，詞人用以表現隱約不明的樣子：

DOI:10.6814/NCCU201901044

芳心不展，嫩綠陰陰愁冉冉。(〈減字木蘭花・人間奇絕〉)

本闋詞是以梅花比喻尼姑陳妙常，寫其美而多情的印象。[114]

在描寫植物的重疊詞中，有兩個名詞重疊詞「柳柳」與「梅梅」，係作賓語使用，以重疊式表現出了數量繁多的概念，並且營造出生動的語感：

僝僽鶯鶯并燕燕，悽惶柳柳與梅梅。(〈浣溪沙・妒婦灘頭十八姨〉)

2. 描寫動物

寫動物狀態與動態的重疊詞，共有 5 個，有用以修飾鳥鳴聲：

楚夢未禁春晚，黃鸝猶自聲聲。(〈清平樂・殿廬有作〉)

「聲聲」指黃鸝鳥一聲接著一聲連綿不斷地啼叫。而描述動物動態的詞例有兩處，且都是形容鳥類飛行的樣子：

洗我征塵三斗，快挹商飆千里，鷗鷺亦翩翩。(〈水調歌頭・垂虹亭〉)

漠漠飛來雙屬玉，一片秋光，染就瀟湘綠。(〈蝶戀花・行湘陰〉)

「翩翩」為鳥輕飛的樣子；「漠漠」在王維詩〈積雨輞川莊作〉中曾用來形容白鷺，指密布羅列的樣子：「漠漠水田飛白鷺，陰陰夏木囀黃鸝。」但按照本闋〈蝶戀花〉中句意，僅有「雙屬玉」無法「密布羅列」，因此筆者更偏向解釋為「寂靜無聲」，也就是此處形容兩隻青色小鳥默默飛來的樣子。

鳥類相關的重疊詞，還有名詞重疊者：

僝僽鶯鶯并燕燕，悽惶柳柳與梅梅。(〈浣溪沙・妒婦灘頭十八姨〉)

兩個名詞重疊詞「鶯鶯」、「燕燕」，表示數量繁多，此處作賓語使用。

如前所述，筆者發現《于湖詞》中描述動物的重疊詞，多數的描寫對象為禽鳥，而僅有一例用來描述馬：

楚楚吾家千里駒，老人心事正關渠。(〈鷓鴣天・平國弟生日〉)

本闋以千里駒為喻，「楚楚」形容卓越出眾，用以誇讚壽星。因為稱頌的對象其實是人不是動物，筆者在分類上曾猶豫，但最後選擇按照字面意思分類為修飾動物的重疊詞。

3. 描寫自然景物

描寫自然景物的重疊詞，共 77 個，當中又可再加以細緻分門別類，有形容遠景者，如：

[114] 據宛敏灝先生箋，《于湖詞》中僅有三闋〈減字木蘭花〉留下了關於「張于湖誤宿女貞觀」故事，也就是俗傳《玉簪記》的相關痕跡，第一闋〈贈尼〉有題「贈尼師，舅角妓也」，描寫初遇；第二闋〈人間奇絕〉寫美而多情之印象；第三闋〈枷花搦柳〉以東君自居，用諧語表明對陳妙常、潘法成愛情的態度。詳見：宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年 6 月，頁 93-94、170-171。

DOI:10.6814/NCCU201901044

遠連天、茫茫都是，敗蘆枯蓼汀洲。(〈多麗・景蕭疏〉)

赤岸磯頭落照，淝水橋邊衰草，渺渺喚人愁。(〈水調歌頭・聞采石戰勝〉)

「茫茫」描述詞人眼前之景廣大無邊的樣子，「渺渺」則是遼闊蒼茫貌，皆用來形容廣泛的景色。又如形容山川之景：

明月飛來雲霧盡，城郭山川歷歷。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

看東南佳氣鬱蔥蔥，傳千億。(〈滿江紅・于湖懷古〉)

「歷歷」為清晰的樣子，描述在明月下雲霧散盡，山川城郭都顯得十分清楚；「鬱蔥蔥」本指茂盛的樣子，此處借指東南王氣旺盛。

又有描寫天氣者，如：

朔風吹雨，送淒涼天氣，垂垂欲雪。(〈念奴嬌・欲雪呈朱漕〉)

冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。(〈西江月・重陽〉)

「垂垂」依照《教育部重編國語辭典修訂本》釋義，三種義項分別為「漸漸」、「低垂」、「下降，下落」，其中第三個義項可用來形容下雪的樣子。唯筆者認為，根據本闋詞的前文來看，此時是欲雪未雪的天氣，故應為第一個義項，也就是隨著天氣變化，漸漸地快要下雪了；「冉冉」修飾「寒」，描寫寒意漸生。還有數個描寫天色狀態的重疊詞，如：

草草盃盤深夜語，冥冥四月黃梅雨。(〈蝶戀花・送姚主管橫州〉)

漠漠春陰纏柳絮，一天風雨將春去。(〈蝶戀花・懷于湖〉)

漠漠愁陰嶺上雲，蕭蕭別意溪邊樹。(〈踏莎行・別劉子思〉)

樓外捲重陰，玉界沉沉，何人低唱醉泥金？。(〈浪淘沙・琪樹間瑤林〉)

昏昏西北度嚴關，天外一簪初見、嶺南山。(〈南歌子・過嚴關〉)

「冥冥」、「漠漠」都用來形容春天梅雨季或春末時天色昏暗的樣子。〈踏莎行・別劉子思〉中的「漠漠」除了是形容積雲導致天色昏暗外，更用來比喻詞人與故人離別的心境。「沉沉」、「昏昏」都在形容天色陰沉、晦暗不明的樣子。

描述自然現象，如風、雨、雲等者亦多，且能從各方位去做描寫，如描述風，可以敘述風吹的狀態：

杏花未遇疎疎雨，楊柳初搖短短風。(〈鷓鴣天・春情〉)

良夜悠悠，西風裊裊。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

陣陣回風吹雪霰，更旅雁一聲沙際。(〈轉調二郎神・悶來無那〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

「短短」、「裊裊」與「陣陣」三個不同的重疊詞生動的描繪出了三種截然不同的風，「短短」吹得急而短暫，又帶有春天生意盎然的生動意趣，「裊裊」吹拂慢而綿長，與「悠悠」呼應；「陣陣」則描寫了連續吹拂、時而間斷卻又不會真的停息的「回風」。亦可以用擬聲詞模擬風聲：

策策西風雙鬢底，暉暉寒日朱欄曲。(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉)

江頭送客，楓葉荻花秋瑟瑟。(〈減字木蘭花・琵琶亭林守王倅送別〉)

晚雨瀟瀟急做秋，西風掠鬢已颼颼。(〈浣溪沙・晚雨瀟瀟急做秋〉)

「策策」、「瑟瑟」、「颼颼」三種不同的擬聲詞，都用來形容風聲，「策策」為風吹落葉的聲音，「瑟瑟」此句出自白居易〈琵琶行〉，帶有秋天蕭索的意味，「颼颼」可形容風聲與雨聲，又帶上了更加寒冷的意義在其中，且增加了速度感。三種不同的擬聲重疊詞，分別營造出了三種不同的風。

以重疊詞描寫雨的詞例則有：

電掣金蛇千丈，霆震靈鼉萬疊，洶洶欲崩空。(〈水調歌頭・隱靜山中大雨〉)

三月灞橋煙共雨，拂拂依依飛到處。(〈天仙子・三月灞橋煙共雨〉)

晚雨瀟瀟急做秋，西風掠鬢已颼颼。(〈浣溪沙・晚雨瀟瀟急做秋〉)

杏花未遇疎疎雨，楊柳初搖短短風。(〈鷓鴣天・春情〉)

前者描述山中大雨，「洶洶」本指水流騰湧的樣子，此處形容雨水滂沱的氣勢；後者描述的則是春季煙雨朦朧的畫面，細細雨絲紛飛的樣子；「瀟瀟」可用來描述風急雨驟或細雨，以及淒清冷寂的狀態，此處與後文相呼應，應為驟雨；「疎疎」則形容春雨稀疏的樣子。尚有用以形容雲的重疊詞：

星沙初下，望重湖遠水，長雲漠漠。(〈念奴嬌・星沙初下〉)

爛爛明霞紅日暮，艷艷輕雲，皓月光初吐。(〈蝶戀花・秦樂家賞花〉)

「漠漠」形容雲分散列布的樣子；「艷艷」則描繪出在夕陽下染紅的艷麗雲彩。

此外，與水相關的重疊詞有「鱗鱗」、「灩灩」、「漫漫」、「盈盈」等：

灩灩湖光綠一圍，脩林斷處白鷗飛。(〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉)

波神留我看斜陽，放起鱗鱗細浪。(〈西江月・阻風三峰下〉)

幽壑魚龍悲嘯，倒影星辰搖動，海氣夜漫漫。(〈水調歌頭・舟過金山寺〉)

冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。(〈西江月・重陽〉)

「灩灩」為水波映光，閃閃耀眼的樣子；「鱗鱗」形容水面波紋像魚鱗般層層排列；「漫漫」此處用來形容水面上的水氣、霧氣，廣闊而無邊無際；「盈盈」為露

DOI:10.6814/NCCU201901044

水清澈晶瑩的樣子。

描寫自然景物中還有關於日月星辰的重疊詞，如描寫日有「暉暉」與「爛爛」：

曲檻暉暉落照明，高城冉冉孤煙暝。(〈踏莎行・荊南作〉)

策策西風雙鬢底，暉暉寒日朱欄曲。(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉)

爛爛明霞紅日暮，艷艷輕雲，皓月光初吐。(〈蝶戀花・秦樂家賞花〉)

「暉暉」為晴朗明亮貌，此二處分別用來形容夕照與冬日；「爛爛」描述晚霞色彩鮮豔的樣子；描寫月亮的有「纖纖」、「娟娟」、「溶溶」：

一鈎新月弄纖纖，濃霧花房半斂。(〈西江月・庾樓陪諸公飲，醉甚。和向巨源、任子嚴、陶茂安韻，呈周悅道使刻之樓上〉)

爭忍見，舊時娟娟素月，照人千里。(〈轉調二郎神・悶來無那〉)

溶溶花月天如水，闌干小倚東風裏。(〈菩薩蠻・溶溶花月天如水〉)

「纖纖」描寫新月的形狀細長，「娟娟」則形容皎潔的明月月光明媚、柔美的樣子；「花月」可泛指美好事物，觀全詞內容判斷此處應為實指花與月，「溶溶」則形容月色明淨潔白的樣子。

描寫自然景物的重疊詞，多數為靜態的形容詞，偏重在描述景物當下的狀態，僅有少數描寫風聲的重疊詞為擬聲詞，以及描寫細雨紛飛用了動態的重疊詞，除上述例子外，唯一採用動詞性重疊詞來描繪自然景物的僅有一例：

光塵撲撲，宮柳低迷綠。(〈清平樂・殿盧有作〉)

「光塵」為在日光中飛舞的塵埃，詞人以重疊詞「撲撲」動態地描述了塵埃在陽光下飛揚的樣態，十分生動。

除上述具體或抽象的自然景物、現象外，有一種難以歸類但經常出現在詞中的主題，便是「時空」。因時間運行為自然規律、空間為自然生成，故筆者將此類型歸於此處，如：

平楚南來，大江東去，處處風波惡。(〈念奴嬌・星沙初下〉)

家種黃柑丹荔，戶拾明珠翠羽，簫鼓夜沉沉。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

良夜悠悠，西風裊裊。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

人間天上兩悠悠。(〈木蘭花慢・別情〉)

吹簫泛月，往事悠悠那更說。(〈減字木蘭花・贈尼〉)

一弔周郎羽扇，尚想曹公橫槊，興廢兩悠悠。(〈水調歌頭・汪德邵作無盡藏樓於棲霞之間。取玉局老仙遺意，張安國過為賦此詞〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

「處處」表示到處、每一處；「沉沉」表示夜深；「悠悠」可形容安閒暇適或渺遠無盡的樣子，用來形容美好夜晚或時空的悠遠。

（二） 人造事物

包括交通或與人生活日常相關的物品等，如：

紅塵冉冉長安路，看風度凝然去。(〈青玉案・餞別劉恭父〉)

滿堂賓客，紫泥丹詔，袞袞煙霄路。(〈青玉案・送頻統轄行〉)

袞袞鋒車還急詔，滿眼瀟湘，總是恩波渺。(〈鳳棲梧・畫戟游閒刀入鞘〉)

江邊幾樹夕陽紅，點點征帆吹盡夜來風。(〈虞美人・無為作〉)

「冉冉」形容道路煙塵濃密迷漫的樣子；「袞袞」指車輛駛過，帶起路上煙霧翻滾的樣子；「點點」則是形容江上的船隻，從遠處望去小而多的畫面，重疊詞不僅形象地呈現出畫面，同時帶有多數的意味。

修飾對象還有與宴席、喜宴等相關事物，如：

草草盃盤深夜語，冥冥四月黃梅雨。(〈蝶戀花・送姚主管橫州〉)

秩秩賓筵，玉潭春漲玻璃滿。(〈點絳唇・餞劉恭父〉)

此處的「草草」，為嘈雜吵嚷，騷動不安的樣子，呈現出在餞別宴上，眾人宴飲到深夜的場景；「秩秩」為肅靜的樣子，此處詞人擷取並改寫了《詩經・小雅・賓之初筵》：「賓之初筵，左右秩秩」兩句為四言句式。

又如：

寶篆融融滿，□流細細傾。(〈南歌子・儉德仁諸族〉)

曲檻暉暉落照明，高城冉冉孤煙暝。(〈踏莎行・荊南作〉)

搖搖雲母輕，裊裊瓊枝細。(〈生查子・詠摺疊扇〉)

不道有人腸斷，猶作聲聲顫。(〈桃源憶故人・冬飲〉)

匆匆鶯語囀，待寓昭君怨。(〈菩薩蠻・贈箏妓〉)

「融融」此處用以形容焚香時煙霧如篆狀飄散滿室和暖、和樂的樣子，下句「細細」所描述的具體對象因文字闕漏無從得知，但從殘文判斷應是從容器中流出的液體，故仍歸在人造器物一類。「冉冉」形容孤煙，孤煙一般指炊煙。第三條詞例中的「搖搖」、「裊裊」，則都是在描述摺扇的外型與搧動時的樣貌。後兩條都是形容琴聲的重疊詞，「聲聲」寫琴聲不絕，一聲接著一聲，「匆匆」若單看字面是形容鳥轉，實是借鶯啼比喻快而急的琴聲。

DOI:10.6814/NCCU201901044

二、摹寫人物

摹寫人物，包括刻劃人物性格、表現人物的精神面貌，「應力求具體生動、會聲繪色地『再現』人物，讓讀者如見其人，如聞其聲。」[115]重疊詞具有強大的形容與抒情功能，用來描寫人物，可以使得動作更加生動細緻，情感更加真摯動人。摹寫人物的重疊詞，描寫對象包括形象特徵、動作神態、心理狀態等，共 28 次：

（一） 描寫人物形象特徵

重疊詞可直接作為人物代稱或是描寫人物形象，如：

有箇人人，梅樣風標雪樣新。(〈減字木蘭花・人間奇絕〉)

年時曾向此中行，有箇人人相對坐調箏。(〈虞美人・溪西竹榭溪東路〉)

一年好處是新春，柳底梅邊只欠那人人。(〈虞美人・柳梢梅蕊香全未〉)

翁媼雪垂肩，雙雙平地仙。(〈菩薩蠻・林柳州生朝〉)

重疊詞「人人」通常表示眾人、每個人，但在此處，皆只指稱單人，且有表達親近、親暱的意思，屬於一種對於親近的人的暱稱。「雙雙」指前句「翁媼」兩個人，強調「兩者皆」的意思。

除了直接做為人物代稱，還有描述人物身上特徵者，如「蕭蕭」描述花白的頭髮：

世間功業謾虧成，華髮蕭蕭滿鏡。(〈西江月・不識平原太守〉)

一葉淩波，十里御風，煙鬟霧鬢蕭蕭。(〈雨中花慢・長沙〉)

或「纖纖」形容美人手指：

琢成紅玉纖纖指，十三絃上調新水。(〈菩薩蠻・贈箏妓〉)

日煖簾幃春晝長，纖纖玉指動枰牀，低頭佯不顧檀郎。(〈浣溪沙・日煖簾幃春晝長〉)

以及「冉冉」描述人物身上清淡的香氣柔媚而美好：

冉冉幽香解鈿囊，蘭橈煙雨暗春江，十分清瘦為蕭郎。(〈浣溪沙・冉冉幽香解鈿囊〉)

[115] 蔡雯麗，〈AA 式疊音詞和重疊詞表達效果研究〉，《呂梁學院學報》第 3 卷第 5 期，2013 年 10 月，頁 12-15。

DOI:10.6814/NCCU201901044

（二） 描寫人物動作神態

重疊詞還用來描寫人物動作，以及修飾人物動作的狀態，如：

行行又入笙歌裏，人在珠簾第幾重。(〈鷓鴣天・春情〉)

「行行」表示慢步行走，用以描述走走停停，踟躕不前的樣子；

萬里江山供燕几，一時賓主看談鋒，問君歸計莫匆匆。(〈浣溪沙・餞別鄭憲〉)

不藥身輕，高談心會，匆匆我又成歸計。(〈踏莎行・萬里扁舟〉)

「匆匆」表示匆忙、倉促的狀態。前者以勸鄭憲不要急著回去表現辭別時不捨的心緒；後者的〈踏莎行〉作於孝祥懷長沙知識時，但已請准致仕，而孝祥曾五年三度路經湖南，分別是 1165 年赴靜江、次年罷歸，及 1167 年任知潭州時路過，故以「匆匆」表現出自己與長沙此地的多次而倉促的緣分，並一語雙關地暗指宦途的多變乖舛。

待得政成民按堵，朝天衣袂翩翩舉。(〈蝶戀花・送姚主管橫州〉)

「翩翩」則是描述人們高舉雙手表達敬愛之意時，衣袂輕快而接連舉起的樣子；

默默無言竟日，斷魂雙鷲南州。(〈木蘭花慢・離思〉)

「默默」置於「無言」之前，反覆強調了沉默不語的人物狀態；

問看百姓知公否，餘子紛紛定不然。(〈鷓鴣天・淮西為老人壽〉)

「紛紛」描述主語「餘子」的動作，呈現詞中描寫人物們接連表態的畫面。

（三） 描寫人物心理狀態

重疊詞以人物思緒、情感等心理狀態作為修飾對象，如：

此意忽翩翩，憑虛吾欲僊。(〈菩薩蠻・登浮玉亭〉)

「翩翩」於此處指詞人觀景，感到欣喜自得，且連綿不絕，為《于湖詞》中另一種用法，但都用於描寫人物；

不語恨懨懨，何人思故園？(〈菩薩蠻・西齋為杏花寓言〉)

憑高舉酒思厭厭，征路虛無指點。(〈西江月・庾樓陪諸公飲，醉甚。和向巨源、任子嚴、陶茂安韻，呈周悅道使刻之樓上〉)

「懨懨」同「厭厭」，形容困倦、憂鬱的樣子；

弟兄今日拜尊前，共一笑歡歡喜喜。(〈鵲橋仙・平國弟生日〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

「歡歡喜喜」為唯一的 AABB 式重疊詞，以重疊式將歡欣雀躍的情緒鮮活地描寫出來；

見公秣馬東去，底事卻欣欣？（〈水調歌頭・送謝倅之臨安〉）

「欣欣」為喜悅貌；

情脈脈，淚珊珊。(〈鷓鴣天・月地雲堦歡意闌〉)

「脈脈」於此處描述情意深長，連綿不斷，「珊珊」形容淚水晶瑩明潔；

樓下水明沙淨，樓外參橫斗轉，搔首思悠悠。(〈水調歌頭・桂林中秋作〉)

晚煙斜日思悠悠，西北有高樓。(〈訴衷情・中秋不見月〉)

「悠悠」在《于湖詞》中形容人物情緒有兩例，且都接在「思」字之後，兩闋詞的所「思」不同，前者為思緒，「悠悠」表現的是對悠久過去的思索，後者為思念，是對處在遙遠彼方情人的念想，分別表達時間與空間的遙遠悠長。

同一重疊詞用來描寫不同的情感狀態的例子，又如「冉冉」：

重湖風月，九秋天氣，冉冉新愁如織。(〈鵲橋仙・別立之〉)

神交冉冉，愁思盈盈。(〈雨中花慢・長沙〉)

兩處「冉冉」，一用來修飾愁思濃密瀰漫的狀態，如同織布；一形容思慕深切，纏綿悱惻的心緒。而前者的用法在《于湖詞》中多次出現，同時也是最常被用來描述人物情緒的重疊詞：

清愁冉冉，酒喚紅潮登玉臉。(〈減字木蘭花・一尊留夜〉)

芳心不展，嫩綠陰陰愁冉冉。(〈減字木蘭花・人間奇絕〉)

清愁冉冉無來處。(〈踏莎行・楊柳東風〉)

在描寫人物心理活動時，「悠悠」都接在「思」之後，「冉冉」則多數接在「愁」之後，呈現出作者的用詞偏好與習慣。從語意上看，「悠悠」本身有「思念、憂思」的意思，且詞中所思對象都有一定的時空距離，故以「悠悠」來表現出「思」的綿長悠遠；而「冉冉」為「濃密迷漫的樣子」，修飾「愁」時彷彿將詞人的愁緒給形象、實體化。

「疊詞的運用增強了詞語的表意功能，使詞的情感色彩更加濃郁」[116]，重疊詞的強大抒情功能，使得描寫人物「情感抒發更加到位，尤其是在刻劃人物內心複雜情感的時候，能更好地書寫情愫，打動讀者。」[117]以重疊詞描寫人物形象、

[116] 陳麗麗，〈從《宋詞三百首》看宋代疊詞的多樣性和藝術效果〉，《焦作師範高等專科學校學報》第 33 卷第 1 期，2017 年 3 月，頁 13-16。

[117] 蔡雯麗，〈AA 式重疊詞和重疊詞表達效果研究〉，《呂梁學院學報》第 3 卷第 5 期，2013 年 10 月，頁 12-15。

DOI:10.6814/NCCU201901044

修飾人物動作、抒發人物情感，能使人物刻劃更鮮活、動作更生動細膩、情感更動人真摯。

三、表示程度加重、語意強化、動作事件頻率、多數及動作持續反覆

古代漢語中，「疊音形式不能憑其中之一個成分的意義來講，疊義則單用疊用意義相去不遠」[118]，但疊義詞單用和疊用還是有所差異，如名詞重疊可以表示多數[119]；時間單位詞重疊後，可以表示頻率；動詞重疊後，往往帶有「動作持續或反複」的意味；[120]而形容詞重疊往往會有加重程度、強化語意的效果。《于湖詞》中表示加重程度及語意效果強化的重疊詞有 24 次[121]，表示頻率的重疊詞則有 14 次，表現多數的重疊詞有 9 次，表示動作持續反覆的有 6 次。

（一） 表示程度的加重及語意效果的強化

意在加重程度及強化語意效果的重疊詞，如：

琪樹間瑤林，春意深深，梅花還被曉寒禁。(〈浪淘沙・琪樹間瑤林〉)

「深深」修飾「春意」，以重疊詞達到渲染的效果描寫環境氛圍，強調春意深濃；

去程何許是歸程，離觴為我深深勸。(〈踏莎行・五月十三日夜月甚佳，戲作〉)

「深深」為勸酒時誠敬的樣子，用重疊式加強語氣，深化了離別不捨之意；

山高月小，霜露既降，凜凜不能留。(〈水調歌頭・汪德邵無盡藏〉)

「凜凜」描述天氣寒冷，用重疊詞深化了凜冽的寒意。

（二） 表示動作、事件發生的頻率

以時間量詞重疊表現出動作、事件發生的頻率，「單音節量詞重疊後，除了保留原詞的詞彙意義外，又附加了『每一』的意義」[122]，在《于湖詞》中有「日日」、「年年」、「歲歲」等三種重疊詞，表現出「每日」、「每年」、「每歲」三種意涵，因總數不多茲列舉如下：

---

[118] 竺家寧，《漢語詞彙學》，台北：五南出版社，1999 年 10 月，頁 301。
[119] 竺家寧，《漢語詞彙學》，台北：五南出版社，1999 年 10 月，頁 302。
[120] 竺家寧，《漢語詞彙學》，台北：五南出版社，1999 年 10 月，頁 314。
[121] 部分詞例與描寫景物、人物有相重合，這些詞例納入統計但後文不重複列出。
[122] 岳中奇，〈名詞 AA 重疊式的語法性質及功能〉，《語文研究》2006 年第 4 期，2006 年 11 月，頁 20-22。

DOI:10.6814/NCCU201901044

1. 以「日日」表示「每日」

油壁輕車，青絲短鞚，看花日日催賓從。(〈鷓鴣天・春情〉)

乞我百弓真可老，為公一飲醉忘歸。扁舟日日弄晴暉。(〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉)

日日青樓醉夢中，不知樓外已春濃。(〈鷓鴣天・春情〉)

樓下西流水拍隄，樓頭日日望春歸，雪晴風靜燕來遲。(〈浣溪沙・樓下西流水拍隄〉)

2. 以「年年」表示「每年」

年年今日綵衣斑，兄弟同扶酒盞。(〈西江月・代五三宣教上母夫人壽〉)

只願此花枝，年年常戴伊。(〈菩薩蠻・立春〉)

更祝太夫人，年年對詔新。(〈菩薩蠻・和州守胡明秀席上〉)

森然蘭玉滿樽前，案舉齊眉樂事看年年。(〈虞美人・贈盧堅叔〉)

知君心地與天通，天教仙骨年年換。(〈踏莎行・朱漕生朝〉)

曲几蒲團，綸巾羽扇，年年如是。(〈醉蓬萊・為老人壽〉)

年年有箇人生日，誰是君家？(〈醜奴兒・張仲欽母夫人壽〉)

3. 以「歲歲」表示「每歲」

方瞳綠髮對儒仙，歲歲尊前。(〈畫堂春・上老母壽〉)

宜歡聚，綺筵歌舞，歲歲酬重午。(〈點絳唇・端午〉)

或許是受到詞義影響，會用到「年年」、「歲歲」的詞作，全都是祝壽的賀詞，或與節日相關的作品，這些日子都是一年一度，故以「年年」、「歲歲」表示對每一年都能如一的渴望與期許，但《于湖詞》中用上「年年」、「歲歲」兩個重疊詞的詞作題材同質性如此之高，筆者認為可稱得上其獨特的風格表現之一。

而這三個同樣是時間量詞所構成，在語法上擔任狀語的重疊詞，「日日」會出現在句子中間，「年年」有多次出現在句首、「歲歲」只出現在句首，也是一個有趣的現象，惟筆者學力有限，無從判斷出這樣的安排是否有其意義，不敢妄下猜測，故僅將觀察出的現象提出，望來日若有所得能找到突破口予以解答。

DOI:10.6814/NCCU201901044

（三） 表現多數

表現多數的重疊詞，有「鶯鶯」、「燕燕」、「柳柳」、「梅梅」、「層層」、「點點」、「鱗鱗」、「白白」、「紅紅」等 9 次：

僝僽鶯鶯并燕燕，悽惶柳柳與梅梅。(〈浣溪沙・妒婦灘頭十八姨〉)

仍看牡丹初綻，有層層千葉。(〈好事近・冰花〉)

江邊幾樹夕陽紅，點點征帆吹盡夜來風。(〈虞美人・無為作〉)

波神留我看斜陽，放起鱗鱗細浪。(〈浣溪沙・阻風三峰下〉)

滿園桃李鬧春風，漫紅紅白白。(〈好事近・木犀〉)

「鶯鶯」、「燕燕」、「柳柳」、「梅梅」以名詞重疊表現出禽鳥與植物的多數；「層層」形象地表現了牡丹花瓣重瓣繁複而華麗的樣貌；「點點」描繪遠景，表現江上有許多船隻的景色；「鱗鱗」則以重疊詞表現波浪在風吹下展現出如魚鱗般多層次並遞進擴散的樣子，且借用鱗片表現出閃光貌；「紅紅白白」此處看起來似乎是 AABB 式的重疊詞，但筆者認為此處應為詞人想要表現出滿園花朵盛開春意盎然的樣貌，紅與白都是實詞且各自表現花朵，因此視為「紅紅」、「白白」，以重疊式表現花朵繁盛較為適合。

（四） 表示動作持續反覆

表現動作持續反覆的重疊詞，有「行行」、「搖搖」、「拂拂」、「依依」、「撲撲」、「翻翻」等 6 次：

行行又入笙歌裏，人在珠簾第幾重。(〈鷓鴣天・春情〉)

搖搖雲母輕，裊裊瓊枝細。(〈生查子・詠摺疊扇〉)

三月灞橋煙共雨，拂拂依依飛到處。(〈天仙子・三月灞橋煙共雨〉)

庭葉翻翻秋向晚，砧聲敲月催金剪。(〈菩薩蠻・諸客往赴東鄰之集戲作此小詞〉)

光塵撲撲，宮柳低迷綠。(〈清平樂・殿廬有作〉)

「行行」表示慢步行走，用以形容走走停停，徘徊踟躕貌；「搖搖」用來描述摺疊扇來回搧動的動態；「依依」雖是形容枝葉柔弱的樣子，但與「拂拂」連用，表現出煙雨飛舞的樣子；「翻翻」描述樹葉被秋風吹動的樣貌；「撲撲」形容光線中塵埃飛動撲閃的樣貌。

DOI:10.6814/NCCU201901044

四、用作模擬自然之聲

擬聲詞以音表義，「詞的讀音與詞的意義聯繫緊密，詞的形狀只表示該詞的讀音」[123]，為重疊詞十分重要的功能與性質，但在《于湖詞》中，用作擬聲的重疊詞卻著實不多，統共僅有 9 次，數量稀少反而成為了《于湖詞》中重疊詞運用的一項特色，且所有的擬聲重疊詞都用作模擬自然之聲，且圍繞著與風直接、間接相關的主題，展現出了高度的統一性。茲列舉如下：

1. 蕭蕭、瀟瀟

擬聲詞有一個特性：「同一疊音詞，可以表示不同事物的發音意義，而且寫法上可以用不同的字形表示同一個發音。」[124]如「蕭蕭」、「瀟瀟」都可以用來表示風雨聲：

小舟卻在晚煙中，更看蕭蕭微雨打疏篷。(〈虞美人・溪西竹榭溪東路〉)

晚雨瀟瀟急做秋，西風掠鬢已颼颼。(〈浣溪沙・晚雨瀟瀟急做秋〉)

根據《漢語大辭典》的釋義，「蕭蕭」包含了：「象聲詞；蕭條、寂靜；淒清、寒冷；稀疏；簡陋；瀟灑」等數個義項，所象之聲包括「馬鳴、風雨、流水、草木搖落聲、樂器聲等」；「瀟瀟」則包含「風雨急驟貌；小雨貌；淒清、冷寂貌；頭髮稀疏貌；清高超俗貌；象聲詞」等諸多義項，故同一擬聲詞可以表示不同事物的聲音，如「蕭蕭」表示草木搖落聲：

漠漠愁陰嶺上雲，蕭蕭別意溪邊樹。(〈踏莎行・別劉子思〉)

在這三條詞例中，「蕭蕭」修飾「微雨」，可以同時表現出象聲、稀疏、淒清寒冷、並帶有蕭瑟、寂寥之意；又〈踏莎行〉中則可解釋為同時修飾「別意」與「溪邊樹」，表現出蕭條寂寥的離情與落葉的聲音。「瀟瀟」則可用來描述風雨急驟的樣子及發出的聲響，且帶有淒清意味。

2. 颼颼

晚雨瀟瀟急做秋，西風掠鬢已颼颼。(〈浣溪沙・晚雨瀟瀟急做秋〉)

「颼颼」作狀聲詞，可形容風聲或快速通過的聲音，據《漢語大辭典》，還有「陰冷；衰敗」等義項。此處「颼颼」從字面上看是表現風聲，但亦表現出時光不待、年華衰老之意。

3. 獵獵

獵獵薰風捲繡旗。(〈歸字謠・送劉郎〉)

---

[123] 尹建學，〈古典詩詞中的重言模式及修辭功能〉，《南陽理工學院學報》第 1 卷第 1 期，2009 年 1 月，頁 117-120。

[124] 尹建學，〈古典詩詞中的重言模式及修辭功能〉，《南陽理工學院學報》第 1 卷第 1 期，2009 年 1 月，頁 117-120。

DOI:10.6814/NCCU201901044

忍凍推敲清興滿，風裏烏巾獵獵。(〈念奴嬌・再用韻呈朱丈〉)

據《教育部重編國語辭典修訂本》,「獵獵」一詞的解釋為：

擬聲詞：(1)形容風掠過的聲音。南朝宋・鮑照〈潯陽還都道中〉詩：「鱗鱗夕雲起，獵獵晚風遒。」宋・歐陽修〈漁家傲・十一月新陽排壽宴〉詞：「獵獵寒威雲不倦，風頭轉，時看雲霰吹人面。」(2)形容旗幟或物體在風中飄拂時所發出的聲音。唐・李白〈永王東巡歌〉一〇首之三:「雷鼓嘈嘈喧武昌，雲騎獵獵過尋陽。」宋・司馬光〈夏夜〉詩:「小冠簪短髮，衣裾輕獵獵。」[125]

而在《于湖詞》中「獵獵」出現兩次，前者單純指風聲，後者為烏巾被風吹動所發出的聲響，仍與風聲有關。

4. 瑟瑟

江頭送客，楓葉荻花秋瑟瑟。(〈減字木蘭花・琵琶亭林守王倅送別〉)

據《教育部重編國語辭典修訂本》釋義，「瑟瑟」用來形容風聲，如白居易〈琵琶行〉:「潯陽江頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟。」而本闋〈減字木蘭花〉顯是用了〈琵琶行〉典故，故此處「瑟瑟」亦應解為風聲。

5. 策策

策策西風雙鬢底，暉暉寒日朱欄曲。(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉)

《漢語大辭典》中「策策」條釋義中第一個義項為象聲詞，且舉出的兩條例子皆為風聲，其中之一便是孝祥〈滿江紅〉。而《教育部國語詞典重編本》則明確指出為「擬聲詞。形容風吹落葉聲。」[126]

6. 簌簌

雪轉寒蘆花簌簌，晚風細起波紋縠。(〈蝶戀花・行湘陰〉)

「簌簌」可形容風聲，又可形容物體紛紛墜落的樣子，或是細碎的聲音，形象地描寫了蘆花紛紛飄落的狀態及細微的聲響。從此詞的前後文來看，此處「簌簌」不僅是描述蘆花落下的聲貌，且蘆花應是被風吹落的，故仍與風吹有關。

總的來說，《于湖詞》中的重疊詞用作擬聲雖然次數不多，其描寫對象的主題一致性卻相當地高，皆為自然之聲，尤其是不同風聲的描寫，且不只運用重疊詞的聲音效果，亦借了重疊詞的聲音所得的感覺與其他義項結合，表現詞作所欲表達的氛圍，通過聲音觸發，達到渲染環境氣氛的效果，是孝祥在重疊詞的使用上，很顯著的一項風格特徵。

---

125 《教育部重編國語辭典修訂本》網路版：http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gsweb.cgi?o=dcbdic&searchid=Z00000062963。

126 《教育部重編國語辭典修訂本》，http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gsweb.cgi?o=dcbdic&searchid=Z00000140990。

DOI:10.6814/NCCU201901044

第四節　《于湖詞》中重疊詞的修辭功能及其應用

本節討論的修辭功能，著重在重疊詞的韻律效果所產生的修辭功能有哪些。韻律透過修辭手段表意，同時利用語音上的形式來提高修辭效果，「聲、韻、調及其停頓等對表情達意都十分重要」[127]，而重疊詞本身就是一種利用聲音重疊提高語言表達效果的韻律修辭手段。

「詞最早用於配樂歌唱，它保留了很多音樂的特徵，節奏鮮明」[128]。重疊詞因其獨特的形式，在詞中造成的音韻效果有著十分顯著的修辭功能，「通過音節的重疊，起到強化語意、增強形象性的修辭效果」[129]，且對於調節音節、增強語言的節奏感跟音樂性等方面有著強大的作用，「增強了作品的形式美、音樂美，具有很強的感染力，使得宋詞具有獨特的音韻美」[130]：

> 雙音節化傾向使得同音詞和多義詞都減少了，而且有韻律的作用。很多詞語組合變成雙音節後讀起來比較順口，尤其是疊音詞和重疊詞，在文章中使得內容的節奏更加明快，語音上則是抑揚頓挫，朗朗上口，便於記憶。[131]

這樣的音韻效果在對格律要求嚴謹、音樂性高的詞體來說，其在詞句中的位置更可能會帶有音律上的目的，或是造成某些獨特的音韻效果，且這樣的音韻效果能營造出不同的修辭功能：

> 重言這種特殊的詞彙形式，不僅在視覺上給人以整齊的形式美，在聽覺上給人以和諧的音樂美，而且在意義上，也強化了表達效果，具有修辭作用。[132]

「韻律不僅使文章具有音樂美，能更好的表情達意，還影響語言風格和文體。每個作家都有自己的行文風格，在字裡行間透露自己的性情」[133]，因此，筆者整理、觀察《于湖詞》中的重疊詞，先將相同詞牌的詞句放在一起，方便比較其中重疊詞位於詞中的位置，並分析其音韻，若是僅有一闋的詞牌則單獨觀察重疊詞在詞句中的位置與音韻效果，並統計整體重疊詞常出現的位置及聲韻調形式，藉以推斷詞人使用重疊詞時有意或無意顯現出的偏好與風格。

---

[127] 白玉寒，〈漢語韻律的表意功能〉，《語言研究》，2012 年 6 月，頁 119。

[128] 陳麗麗，〈從《宋詞三百首》看宋代疊詞的多樣性和藝術效果〉，《焦作師範高等專科學校學報》第 33 卷第 1 期，2017 年 3 月，頁 13-16。

[129] 陳麗麗，〈從《宋詞三百首》看宋代疊詞的多樣性和藝術效果〉，《焦作師範高等專科學校學報》第 33 卷第 1 期，2017 年 3 月，頁 13-16。

[130] 陳麗麗，〈從《宋詞三百首》看宋代疊詞的多樣性和藝術效果〉，《焦作師範高等專科學校學報》第 33 卷第 1 期，2017 年 3 月，頁 13-16。

[131] 蔡雯麗，〈AA 式疊音詞和重疊詞表達效果研究〉，《呂梁學院學報》，第 3 卷第 5 期，2013 年 10 月。

[132] 尹建學，〈古典詩詞中的重言模式及修辭功能〉，《南陽理工學院學報》第 1 卷第 1 期，2009 年 1 月，頁 117-120。

[133] 白玉寒，〈漢語韻律的表意功能〉，《語言研究》，2012 年 6 月，頁 119。

DOI:10.6814/NCCU201901044

一、重疊詞位於句首或句尾

「詩句最能夠表現音韻特色的位置，通常是在其開頭與結尾的段落停頓處」[134]，在《于湖詞》中，重疊詞位於句首及句尾者，分別有 50 次及 48 次，次數非常接近，也顯示出孝祥在使用重疊詞時，很喜歡將重疊詞用在段落伊始及停頓處，去加強它的韻律效果，能令人印象更為深刻。

（一） 重疊詞位於句首

首先舉重疊詞位在句首的詞例說明重疊詞所造成的修辭效果。位在句首的重疊詞，有部分同時也是整闋詞的開頭，在最初便以相同的音節吸引閱聽者的注意，且多用陽聲韻鼻音韻尾，如：

冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。（〈西江月・重陽〉）

冉	冉	寒	生	碧	樹
ŋ̍jæm	ŋ̍jæm	ɣɑn	ʃɐŋ		

冉冉幽香解鈿囊，蘭橈煙雨暗春江，十分清瘦為蕭郎。（〈浣溪沙・冉冉幽香解鈿囊〉）

冉	冉	幽	香	解	鈿	囊
ŋ̍jæm	ŋ̍jæm	ʔjəu	xjɑŋ			

上述兩例中的「冉冉」有濃密、瀰漫的意思，開頭便運用了重疊鼻音韻尾的共鳴，擴大渲染了語意中彌漫的效果，更甚者，如〈西江月〉中，首句連用了四個鼻音，將共鳴的效果更加放大、強化。

灩灩湖光綠一圍，脩林斷處白鷗飛。天機雲錦蘸空霏。（〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉）

灩	灩	湖	光	綠	一	圍
jæm	jæm	ɣuo	kuɑŋ			

此例與上面〈浣溪沙〉用韻類似，都是兩個[jæm]、合口、再接一個低舌位開口度大的[ɑŋ]，在首句的前四字即使用了三個鼻音，且利用開口度的大小創造不同音響效果的對比，在共鳴中創造韻律的變化。又如：

[134] 竺家寧，《語言風格之旅》，台北：新學林出版社，2017 年 9 月，頁 260。

DOI:10.6814/NCCU201901044

爛爛明霞紅日暮，豔豔輕雲，皓月光初吐。(〈蝶戀花・秦樂家賞花〉)

爛	爛	明	霞	紅	日	暮，
lɑn	lɑn	mjɐŋ				
豔	豔	輕	雲，			
jæm	jæm	kʰjɛŋ	ɣjuən			

連續兩句使用鼻音韻尾的重疊詞作為句首，首句連三字為鼻音韻尾，且第二句四字全用鼻音韻尾，將共鳴的效果放到最大。又如下兩例：

年年有箇人生日，誰是君家？誰是君家，八十慈親髮未華。(〈醜奴兒・張仲欽母夫人壽〉)

年	年	有	箇	人	生	日
niɛn	niɛn					

溶溶花月天如水，闌干小倚東風裏。(〈菩薩蠻・溶溶花月天如水〉)

溶	溶	花	月	天	如	水
juoŋ	juoŋ					

根據聞一多先生〈律詩底研究〉:「中國詩無論古近體，五言則前兩字一逗，末三字一逗；七言則前四字每兩字一逗，末三字一逗。五言底拍在第一、三、五字；七言底拍在第一、三、五、七字。凡此皆為定格，初無可變通者。」[135]雖然聞一多先生所說的是詩，尤其是律詩，但在古典韻文中相同字數的句子中，換氣停頓的方式是有其相通之處的，這些換氣產生的自然停頓，往往是塑造出韻律效果的重點所在；而在這些停頓處利用相似的音韻，能藉由反覆強化韻律效果。以上述兩條七言句式的詞例來看，句首用了陽聲韻的重疊詞，而在第五字處，也就是聞一多先生所說的「七言則前四字每兩字一逗，末三字一逗」，都採用了鼻音韻尾的字，使得鼻音的共鳴效果得到了延續與放大。

其他非全詞開頭，但用在句首的重疊詞，如：

漠漠春陰纏柳絮，一天風雨將春去。(〈蝶戀花・懷于湖〉)

漠	漠	春	陰	纏	柳	絮
mɑk	mɑk	tɕʰjuen	ʔjěm			

句首為短促的入聲韻重疊，後接舒緩的平聲鼻音韻尾，以截然不同、對比強烈的兩種音長及韻尾，強化了韻律感。

三月灞橋煙共雨，拂拂依依飛到處。(〈天仙子・三月灞橋煙共雨〉)

拂	拂	依	依	飛	到	處
pʰjuət	pʰjuət	ʔjəi	ʔjəi			

[135] 聞一多，《聞一多全集》，北京：三聯書店，1982，頁 43。

DOI:10.6814/NCCU201901044

此句連用兩個重疊詞，且亦利用了唇音與零聲母、入聲韻尾與開尾韻等強烈的對比，將煙雨飄飛的動態以聲音形象地表現出來。再舉一例：

山高月小，霜露既降，凜凜不能留。(〈水調歌頭・汪德邵作無盡藏樓於棲霞之間。取玉局老仙遺意，張安國過為賦此詞〉)

凜	凜	不	能	留
ljem	ljem			

此例為在長句中間換氣較長的停頓處，也是一短句的開頭之處，採用了重疊詞「凜凜」，從整體句意及語氣上看，有藉由重疊式強化語意的意思。

又或者利用類似的語音營造和諧的音響效果，使彼此交互呼應，形成特殊的韻律感，如：

關情有，冥冥去雁，拍拍輕鷗。(〈多麗・景蕭疏〉)

冥	冥	去	雁，
mieŋ	mieŋ		
拍	拍	輕	鷗。
pʰɐk	pʰɐk		

此例是利用聲母同樣是唇音的兩組重疊詞，分別在連續的四言句開頭營造出節奏感，但「冥冥」、「拍拍」又分別為陽聲鼻音韻尾及入聲塞音韻尾，和諧中又有衝突，使得節奏感增強，生動地描繪出了遠景飛雁及近景鷗鳥拍動翅膀的動態畫面。

（二） 重疊詞位於句末

重疊詞位於句末，有 48 次，與重疊詞放句首者數量十分接近，且多用陽聲韻，這種情況有可能出現在一短句句末、長句句末，或是全詞末，如：

森然蘭玉滿樽前，案舉齊眉樂事看年年。(〈虞美人・贈盧堅叔〉)

案	舉	齊	眉	樂	事	看	年	年
							niɛn	niɛn

一年好處是新春，柳底梅邊只欠那人人。(〈虞美人・柳梢梅蕊香全未〉)

柳	底	梅	邊	只	欠	那	人	人
							ŋjen	ŋjen

幽壑魚龍悲嘯，倒影星辰搖動，海氣夜漫漫。(〈水調歌頭・與喻子才同登金山，江平如席，月白如晝，安國賦此調〉)

海	氣	夜	漫	漫。
			muɑn	muɑn

DOI:10.6814/NCCU201901044

家種黃柑丹荔，戶拾明珠翠羽，簫鼓夜沉沉。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

簫	鼓	夜	沉	沉。
			ɖʰjem	ɖʰjem

洗我征塵三斗，快挹商飆千里，鷗鷺亦翩翩。(〈水調歌頭・垂虹亭〉)

鷗	鷺	亦	翩	翩。
			pʰjæn	pʰjæn

神交冉冉，愁思盈盈，斷魂欲遣誰招？(〈雨中花慢・長沙〉)

神	交	冉	冉，	愁	思	盈	盈，
		ɲjæm	ɲjæm			jɛŋ	jɛŋ

楚夢未禁春晚，黃鸝猶自聲聲。(〈清平樂・殿廬有作〉)

黃	鸝	猶	自	聲	聲。
				ɕjɛŋ	ɕjɛŋ

上述數例均運用鼻音韻尾在句末停頓換氣處，產生一種餘韻綿長之感，〈清平樂〉中的「黃鸝猶自聲聲」是全詞最後一句，亦即重疊詞「聲聲」用在全詞末尾，讓黃鸝鳴叫「聲聲」不絕於耳。或是藉由鼻音營造出共鳴感，強化韻律，如：

草茸茸，柳鬆鬆。(〈長相思・小樓重〉)

草	茸	茸，	柳	鬆	鬆
	ɲjuoŋ	ɲjuoŋ		suoŋ	suoŋ

此例是在連續兩句三言句中，以重疊詞將短句安排成「1－2」的拍子，且用了相近的韻使前後呼應出獨特的節奏感；又如：

明月飛來雲霧盡，城郭山川歷歷。良夜悠悠，西風裊裊，銀漢冰輪側。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

城	郭	山	川	歷	歷
				liek	liek
良	夜	悠	悠		
		ju	ju		
西	風	裊	裊		
		niɛu	niɛu		

此例雖然從語意及格律上看，到「歷歷」是一個段落，且「歷」是韻腳，有一個較長的大停頓，應不與「悠悠」、「裊裊」合併討論。但從整體觀之，連續三句都在句尾用了重疊詞，且平仄交錯，產生了一種特殊而鏗鏘的節奏感。

DOI:10.6814/NCCU201901044

另一方面，除了常用陽聲韻，《于湖詞》中放在句尾的重疊詞，平聲多於仄聲，如：

人間天上兩悠悠。(〈木蘭花慢・別情〉)

人	間	天	上	兩	悠	悠
					ju	ju

一弔周郎羽扇，尚想曹公橫槊，興廢兩悠悠。(〈水調歌頭・汪德邵作無盡藏樓於棲霞之間。取玉局老仙遺意，張安國過為賦此詞〉)

興	廢	兩	悠	悠
			ju	ju

晚煙斜日思悠悠，西北有高樓。(〈訴衷情・中秋不見月〉)

晚	煙	斜	日	思	悠	悠
					ju	ju

在音響效果上，平聲較能延長音節，因此用平聲重疊「悠悠」表現出遼遠無盡的樣子。

夏木陰陰，路裊薰風轉。(〈點絳唇・餞劉恭父〉)

夏	木	陰	陰，
		ʔjěm	ʔjěm

楊柳依依，何日文簫共駕歸？(〈醜奴兒・無雙誰似黃郎子〉)

楊	柳	依	依
		ʔjəi	ʔjəi

但長洲茂苑草淒淒，愁如織。(〈滿江紅・秋滿衡皋〉)

但	長	洲	茂	苑	草	淒	淒，
						$ts^{h}i\varepsilon i$	$ts^{h}i\varepsilon i$

而在短句末使用平聲重疊詞，則能利用音節的反覆與延長，產生加重語氣的效果，也強化了與後一句的情感連結。

綜上所述，重疊詞放在句首或句尾，都同樣能夠運用重疊詞獨特的聲韻反覆達到強調的效果，放在句首的時候有引人注意的效果，放在句尾時則能夠延長音節，深化情緒。尤其句末的重疊詞，孝祥常以陽聲韻及平聲重疊，運用鼻音共鳴及平聲便於拉長音節等特性，強化了聲韻帶來的修辭效果。

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

二、重疊詞出現在上下片對應位置

在上下片格律、句式相同的詞牌中，有時會在上下片對應的位置採用重疊詞，也就是在上下片同樣的韻律結構中，閱聽者在同一個節拍上會收到類似的音響效果，增添了韻律感。如：

樓外疏星印水，樓頭畫燭烘蓮。憑高舉酒思厭厭，征路虛無指點。
酒興因君開闊，山容向我增添。一鈎新月弄纖纖，濃霧花房半斂。

此闋詞為〈西江月・庾樓陪諸公飲，醉甚。和向巨源、任子嚴、陶茂安韻，呈周悅道使刻之樓上〉。〈西江月〉格律為「雙調五十字，前後段各四句，兩平韻，一叶韻」[136]，上下片句式組成相同，「厭厭」、「纖纖」都是第三句句尾。又如：

琪樹間瑤林，春意深深，梅花還被曉寒禁。竹外一枝斜向我，欲訴芳心。
樓外捲重陰，玉界沉沉，何人低唱醉泥金？掠水飛來雙翠碧，應寄歸音。

此闋詞為〈浪淘沙・琪樹間瑤林〉。〈浪淘沙〉格律為「雙調，五十四字。前後段各五句，四平韻」[137]，上下片句式組成相同，「深深」、「沉沉」都是第二句句尾。又如：

溪西竹榭溪東路，溪上山無數。小舟卻在晚煙中，更看蕭蕭微雨打疏篷。
無聊情緒如中酒，此意君知否？年時曾向此中行，有個人人相對坐調箏。

此闋詞為〈虞美人・溪西竹榭溪東路〉。〈虞美人〉格律為「雙調，五十六字。前後段各四句，兩仄韻，兩平韻」[138]，上下片句式組成相同，「蕭蕭」、「人人」都是最後一句第三、四字。

三、連續的兩句在對仗處採用重疊詞

竺師家寧《語言風格之旅》中提及宋詞的對仗狀況，有下列幾項特點：第一，宋詞的對仗，通常可對可不對，也沒有一定位置，自由度比較高。第二，宋詞對仗時，平仄可以不必相對。第三，宋詞可以允許同字相對。[139]而在《于湖詞》中，很常見到連續兩句使用重疊詞，且通常為對仗句式，形成獨特的疊字對，營造出一種複沓的韻律效果，「透過上下兩句的對稱，造成韻律美。」[140]如：

[136] 謝桃坊，《唐宋詞譜校正》，上海：上海古籍出版社，2012 年 12 月，頁 123。
[137] 謝桃坊，《唐宋詞譜校正》，上海：上海古籍出版社，2012 年 12 月，頁 155。
[138] 謝桃坊，《唐宋詞譜校正》，上海：上海古籍出版社，2012 年 12 月，頁 174。
[139] 竺家寧，《語言風格之旅》，台北：新學林出版社，2017 年 9 月，頁 285。
[140] 竺家寧，《語言風格之旅》，台北：新學林出版社，2017 年 9 月，頁 284。

DOI:10.6814/NCCU201901044

搖搖雲母輕，裊裊瓊枝細。(〈生查子・詠摺疊扇〉)

搖	搖	雲	母	輕，
jæu	jæu			
裊	裊	瓊	枝	細。
niɛu	niɛu			

「搖」、「裊」皆為效攝字，前者為宵韻，後者為笑韻，因同韻攝強化了重疊詞反覆的聲音效果，利用重疊的聲韻效果將搖動摺疊扇來回搖動的動態呈現出來，卻又因聲調不同而在韻律上產生變化，使得在聲音反覆的單調中更見鮮活。

關情有，冥冥去雁，拍拍輕鷗。(〈多麗・景蕭疏〉)

冥	冥	去	雁，
mieŋ	mieŋ		
拍	拍	輕	鷗。
pʰɐk	pʰɐk		

「冥」、「拍」都是重脣音字，但「冥」為梗攝青韻字，收陽聲鼻音-ŋ 韻尾，「拍」為梗攝陌韻字，收入聲-k 韻尾，兩者韻攝相同，但聲調不同，且前者悠長，強調了遠去的雁鳥身姿模糊不清的樣子，後者短促模擬了鷗鳥拍動翅膀的姿態與聲響，利用重疊詞對仗的聲韻效果，將場景中不同姿態的禽鳥生動地呈現出來。

冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。(〈西江月・重陽〉)

冉	冉	寒	生	碧	樹，
ŋjæm	ŋjæm				
盈	盈	露	濕	黃	花。
jɛŋ	jɛŋ				

「冉」字為咸攝，有平聲鹽韻或上聲琰韻兩種讀音，筆者認為此處應採平聲，運用鼻音及聲調營造寒意蔓延的氛圍；「盈」為梗攝清韻字，且為零聲母，重疊詞強調了露珠晶瑩可愛的樣子。

策策西風雙鬢底，暉暉寒日朱欄曲。(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉)

策	策	西	風	雙	鬢	底，
tʃʰæk	tʃʰæk					
暉	暉	寒	日	朱	欄	曲。
xjuəi	xjuəi					

「策」為梗攝麥韻字，以入聲-k 韻尾表現風吹聲的急促；「暉」為止攝微韻，以平聲與上句的入聲相對，造成平仄相對的音韻效果。

DOI:10.6814/NCCU201901044

漠漠愁陰嶺上雲，蕭蕭別意溪邊樹。(〈踏莎行・別劉子思〉)

漠	漠	愁	陰	嶺	上	雲，
mɑk	mɑk					
蕭	蕭	別	意	溪	邊	樹。
siɛu	siɛu					

「漠」為宕攝鐸韻字，「蕭」為效攝蕭韻字，前後兩句乍看看不出什麼刻意安排，但筆者認為，這前後兩句，前句用了「重脣音 m-＋塞音韻尾-k」，與後句「擦音 s-＋開尾韻-u」在聲韻效果上形成了非常強烈的對比，無論聲韻調，甚至元音的高低，都有很大的差別，使得此二句藉由音響效果造成的對比形成了相互襯托的效果。

上述例子都是連續兩句句首為重疊詞，且前後句對仗；又重疊詞的位置在句首，是一個段落伊始，此處及段落結尾的停頓處所造成的音韻特色最突出，能起到強調的效果，在句首反覆出現相同的節拍，具有吸引住閱聽者的注意力形成提示的作用。

曲檻暉暉落照明，高城冉冉孤煙暝。(〈踏莎行・荊南作〉)

曲	檻	暉	暉	落	照	明，
		xjuəi	xjuəi			
高	城	冉	冉	孤	煙	暝。
		ŋjæm	ŋjæm			

「暉」為陰聲韻，「冉」為陽聲韻，在相同位置利用陰陽對立營造出對比性的音韻效果。

別酒深深頻勸，離歌緩緩休催。(〈西江月・同僚飲餞宜齋〉)

別	酒	深	深	頻	勸，
		ɕjem	ɕjem		
離	歌	緩	緩	休	催！
		ɣuɑn	ɣuɑn		

「深」、「緩」聲母都是擦音，且收鼻音韻尾，造成了類似的音響效果，且鼻音增強了共鳴感，深化、渲染了情感。

上述例子重疊詞都出現在句子中間，前後句對仗，但也有差別。前兩句分別是七言句與六言句中的第三、四字，也就是重疊詞後仍有至少兩個音節，因此重複的音節在句中呈現的是舒緩、延長的效果；而後兩個例子都是句子的倒數二、三字，重疊詞之後僅有句尾一個音節，因此反而強調了句尾。

DOI:10.6814/NCCU201901044

情脈脈，淚珊珊。(〈鷓鴣天・月地雲堦歡意闌〉)

情	脈	脈，
	mæk	mæk
淚	珊	珊，
	sɑn	sɑn

草茸茸，柳鬆鬆。(〈長相思・小樓重〉)

草	茸	茸，
	ŋʲuoŋ	ŋʲuoŋ
柳	鬆	鬆
	suoŋ	suoŋ

上述兩個例子，〈鷓鴣天〉中，「脈」為臻攝質韻入聲字，「珊」為山攝寒韻平聲，且聲母一個是唇音一個是擦音，從聲母到韻母都呈現強烈極端的對比，強化了悲傷的情感；〈長相思〉中的「茸」與「鬆」則都是鍾韻，用和諧的聲韻效果表現春天的景色。另一方面，重疊詞出現在連續兩句三言句的句尾，前後句對仗，構成了「1－2」、「1－2」句式，奇數的音節使得在換氣點前的重疊詞有了加重的效果，抒情者強化，寫景者生動。

良夜悠悠，西風裊裊。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

良	夜	悠	悠，
		ju	ju
西	風	裊	裊，
		niɛu	niɛu

神交冉冉，愁思盈盈，斷魂欲遣誰招？(〈雨中花慢・長沙〉)

神	交	冉	冉，
		ŋʲæm	ŋʲæm
愁	思	盈	盈，
		jɛŋ	jɛŋ

〈念奴嬌〉中的「悠悠」、「裊裊」，皆為陰聲韻，〈雨中花慢〉的「冉冉」、「盈盈」皆為陽聲韻，且此兩例皆為對仗的四言句，平衡的「2－2」句式及性質相近的韻律效果，使得重疊的音節增強了平衡、平和的音韻效果；

僝僽鶯鶯并燕燕，悽惶柳柳與梅梅。(〈浣溪沙・妒婦灘頭十八姨〉)

僝	僽	鶯	鶯	并	燕	燕
		ʔæŋ	ʔæŋ		ʔiɛn	ʔiɛn
悽	惶	柳	柳	與	梅	梅
		lju	lju		muAi	muAi

DOI:10.6814/NCCU201901044

這條詞例為連續兩句出現四個重疊詞在對應的位置上，造就了生動的韻律感。前句的兩個重疊詞皆為影母字，鶯為梗攝耕韻，燕為山攝霰韻，都是收陽聲鼻音韻尾，聲韻效果相近，運用聲調不同帶來韻律上的變化。而前後兩句視之，句末「燕燕」、「梅梅」，在聲韻上呈現出陰陽對立。

這些刻意對仗的重疊詞，為詞作增添了韻律感，「在語言運用效果上，具有調節音節的功能，使得音調動聽、富有感染力，展現中國詩文的音樂感；無論在摹物或寫情，均能傳達豐富的意象，構成詩歌的形象性，從而達到聲情並美的效果。」[141]

國立政治大學
National Chengchi University

[141] 周碧香，《東籬樂府語言風格研究》，台北：五南出版社，2015 年 4 月，頁 179。

DOI:10.6814/NCCU201901044

第五節　《于湖詞》中重疊詞的風格特徵

本章從類型、語法、修辭功能等角度，分析了《于湖詞》中 85 個共 140 次重疊詞，呈現出了《于湖詞》的哪些語言風格，可統整概述如下：

一、AA式為主的疊義詞占多數

首先，將《于湖詞》中的重疊詞分成疊音詞與疊義詞兩種類型，數量上，前者有 36 個，合計使用了 59 次；疊義詞共 49 個，合計使用了 81 次。這個數量差，顯示了疊義詞在《于湖詞》中更常被作者運用在詞作裡。

其次，因疊義詞在詞義上經常可以帶來強調、深化的效果，而疊音詞多數取聲音效果，是以筆者觀察《于湖詞》中疊音詞的類型及使用次數，認為張孝祥在作品中運用重疊詞，其目的性主要應是為達到強調語氣、深化情感的效果。

需要提出說明的是，一般來說，重疊詞的出現形式，有 AA 式、ABB 式、AAB 式及複音節詞的重疊 AABB 式、或 ABAB 式等。然《于湖詞》中，重疊詞絕大多數以 AA 式的姿態現身，僅有「歡歡喜喜」為 AABB 式，「上上頭」為 AAB 式，及「鬱蔥蔥」是 ABB 式。構詞上雖然較少變化，但《于湖詞》中重疊詞的多變與靈活，展現在語法功能上。

二、語法角色多樣化，以謂語、定語為主

《于湖詞》中的重疊詞，有擔任謂語、定語、狀語、主語及賓語者，展現出重疊詞在語法上的高彈性及應用能力，而當中因重疊詞的描述性功能強大，負責修飾與形容的謂語及定語數量便占據了大宗，前兩種與後三種出現的次數有明顯的落差，謂語最多，定語次之，狀語又次之，主語及賓語則只有個位數。

再者，其中有些重疊詞能夠在不同的語句中擔任不同的語法功能，如「日日」同時具有狀語及主語兩種情況，「冉冉」有謂語及定語兩種用法等。而最常出現的三種語法功能，都是以修飾性功能為主，描述主語狀態或是情境，亦呈現了重疊詞善於用來描述情景、修飾功能強大的特質。

第三，疊音詞與疊義詞數量上的差異，又體現在了語法功能上：同樣做為修飾主力的謂語和定語，疊音詞與疊義詞沒有明顯的差別，但狀語、主語、賓語等，便幾乎都是疊義詞的天下。後兩者因受其本身詞性影響，本就會多為名詞性重疊詞，故疊義詞較多是必然呈現出的結果，然狀語同為描述性、修飾性強的語法功能，卻在此和謂語、定語有了數量上明顯的落差。觀其內涵，發現《于湖詞》中所用的重疊詞狀語，多為用來強化程度或描述事物發生的頻率，是以疊義詞數量遠超過疊音詞，疊音詞與疊義詞的比例為 3：22。另一方面，《于湖詞》中鮮少見到擬聲詞描述動作的重疊詞用法。

DOI:10.6814/NCCU201901044

三、用來描繪景物、摹寫人物、表現強化或頻率及擬聲

根據重疊詞描述的對象不同，可以分成描繪景物、摹寫人物、表現強化或頻率及擬聲等幾種類型。其中以描繪自然景物為最多，其中又包括植物、動物及自然風物或現象；描寫人物則包含人物形象特徵、動作神態與心理狀態等。

其中值得特別提出的是，在表現頻率上的重疊詞，只有時間量詞「日日」、「年年」、「歲歲」三種，且後兩者描寫主題都是祝壽或節日等一年一度的日子，展現了主題上高度的同質性，為《于湖詞》中的重疊詞在語意功能上展現出的獨特之處。

另外，擬聲為重疊詞的一大語意功能，但在《于湖詞》中，擬聲詞所佔的數量卻著實不多，且都用來描寫風雨聲，而且除了擬聲外，都能藉由重疊詞的不同義項表現出多層次的情感與藝術描寫，不僅展現出作者驅遣用詞的功力深厚、含意深刻，亦是很顯著的一項風格特徵。

四、利用重疊詞收聲情並茂之效

在嚴格的文體及格律限制下，宋詞中的重疊詞往往在韻律上有著重要的目的，或是為造成某些獨特的音韻效果，且這樣的音韻效果能營造出不同的修辭功能。《于湖詞》中的修辭功能有幾項重要特徵：

1. 常用在句首或句尾，且多用陽聲韻及平聲

重疊詞放在句首或句尾，能運用重疊詞獨特的聲韻反覆達到強調的效果，置於句首時有引起閱聽者注意之效，句尾時則具延長音節、深化情緒的效果。尤其句末的重疊詞，孝祥常以陽聲韻及平聲重疊詞，利用鼻音的共鳴性及平聲便於拉長音節等特性，強化了聲韻帶來的修辭效果，讓詞作聲情並茂。

2. 重疊詞出現在上下片對應位置

若是上下片格律、句式基本相同的詞牌，如〈西江月〉、〈浪淘沙〉、〈虞美人〉等，在同一闋詞中，有時上下片對應的位置會都採用重疊詞。這些對應的重疊詞，能使閱聽者在同一個節拍上會收到類似的音響效果，增添了詞作的韻律感。

3. 連續的兩句在對仗處採用重疊詞

《于湖詞》中很常見到連續兩句對仗句式使用重疊詞，營造出一種複沓的韻律效果，這些重疊詞不一定位在詞句中的哪個位置，重要的是一定是連續兩句出現的位置相同。這些重疊詞可以協調音調、增強節奏，進而豐富音樂性，並能透過韻律強化抒情意境，使描寫更加形象、生動等功能。

4. 利用聲韻對立或和諧營造不同聲韻效果

「借聲音的繁複增進語感的繁複；或借聲音的和諧張大語調的和諧」[142]，也就是劉勰《文心雕龍・聲律》中所謂「異音相從謂之和，同聲相應謂之韻」，藉由語音中的協調或對立現象，呈現出不同的聲韻效果，使詞作達到聲情並茂。

[142] 陳望道，《修辭學發凡》，上海：上海教育出版社，1997 年 12 月，頁 175。

DOI:10.6814/NCCU201901044

第三章　《于湖詞》用典研究

用典是中國文學創作一個重要的修辭手段，《文心雕龍．事類》開宗明義：「事類者，蓋文章之外，據事以類義，援古以證今者也。」[143]文學作品中運用典故，不僅可以加強說理，深化情感，以凝練的文字傳情達意，同時也是展現作者學識涵養的重要途徑。在詩詞中用典的傳統，至宋代發展到一個極致，江西詩派便主張「無一字無來處」，且宋人好以才學為詞，尤其南宋之後，「隸事用典成為南宋詞人大力提倡的創作手法之一」[144]；若就典故入詞的情況來說，大量的典故運用，始自蘇軾，是東坡「以詩為詞」的一個重要特徵，而張孝祥有意學蘇，廣泛以大量的經史子集語入詞，其使事用典是其中一項明顯繼承的特點之一。岳毅平先生在〈張孝祥對蘇軾詞的繼承〉[145]中便指出，于湖繼承了蘇軾的這種特色，且做到了融化無跡、渾然天成，亦對之後稼軒將經史子集無不入詞產生了極大的影響。

張雪晴《張孝祥詞研究》中論及《于湖詞》的藝術特色，其中兩項分別為「引經、史、典故入詞」與「化前人詩作入詞」[146]。湯衡〈張紫微雅詞序〉更是明指：

> 寓以詩人句法，無一毫浮靡之氣，實自東坡發之也。于湖紫微張公之詞，同一關鍵……見公平昔為詞，未嘗著稿，筆酣興健，頃刻即成。初若不經意，反復究觀，未有一字無來處。如歌頭、凱歌、登無盡藏、岳陽樓諸曲，所謂駿發踔立，寓以詩人句法者也。[147]

而詞體由於受到詞牌的嚴格限制，無論字數或格律都必須符合規制，因此典故運用變成了詞人常見的手法之一，藉以在有限的篇幅中，詞句的概括力，表達複雜多元的思想感情，達到凝練的效果。但同時，如何安排典故，尤其是典源字數很多的歷史或事典，才能既不突破詞調規則的限制，又能妥善以之表現思想主題，便是作者們展現個人創意的地方了。本節針對《于湖詞》中的典故，從數量、典源、及用典的語言形式等方向分析之。

---

143 【梁】劉勰著，王更生注譯，《文心雕龍讀本下冊》，台北：文史哲出版社，2004 年 10 月，頁 168。

144 邢蕊杰，〈放翁詞中典故運用的特徵及其意義〉，常熟理工學院學報（哲學社會科學），2011 年 9 月第 9 期，頁 92-96。

145 岳毅平，〈張孝祥對蘇軾詞的繼承〉，《阜陽師範學院學報（社會科學版）》，2007 年第 3 期，總第 117 期，頁 6-9。

146 張雪晴，《張孝祥詞研究》，貴陽：貴州大學中國古代文學碩士論文，2008 年 3 月，頁 19-20。

147 【宋】湯衡，〈張紫微雅詞序〉，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年，頁 31。

DOI:10.6814/NCCU201901044

第一節　典故詞的界定

本節從典故詞的定義出發，接著分辨典故與成語之異同，再來介紹用典形式，以這三方面做為典故詞之界定。

一、典故詞的定義

一般來說，「典故」指的是「對歷史故事、神話傳說和前人妙語警句等的引用」[148]，《教育部重編國語辭典修訂本》中對「典故」詞條的解釋為：「有出處、依據的故事典例。」[149]《現代漢語詞典》釋義為：「詩文裡引用的古書中的故事或詞句。」[150]《漢語大詞典》則列出兩個義項，一為「典制和成例」，二為「詩文等作品中引用的古代故事和有來歷出處的詞語。」[151]此處我們談的典故取其第二義項。綜合以上解釋，典故包含了「故事」及「來歷出處」兩個要素，也就是「事典」及「語典」，具體而言，「事典」指的是包含有出處來歷的故事，且攜有語境義的詞語；「語典」則是指有出處來歷，且區別於一般詞語的古代詞彙。[152]「將古代的故事和前人的語句，經後人變化後用於自己的詩文中，以表達自己所要表達的意思，就叫作用典。」[153]

但若只是字句相同，不能稱之為用典，典故應具有「有出處、來歷、有特定內容和意義」等特徵[154]，「如果詩文中僅僅採用了某些古人常用的詞句，而含意並不特指，就不能算是用典。」[155]羅織勇《用典研究》給予用典明確定義：

> 為了一定的修辭目的，在自己的語言作品中明引或暗引古代故事或有來歷的現成話，這種修辭手法就是用典。[156]

又說：

---

148 謝鈞祥，〈試論稼軒詞的用典特色〉，《中國古代、近代文學研究》，1981 年 16 期，頁 98。

149 中華民國教育部，《教育部重編國語辭典修訂本》，網址：http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gsweb.cgi。

150 中國社會科學院語言研究所辭典編輯室，《現代漢語辭典》（2002 年增補本），北京：商務印書館，2002 年 5 月，頁 280。

151 《漢語大辭典》，網址：https://sou-yun.com/QueryAllusion.aspx。

152 「『事典』指的是其中包含了一個有出處來歷的故事，它的內容意義較為複雜，不是其字面義的組合或引申，而是攜帶有源出語言環境義的詞語；『語典』是只有出處來歷的區別於一般詞語的古代詞彙，包括少量句子。」郭蓉，《古代漢語用典理論研究》，保定：河北大學文學碩士論文，2004 年 5 月，頁 3。

153 張岳倫，〈中國古典詩詞用點簡論〉，湖南人文科技學院學報，2007 年 2 月第 1 期（總第 94 期），頁 138-140。

154 「典故有明確的特徵，即除了要有出處，有來歷外，還必須有特定的內容和意義，這特定的內容和意義或是來自於典源語境，或是古事古語在被人輾轉引用的過程中由後繼語境意義疊加、融合而成。」郭蓉，《古代漢語用典理論研究》，保定：河北大學文學碩士論文，2004 年 5 月，頁 7。

155 常棣、蔡鏡浩，《文言修辭概要》，北京：北京出版社，1988 年，頁 141。

156 羅織勇，《用典研究》，武漢：武漢大學出版社，2005 年，頁 2。

DOI:10.6814/NCCU201901044

引用典故，關鍵不在於「引」而在於「用」，即引來之後是否為我所用，是否產生了或例證、或比較、或替代的功用。[157]

因此，根據羅織勇教授對用典之界定，判斷作品是否用典，「關鍵在於創作者是否在主觀上有意識地使用這些故事和語詞以配合創作主體情感的表達」[158]。因此如指稱意義上的官制、名物、地名等，雖也有所本，但若作者背後沒有刻意為之的深意，便不能說它們屬於典故，如：「湧起白雲闕，危駐紫金山。」（〈水調歌頭・與喻子才同登金山，江平如席，月白如晝，安國賦此調〉）中的「紫金山」就只是單純指稱地名，不能算是用典；然「春風灞岸空回首，落日西陵更斷腸。」（〈瑞鷓鴣・香珮潛分紫繡囊〉）中的「灞岸」與「西陵」，同樣是地名，卻明顯是刻意用了「灞橋送別」及「蘇小小墓」的典故，來深化詞人對離別的悲傷。

另一方面，王光漢先生從語意和結構兩方面來界定何為典故詞：

它們必須要有符合科學的、也即是真正的源頭。這類詞語有兩類，一類即不是其字面義的組合或引申，而是有源出語言環境義的詞語。也即說源出語言環境賦予其具有某些特定含義，這些含義是離開源出語言環境所無法理解的。第二類是構詞比較特殊，並非是按漢語普通的構詞規律所可構制的。[159]

職是之故，筆者除了地毯式搜索《于湖詞》中詞語是否有所本、符合前述的三項特徵之外，更必須考量其所用事是否與詞作所要表達的主題、思想、情感相符合，來推測作者是刻意用典來深化作品涵義與思想感情。

出於典故的語言符號形式多元而複雜，亓文香歸納出三種基本形式：

（1）詞的形式。既包括來自於典故的本來就是詞的語言符號，如「無妄」、「杜康」等，又包括從典故中組合而成的詞，如「魚書」等。（2）內在結構形式和意義都比較複雜的組合結構，如「慚鄧禹」、「陽城笑」等。（3）形式固定、意義固定的句子形式，包括單句和複句兩種，如「臨時抱佛腳」、「千里送鵝毛」、「城門失火，殃及池魚」、「蜀中無大將，廖化作先鋒」等。[160]

雖然第三點的句子形式看起來已超出「詞彙」的範圍，但亓文香認為此類「句子」在言語交際中扮演的角色是做為句子的一部分存在，因此將之納入，統稱為「典故詞語」。

筆者掃描、整理《于湖詞》中的典故型態，發現孝祥有直接採用前人詩句整句入詞的現象，如〈水調歌頭・帥靜江作〉上片：

五嶺皆炎熱，宜人獨桂林。江南驛使未到，梅蕊透春心。繁會九衢三市，縹緲層樓疊觀，雪片一冬深。自是清涼國，不遣瘴塵侵。

[157] 羅織勇，《用典研究》，武漢：武漢大學出版社，2005 年，頁 8。
[158] 羅晨，〈蘇軾詞用典研究〉，《昆明學院學報》，2013 年 10 月第 5 期，頁 123-132。
[159] 王光漢，〈關於典故溯源的再思考〉，《古漢語研究》，2000 年 4 期，頁 90-93。
[160] 亓文香，《漢語典故詞語研究》，濟南：山東大學漢語言文字學博士論文，2008 年，頁 18。

DOI:10.6814/NCCU201901044

開頭兩句「五嶺皆炎熱，宜人獨桂林」及「雪片一冬深」全取自杜甫〈寄楊五桂州譚〉：

> 五嶺皆炎熱，宜人獨桂林。梅花萬里外，雪片一冬深。聞此寬相憶，爲邦復好音。江邊送孫楚，遠附白頭吟。

而這兩篇作品都是在講述桂林的宜人，可以判斷孝祥確是有意引用，因此筆者在論述分析《于湖詞》時，會將此種類型的「典故詞語」一併納入討論，而不以「詞彙」形式出現的典故詞為限。

二、成語與典故的異同

成語與典故都是人們習用、既生動又凝練的語言形式，根據《現代漢語詞典》中「成語」的釋義：

> 人們長期以來習用的、簡潔精闢的定型詞組或短語。漢語的成語大多由四個字組成，一般都有出處。有些成語從字面上不難理解，如「小題大作」、「後來居上」等。有些成語必須知道來源或典故才能懂得意思，如「朝三暮四」、「杯弓蛇影」等。[161]

在語言的使用上，成語與典故在形式和意義上部分重合，容易產生界限不清容易混淆的問題，有一部分的詞語既是成語又是典故，《漢語成語大詞典》收錄的17000條成語，就有一千多條兼屬典故。這些成語典故的形式符合嚴格意義的成語，意義、內涵及來源則是出自典故，如「刻舟求劍」、「守株待兔」等。楊薇在〈論成語與典故的異同〉一文中分析兩者之異同，指出兩者的共同點在於：（1）大部分成語與典故都具有歷史源流性；（2）成語與典故的故實與源出有一定的社會約定性，在使用中又轉換為不成文的規定性，使得成語和典故具有了相對穩固的內容和形式；（3）成語和典故都具有言簡義豐、凝練生動的特點。而最主要的差異在於語詞格式：

> 成語與典故最大的區別是語詞格式有差異……成語講究的是格式相對規範，多為四字格……成語只能用相對固定的形式表示，典故則可以用不同的語詞形式……更側重於故事或有來歷出處的語詞中所包含的意義，在格式上沒有嚴格的要求，使用者可根據文體、文義的需要靈活選擇。[162]

所以我們可以看到同樣用了謝安典故的成語「東山再起」，在詞人手中的變化成

---

[161] 中國社會科學院語言研究所辭典編輯室，《現代漢語辭典》（2002年增補本），北京：商務印書館，2002年5月，頁160。

[162] 楊薇還舉出了另外兩項不同處，一是：「考察成語之『成』，主要源自於歷史文獻，也就是現存的書面與的實證。」二是：「成語的語詞格式和出典意義之間的聯繫是固定的，當一個成語從某一個出處產生之後，它就代表了一個特定的意義。」楊薇，〈論成語與典故的異同〉，《語文研究》，2003年第4期（總第89期），頁40-42。

DOI:10.6814/NCCU201901044

為了「且喜謝安石，重起為蒼生。」(〈水調歌頭・送謝倅之臨安〉) 這樣的例子。此外，成語中有一部分是直接援引或改寫典籍中陳詞，或後人根據成語格式自造的四字格，這一類型的成語不強調源頭是否具有故實或典籍文獻，與典故的差別就十分明顯了。

筆者在考察《于湖詞》中的典故詞時，成語典故仍是納入討論之中，如「高山流水遇知音。」(〈浣溪沙・餞劉共甫〉) 中「高山流水」即是成語典故；若無明確故實出處的四字格成語，如「想一年好處，砌紅堆綠。」(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉) 中「砌紅堆綠」用來形容春日花木繁盛的景象，就不列入研究範疇。

三、用典形式

關於文學作品中用典的方式，一般的討論著重在內容上的「正用」、「反用」、「明用」、「暗用」，也就是根據典故內容與作品題旨是否相吻合來分正反，或明用或化用典故來分明暗。本文旨在討論用典的語言風格，和後兩者就比較有關係，但著重在語言形式與結構上。鍾必琴〈論《紅樓夢》對俗語的熔鑄和提煉〉，雖討論對象是俗語非典故詞語，但在分類上有值得參考之處。他將《紅樓夢》中使用俗語的不同語言形式，分為：「改動字詞」、「改變句型或語氣」、「改變句式」、「相似或相同俗語的不同運用」等四種：[163]

1、 改動字詞：可分為改字、加字或變雅為俗。改字為配合《紅樓夢》中具體情境出發化用，僅改動原句一兩個字以更符合說話者身分或情境。加字則如「心有餘力不足」改寫為「心有餘力量不足」，從單音節「力」變為雙音節詞「力量」，突出了其在全句中的地位，能夠加重語氣及份量；變雅為俗則是為了更切合人物的身分地位和性格特點。
2、 改變句型或語氣：也就是將陳述句、疑問句、感嘆句、祈使句改變為陳述語氣或反問語氣等。
3、 改變句式：在《紅樓夢》中的俗語，有緊縮、擴展、用半句及雙句單用。可以適應思想內容、情節發展及人物刻畫等。
4、 相同或相似俗語的不同運用：語言形式的變異使得相同的俗語，在出現在不同地方時不會顯得單調死板而重複，而是顯出語言應用上靈活多變、豐富多彩的風貌。

其中除了「改變句型或語氣」不適用在詞體討論外，另外三種都能做為分類上的借鏡。又，林哲緯《荔鏡記詞彙風格研究》[164]中對典故詞的分類分為：「截取典故」、「節縮典故」、「改動典故」三種。筆者參考鍾、林二人的分類方式，將《于湖詞》中的典故詞語運用方式分成三種：

[163] 鍾必琴，〈論《紅樓夢》對俗語的熔鑄和提煉〉，《紅樓夢學刊》1991 年第三輯，頁 153-171。
[164] 林哲緯，《荔鏡記詞彙風格研究》，台北：政治大學中國文學研究所碩士論文，2017 年 6 月。

DOI:10.6814/NCCU201901044

1. 集錦與節縮：集錦為考量典故意涵，以詞、成語或短句簡述典故；節縮則將散見於原典中的詞句進行集中或濃縮。
2. 搬用或擷取：直接搬用相同的句子，或擷取原典中具代表性的關鍵詞，用以概括或代替該典故的內涵。
3. 變造與重組：即改變典故的原始樣貌，改動字詞或整個結構。集錦與重組不同的是，集錦以典故內涵為基礎，構成一個詞句，重組則是拿原典中的句子直接加以改造，改變句式或調整語序等。

詞人透過以上三種方式，將大量的典故運用詞中，形成命意深切、寄託深遠的風格，而作者對原典進行加工、提煉、濃縮、重鑄等再造工序，將原典吸收、再現後呈現出的內容及其表現的形式，就表現出了強烈的主觀性與個人風格。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第二節　《于湖詞》典故詞的計量與典源

本節透過典故詞的計量及典源歸納來探討《于湖詞》中的典故詞。

一、《于湖詞》的典故詞計量

筆者使用「搜韻」網站與《全宋詞典故考釋辭典》交叉查詢比對，發現《于湖詞》中八成左右的詞作有用典，實際數量為 177 闋詞，次數高達 479 次，其中亦有重複使用相同典故者。統計典故數量，共用了 372 種典故，典源範圍廣闊，種類繁多，囊括經史子集，茲以四部分類，整理統計其典源出處，觀察張孝祥用事內容類型的偏好。

在典故查詢、確認的過程中，因典例故實常存有多部典籍同時載錄的情況，遇出處有兩者以上者，便依《全宋詞典故考釋辭典》[165]中所列典源，中無載者則取其先者；然若依化用情況判斷，孝祥明顯借用了後出者的文字時，則兩者並陳兼論。如：

> 君王自神武，一舉朔庭空。(〈水調歌頭．凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公〉)

「君王自神武」原典出自《尚書．虞書．大禹謨》：

> 曰若稽古大禹，曰：「文命敷於四海，祗承於帝。」曰：「後克艱厥後，臣克艱厥臣，政乃乂，黎民敏德。」帝曰：「俞，允若茲，嘉言罔攸伏，野無遺賢，萬邦咸寧。稽於眾，舍己從人，不虐無告，不廢困窮，惟帝時克。」益曰：「都。帝德廣運，乃聖乃神，乃武乃文。皇天眷命，奄有四海，為天下君。」

是用了集錦與節縮的方式，將典故濃縮在詞作中；但「君王自神武」一句，出自杜甫〈投贈哥舒開府（翰）二十韻〉：「君王自神武，駕馭必英雄。」孝祥此處直接搬用了典出同源的杜甫詩句，並改動後句為「一舉朔庭空」，化用了韓愈〈送溫處士赴河陽軍序〉中描述伯樂「馬空冀北」的典故，來表達「人才因君王的英明神武而充分得到選拔與任用」的意涵，「朔庭」，即北庭，指冀北地區，孝祥填詞時已為宋之失土，因此也有投以收復失土的深意。此處孝祥擷取其中關鍵詞語並變造典面詞語，亦是其典故詞風格的一種展現。

此外，有些典故出處的記載出於孝祥之後，但所記故實為孝祥前朝典例，因此仍列入統計中。例《淳熙三山志》，作於南宋淳熙年間（西元 1174-1189），晚於張孝祥生卒年，但因所載內容為地方志，所引「荔子」典故流傳民間時應早於成書時代；又如《遵生八箋》中所載「伯鸞德耀」夫婦事，是《于湖詞》重要典故，所見載之《遵生八箋》雖成書於明代，但故實年代為漢代，因此仍將此類出

[165] 金啟華、鄭異之主編，《全宋詞典故考釋辭典》，長春：吉林文史出版社，1991 年 1 月。

DOI:10.6814/NCCU201901044

處列入統計。

二、《于湖詞》中典故詞的典源統計

將《于湖詞》中所用典故之典源按照四庫分類整理，可以得出下圖之結果：

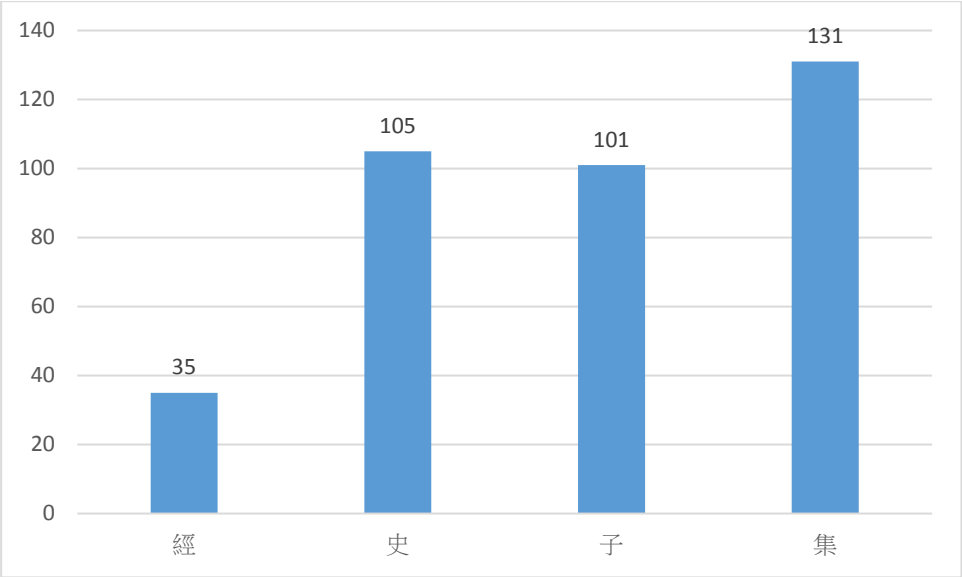

圖 1　《于湖詞》所用典故種類數量（典源依四庫分類統計）

從統計可以明顯看出典故種類最多的出處依序是集部 131 種最多，史部 105 種次之，子部 101 種位居第三，經部最少，僅 35 種。然而從典故使用的次數上，由多至寡排序，依序卻是集部 172 次、子部 145 次、史部 125 次、經部 37 次，這是由於《于湖詞》中有 57 種典故重複用於不同詞作中的緣故，可以看出孝祥對於某些典故有所偏好。這些相同的故實在《于湖詞》中一再出現，少則兩次，多則六次，其表現形式或有殊異，後文在處理這樣的典故詞時，因著重的是其語言形式，故會依使用形式分開說明。

分別從各部來看，典源出自經部者，共 35 種，合計 37 次，其中以《詩經》次數最多，共佔 15 次，《左傳》7 次，《周易》5 次，詳細如下圖：

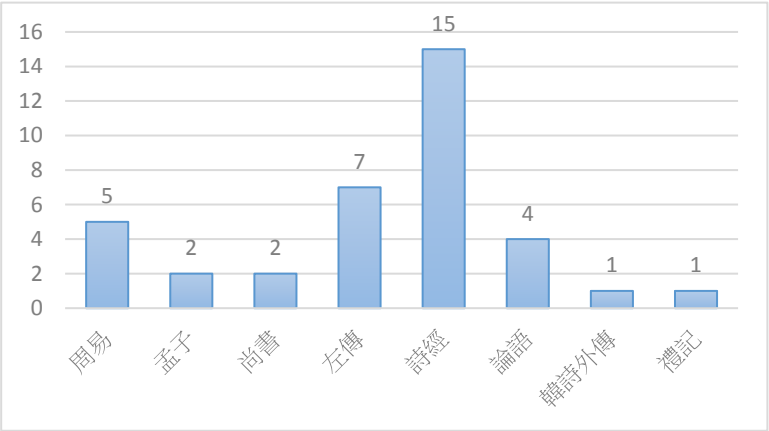

圖 2　《于湖詞》典故出自經部典源數量

DOI:10.6814/NCCU201901044

從典源出自《詩經》的典故詞來看，所用最多的是祝賀、應酬一類詞作，這一類詞在《于湖詞》中占一定分量，且以祝壽為最多，如「黃髮」、「南山」等，且多數為直接擷取關鍵詞或搬用語句。《詩經》為五經之首，其影響亦展現在《于湖詞》中，典故詞即為其中一種體現。

典源出自史部，共 105 種，合計 125 次，其中以《史記》次數最多，共佔 32 次，《漢書》22 次，《晉書》17 次，詳細如下圖：

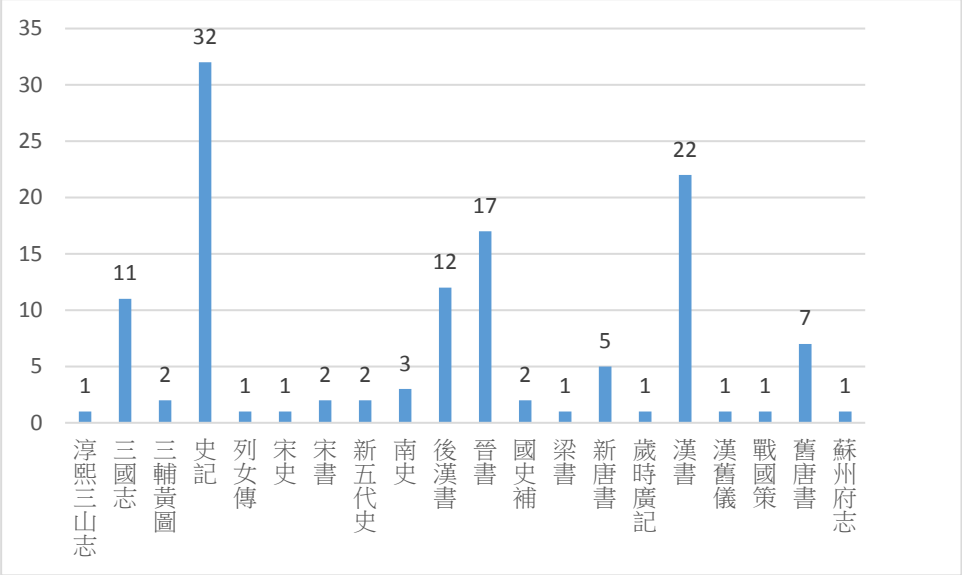

圖 3　《于湖詞》典故出自史部典源數量

典源出自《史記》者，從所引典故來看，多與功業有所成就的將相有關，尤其喜以張良自比，與留侯相關的典故詞就用了四次之多；出自《漢書》的類型較雜，無法看出特別的偏好；出自《晉書》者則有部分因晉室南渡與孝祥所處時代背景相合，常藉古喻今，或是以謝安、祖逖等表達主戰思想；另外，竇滔妻蘇氏織錦為回文璇璣圖詩的典故使用了三次，皆為思念情婦李氏之作。

此處尚需特別說明的是《宋史》及《蘇州府志》，前者成書於元代，但孝祥〈錦園春・醉痕潮玉〉：「杜老情疎，黃州恨冷，誰憐幽獨。」中所援用典故「黃州」為蘇軾生平，故此處仍將《宋史・蘇軾列傳》列入統計；而《蘇州府志》成書於清代，唯孝祥於〈菩薩蠻・縹緲飛來雙綵鳳〉：「采香溪上路，愁滿參差樹。」所援用典故「采香路」指的是吳宮遺跡，其事早於宋代，此處筆者依《全宋詞典故考釋辭典》將《蘇州府志》列入典源統計。[166]

典源出自子部者，共 101 種，合計 145 次，總共有 59 本典籍，但多達 50 本典籍都只有 5 次以下的典故被使用在《于湖詞》中，為免資料過於零散，此處筆者將援用典故僅有 1 次的典籍統一歸入「其他典籍」，包括《玄怪錄》、《冷齋夜話》、《呂氏春秋》、《辛氏三秦記》、《明皇雜錄》、《松窗雜錄》、《法言》、《幽明錄》、

[166] 見《全宋詞典故考釋辭典》「采香徑」條：【典源】吳宮遺跡。在江蘇省蘇州市西靈巖山前。相傳吳王種香於香山，使美人泛舟此涇以采香，見《蘇州府志》。一說為吳王寵姬西施采摘香草的小徑。」《全宋詞典故考釋辭典》，長春：吉林文史出版社，1991 年 1 月，頁 564。

DOI:10.6814/NCCU201901044

《妝樓記》、《容齋續筆》、《神仙傳》、《異苑》、《開元天寶遺事》、《武夷山記》、《歲華紀麗》、《演繁露》、《劉賓客嘉話錄》、《墨莊漫錄》、《論衡》、《穆天子傳》、《鹽鐵論》等；並將《東林十八高賢傳》、《佛說四十二章經》、《維摩詰所說經》、《景德傳燈錄》、《華嚴經》、《黃庭內景經》、《真誥》、《周易參同契》、《抱朴子》、《雲笈七籤》等納入「佛道經典」;《太平御覽》中則包含所引《吳錄》、《荊州記》、《雜五行書》;《太平廣記》中則包含所引《神仙記》、《周秦行記》、《長恨傳》與《神仙傳拾遺》。如下圖：

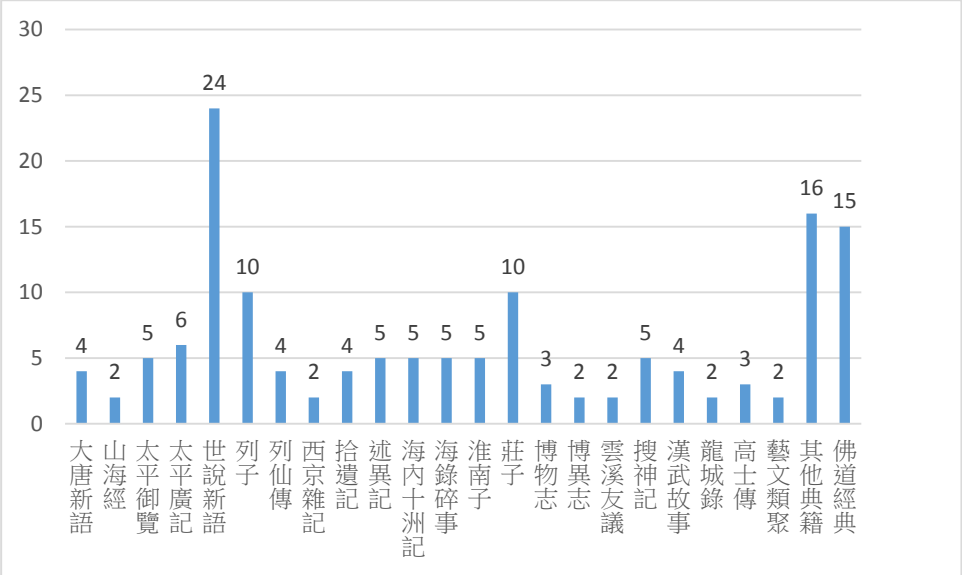

圖 4　《于湖詞》典故出自子部數量

《于湖詞》中引用子部典籍之典故，多數為志人或志怪的筆記小說，以《世說新語》24 次為最多，常用於贈答詞，可見孝祥喜以魏晉文人為喻，且因仕途不順，後期萌生歸隱之意，張季鷹典故就出現了四次。「其他典籍」中所錄則多為傳說故事或地志風俗等，出自「佛道經典」者次數亦高達 15 次，包括《東林十八高賢傳》、《佛說四十二章經》、《景德傳燈錄》、《華嚴經》、《維摩詰所說經》、《神仙傳拾遺》、《周易參同契》、《抱朴子》、《真誥》、《黃庭內景經》等，亦可見佛教與道教對孝祥之影響。

典源出自集部，共 131 種，合計 172 次，其中以《昭明文選》次數最多，共佔 27 次，《杜工部集》與蘇軾作品並為 26 次，《楚辭》21 次，詳細如下圖：

DOI:10.6814/NCCU201901044

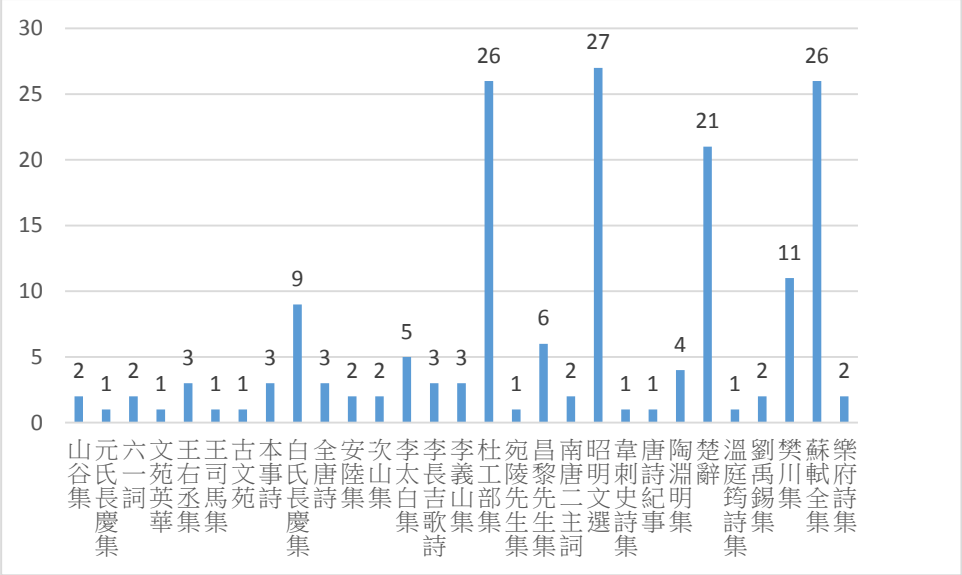

圖 5　《于湖詞》典故出自集部數量

此處統計為避免資料過於零碎，筆者將李商隱、杜牧、蘇軾三人分散於文集、詩集的詩文作品納入全集中統一計算。

從統計數據上看，《文選》因蒐羅作品甚多甚廣，當中包含古詩、樂府及前人辭賦，故造成此結果；出於蘇軾與杜甫作品的數量一樣多，前者可以作為孝祥有意學蘇的重要證據之一，後者所引用的典故，最多的出自〈月夜〉、〈佳人〉兩首作品各三次，用來表達對情婦李氏的思念之情。

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第三節　《于湖詞》典故詞形式

《于湖詞》中運用典故詞的方式，分成「集錦與節縮」、「搬用或擷取」、「變造與重組」等三種形式。因不管哪一種用典方式，在《于湖詞》中都高達上百條，「集錦與節縮」合計 122 條，「搬用或擷取」合計 223 條，「變造與重組」合計 134 條，因此筆者各取數十條作為代表，分析《于湖詞》的典故詞形式。

一、集錦與節縮

集錦與節縮，指將散見於原典中的詞語進行集中或濃縮，集錦主要為根據原典內容，重新構築成能夠概括代表原典的新語言形式，如詞組或句子；節縮則是取原典中的句子，將之簡化、縮減成詞組或短句。前者需要吸收涵化並再造，後者則常是原句的簡化。

（一）　集錦

1.　一編圯下、圯上一編書、黃石公傳三百字、橋下取履

「一編圯下」、「圯上一編書」、「黃石公傳三百字」、「橋下取履」等，皆以張良遇黃石公授書事為本，在《于湖詞》中有四次入詞：

> 已授一編圯下，卻須三顧隆中。（〈西江月・張欽夫壽〉）
>
> 隆中三顧客，圯上一編書。（〈水調歌頭・為總得居士壽〉）
>
> 黃石公傳三百字，西王母授九霞丹。銀潢有路接三山。〈浣溪沙・母氏生辰，老者同在舟中〉
>
> 有當時橋下取履仙翁，談笑同舟。〈雨中花慢・一舸凌風〉

這四闋詞雖都用了集錦的方式呈現相同的兩個典故，卻採取了不同的詞組與短句，〈西江月・張欽夫壽〉中濃縮成四字詞組，〈水調歌頭・為總得居士壽〉則是以五言句式呈現，〈浣溪沙・母氏生辰，老者同在舟中〉中以七言句「黃石公傳三百字」直接說明了典故內容；〈雨中花慢・一舸凌風〉則將典故中的經典場面濃縮成「橋下取履」四字，不用將完整典故說出，已可讓人心領神會，明白其中意涵。從上述幾例可以看出，孝祥採用相同典故時，能靈活擷取、濃縮、重鑄典故為不同的語言形式，呈現豐富的典故詞樣貌。除了配合詞牌之外，也展現了作者靈活運用典故的能力。

2.　三顧隆中、隆中三顧客

> 已授一編圯下，卻須三顧隆中。（〈西江月・張欽夫壽〉）

DOI:10.6814/NCCU201901044

隆中三顧客，圯上一編書。(〈水調歌頭・為總得居士壽〉)

「三顧隆中」及「隆中三顧客」以劉備三訪諸葛亮事為本，將歷史事件的著名場景濃縮成四字詞組及五言句式概括描寫，而這兩闋詞題旨都在祝壽，用典以喻壽星身負才學只待受明主重用的祝福之意。

3. 兒童竹馬笑談新

「兒童竹馬」取自《後漢書》卷三十一〈郭杜孔張廉王蘇羊賈陸列傳〉敘郭伋任並州牧時：「始至行部，到西河美稷，有童兒數百，各騎竹馬，道次迎拜。」後以「兒童竹馬」表示稱頌太守。此處將典故濃縮為七言短句，表現出百姓攜老扶幼歡迎新任太守的景象：

康樂亭前種此君，重來風月苦留人，兒童竹馬笑談新。(〈浣溪沙・康樂亭前種此君〉)

4. 且喜謝安石，重起為蒼生

用謝安東山再起典故，重新組成詞句：

且喜謝安石，重起為蒼生。(〈水調歌頭・送謝倅之臨安〉)

此處將謝倅比之謝安，表示他往臨安赴任，如同謝安當時再起東山，以一長句濃縮典故，配合詞牌構成兩個五言句式作為表層語句，若還原其深層結構，原句應為「且喜謝安石為蒼生重起」。

5. 渡江天馬龍為匹

踔踏揚州開帝里，渡江天馬龍為匹。(〈滿江紅・于湖懷古〉)

此處用了《晉書・元帝紀》中一首童謠為典故：「五馬浮渡江，一馬化為龍。」將晉元帝渡江即位的故事囊括於一句七言句中，明面上是懷古詠史，實則暗指宋室南渡。

6. 高山流水

我是先生門下士，相逢有酒莫辭斟。高山流水遇知音。(〈浣溪沙・餞劉共甫〉)

高山流水一典出自《列子・湯問》中伯牙、鍾子期事：

伯牙善鼓琴，鍾子期善聽。伯牙鼓琴，志在登高山。鍾子期曰：「善哉！峨峨兮若泰山！」志在流水。鍾子期曰：「善哉！洋洋兮若江河！」伯牙所念，鍾子期必得之。

後以「高山流水」涵蓋全典內容為知音相賞或知音難遇之意，又可比喻樂典高妙，

DOI:10.6814/NCCU201901044

廣泛流傳使用。

7. 新豐旅、折桂枝

孝祥常一闋詞中運用多個典故語，如本闋〈卜算子〉，茲錄全詞如下：

> 萬里去擔簦，誰識新豐旅？好事些兒說與郎，奴是姮娥侶。　若到廣寒宮，但道奴傳語：待我仙郎折桂枝，揀箇高枝與。(〈卜算子・萬里去擔簦〉)

上片的「擔簦」、「新豐旅」、「姮娥」及下片第三句的「廣寒宮」、「折桂枝」，都是典故詞，但因典故的運用方式不盡相同，此處僅先討論「新豐旅」及「折桂枝」。

「新豐旅」出自《新唐書・馬周傳》，指客於新豐舍的馬周受到店主冷落，借指人懷才不遇；「折桂枝」典出《晉書・郤詵傳》：

> 武帝於東堂會送，問詵曰：「卿自以為何如？」詵對曰：「臣舉賢良對策，為天下第一，猶桂林之一枝，崑山之片玉。」

此處孝祥便以「折桂枝」表示科舉及第，濃縮整個典故之意涵。整闋詞連用多個典故詞，並借女子口吻抒發自己懷才不遇之情。然這些典故詞雖都是以單個詞語代替，但運用典故詞的方式不盡相同，如「擔簦」係用了「擷取」原典中虞卿「躡蹻擔簦」見趙孝成王的關鍵字，「姮娥」、「廣寒宮」亦是直接擷取該典故的關鍵代表詞，與其他兩者的典故運用形式不同，由此亦可見孝祥靈活結合不同典故，運用不同語言形式表現典故詞的風格技巧。

8. 錦織回鸞、織錦迴文、情與文梭共織

「織錦迴文」典出《晉書・列女傳》，竇滔妻蘇氏織錦為回文璇璣圖詩以贈滔。此同一典故以不同的典面及語言形式，被活用於《于湖詞》中，共有三處：

> 便錦織回鸞，素傳雙鯉，難寫衷腸密意。(〈轉調二郎神・悶來無那〉)
>
> 斷行雙雁背人飛，織錦迴文空在寄它誰？(〈虞美人・無為作〉)
>
> 情與文梭共織，怨隨宮葉同流。(〈木蘭花慢・別情〉)

三闋詞都是懷念情婦李氏的情詞。孝祥被迫與李氏分離，另娶時氏，然他始終未曾忘懷李氏，僅能以詞作聊表思念之情。三闋詞雖用同一典故，然表現方式各有不同，〈轉調二郎神〉、〈虞美人〉兩闋皆以四言詞組概括本事，改動後二字「迴文」、「回鸞」，〈木蘭花慢〉則以六言句呈現。

9. 盡將錦繡裹山川

典出《新五代史》卷六十七〈吳越世家・錢鏐〉，描述吳越王錢鏐事：

> 光化元年，移鎮海軍於杭州，加鏐檢校太師，改鏐鄉里曰廣義鄉勳貴里，鏐素所居營曰衣錦營。婺州刺史王壇叛附于淮南，楊行密遣其將康儒應壇，

DOI:10.6814/NCCU201901044

因攻睦州。鏐遣其弟銶敗儒於軒渚，壇奔宣州。昭宗詔鏐圖形凌煙閣，升衣錦營為衣錦城，石鑑山曰衣錦山，大官山曰功臣山鏐游衣錦城，宴故老，山林皆覆以錦，號其幼所嘗戲大木曰「衣錦將軍」。

蓋因錢子山為錢鏐後裔，故詞中盛讚其家世，將故實濃縮成「盡將錦繡裹山川」一句：

舞鳳飛龍五百年，盡將錦繡裹山川。(〈鷓鴣天・送錢史君守橫州〉)

10. 飛箭天山

正玉帳連雲，油幢映日，飛箭天山。(〈木蘭花慢・擁貔貅萬騎〉)

典出《新唐書・薛仁貴傳》，描述薛仁貴善射，以三箭底定天山邊患的戰況，後以此典故喻人之善射，此處孝祥取當中關鍵字加以組合呈四字詞組「飛箭天山」，作為整個典故的代表。本闋詞作於紹興三十二年（1162 年），送予當時任兵部尚書的虞允文，借典故說明將軍之威猛，及寄予戰勝的期望。

11. 促曹裝

玉書下，褒懿績，促曹裝。(〈水調歌頭・送劉帥趨朝〉)

典出《漢書・曹參傳》：

蕭何薨，參聞之，告舍人趣治行：「吾且入相。」

促，謂快速；治行，指修治行裝。將典故內涵濃縮成「促曹裝」三字詞組，描述蕭何死後曹參吩咐下人趕快為其整治行裝之事，意謂將要入朝為相。本闋詞為餞送劉珙入朝之作，用典有祝賀其將居高位之意。

12. 畫眉京兆、賦蜉蝣

畫眉京兆風流甚，應賦蜉蝣。(〈醜奴兒・無雙誰似黃郎子〉)

「畫眉京兆」典出《漢書・張敞傳》，作為夫婦恩愛之典，此處孝祥以四字詞組概括典故；「賦蜉蝣」出自《詩經・豳風・東山》第二章：「伊威在室，蠨蛸在戶」，描述征人對家鄉、妻子的思念，因此以「賦蜉蝣」三字表示思念之情。此處連用兩個典故詞，來描寫夫妻情感深切，有強調之用。

13. 直入蔡州城

只倚精忠不要兵，卷旗直入蔡州城。(〈浣溪沙・劉恭父席上〉)

孝祥以「直入蔡州城」短句概括李愬生擒吳元濟事，《舊唐書・李晟列傳》與《舊唐書・吳元濟傳》皆載錄此歷史事件，「直入蔡州城」是戰役中至為關鍵的事件，因此足以達成用典效果。孝祥作此詞於長沙劉恭父席上，用典頌劉珙平

DOI:10.6814/NCCU201901044

金之功。

14. 尺箠平驕虜

故實見載於《舊唐書・封常清傳》，本指誅滅叛逆之豪語，後多用以表示輕騎取敵的銳氣：

> 十四載，入朝，十一月，謁玄宗於華清宮。時祿山已叛，玄宗言兇胡負恩之狀，何方誅討？常清奏曰：「祿山領兇徒十萬，徑犯中原，太平斯久，人不知戰。然事有逆順，勢有奇變，臣請走馬赴東京，開府庫，募驍勇，挑馬箠渡河，計日取逆胡之首懸於闕下。」玄宗方憂，壯其言。翌日，以常清為范陽節度，俾募兵東討。其日，常清乘驛赴東京召募，旬日得兵六萬，皆傭保市井之流。乃斫斷河陽橋，於東京為固守之備。十二月，祿山渡河，陷陳留，入甖子谷，兇威轉熾，先鋒至葵園。常清使驍騎與柘羯逆戰，殺賊數十百人。賊大軍繼至，常清退入上東門，又戰不利，賊鼓譟於四城門入，殺掠人吏。常清又戰於都亭驛，不勝。退守宣仁門，又敗。乃從提象門入，倒樹以礙之。至穀水，西奔至陝郡，遇高仙芝，具以賊勢告之，恐賊難與爭鋒，仙芝遂退守潼關。(《舊唐書》卷一百四〈封常清列傳〉)

此處孝祥以「尺箠平驕虜」五字概括封常清之語，濃縮成典故詞語：

> 君王天縱資仁武，要尺箠平驕虜。思得英雄親駕馭。將軍行矣，九重虛宁，談笑清寰宇。(〈青玉案・送頻統轄行〉)

〈青玉案・送頻統轄行〉為送別詞，從內文視之，被送行者為武將，故用此故實表現將軍的從容豪氣。

15. 東南氣

> 長望東南氣王，從教西北雲浮。(〈雨中花慢・一舸凌風〉)

《太平御覽引吳錄》：「張紘言於孫權曰：『秣陵楚武王所置，名為金陵。秦始皇時望氣者云「金陵有王者氣」，故掘斷連岡，改名秣陵。有別小江，可以貯舡，宜為都邑。』」金陵在東南方，因此王氣又稱東南氣，即預告帝王所在的祥瑞之氣。此處孝祥不只以「東南氣」一詞概括典故，同時也用來指稱南宋朝廷，西北雲則是北方失土。

本闋詞作於邵興三十二年（1162 年），同年六月孝宗於臨安即位，孝祥與父親張祁同往臨安途中，詞中表達出壯志未酬的遺憾，也充滿積極用世的愛國情懷。

16. 留得梅花供半額

> 留得梅花供半額，要將楊葉畫新眉，莫教辜負早春時。(〈浣溪沙・樓下西流水拍隄〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

典出《宋書》,《太平御覽・時序部》亦引《雜五行書》中所記載壽陽公主始作梅花妝事。此處孝祥據本事自成詞句,實則目的在以女子妝容來形容早春景色,梅花妝、柳葉眉皆是。

17. 雪下哦詩憐謝女、絮因風

雪下哦詩憐謝女，花間為令勝潘郎。〈瑞鷓鴣・香珮潛分紫繡囊〉

典出《世說新語・言語》,謝道韞詠雪事,孝祥根據典故內容以七言句式表現之。全詞描述一對被迫分離的愛侶,對彼此的思念之情,及對未來團圓的想望。用典的兩句旨在形容當事人的才貌,女方有才堪比謝道韞,男方則更勝潘安。此外,謝道韞故事尚有以另外一種面貌入詞:

結習政如刀舐蜜，掃除須著絮因風，諸君持此問龐公。(〈浣溪沙・夢山未釋然，再作〉)

「絮因風」三字雖擷自謝道韞原句「未若柳絮因風起」,但筆者認為此處可視為孝祥自創三言詞組,故同樣納入濃縮集錦之類。

18. 山陰乘興、清興滿山陰

用王子猷夜訪戴安道事,典出《世說新語・任誕》,在《于湖詞》中使用了三次,其中兩次如下:

山陰乘興不須回，毗耶問疾誰為對。(〈踏莎行・萬里扁舟〉)

清興滿山陰，鴻斷魚沉，一書何啻值千金？(〈浪淘沙・溪練寫寒林〉)

〈踏莎行・萬里扁舟〉用四字詞組「山陰乘興」囊括典故,在後面加上「不須回」予以改寫,這是因為此闋詞作為第三次路經湖南與故人重逢時作,與友人相見甚歡,既乘興而來便不須急著離開。〈浪淘沙・溪練寫寒林〉一闋,則將同一典故改為五言句式來表現典故內容,藉以描寫思歸及懷友之情。

另有以「乘興」作為典故詞者,係擷取「乘興」作為關鍵詞語代表典故,用典形式不同,見本文第 114 頁。

19. 西風莫障庾公塵

「庾公塵」典出《世說新語・輕詆》:

庾公權重，足傾王公。庾在石頭，王在冶城坐。大風揚塵，王以扇拂塵曰：「元規塵汙人！」[167]

後因以「庾公塵」一詞喻權貴氣燄,孝祥除了以「庾公塵」作為典故關鍵詞語外,更將原典內容濃縮成七言句式運用之:

[167] 金啟華、鄭異之主編,《全宋詞典故考釋辭典》,長春:吉林文史出版社,1991 年 1 月,頁 813。

DOI:10.6814/NCCU201901044

暮雨不堪巫峽夢，西風莫障庾公塵，扁舟湖海要詩人。〈浣溪沙・妙手何人為寫真〉

20. 江南驛使、梅花音信

描述陸凱從江南贈一枝梅花給北方的范曄，以表示對友人的慰問和關懷，後也用來詠梅。典出《太平御覽引荊州記》中所載陸凱〈贈范曄〉詩：「折花逢驛使，寄與隴頭人。江南無所有，聊贈一枝春。」此典在《于湖詞》中出現三次，先看其中兩闋用了此典故的詞句：

江南驛使未到，梅蕊透春心。〈水調歌頭・帥靜江作〉

情脈脈，淚珊珊，梅花音信隔關山。〈鷓鴣天・月地雲堦歡意闌〉

前者〈水調歌頭〉以「江南驛使」四字詞組借代梅花，後者〈鷓鴣天〉為懷念情婦李氏、痛悼亡妻時氏的情詞，「梅花音信隔關山」一句道盡生離死別的悲嘆，主要引用的典故詞亦是四字詞組「梅花音信」。雖是同一典故，但兩闋詞採用了不同的詞語來表現典故。另有一次典故運用方式不同，為擷取典故中的「驛使」一詞為關鍵典故詞語代表典故入詞，見本文第 113 頁。

21. 登瀛冊府僊、結社中蓮

同是登瀛冊府僊，今朝聊結社中蓮。(〈浣溪沙・中秋十八客〉)

孝祥此作，每句均用事切「十八」之數，首句用唐太宗故事，設文學館，以杜如晦等十八學士，圖像立冊藏之，時謂「登瀛」，典出《舊唐書・褚亮傳》。此處孝祥取典故中關鍵詞語「登瀛」，結合圖像立冊的史實濃縮成新創典故詞組「登瀛冊府僊」；次句用四字詞組「結社中蓮」涵蓋慧遠集高僧、名儒十八賢結白蓮社事，典出《蓮社高賢傳》。

22. 匣中劍

念腰間箭，匣中劍，空埃蠹，竟何成！〈六州歌頭・長淮望斷〉

「匣中劍」謂劍在匣中發出聲響，表達意圖建立功勳的迫切渴望。原典出《拾遺記》：

有曳影之劍，騰空而舒。若四方有兵，此劍則飛起指其方，則克伐；未用之時，常於匣裡，如龍虎之吟。

孝祥將原典中的描述濃縮成「匣中劍」一詞作為代表的典故詞語，來涵蓋整個典故的內涵。

23. 十洲三島

十洲，指「祖洲、瀛洲、玄洲、炎洲、長洲、元洲、流洲、生洲、鳳麟洲、

DOI:10.6814/NCCU201901044

聚窟洲」等十洲，出自《海內十洲記》。三島，指「蓬萊、方丈、瀛洲」，出自《史記・封禪書》，皆為傳說中神仙所居住之處。孝祥乃集不同典源出處詞語，構成四字詞組「十洲三島」，並以此為仙人之代稱：

十洲三島，都向今日祝松椿。(〈水調歌頭・方務德生日〉)

此外，十洲三島相關的典故詞，在《于湖詞》中出現不只一次，如以集錦方式將蓬萊、瀛洲各取一字組成的詞「蓬瀛」：

雙親俱壽八千齡，卻捧紫皇飛詔上蓬瀛。(〈南歌子・儉德仁諸族〉)

將蓬萊更改一字而成「蓬山」者：

慈母行封大國，老仙早上蓬山。(〈西江月・代五三宣教上母夫人壽〉)

將海上三島統稱為「三山」者：

回首三山何處？聞道群仙笑我，要我欲俱還。〈水調歌頭・與喻子才同登金山，江平如席，月白如晝，安國賦此調〉

黃石公傳三百字，西王母授九霞丹。銀潢有路接三山。〈浣溪沙・母氏生辰，老者同在舟中〉

或是採用原典中其他詞彙另組新詞來運用相同典故者：

玉界湧銀闕，珠箔捲瓊鉤。(〈水調歌頭・桂林中秋作〉)

「銀闕」出自《史記・封禪書》中針對島上景象的敘述：「其物禽獸盡白，而黃金銀為宮闕。」因此視為典出同源，也常以「蓬萊銀闕」四字詞組出現。

24. 汗漫游

典出《淮南子・道應訓》：「盧敖游乎北海，見一士焉，曰：「吾與汗漫期於九垓之外，吾不可以久駐。」將原典以「汗漫游」詞組概括濃縮，形容遨遊之遠、不著邊際：

也到嶺邊州，真成汗漫游。(〈菩薩蠻・林柳州生朝〉)

25. 犯斗槎

典出張華《博物志》：

舊說天河與海通。近世有人居海渚者，每年八月有浮槎去來，不失期，人有奇志，立飛閣于槎上，多齎糧、乘槎而去。十餘日中猶觀星月日辰，自後茫茫忽忽亦不覺盡夜。去十餘月，奄至一處，有城郭狀，屋舍甚嚴。遙望宮中有織婦，見一丈夫牽牛渚次飲之。牽牛人乃驚問曰：『何由至此？』此人為說來意，并問此是何處，答云：『君還至蜀都，訪嚴君平，則知之。』

DOI:10.6814/NCCU201901044

竟不上岸，因還如期。後至蜀，問君平，君平曰：『某年某月，有客星犯牽牛宿。』計年月，正此人到天河時也。」(《博物志》卷十)

指遊仙、升天所乘的仙舟。此處濃縮原典語意，以三字詞組代表原典，用以代稱張珙回朝廷任職：

鬱輪袍曲慚新奏，風送銀灣犯斗槎。(〈鷓鴣天・憶昔彤庭望日華〉)

26. 粉淚但能添楚竹

「楚竹」即是湘妃竹，《博物志》、《述異記》均有相關記載，孝祥將典故濃縮成七言句式：

粉淚但能添楚竹，羅巾誰解繫吳船，捧盃猶願小留連。(〈浣溪沙・餞劉共父〉)

27. 紅葉題詩、怨隨宮葉同流

紅葉題詩故事，唐、宋筆記小說多有記載，然情節相似、事主各異，如《本事詩》中主角為顧況，《雲溪友議》主角為盧渥，內容描述唐代宮女題詩於紅葉之上，抒發怨愁、尋覓相知，後用為巧得良緣的典故，又用以表示男女相思之意。這個典故在《于湖詞》中出現兩次，分別用四言詞組「紅葉題詩」與六言句「怨隨宮葉同流」來表示：

紅葉題詩誰與寄，青樓薄幸空遺蹟。(〈滿江紅・秋滿衡皋〉)

情與文梭共織，怨隨宮葉同流。(〈木蘭花慢・別情〉)

這兩闋詞，創作時間雖然不同，前者宛敏灝先生認為應是隆興元年（1163 年）秋季作於平江，時孝祥回憶當年在建康送別李氏，故生此感慨，因此援用紅葉題詩的典故表達自己的思念之情；後者則可能作於邵興二十六年（1156 年）送別李氏時所作。

28. 華表歸來、遼鶴、騎鶴、騎鶴去／歸

典源為遼東丁令威修道成仙化鶴歸去故事。《搜神後記》錄有此事。孝祥多次用此典故，以不同的詞彙、詞組代表典故，如〈踏莎行・楊柳東風〉即以「華表歸來」四字詞組代表典故內涵：

欲識陽臺夢裏雲，細聽華表歸來語。(〈踏莎行・楊柳東風〉)

又有以「遼鶴」、「騎鶴」、「騎鶴去」、「騎鶴歸」等詞或詞組代表整個典故者，俱是擷取了典故中象徵仙人的特徵，以此涵蓋典故並作為仙人的代稱：

我是臨川舊史君，而今欲作嶺南人，重來遼鶴事猶新。(〈浣溪沙・過臨川，席上賦此詞〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

試遣吹簫看，騎鶴恐來游。(〈水調歌頭・汪德邵作無盡藏樓於棲霞之間。取玉局老仙遺意，張安國過為賦此詞〉)

騎鶴去，三千歲。(〈水龍吟・過浯溪〉)

更引十玻璃，月明騎鶴歸。(〈菩薩蠻・與同舍游湖歸〉)

29. 烏鵲成橋

唐・韓鄂《歲華紀麗》引《風俗通》:「織女七夕當渡河，使鵲為橋。」牛郎織女鵲橋相會為廣泛流傳於民間的七夕神話故事，「烏鵲成橋」足以代表典故：

猶似待、青鸞傳信，烏鵲成橋。(〈雨中花慢・長沙〉)

此處孝祥用以表達對李氏的思念之情，盼亦能如同牛郎織女般相會。

30. 忍凍推敲

「忍凍」的典源，據《全宋詞典故考釋辭典》「忍凍吟詩」一條之釋義，說明陶淵明在饑凍的情況下仍在吟詩不輟，典出陶淵明〈怨詩楚調示龐主簿鄧冶中〉:

天道幽且遠，鬼神茫昧然。結發念善事，黽勉六九年。弱冠逢世阻，始室喪其偏。炎火屢焚如，螟蜮恣中田。風雨縱橫至，收斂不盈廛。夏日長抱饑，寒夜無被眠；造夕思雞鳴，及晨願烏遷。在己何怨天，離憂淒目前。籲嗟身後名，於我若浮煙。慷慨獨悲歌，鐘期信為賢。(《陶淵明集》)

全詩未有「忍凍」一詞，因此判斷本典係採集錦濃縮方式，以一詞涵蓋全典；而「推敲」出自《劉賓客嘉話錄》、《唐詩紀事》、《鑒戒錄・賈忤旨》皆有所載，記賈島因琢磨詩句而冒犯韓愈，後兩人共論詩道的故事。後因以為斟酌字句、對事情反覆思考的典故，以「推敲」一詞便能代表典故，孝祥將兩者結合運用：

忍凍推敲清興滿，風裏烏巾獵獵。(〈念奴嬌・再用韻呈朱丈〉)

本闋〈念奴嬌〉的上片為餞行張仲欽[168]，下片則透露思歸情懷，此句是本闋詞的下片第四句，孝祥連用兩個苦吟典故，又加上「清興滿」構成七言句，表示不以為苦。

31. 鸞鏡分收

《藝文類聚》引南朝宋・范泰〈鸞鳥詩序〉[169]：

[168] 詞題雖作「再用韻呈朱丈」，然依宛敏灝先生箋釋，詞題與內文不符應為誤植，非為朱元順所作，而是餞送張仲欽提邢行邊之詞。詳見宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年，頁 21。

[169] 金啟華、鄭異之主編，《全宋詞典故考釋辭典》，長春：吉林文史出版社，1991 年 1 月，頁 891-892。

DOI:10.6814/NCCU201901044

昔罽賓王結罝峻卯之山，獲一鸞鳥，王甚愛之，欲其鳴而不致也，乃飾以金樊，饗以珍羞。對之愈戚，三年不鳴。其夫人曰：「嘗聞鳥見其類而後鳴，何不縣鏡以映之。」王從其意，鸞睹形悲鳴，哀響沖霄，一奮而絕。

孝祥濃縮此典為四字詞組：

正珮解湘腰，釵孤楚鬢，<u>鸞鏡分收</u>。(〈木蘭花慢・離思〉)

此典故常用以表示夫妻離異，而此闋〈木蘭花慢〉便作於與情婦李氏分別之際，借典故表達與李氏生離死別的悲傷。

32. 擬把菱花一半，試尋高價皇州

典故出自《本事詩・情感》，描述陳太子舍人與妻破鏡重圓之典，孝祥取典故精華，以複句囊括之：

<u>擬把菱花一半，試尋高價皇州</u>。(〈木蘭花慢・別情〉)

本闋〈木蘭花慢〉為思念李氏作品，這兩句是全闋結尾，表達希望能與愛人重聚的渴望。

33. 恨燕子只空樓

燕子樓典故出自白居易〈燕子樓詩並序〉，描述唐代名妓關盼盼故事，孝祥將典故精華濃縮成六言句式，表達對夫妻生離死別的悵惘憾恨：

紫簫吹散後，<u>恨燕子只空樓</u>。(〈木蘭花慢・別情〉)

本闋詞通篇為思念李氏之作，統共用了七個夫妻離異、思念情人的典故，此為開篇第二句，亦是所用的第二則典故。

34. 錦囊詩卷

前者原典出自李商隱〈李賀小傳〉，以四字詞組化用李賀投詩錦囊之典，此處孝祥用此典故，與下句「玉帳兵籌」形成一文一武的對比，且分別在這兩個四字詞組前以「浩蕩」、「從容」做為定語修飾，加強了對比的語氣：

浩蕩<u>錦囊詩卷</u>，從容玉帳兵籌。(〈雨中花慢・一舸凌風〉)

35. 唾絨

典出李煜〈一斛珠〉：「繡床斜憑嬌無那，爛嚼紅茸，笑向檀郎唾。」孝祥將後兩句摘出主要動詞與關鍵物事，將原句濃縮成「唾絨」一詞以涵蓋原典：

荳蔻枝頭雙蛺蝶，芙蓉花下兩鴛鴦，壁間聞得<u>唾絨</u>香。(〈浣溪沙・日煖簾幃春晝長〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

36. 楚夢、陽臺夢裏雲

典出宋玉〈神女賦并序〉，寫楚懷王夢與巫女歡會事，也泛指美夢。此處孝祥以「楚夢」一詞及五言詞組「陽臺夢裏雲」概括全典：

楚夢未禁春晚，黃鸝猶自聲聲。(〈清平樂・殿廬有作〉)

欲識陽臺夢裏雲，細聽華表歸來語。(〈踏莎行・楊柳東風〉)

37. 郢中絕唱，陽春白雪

典出宋玉〈對楚王問〉，陽春白雪曲高和寡的典故十分泛用，此處孝祥先以「郢中絕唱」濃縮了典故內容，復以「陽春白雪」更進一步點出絕唱所指涉：

繡衣使者，度郢中絕唱，〈陽春〉〈白雪〉。(〈念奴嬌・再用韻呈朱丈〉)

此處「陽春白雪」雖然為直接擷取，但應與前一句視為一次典故的運用，因此筆者將之視為一個整體，亦即，孝祥是將這個典故以「郢中絕唱，陽春白雪」濃縮概括呈現。

38. 湘絃

「湘絃」在《于湖詞》中出現兩次，原典出自《楚辭・遠游》:「使湘靈鼓瑟兮，命海若舞馮夷」，此處孝祥以「湘絃」一詞借代湘靈鼓瑟之絃，用來代稱楚樂，與「楚酒」、「楚舞」並提：

斟楚酒，扣湘絃，竹枝歌裏意淒然。(〈鷓鴣天・送陳倅正字攝峽州〉)

楚舞趁湘絃，煖響圍春錦帳氈。(〈南鄉子・邢監廟餞送朱太傅張直閣阻雨賦此詞〉)

39. 吹簫泛月

典出蘇軾〈前赤壁賦〉，集文中意象化為典故語，成四字詞組，借典故抒發世事無常的感慨，又含有超然物外的灑脫：

吹簫泛月，往事悠悠那更說。(〈減字木蘭花・贈尼〉)

40. 周郎羽扇、曹公橫槊

典出《三國志》赤壁事，然典故語應化用於蘇軾〈念奴嬌・赤壁懷古〉與〈前赤壁賦〉:「方其破荊州，下江陵，順流而東也，舳艫千里，旌旗蔽空，釃酒臨江，橫槊賦詩，固一世之雄也。」此處孝祥以兩四言詞組作為典故語涵蓋歷史故實：

一弔周郎羽扇，尚想曹公橫槊，興廢兩悠悠。(〈水調歌頭・汪德邵作無盡藏樓於棲霞之間。取玉局老仙遺意，張安國過為賦此詞〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

41. 九金神缶

指大禹收九州之金所鑄九鼎，為象徵國家政權的傳國寶器。典出《左傳》、《史記・武帝本紀》、《漢書・郊祀志》皆有此事相關記載，如《史記》與《漢書》所記相同：「禹收九牧之金，鑄九鼎，象九州。」《左傳》則曰：「昔夏之方有德也，遠方圖物，貢金九牧，鑄鼎象物。」孝祥根據典故內容以「九金神缶」詞組代表原典：

漢鑄九金神缶，隋書小字蓮經。(〈西江月・以寶鼎、隋人寫小字蓮經為總得壽〉)

42. 洙泗上，弦歌地

典源為孔子講學於洙泗之間事，《禮記・檀弓上》：「曾子怒曰：『商，女何無罪也？吾與女事夫子於洙泗之間。』」後因以「洙泗」代稱孔子及儒家。「弦歌地」則出自《論語・陽貨》：「子之武城，聞弦歌之聲。」這兩個典故雖然語源出自不同典籍，然核心概念都是欲藉孔子的典故表達受到禮樂教化之地，亦即北方中原地區。是以筆者認為不應將兩者分開看，而是綜合兩者，集不同的兩個典故詞傳達同一典故，故納入集錦的分類中：

洙泗上，弦歌地，亦膻腥。(〈六州歌頭・長淮望斷〉)

43. 湖海平生豪氣

典出《三國志・魏書・呂布傳・陳登》：「汜曰：『陳元龍湖海之士，豪氣不除。』」此典在《于湖詞》中出現兩次：

湖海平生豪氣，關塞如今風景，剪燭看吳鈎。(〈水調歌頭・聞采石戰勝〉)

湖海平生豪氣在，行矣雲龍際會。(〈清平樂・壽叔父〉)

這兩處用典，前者〈水調歌頭・聞采石戰勝〉填詞時孝祥正罷官閒居，然聽聞采石磯戰勝的消息，內心激動，即使身在湖海處，仍覺豪氣當胸有凌雲志；後者〈清平樂・壽叔父〉係寫給叔父張郯的祝壽詞，因此湖海豪氣形容的對象是張郯，意指張郯雖暫時居於朝堂外，但胸懷天下，仍將受到明主重用。

44. 刀舐蜜

典出《佛說四十二章經》：「財色之於人，譬如小兒貪刀刃之蜜甜，不足一食之美，然有截舌之患也。」孝祥將經典原文濃縮成「刀舐蜜」三字詞組：

結習政如刀舐蜜，掃除須著絮因風，諸君持此問龐公。(〈浣溪沙・夢山未釋然，再作〉)

「結習」為佛家語，即煩惱。本闋詞為戲馬夢山與妓作別而作，屬唱和詞，用典

DOI:10.6814/NCCU201901044

故比喻馬夢山喜美色狎妓之事。

45. 縷金愁立秋娘

典出杜牧〈杜秋娘〉詩：「秋持白玉斝，與唱〈金縷衣〉」句，〈金縷衣〉為曲調名，表達青春易逝的惆悵，或泛指年老色衰的宮女。此處孝祥用以詠梅，旨在反襯花開的美好：

> 宮額嬌塗飛燕，縷金愁立秋娘。（〈風入松・蠟梅〉）

杜秋娘典故在《于湖詞》中出現兩次，另一次以「金縷」為關鍵詞用典，為擷取關鍵詞語用典的類型。

46. 九回腸

用以形容憂思之甚。典出司馬遷〈報任安書〉：「是以腸一日而九回，居則忽忽若有所亡，出則不知所如往。」孝祥取原句「腸一日而九回」濃縮為三音節詞「九回腸」：

> 遙憶牙檣收楚纜，應將玉筯點吳粧，有人縈斷九回腸。（〈浣溪沙・冉冉幽香解鈿囊〉）

本闋詞為一闋情詞，描述女子思念情郎之甚。

47. 謝庭、充庭蘭玉

「謝庭」指謝安的門庭，「蘭玉」則是以芝蘭玉樹比喻優秀子弟，典出《世說新語・言語》：

> 謝太傅問諸子姪：「子弟亦何預人事，而正欲使其佳？」諸人莫有言者，車騎（謝玄）答曰：「譬如芝蘭玉樹，欲使其生於階庭耳。」

這個典故在《于湖詞》中出現兩次，兩次都用在祝壽詞，皆濃縮原典故實，一以「謝庭」一詞涵蓋整個典故內容，表達優秀子孫滿堂的祝賀之意：

> 明年今日稱觴處，更有孫枝滿謝庭。（〈鷓鴣天・上母夫人壽〉）

二則以「充庭蘭玉」的四字詞組作為典故詞，並在其後加上謂語「森森」強調優秀子弟輩出的狀態：

> 充庭蘭玉森森，一觴共祝脩齡。（〈清平樂・壽叔父〉）

48. 長安遠

典出《世說新語・夙慧》，原為紀錄晉明帝幼年早慧的故事，後多用來比喻嚮往京都而不得至、功名事業不順遂的心情，孝祥將原典以「長安遠」三字詞組概括典故內涵：

DOI:10.6814/NCCU201901044

旆霞行卷，無復長安遠。(〈點絳唇・餞劉恭父〉)

旆霞風捲，可但長安遠。(〈點絳唇・餞劉恭父〉)

此兩闋詞據宛敏灝先生認為應是出自一稿，但留存的版本不同故皆錄之；本闋詞作於餞送劉珙回朝任職的宴席上，因此在典故詞「長安遠」前加了連詞「無復」、「可但」，表示祝賀劉珙就要回朝，長安不再遙不可及。

這個典故在《于湖詞》中還有一次是以「日邊來」作為典故詞出現，但因運用形式不同，「日邊來」三字為原文中用詞，故筆者將之歸在擷取關鍵字中介紹，可見本文第 113 頁。

49. 蕉中鹿

典出《列子・周穆王》，描述鄭國樵夫打到一頭鹿，藏於蕉葉之下，後來遺忘藏鹿地點，以為自己是夢境中得鹿之事。比喻事物真假錯雜，得失無定。也喻夢幻：

思歸夢，天邊鵠；游宦事，蕉中鹿。(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉)

本闋〈滿江紅〉於乾道元年（1165 年）作於桂林，孝祥因仕途跌宕，此時已生思歸之意，遂有所感，以蕉中鹿比喻游宦官場，就如同夢幻一般，

50. 東籬分付武陵香

典出陶潛〈飲酒二十首〉其五：「采菊東籬下，悠然見南山」句，及《桃花源記》中發現桃花源的漁人武陵人，孝祥將淵明極具代表性的作品中取出分別代表菊花與桃花的關鍵詞，以七言句式將它們結合呈現，以詠桃花菊：

新艷冶，舊風光。東籬分付武陵香。(〈鷓鴣天・詠桃花菊〉)

（二） 節縮

1. 自鄶無譏

無雙誰似黃郎子，自鄶無譏。(〈無雙誰似黃郎子，自鄶無譏。〉)

典出《左傳・襄公二十九年》：「自鄶以下無譏焉。」原常用來比喻事物微不足道。此處孝祥此處孝祥節縮原句為四字短句「自鄶無譏」，反用典故來襯托黃郎子的才德無雙。

2. 濯足、晞髮、北風涼

濯足夜灘急，晞髮北風涼。(〈水調歌頭・過瀟湘作〉)

「濯足」出自《孟子・離婁》及《楚辭・漁父》中的歌謠「滄浪之水清兮，可以濯吾纓；滄浪之水濁兮，可以濯吾足。」節縮原句為「濯足」一詞以喻高潔。

DOI:10.6814/NCCU201901044

「晞髮」節縮自《楚辭・九歌・少司命》:「與女沐兮咸池，晞女髮兮陽之阿。」《漢語大辭典》釋義為曬頭髮使之乾燥，常用來形容高潔脫俗的行為。

而「北風涼」出自《詩經・邶風・北風》第一章首句:「北風其涼，雨雪其雱，惠而好我，攜手同行，其虛其邪，既亟只且。」〈北風〉是一首描述百姓相偕逃離暴政的詩作。

此處孝祥連用三個由不同典故中節縮而成的詞，構成一組對句，抒發自己遭到罷免只得回鄉的心情。

3. 伯鸞德耀、宜家

「伯鸞德耀」指梁鴻、孟光夫婦，典出《後漢書・梁鴻傳》，作為賢夫婦之代表，此處孝祥用典以代稱張仲欽夫妻;「宜家」節縮自《詩經・周南・桃夭》:「之子于歸，宜其室家。」連用兩用典故詞以讚美張仲欽夫妻和諧，家庭和睦。

> 伯鸞德耀賢夫婦，見說宜家。見說宜家，庭砌森森長玉華。(〈醜奴兒・張仲欽生日用前韻〉)

4. 閫外

「閫外」出自《史記・馮唐列傳》:「臣聞上古王者之遣將也，跪而推轂，曰閫以內者，寡人制之；閫以外者，將軍制之。」以「閫外」與朝廷相對，指在外地任職或駐守管轄，因此將原文「閫以外者」節縮為「閫外」一詞足以表示典故:

> 天上掌綸手，閫外折衝才。(〈水調歌頭・天上掌綸手〉)

此二句為〈水調歌頭・天上掌綸手〉一詞的上片開頭二句，此闋詞作於乾道元年三月，劉珙因平定李金之亂有功而從潭州、荊湖南路召赴中央任官，孝祥因以稱劉珙是能於朝內閫外皆能發揮長才之意。

5. 蟬蛻塵埃外

《史記・屈原賈生列傳》:「蟬蛻於濁穢，以浮遊塵埃之外，不獲世之滋的，皭然泥而不滓者也。」孝祥將原典中的兩句「蟬蛻於濁穢，以浮遊塵埃之外」節縮為一句:

> 蟬蛻塵埃外，蝶夢水雲鄉。(〈水調歌頭・過瀟湘作〉)

此闋詞作於乾道二年六月罷靜江府北歸途中，行經湘江，因此孝祥有意借屈原事抒發己身遭遇及感悟，用了許多與屈原有關的典故，除了前述第 3 項的「濯足」、「晞髮」及此處的「蟬蛻塵埃外」之外，尚有「製荷衣」、「紉蘭珮」、「湘妃」、「九歌」、「三閭」、「與日爭光」等典故詞，有節縮典故詞語者，如「製荷衣」、「紉蘭珮」，有擷取關鍵字作為典故詞者，如「湘妃」、「九歌」、「三閭」，有改寫原句為變造重組者，如「與日爭光」。

DOI:10.6814/NCCU201901044

6. 製荷衣、紉蘭珮

同樣出自〈水調歌頭・過瀟湘作〉中所用到的屈原典故，下片首句就連用了兩個：

> 製荷衣，紉蘭珮，把萍房，湘妃起舞一笑，撫瑟奏清商。(〈水調歌頭・過瀟湘作〉)

「製荷衣」原典出自〈離騷〉:「製芰荷以為衣兮，集芙蓉以為裳。」節縮前句七言句式為三言;「紉蘭珮」則出自〈離騷〉另一句:「扈江離與辟芷兮，紉秋蘭以為佩。」節縮後句六言句式為三言句。若將「製荷衣，紉蘭珮」視為一體，則不僅有節縮語句，亦採取了集錦的用典手段。

7. 四校星流慧掃

> 千里風飛雷厲，四校星流彗掃，蕭斧挫春蔥。(〈水調歌頭・凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公〉)

東漢竇憲大破北匈奴，班固作《封燕然山銘》，孝祥將其中「然後四校橫徂，星流彗掃，蕭條萬里，野無遺寇」一句節縮為「四校星流彗掃」一句，以竇憲比擬劉珙，讚頌其平定李金之亂的功勳。

8. 傾國傾城

典出《漢書・外戚列傳・孝武李夫人》中李延年所作〈佳人歌〉:

> 北方有佳人，絕世而獨立，一顧傾人城，再顧傾人國。寧不知傾城與傾國，佳人難再得！

將原典節縮成四字詞組「傾國傾城」，以美人譬喻花卉：

> 傾國傾城恨無語，綵鸞祥鳳來還去。(〈蝶戀花・秦樂家賞花〉)

9. 老子興不淺

> 老子興不淺，聊復少淹留。(〈水調歌頭・桂林中秋作〉)

此處孝祥節縮原典中的句子為一五言句，來說明自己對某事興趣正濃，典出《世說新語・容止》:

> 庾太尉在武昌，秋夜氣佳景清，使吏殷浩、王胡之之徒登南樓理詠。音調始遒，聞函道中有屐聲甚厲，定是庾公。俄而率左右十許人步來，諸賢欲起避之。公徐云:「諸君少住，老子於此處興復不淺！」因便據胡床，與諸人詠謔，竟坐甚得任樂。[170]

[170] 金啟華、鄭異之主編,《全宋詞典故考釋辭典》,長春:吉林文史出版社,1991 年 1 月,頁 292。

DOI:10.6814/NCCU201901044

本闋詞作於中秋，與故實時節相符。

10. 西山爽氣、拄笏朝來多爽氣

典出《世說新語・簡傲》王子猷作桓車騎參軍事。用以稱讚山間早晨爽氣宜人、明朗開豁的景象，意謂厭倦俗務，嚮往自然；也用以形容人性格疏傲，不善逢迎。在《于湖詞》中以不同詞句出現兩次：

東君消息，西山爽氣，總聚公家戶牖。(〈鵲橋仙・上主管壽送南康酒北梨〉)

拄笏朝來多爽氣，秉燭夜永足清游。(〈多麗・景蕭疏〉)

〈鵲橋仙〉為一祝壽詞，「西山爽氣」與「東君消息」在下片首二句，兩句構成偶對，筆者認為此處應結合上片第一、二句「南州名酒，北園珍果」一併考量，此處的「西山爽氣」，偏向指明朗開豁的景象，象徵美好事物，且為滿足東西南北四個方位及配合詞牌限制，故以「西山爽氣」四字詞組用典。

第二闋詞〈多麗〉中，相同的典故用了完全不同的形式呈現，以七言句式濃縮原典故實，且省去方位語，並引用了原典中其他關鍵詞「拄笏」。〈多麗〉作於紹興二十九年（1159 年）罷中書舍人從臨安歸省時經蕪湖時作，因此藉典故表示自己的隱逸之志。

11. 天香國色

典出《松窗雜錄》，記唐文宗賞牡丹事，引李正封詩曰：「天香夜染衣，國色朝酣酒。」後因以天香國色喻牡丹，謂其色其香，均非其他花可比擬。亦可用來指稱女子貌美。《于湖詞》節縮原句為四字詞組「天香國色」用以代稱牡丹：

洛下根株，江南栽種，天香國色千金重。〈踏莎行・長沙花極小，作此詞，並二枝為伯承、欽夫諸兄一觴之薦〉

12. 不繫舟

典出《莊子・列禦寇》：「巧者勞而知者憂，無能者無所求，飽食而敖遊，汎若不繫之舟，虛而敖遊者也。」孝祥節縮原文成三音節詞「不繫舟」，表示自身無所牽掛。

已是人間不繫舟，此心元自不驚鷗，臥看駭浪與天浮。(〈浣溪沙・已是人間不繫舟〉)

13. 雪花如席

原文出自李白詩〈北風行〉，詩中有「燕山雪花大如席」句，孝祥將七言句節縮為四言句式入詞：

草市梢頭，柳莊深處，雪花如席。(〈柳梢青・元宵何高士說京師舊事〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

14. 遙憐兒女

節縮自杜甫〈月夜〉詩句：「遙憐小兒女，未解憶長安。」將五言節縮為四言詞句入詞：

> 默想音容，遙憐兒女，獨立衡皋暮。(〈念奴嬌・風帆更起〉)

本闋詞為送別詞，下半闋想像被送行者的情景，與杜詩設想相隔兩地的妻、子情境相符，因此借用典故表達對被迫分離的情人的思念。此處因未更動語序或字面，僅為刪去原句中一字「小」，故筆者將之歸類於此。

15. 野梅官柳

出自杜甫詩〈西郊〉中二句：「市橋官柳細，江路野梅香。」孝祥將兩句中的「官柳」、「野梅」兩個複音節詞擷取出來，重新組合為詞組「野梅官柳」來表現典故：

> 雪消牆角收燈後，野梅官柳春全透。(〈菩薩蠻・雪消牆角收燈後〉)

16. 吸川

典出杜甫詩〈飲中八仙歌〉：「飲如長鯨吸百川。」形容飲酒海量，如鯨吸百川之水，孝祥節縮原七言句為複音節詞「吸川」，用在餞別詞中以表達描述宴席場面，且表露惜別之意：

> 賴有清尊澆別恨，淒然，寶蠟燒花看吸川。(〈南鄉子・邢監廟餞送朱太傅張直閣阻雨賦此詞〉)

17. 凌波襪

典出曹植〈洛神賦〉：「凌波微步，羅襪生塵。」孝祥將兩四言句節縮成詞以入詞：

> 倚竹袖長寒捲翠，凌波襪小暗生塵，十分京洛舊來人。〈浣溪沙・絕代佳人淑且真〉

詞中用了多種形容佳人的典故，凌波襪所代表的洛水女神宓妃即是其一。《于湖詞》中另有同樣運用了〈洛神賦〉典故者，擷取「凌波女」為典故關鍵詞入詞，因運用典故方式不同，筆者於後另陳。

18. 翡翠蘭苕

典出郭璞〈遊仙詩〉：「翡翠戲蘭苕，容色更相鮮。」又杜甫〈戲為六絕句〉亦有「或看翡翠蘭苕上，未掣鯨魚碧海中」句子，用以形容文彩豔麗、纖小娟媚的詩風。因郭璞成詩較早，且孝祥引用入詞的詞作〈雨中花慢・長沙〉是以遊仙詩手法寫夢境，抒發其思念情婦李氏、兒子同之迷離恍惚的情思：

DOI:10.6814/NCCU201901044

悵望胎仙琴疊，忍看翡翠蘭苕！（〈雨中花慢・長沙〉）

故筆者認為所用典故應為郭璞〈遊仙詩〉，節縮原五言句中的主要動詞「戲」，使關鍵詞「翡翠蘭苕」組合為四言詞組入詞。

19. 風標公子

杜牧〈晚晴賦〉：「白鷺潛來兮，邈風標之公子」句，成為白鷺別稱的典故，此處孝祥便節縮原句，以「風標公子」四字詞組引典入詞：

清雨輕煙凝態度，風標公子來幽鷺。（〈漁家傲・紅白蓮不可並栽，用酒盆種之，歲皆有花，呈周倅〉）

20. 賈勇

典出《左傳・成公二年》：

「齊高固入晉師，桀石以投人，禽之而乘其車，繫桑本焉以徇齊壘，曰：『欲勇者賈余餘勇。』」

節縮原文成「賈勇」一詞為典故，用於祝壽詞中讚頌壽星仍有餘勇可以售予詞人：

鴻鈞早晚轉春風，我亦從君賈勇。（〈西江月・張欽夫壽〉）

21. 荊布

荊釵布裙的節縮詞，典出《南史・范雲列傳》：「昔與將軍俱為黃鵠，今將軍化為鳳皇，荊布之室，理隔華盛。」作為妻子的謙稱：

德曜歸來，雖富貴、忍棄平生荊布！（〈念奴嬌・風帆更起〉）

此處詞人用以表示不得不被迫分離的情婦李氏。

22. 杜老

即杜甫，為「杜陵野老」的節縮詞，典出杜甫〈醉時歌〉。此處孝祥以杜甫、東坡自比：

杜老情疎，黃州恨冷，誰憐幽獨。（〈錦園春・醉痕潮玉〉）

本闋詞連用兩個人物自比，但「黃州」作為典故詞，其用典形式不同，是以「黃州」為蘇軾生平關鍵詞為典故詞語入詞。

DOI:10.6814/NCCU201901044

二、搬用或擷取

直接搬用相同的句子或擷取原典中具代表性的關鍵詞，用以概括或代替該典故的內涵。

（一） 直接搬用

1. 多病怯杯觴

典出蘇軾〈次韻樂著作送酒〉：「少年多病怯杯觴，老去方知此味長。」此處孝祥省去句首「少年」，直接搬用句中後五字入詞：

多病怯杯觴，不禁冬夜長。（〈菩薩蠻・玉龍細點三更月〉）

2. 愛而不見

典出《詩經・國風・邶風・靜女》：「靜女其姝，俟我於城隅。愛而不見，搔首踟躕。」孝祥直接搬用「愛而不見」整句入詞，表達看不見愛人的心情：

愛而不見，立馬章臺空便面。（〈減字木蘭花・愛而不見〉）

後接「立馬章臺空便面」亦用了張敞走馬章台故事，並增一「空」字改寫典故原意，強調了與愛人生離，縱使風流倜儻也是徒然的心情。

3. 楊柳依依

典出《詩經・小雅・采薇》：「昔我往矣，楊柳依依。今我來思，雨雪霏霏。」此處直接整句搬用，用典表示分離：

楊柳依依，何日文簫共駕歸？（〈醜奴兒・無雙誰似黃郎子〉）

4. 小喬初嫁

用三國周瑜小喬故實，但語句出自蘇軾〈念奴嬌・赤壁懷古〉：「遙想公瑾當年，小喬初嫁了，雄姿英發。」孝祥取五言句「小喬初嫁了」前四字為四言句式：

小喬初嫁，香囊猶在，功業故優游。（〈水調歌頭・聞采石戰勝〉）

此處雖改為四言句式，但未改動詞面或整體結構，只是省去了原句末的「了」字，較原句多了些書面語的雅意，少了些口語化的活潑生動。

5. 發蹤指示

典出《史記・蕭相國世家》：「高帝曰：『夫獵，追殺獸兔者狗也，而發蹤指示獸處者人也。今諸君徒能得走獸耳，功狗也。至如蕭何，發蹤指示，功人也。』」此處直接搬用「發蹤指示」作為四言句：

DOI:10.6814/NCCU201901044

發蹤指示，平蕩全楚息氛埃。(〈水調歌頭・天上掌綸手〉)

此闋詞作於乾道元年三月，劉珙因平定李金之亂有功晉敷文閣直學士，從潭州、荊湖南路召赴中央任官，因此孝祥以蕭何喻劉珙，借典故頌讚其平亂之功。

6. 老子婆娑

典出《晉書・陶侃傳》:「老子婆娑，正坐諸君輩。」原意指陶侃說自己因為佐吏諸人挽留才耽誤了致仕的時間，後用來表示獨自徘徊之狀：

老子婆娑成獨冷，誰省？自挑寒灺自添香。(〈定風波・鈴索收聲夜未央〉)

此處直接採用原文「老子婆娑」一句作為典故語入詞。

7. 去天尺五

謂與宮廷相近，見《辛氏三秦記》:「城南韋度，去天尺五。」此處孝祥以典故祝賀叔父壽辰，表示將要平步青雲：

此地去天尺五，明年持槖西清。(〈清平樂・壽叔父〉)

8. 弓刀陌上

典出黃庭堅〈寄上叔父夷仲三首〉其三:「弓刀陌上望行色，兒女燈前語夜深。」此處孝祥直接搬用「弓刀陌上」成四言句使用：

弓刀陌上，過蠻煙瘴雨，朔雲邊雪。(〈念奴嬌・仲欽提刑仲冬行邊，漫呈小詞以備鼓吹之闕〉)

9. 待得月華生

典出歐陽修〈臨江仙・柳外輕雷池上雨〉:「闌干倚處，待得月華生。」孝祥直接搬用五言句入詞：

待得月華生，攜笻獨自行。(〈菩薩蠻・夜坐清心閣〉)

10. 山色有無中

典出王維詩〈山色有無中〉:「江流天地外，山色有無中。」孝祥直接搬用：

油碧不來春草綠，闌干倚遍夕陽紅，江南山色有無中。(〈浣溪沙・鳩鵲樓高晚雪融〉)

但在句首加入「江南」點明所述地點，形成一新的七言句。因此，亦可將之視為變造重組，但因原典中的五字沒有其他更動，因此筆者仍將之歸在直接搬用類型。

DOI:10.6814/NCCU201901044

11. 一片西飛一片東

典出王建〈宮詞〉:「樹頭樹底覓殘紅，一片西飛一片東。自是桃花貪結子，錯教人恨五更風。」孝祥直接搬用七言句入詞：

> 一片西飛一片東，高情已逐落花空，舊歡休問幾時重。(〈浣溪沙・夢山未釋然，再作〉)

12. 自是清涼國

典出陸龜蒙〈句〉:「溪山自是清涼國，松竹合封蕭灑侯。」孝祥直接取後五字為五言句入詞：

> 自是清涼國，不遣瘴塵侵。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

此處省去了原句首的「溪山」，但因後五字未有其他改動，語意上也未有大的變化，因此筆者仍將之視為直接搬用原典。

13. 一番花信

原典為《演繁露・花信風》，但陸龜蒙詩〈句〉中有:「幾點社翁雨，一番花信風。」孝祥略去最後一字「風」取前四言為詞組入詞：

> 桃杏意酣酣，占前頭、一番花信。(〈驀山溪・春情〉)

14. 方丈三韓

三韓典出《後漢書・東夷列傳》，而杜甫有詩〈奉贈太常張卿二十韻〉:「方丈三韓外，崑崙萬國西。」孝祥直接取前四字「方丈三韓」入詞：

> 方丈三韓，西山八詔，慕義羞椎結。(〈念奴嬌・仲欽提刑仲冬行邊，漫呈小詞以備鼓吹之闕〉)

15. 回首叫虞舜

典出杜甫〈同諸公登慈恩寺塔〉:「回首叫虞舜，蒼梧雲正愁。」孝祥直接搬用其五言句入詞：

> 回首叫虞舜，杜若滿芳洲。(〈水調歌頭・過岳陽樓作〉)

16. 白鳥去邊明

典出杜甫〈雨四首〉其一:「紫崖奔處黑，白鳥去邊明。」孝祥直接搬用其五言句入詞：

> 白鳥去邊明，楚山無數青。(〈菩薩蠻・艤舟采石〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

17. 乾坤日夜浮

典出杜甫〈登岳陽樓〉:「吳楚東南坼，乾坤日夜浮。」孝祥直接搬用其五言句入詞，用以描述登高樓所見景物：

獨倚最高樓，乾坤日夜浮。(〈菩薩蠻・登浮玉亭〉)

18. 五嶺皆炎熱，宜人獨桂林、雪片一冬深

孝祥〈水調歌頭・帥靜江作〉作於桂林，描述桂林風物，故取杜甫〈寄楊五桂州譚〉中首聯、頷聯句子入詞：

五嶺皆炎熱，宜人獨桂林。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

繁會九衢三市，縹緲層樓疊觀，雪片一冬深。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

其中「五嶺皆炎熱，宜人獨桂林」為杜詩首聯，「雪片一冬深」為頷聯的第二句，即全詩第四句。茲錄全首詩如下：

五嶺皆炎熱，宜人獨桂林。梅花萬里外，雪片一冬深。聞此寬相憶，爲邦復好音。江邊送孫楚，遠附白頭吟。(《全唐詩卷二二六》)

19. 對酒當歌

典出曹操〈短歌行〉:「對酒當歌，人生幾何！」孝祥直接搬用整句入詞：

爭如對酒當歌，人是人非恁麼。(〈柳梢青・碧雲風月無多〉)

20. 千金一笑

典出東漢・崔駰〈七依〉:「回顧百萬，千金一笑。」孝祥直接搬用其四言句做為典故詞入詞：

倩人傳語更商量，只得千金一笑也甘當。(〈虞美人・羅衣怯雨輕寒透〉)

21. 一弄入雲聲

典出張先〈菩薩蠻・佳人學得平陽曲〉:「一弄入雲聲，海門江月清。」孝祥直接搬用前句，但改寫後句「海門江月清」為「月明天更清」:

一弄入雲聲，月明天更青。(〈菩薩蠻・贈箏妓〉)

（二） 擷取關鍵詞

1. 枕中鴻寶、鴻寶

典出《漢書・劉向傳》:「上復興神仙方術之事，而淮南有枕中鴻寶苑秘書。」書中記載點物成金及延命之方，後泛指珍秘的書籍，此處亦同。此典故在《于湖

DOI:10.6814/NCCU201901044

詞》中出現兩次：

似勸先生須飲酎，《枕中鴻寶》微傳妙。(〈蝶戀花・送劉恭父〉)

家傳《鴻寶》秘略，小試不言功。(〈水調歌頭・凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公〉)

〈蝶戀花・送劉恭父〉中以「枕中鴻寶」四字詞組表示典故，〈水調歌頭・凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公〉則以「鴻寶」二字代表《枕中鴻寶苑秘書》。

2. 鴟夷西子、五湖船

「鴟夷西子」、「五湖船」，分別以「鴟夷」為關鍵詞引伍子胥典故，「西子」、「五湖船」為范蠡與西施故事之關鍵詞，「五湖船」在《于湖詞》中出現了兩次：

欲酹鴟夷西子，未辦當年功業，空擊五湖船。(〈水調歌頭・垂虹亭〉)

又向荊州住半年，西風催放五湖船。(〈鷓鴣天・荊州別同官〉)

〈水調歌頭・垂虹亭〉作於隆興元年（1163 年），孝祥趕赴蘇州任職，途經吳江垂虹亭時所作。由於四年前遭罷黜時亦曾經過此地，因此藉伍子胥、范蠡、西施事，抒發自己胸有抱負未能伸展，因「未辦當年功業」，因此反用了象徵退隱的「五湖船」，在典故詞前又加了「空擊」三字改寫為短句。同一典故在同一闋詞中以兩種不同的形式做出呈現，意涵也做出了區隔。

而同樣用了「五湖船」一詞作為典故詞的〈鷓鴣天・荊州別同官〉，於典故詞「五湖船」前加上「西風催放」，構成七言句式以表達退隱之志，同樣的典故詞用典的意義全然不同。

3. 顏、元、漫郎、中興碑

顏、元分別指顏真卿與元結。本闋詞題「過浯溪」，浯溪為元結所命名，曾作〈大唐中興頌〉請顏真卿楷書，刻於江邊石上。因此孝祥以此為典，各取兩人姓氏作為典故關鍵詞代表入詞：

自顏、元去後，水流花謝，當年事、無人記。(〈水龍吟・過浯溪〉)

《于湖詞》中用到元結典故一共有三處，同一闋詞中，另以「漫郎」、「中興碑」兩個不同的關鍵詞作典故詞語入詞，「漫郎」即指唐詩人元結：

漫郎宅裏，中興碑下，應留屐齒。(〈水龍吟・過浯溪〉)

〈水龍吟・過浯溪〉因路經浯溪，因景生情，全詞分別以「顏、元」、「漫郎」、「中興碑」等詞標示出元結與此地的關聯。又〈南歌子・上吳提宮壽〉則是以「漫郎」比擬壽星：

漫郎元是漫為官。醉眼瞢騰只擬看相山。(〈南歌子・上吳提宮壽〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

也是採「漫郎」作為典故關鍵詞語為代表入詞。

4. 鄒枚

「鄒枚」指鄒陽、枚乘二人，典出《史記・鄒陽列傳》，兩人皆以才辯著稱。後因之以「鄒枚」借指富於才辯之士。

坐中賓客盡鄒枚，盛事他年誰繼？（〈西江月・同僚飲餞宜齋〉）

本闋詞旨在餞別，用典側面襯托主人所來往、結交之人都是如同鄒、枚一般的才德之人，並感嘆主人將要離去，眾賢齊聚的盛事可能無緣再現。從原典中各取兩人姓名之一字作為代表典故之關鍵字詞。

5. 頗牧、龔黃

鰲禁輟頗牧，熊軾賴龔黃。（〈水調歌頭・送劉帥趨朝〉）

「頗牧」指戰國時趙國名將廉頗與李牧，為名將代稱，「龔黃」指龔遂、黃霸，作為循吏之泛稱；兩個典故詞都是擷取人名中各一字作為新的典故語來入詞。值得一提的是，「禁中頗牧」原指宮禁之中自有名將，此處卻加了「輟」字，成為一五言句，也一反典故原意，表示朝廷沒有人才，因此需要如「龔黃」般的人才搭乘馬車趕往朝廷。另一方面，也是以古名將與循吏作為比喻，盛讚劉珙的才能，為將要到朝中任職的劉珙餞別。由此可以看出，孝祥運用典故時，常在典故的形式上做出變化的同時，也影響了典故使用的含意。

6. 姮娥

「姮娥」故事最早見載於《淮南子・覽冥訓》，但因廣為流傳，成為耳熟能詳民間故事，因此「姮娥」一詞即可明確表達典故內涵，在《于湖詞》中出現三次：

姮娥貪共暮雨朝雲，忘了中秋。（〈訴衷情・中秋不見月〉）

好事些兒說與郎，奴是姮娥侶。（〈卜算子・萬里去擔簦〉）

素衣嫌怕姮娥妒，染成宮樣鵝黃。（〈風入松・蠟梅〉）

7. 廣寒宮、廣寒宮殿

「廣寒宮」出自柳宗元《龍城錄》中明皇夢遊廣寒宮的故事，只消「廣寒宮」一詞便能讓人了解所用典故：

若到廣寒宮，但道奴傳語：待我仙郎折桂枝，揀箇高枝與。（〈卜算子・萬里去擔簦〉）

本闋〈卜算子〉上片末句為「奴是姮娥侶」，「若到廣寒宮」則是下片首句，而姮

DOI:10.6814/NCCU201901044

娥與廣寒宮都是與月亮有關的神話傳說，兩者作為上片末句與下片首句中使用的典故詞，應是刻意為之，使得上下片有所承接，情節連貫。

另外還有一次亦用了「廣寒宮」典故，但以「廣寒宮殿」一詞作為典故語：

> 雲霓三弄，廣寒宮殿長笛。（〈念奴嬌・海雲四斂〉）

8. 朱張與少連

《論語・微子》中提到古代隱逸賢者：「逸民：伯夷、叔齊、虞仲、夷逸、朱張、柳下惠、少連。」此處即以其中二位「朱張」、「少連」作為賢者代表：

> 坐上定知無俗客，俱賢，便是朱張與少連。（〈南鄉子・邢監廟餞送朱太傅張直閣阻雨賦此詞〉）

藉典故稱讚賓客俱為賢人。另一方面，從詞題中顯示，同席中人有朱太傅、張直閣、邢監廟等人，而在《于湖文集》、《百家詞》的同關詞題作「送朱元晦行張欽夫邢少連同集」，因此用此典故亦有雙關意義在其中，朱張、少連不只是古賢者，同時也與席上賓客姓名暗合。

9. 周與謝

此處用了兩個歷史典故，分別是周瑜赤壁、與謝玄淝水之戰，此處詞人以赤壁、淝水之戰比喻采石磯宋金戰役，未言明戰役而是以主帥代稱，因都是史上著名的經典戰役，各取主帥姓氏作為關鍵字即足以代表典故：

> 憶當年，周與謝，富春秋。（〈水調歌頭・聞采石戰勝〉）

10. 封留

「封留」典出《史記・留侯世家》：

> 漢六年正月，封功臣。良未嘗有戰鬥功，高帝曰：「運籌策帷帳中，決勝千里外，子房功也。自擇齊三萬戶。」良曰：「始臣起下邳，與上會留，此天以臣授陛下。陛下用臣計，幸而時中，臣願封留足矣，不敢當三萬戶。」乃封張良為留侯。

因此擷取典故中關鍵字「封留」入詞，以張良為喻，表達自己為國奉獻但無意功名的思想抱負：

> 先賢濟世，偶耳功名，事成豈為封留？（〈雨中花慢・一舸凌風〉）

11. 層城

指神話中崑崙山上的高樓，「層城」一詞最早見於《淮南子》，指神話中崑崙山上的高城，孝祥直接引用「層城」一詞，用來代稱神仙居處。

DOI:10.6814/NCCU201901044

狐兔成車，笙歌震地，歸踏層城月。(〈念奴嬌・欲雪呈朱漕〉)

12. 燃犀

典故出自《晉書・溫嶠傳》，又見載於《異苑》，描述溫嶠至牛渚磯，燃犀角照水下怪物事，後多用為燭照怪物洞察奸邪之意。此處孝祥用典，係因采石磯便是溫嶠燃犀的牛渚磯，因此孝祥擷取原典中關鍵的「燃犀」二字，代表整個典故，加上「處」形成詞組，用以標明地點：

賸喜燃犀處，駭浪與天浮。(〈水調歌頭・聞采石戰勝〉)

13. 德曜

典出《後漢書・逸民傳》、《列女傳》，德曜為梁鴻妻孟光的字，為賢妻典範，此處孝祥以之比情婦李氏：

德曜歸來，雖富貴、忍棄平生荊布！(〈念奴嬌・風帆更起〉)

「這首送別詞是記他們愛情悲劇的開始」[171]，故孝祥用典表達自己不得不與李氏訣別的悲傷與無奈，宛敏灝先生作箋釋時特別強調，不可誤以為「德曜」為普通詞語而任意曲解，可見此處用典之重要性。

14. 凌波女

「凌波」典出曹植〈洛神賦〉:「凌波微步，羅襪生塵。」孝祥擷取其中關鍵詞「凌波」加上名詞「女」構成詞組，作為詞句中受事賓語，以洛水女神比喻求而不見的意中人：

行到田田亂葉邊，不見凌波女。〈卜算子・風生杜若洲〉

運用了〈洛神賦〉典故者有二，但兩者運用典故的方式不同，一為節縮句子成為詞組「凌波襪」、一擷取關鍵詞「凌波」並加上名詞「女」構成詞組表述描寫對象，因此分開陳述。

15. 金縷

典出杜牧〈杜秋娘〉詩:「秋持白玉斝，與唱〈金縷衣〉」句，〈金縷衣〉為曲調名，表達青春易逝的惆悵，孝祥擷取「金縷」二字作為典故詞，與「霓裳」相呼應：

舞徹霓裳，歌殘金縷。(〈踏莎行・楊柳東風〉)

[171] 宛敏灝，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年 6 月，頁 121。

DOI:10.6814/NCCU201901044

16. 文簫

典出《歲時廣記》，裴硎《傳奇》亦有記載，寫書生文簫與仙女彩鸞結為夫妻事。孝祥以主角「文簫」姓名作為典故詞，表達希望能同文蕭、彩鸞神仙眷侶一般和情人相守的願望：

楊柳依依，何日文簫共駕歸？（〈醜奴兒・無雙誰似黃郎子〉）

17. 玉鉉

典出《周易》:「上九，鼎玉鉉，大吉，無不利。」玉製舉鼎用具，用來比喻為居高位，在《于湖詞》中出現兩次：

油幢畫戟，玉鉉調春色。(〈清平樂・楊侯書院聞酒所奏樂〉)

居玉鉉，擁金蟬，只今門戶慶綿聯。(〈鷓鴣天・送錢史君守橫州〉)

18. 高丘、喬木

「高丘」典出《楚辭・離騷》:「忽反顧以流涕兮，哀高丘之無女。」「喬木」典出《孟子・梁惠王下》:「孟子見齊宣王曰:『所謂故國者，非謂有喬木之謂也，有世臣之謂也。』」喬木、高丘皆喻故國，此處孝祥擷出此二關鍵字代表典故，切合詞題「思歸」:

動遠思、空江小艇，高丘喬木。(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉)

19. 鹽梅

典出《尚書・商書・說命下》:「君作和羹，爾惟鹽梅。」鹽、梅皆調味必需品，用以比喻國家所需賢才，或對宰相的贊詞：

趣裝入覲，行矣歸去做鹽梅。(〈水調歌頭・天上掌綸手〉)

此闋詞以鹽梅喻將赴任文閣直學士的劉珙，用典來表達劉是天下所需的賢能之士。

20. 甘羅、呂望

甘羅、呂望皆為歷史名相，唯前者少年通顯，後者晚年出仕，此處孝祥直接以人名為典故詞：

年少甘羅，老成呂望，必竟如何？（〈柳梢青・碧雲風月無多〉）

此處孝祥在兩典故詞前面分別加上「年少」、「老成」作為定語，目的在強調兩人不同的人生際遇，表達人生無常，不應戀棧名利的思想情感。

DOI:10.6814/NCCU201901044

21. 邦之媛

典出《詩經・鄘風・君子偕老》:「展如之人兮，邦之媛也。」指美女：

十分濟楚邦之媛，此日追游。(〈醜奴兒・十分濟楚邦之媛〉)

此處直接搬用「邦之媛」作為典故關鍵詞入詞。

22. 南山

典出《詩經・小雅・天保》:「如南山之壽，不騫不崩。」以南山喻長壽，祝人長生不老：

瞻北闕，祝南山，遙知仙仗簇清班。(〈鷓鴣天・上元啟醮〉)

「北闕」為古代宮殿北面的門樓，是臣子等候朝見或上奏之處，因此這裡的「祝南山」除了為與「瞻北闕」相對之外，有祝賀天子長壽之意。

23. 黃髮

典出《詩經・魯頌・駉之什・閟宮》:「黃髮台背，壽胥與試。」以黃髮為高壽象徵：

天教慈母壽無窮，看君黃髮腰金貴。(〈踏莎行・壽黃堅叟並以送行〉)

本闋為祝壽詞，以典故贊主人高壽。

24. 甘棠

典出《詩經・召南・甘棠》:「蔽芾甘棠，勿翦勿伐，召伯所茇。」原為召伯在棠樹下聽訟，後用以稱頌地方好官：

甘棠庭院，芰荷香渚，盡是相思處。(〈青玉案・餞別劉恭父〉)

本闋詞旨在餞別劉珙回朝赴任，以「甘棠」典故讚美劉珙在地方上的貢獻，並蘊含惜別之意。

25. 脫屣

典出《三國志・魏書・崔林傳》:「刺史視去此州如脫屣。」喻將某事看得很輕，無所留戀：

脫屣歸來，眇浮雲富貴。(〈醉蓬萊・為老人壽〉)

此闋〈醉蓬萊〉為祝壽詞，上闋主要表達經歷過人間榮華後，對富貴已視如煙雲，不求戀棧的從容心態，連用「脫屣」與「浮雲富貴」兩個典故深化此種意涵。

DOI:10.6814/NCCU201901044

26. 失匕筯

典出《三國志・蜀書・先主備傳》，指驚慌失措的樣子：

人間應失匕筯，高處獨從容。(〈水調歌頭・隱靜山中大雨〉)

孝祥直接擷取原文「失匕筯」入詞，表達山中大雨的氣勢磅礴，應使人間震撼失措。

27. 灞岸、灞橋

典出《三輔黃圖》:「灞橋在長安東，跨水作橋，漢人送客至此橋，折柳贈別。」為古人迎來送往之地，因此「灞岸」、「灞橋」常用為送別典故：

春風灞岸空回首，落日西陵更斷腸。(〈瑞鷓鴣・香珮分紫繡囊〉)

三月灞橋煙共雨，拂拂依依飛到處。(〈天仙子・三月灞橋煙共雨〉)

28. 赤縣神州

指中原地區，典出《史記・孟子荀卿列傳》:「中國名曰赤縣神州。赤縣神州內自有九州，禹之序九州是也，不得為州數。」詞人有感於中原地區淪陷，而時正賦閒，空有用世抱負卻不得志，以詞抒發積極用世的愛國情懷：

斷鴻萬里，不堪回首，赤縣神州。(〈雨中花慢・一舸凌風〉)

29. 帝所

典出《史記・扁鵲列傳》，指天帝或天子居住之處：

舊時曾識玉堂仙，在帝所、頻開薦口。(〈鵲橋仙・上主管壽送南康酒北梨〉)

前句提及「玉堂仙」，不能確知指稱何人，但依上下文意推測此處「帝所」應指仙帝居處。

30. 擔簦

典出《史記・平原君虞卿列傳》:「虞卿者，游說之士也。躡蹻檐簦說趙孝成王。」取虞卿說趙孝成王時「擔簦」的形象作為典故詞入詞：

萬里去擔簦，誰識新豐旅？(〈卜算子・萬里去擔簦〉)

31. 雙鳧

典出《後漢書・方術列傳》，敘王子喬為葉縣縣令時事，後用作地方官的故實。孝祥以典故為時傳之祝壽，當時時傳之遠赴閩地為官，因此以王子喬故事為其作頌語：

DOI:10.6814/NCCU201901044

指點虛無征路，時見雙鳧飛舞，揮斥隘塵寰。(〈水調歌頭・為時傳之壽〉)

32. 羲皇上

陶潛自謂羲皇上人，見其文〈與子儼等書〉:「常言五六月中，北窗下臥。遇涼風暫至，自謂是羲皇上人。」亦見載於《晉書・隱逸列傳》。是以「羲皇上」或「羲皇上人」都可代稱陶潛：

人物羲皇上，詩名沈謝間。(〈南歌子・上吳提宮壽〉)

本闋為乾道四年（1168 年）在長沙為吳伯承生日作。以陶淵明的品格盛讚吳伯承，為其祝壽。

33. 青氈、舊物

典出《晉書・王獻之傳》:

夜臥齋中，而有偷人入其室，盜物都盡。獻之徐曰:「偷兒，青氈我家舊物，可特置之。」群偷驚走。

此處孝祥取其關鍵詞「青氈」、「舊物」代表全典：

不為青氈俯拾，自是公家舊物，何必更關心！且喜謝安石，重起為蒼生。(〈水調歌頭・送謝倅之臨安〉)

意指舊業，配合詞題「送謝倅之臨安」及下文「且喜謝安石，重起為蒼生」句，可知本闋詞用「青氈舊物」典故，係為表達謝倅再度受到重用入朝之意。

34. 青眼

典出《晉書・阮籍傳》:

籍又能為青白眼，見禮俗之士，以白眼對之。及嵇喜來弔，籍作白眼，喜不懌而退。喜弟康聞之，乃齎酒挾琴造焉。籍大悅，乃見青眼。

後遂以青眼表示尊重、重視之意，且青眼一詞便足以代表典故。孝祥用此典表示自己對友人的欣賞及重視：

攜劍到人間，偶相逢，依然青眼。(〈驀山溪・和清虛先生皇甫坦韻〉)

35. 龐公

典出《後漢書・逸民傳》，指隱者龐德公，孝祥以典故主要人物「龐公」為關鍵詞代表典故：

結習政如刀舐蜜，掃除須著絮因風，諸君持此問龐公。(〈浣溪沙・夢山未釋然，再作〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

36. 昭君怨

昭君出塞和親故事載於《後漢書・匈奴列傳》，於民間廣為流傳，〈昭君怨〉為琴曲或詞牌，郭茂倩《樂府詩集》云：「昭君恨帝始不見遇，乃作怨思之歌。」認為是昭君和親匈奴時作。由於此處的「昭君怨」應是指琴曲，非濃縮整個典故而成的詞語，卻足以代表整個典故內容，因此筆者認為應當作擷取典故關鍵詞看待，故列在此處：

> 匆匆鶯語囀，待寓〈昭君怨〉。(〈菩薩蠻・贈箏妓〉)

37. 飛燕

典出《漢書・外戚列傳》，即漢孝成趙皇后，孝祥以多位著名美女比擬蠟梅，「飛燕」即為其中一個典故詞，直接以趙飛燕名字做為典故詞：

> 宮額嬌塗飛燕，縷金愁立秋娘。(〈風入松・蠟梅〉)

38. 伊呂

指伊尹、呂尚。此典故詞為各取歷史上兩位名相姓氏所構成，始自《漢書・董仲舒傳贊》：「劉向稱董仲舒有王佐之才，雖伊呂無以加。」已出現「伊呂」並稱之用法，杜甫詩〈詠懷古跡五首〉其五亦有：「伯仲之間見伊呂，指揮若定失蕭曹」句，因此筆者將《于湖詞》中所用此條典故詞，列為直接擷取關鍵詞的典故運用形式：

> 向來省左，謀國參伊呂。(〈清平樂・向來省左〉)

39. 屐齒

典出《宋書・謝靈運傳》：「尋山陟嶺，必造幽峻，巖障千重，莫不備盡。登躡常著木履，上山則去前齒，下山去其後齒。」木屐是謝靈運創造出專供登山用的鞋子，常用作嗜好山遊之辭：

> 漫郎宅裏，中興碑下，應留屐齒。(〈水龍吟・過浯溪〉)

此處便是以謝屐典故表示足跡、遊蹤。

40. 荔子

> 喚起封姨清晚暑，更將荔子薦新圓。從今三五夜嬋娟。(〈浣溪沙・中秋十八客〉)

本闋〈浣溪沙・中秋十八客〉是《于湖詞》中刻意句句用典之作，且每句用典均與「十八」之數相關。此處的「荔子」指的是名為「上品十八娘」的荔枝，見《淳熙三山志》：

DOI:10.6814/NCCU201901044

十八娘紅（荔枝），色深紅而細長，以少女比之。俚傳閩王有女第十八，好啖此品，因是而得名。

本闋〈浣溪沙〉上下片共六句，句句用典，皆切合十八之數。

41. 上凌煙

「凌煙」為「凌煙閣」，為表彰功臣而建、繪有功臣圖像的高閣，最有名的故實為《大唐新語》中所載唐太宗貞觀十七年畫功臣像於凌煙閣之事。孝祥取凌煙閣名作為典故詞，用於祝壽，代表祝賀壽星建立功勳：

玉食向來思苦口，芳名久合上凌煙，天教富貴出長年。(〈浣溪沙·以貢茶、沉水為齊伯壽〉)

42. 驛使

典出陸凱〈贈范曄〉詩：「折花逢驛使，寄與隴頭人。江南無所有，聊贈一枝春。」此典在《于湖詞》中出現三次，其中兩次分別以「江南驛使」、「梅花音信」等詞組出現，可見本文第 86 頁。第三次則僅擷取原文中的「驛使」作為關鍵詞代表典故：

驛使歸來，戍樓吹斷，空成悽惻。(〈柳梢青・探梅〉)

結合詞題來看，可以得知此處的「驛使」確是用了〈贈范曄〉詩的典故。從這則典故在《于湖詞》中的樣態，也可看出張孝祥在典故運用上十分靈活。

43. 陶潛、阮郎

尊前醉眼空相顧，錯認陶潛是阮郎。(〈鷓鴣天・詠桃花菊〉)

本闋詠桃花菊，故用陶淵明喜菊典故及阮肇遇仙桃故事來代表菊與桃花。桃花菊是一種粉色的菊花，因此此處「錯認陶潛是阮郎」，講的是因桃花菊的顏色與一般菊花不同，反而與桃花相近，因此錯認。

44. 日邊來

典出《世說新語・夙慧》，原為紀錄晉明帝幼年早慧的故事，後多用來比喻嚮往京都而不得至、功名事業不順遂的心情，孝祥將原典中「日邊來」三字直接擷出作為典故詞使用：

紫泥封，天筆潤，日邊來。(〈水調歌頭・天上掌綸手〉)

本闋詞乃為將赴任文閣直學士的劉珙所作，孝祥用典表示劉珙收到從中央來的詔令，將要赴任京都任職朝廷中央。另有將原典以「長安遠」三字詞組概括典故內涵者，乃同一典故用不同形式與典面之展現，可見本文第 93 頁。

DOI:10.6814/NCCU201901044

45. 乘興

用王子猷夜訪戴安道事，典出《世說新語・任誕》:「吾本乘興而行，興盡而返，何必見戴？」這個典故在《于湖詞》中使用了三次，中有兩次以詞組「山陰乘興」、五言短句「清興滿山陰」濃縮典故呈現，見本文第 85 頁。一次用了擷取關鍵詞「乘興」作為典故詞入詞：

一舸凌風，斗酒酹江，翩然乘興東游。(〈雨中花慢・一舸凌風〉)

46. 習池

習池，又稱高陽池，晉人山簡醉酒的地方。《晉書・山簡傳》、《世說新語・任誕》皆有所載。後多以此典表示名勝宴遊之處，一詞便足以涵蓋典故內容：

醉倒扶歸也休訴，習池人笑山翁語。(〈蝶戀花・秦樂家賞花〉)

47. 潘郎、檀郎

即潘岳，《晉書・潘岳傳》、《世說新語・容止》皆有相關記載。《于湖詞》中用到潘安典故有兩處，其一，將潘岳與謝道韞對舉，旨在形容當事人的才貌，女方有才堪比謝道韞，男方則更勝潘安：

雪下哦詩憐謝女，花間為令勝潘郎。(〈瑞鷓鴣・香珮潛分紫繡囊〉)

其二則選用了不同的典故詞代表潘岳，潘岳小字「檀奴」，因其姿儀秀美，後遂以「檀郎」作為美男子的代稱，或婦女對丈夫、戀人的美稱：

日煖簾幃春晝長，纖纖玉指動枰牀，低頭佯不顧檀郎。(〈浣溪沙・日煖簾幃春晝長〉)

48. 黑頭公

典出《晉書・諸葛恢傳》、《世說新語・識鑒》:「明府當為黑頭公。」喻指少年而居高位者。《于湖詞》中有兩闋詞用此典故，均直接取「黑頭公」一詞作為典故詞：

落日鎔金萬頃，晴嵐洗劍雙鋒。紫樞元是黑頭公，佳處因公愈重。(〈西江月・飲百花亭，為武夷樞密先生作。亭望廬山雙劍鋒，為惡竹所蔽，是夕盡伐去〉)

詩書帥，黃閣老，黑頭公。(〈水調歌頭・凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公〉)

49. 滕六

典出牛僧孺《玄怪錄・蕭志忠》，滕六為雪神，故孝祥直接用「滕六」來代表下雪：

DOI:10.6814/NCCU201901044

妒婦灘頭十八姨，顛狂無賴占佳期，喚它滕六把春欺。(〈浣溪沙・妒婦灘頭十八姨〉)

本詞似為春雪後作，用了十八姨、滕六等神靈傳說的典故來表現自然景物。

50. 十八姨、封姨

典出《博異志・崔玄微》，敘唐天寶中，處士崔玄微春夜遇諸女共飲故事，其時席上有封十八姨。而諸女為花精，十八姨為風神。封姨典故在《于湖詞》中出現兩次：

妒婦灘頭十八姨，顛狂無賴占佳期，喚它滕六把春欺。(〈浣溪沙・妒婦灘頭十八姨〉)

喚起封姨清晚暑，更將荔子薦新圓。從今三五夜嬋娟。(〈浣溪沙・中秋十八客〉)

一次為「十八姨」，一次為「封姨」，以不同的複合詞作為援用同一典故之關鍵詞。此外，〈浣溪沙・中秋十八客〉句句均用事切「十八」之數卻不明說，展露對各方典故涉獵、掌握之深。

51. 玉東西

「玉東西」為酒杯名，典出黃庭堅〈次韻吉老〉詩：「佳人斗南北，美酒玉東西。」孝祥取之代稱酒杯：

休勸玉東西，烏鴉枝上啼。(〈菩薩蠻・冥濛秋夕溥清露〉)

52. 金風玉露

指秋風和白露。李商隱〈辛未七夕〉:「由來碧落銀河畔，可要金風玉露時。」金風玉露本來都是秋天的景物，李商隱詩用以表示傳說中牛郎織女一年一度相會的，成為詠七夕常見的典故：

金風玉露不勝情，看天上人間今夕。(〈鵲橋仙・吳伯承侍兒〉)

53. 萼綠

萼綠輕移雲襪，華清低舞霓裳。(〈風入松・蠟梅〉)

「萼綠華」據《漢語大詞典》中「萼綠華」詞條釋義有二：「1.萼綠華為傳說中女仙名。自言是九嶷山中得道女子羅郁。晉穆帝時，夜降羊權家，贈權詩一篇，火澣手巾一方，金玉條脫各一枚。見南朝梁陶弘景《真誥・運象》……2.指綠萼梅花。」此處孝祥便是以仙女比喻梅花，擷取關鍵詞「萼綠」用典。

DOI:10.6814/NCCU201901044

54. 翠袖

翠袖香寒，朱絃韻悄，無情江水只東流。(〈多麗・景蕭疏〉)

雲鬟香霧濕，翠袖淒餘泣。春去有來時，春從沙際歸。(〈菩薩蠻・蘼蕪白芷愁煙渚〉)

「翠袖」本指女子的裝束，杜甫〈佳人〉詩：「天寒翠袖薄，日暮倚修竹。」故成為佳人女子的代稱。擷取關鍵詞「翠袖」便足以代表典故。

三、變造與重組

改變典故的本來樣貌，有變造與重組兩種方式，變造著重在改字或抽換詞面，重組則是改變典故的原始結構，變換句式或調整語序，將原有的句子加以改寫。採用變造的例子較少，僅列舉五例，將原典句式改寫重組者居多。

（一） 變造

1. 春去有來時

典出白居易〈晚春酤酒〉：「春去有來日，我老無少時。」孝祥將此典應用於《于湖詞》中兩處：

春去有來時，春從沙際歸。(〈菩薩蠻・蘼蕪白芷愁煙渚〉)

春去有來時，願春長見伊。(〈菩薩蠻・恰則春來春又去〉)

兩闋詞例皆為〈菩薩蠻〉，且當中的「春去有來時」都位在全詞倒數第二句，孝祥更改一字「日」為「時」，以配合詞牌格律。

2. 人在珠簾第幾重

典出梅堯臣〈自和〉詩句：

沉水香焚金博山，杜陵誰復與車還。馬尋綺陌知何曲，人在珠簾第幾間。法部樂聲長滿耳，上樽醇味易酡顏。更貧更賤皆能樂，十二重門不上關。(《宛陵集卷五十一》)

孝祥將「人在珠簾第幾間」改為「人在珠簾第幾重」，僅改寫最後一字，「重」字使得所描繪的對象人物在視覺上被隱藏地更深，使得主人公更添神祕感：

行行又入笙歌裏，人在珠簾第幾重。(〈鷓鴣天・春情〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

3. 深知楚水楓林下，不似初聞長樂鐘

典出劉禹錫詩〈元和甲午歲詔書盡徵江湘逐客余自武陵赴京宿於都亭有懷續來諸君子〉：

> 雷雨江山起臥龍，武陵樵客躡仙蹤。十年楚水楓林下，今夜初聞長樂鐘。（《全唐詩卷三六五》）

孝祥改寫原句中「十年」、「今夜」為「深知」、「不似」：

> 深知楚水楓林下，不似初聞長樂鐘。（〈鷓鴣天・割鞚難留乘馬東〉）

改寫典故語句，旨在與原典對比，強化了詞中物是人非的感慨。

4. 恰則春來春又去

典出歐陽修〈浪淘沙令〉其五：

> 今日北池遊。漾漾輕舟。波光瀲灩柳條柔。如此春來春又去，白了人頭。
> 好妓好歌喉。不醉難休。勸君滿滿酌金甌。縱使花時常病酒，也是風流。

原典描述時光流轉的如常，孝祥則將原句的「如此」改為「恰則」，更鮮明地點出當下的時間點，且從前後文的句意上看，更強調了時光無法強留的意涵，更切合本闋詞意：

> 恰則春來春又去，憑誰說與春教住。（〈菩薩蠻・恰則春來春又去〉）

5. 風前十里揚州夢

典出杜牧〈贈別二首〉其一：

> 娉娉裊裊十三餘，荳蔻梢頭二月初。春風十里揚州路，卷上珠簾總不如。（《全唐詩》卷五二三）

孝祥將原典中「春風」改為「風前」，以與前句「花邊」對仗；末字「路」改為「夢」以押韻，共更改了原句的三字：

> 花邊三閣建康春，風前十里揚州夢。（〈踏莎行・長沙花極小，作此詞，並二枝為伯承、欽夫諸兄一觴之薦〉）

（二） 重組

1. 南山射虎

「南山射虎」典出《史記・李將軍列傳》，描述李廣於終南山打獵射虎事，「射虎」也指稱騎射技術高超。孝祥〈望江南・贈談獻可〉中運用此典，此闋詞作於乾道五年（1169 年），孝祥自荊州致仕東歸，途中與談獻可同行時所作。改

DOI:10.6814/NCCU201901044

寫典故表示自己有志不得伸的無奈：

身老南山看射虎，眼高四海看飛鴻，赤岸晚潮通。(〈望江南・贈談獻可〉)

將南山射虎改寫成七言句式「身老南山看射虎」，加入了「身老」且主要動詞由「射」變成「看」，不僅改變了典故原有的語言形式，也扭轉了原先的語意。將壯志未酬的感慨利用典故深化。

2. 隱牆東

悠然心獨喜，此意知何意？不似隱牆東，燭花圍坐紅。〈菩薩蠻・溶溶花月天如水〉

「隱牆東」出自《後漢書》卷八十三〈逸民列傳・逢萌〉，指雅逸避世，原句為「避世牆東王君公」，孝祥取其「避世牆東」並改「避世」為「隱」。

3. 彭宣到後堂

醉餘吐出胸中墨，只欠彭宣到後堂。(〈鷓鴣天・餞劉共甫〉)

「彭宣到後堂」典出《漢書・匡張孔馬列傳・張禹》，描述張禹對其兩名弟子，依照各自的性情而有不同的相處模式，喻受到老師或長輩的青睞。本闋〈鷓鴣天〉詞題「餞劉共甫」，然宛敏灝先生認為此作應是孝祥罷靜江府北歸時，經長沙，劉珙設宴招待，而非餞別之作，[172]而孝祥是劉珙學生，因此以「彭宣到後堂」表現師生之情，卻又在句首增字「只欠」，抒發自己罷官歸鄉，不似彭宣官至大司空，能光耀師門，為全詞增添了轉折及遺憾。

4. 紫簫吹散後

此處原典為弄玉、蕭史故事，長以「吹簫」代表典故，表示締結姻緣，此處卻將原典語意扭轉，改寫成五言句式，「吹散」表姻緣離散、夫妻離異：

紫簫吹散後，恨燕子只空樓。(〈木蘭花慢・別情〉)

本闋詞為思念情婦李氏之作，開篇即用改寫典故點出夫妻離散的的悲傷，也透過典故彰顯了過去夫妻恩愛之情。

5. 睨血指，旁觀袖手

典出韓愈〈祭柳子厚文〉:「不善為斫，血指汗顏。巧匠旁觀，縮手袖間。」孝祥改寫原文，將四個四言句中關鍵詞句「血指」、「旁觀」、「縮手袖間」擷出，再加以改寫：

風流文物是家傳，睨血指，旁觀袖手。(〈鵲橋仙・上主管壽送南康酒北梨〉)

[172] 宛敏灝，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年 6 月，頁 39。

DOI:10.6814/NCCU201901044

於「血指」前增添一字「睨」,「旁觀」、「縮手袖間」併為四言句式，並調整語序、變化結構：「袖」提至賓語「手」之前，由補語變成主要動詞。

6. 舞徹霓裳

典出杜牧〈過華清宮絕句三首〉其二：「新豐綠樹起黃埃，數騎漁陽探使回。霓裳一曲千峰上，舞破中原始下來。」此處孝祥將擷取二句，調動語序，並改換一字「破」為「徹」：

> 舞徹霓裳，歌殘金縷。(〈踏莎行・楊柳東風〉)

7. 立馬章臺空便面

典出《漢書・張敞傳》：「然敞無威儀，時罷朝會，過走馬章臺街，使御吏驅，自以便面拊馬。」孝祥以七言句式概括典故，卻在其中用了「空」字，將原典的風流瀟灑之意平添了遺憾與悵然，與前句「愛而不見」有了情感上的遞進與強化：

> 愛而不見，立馬章臺空便面。(〈減字木蘭花・愛而不見〉)

8. 今代孟公仍好客

> 今代孟公仍好客，政成歸去眷方新，十眉環坐晚粧勻。(〈浣溪沙・康樂亭前種此君〉)

此詞作於乾道元年(1165 年)赴靜江任，路過臨川時作，與另一闋〈浣溪沙・過臨川，席上賦此詞〉同時。「孟公」指陳遵，《漢書・游俠列傳》詳載其事，孝祥用「孟公好客」一詞濃縮陳遵喜酒好客的典故，並擴寫成七言句式，將宴席主人比喻為「今代孟公」，顯示主人的熱情好客。

9. 天一笑，物皆春

原典出自杜甫〈能畫〉詩句：「每蒙天一笑，復似物皆春。」孝祥將原文刪改為兩句三言句，改為：

> 天一笑，物皆春，結得清虛伴。(〈驀山溪・和清虛先生皇甫坦韻〉)

連續兩句三言句，較五言的節奏來得更加緊湊，也顯得更加生動活潑。此闋詞為與皇甫坦遊廬山時所作，三言句更能顯得語調之輕快，表現出與友人共同遊賞山水的樂趣。

10. 采香溪上路

為吳宮遺跡，在今江蘇省蘇州市西靈巖山前。相傳吳王種香於香山，使美人泛舟此徑以采香；范成大《吳郡志・古蹟一》：「采香徑，在香山之傍小溪也。吳王種香於香山，使美人泛舟於溪以采香。」一說為吳王寵姬西施采摘香草的小徑。《蘇州府志》亦有相關記載。孝祥擴寫古蹟名「采香路」為五言句式入詞：

DOI:10.6814/NCCU201901044

采香溪上路，愁滿參差樹。(〈菩薩蠻・縹緲飛來雙綵鳳〉)

11. 粉署香濃

典出杜甫〈秋日夔府詠懷奉寄鄭監李賓客一百韻〉:「霧雨銀章澀，馨香粉署妍」句，孝祥改後句五言為四言，且調換語序，粉署提前做為主語，香濃為謂語：

粉署香濃，宮林錦重，便把絲絇結。(〈念奴嬌・再用韻呈朱丈〉)

12. 十眉環坐

典出蘇軾詩〈蘇州閭丘、江君二家，雨中飲酒，二首〉其一:「五紀歸來鬢未霜，十眉環列坐生光。」孝祥先節縮原句為「十眉環坐」，再改「坐生光」為「卻娉婷」、「晚粧勻」為新的七言句：

萬旅連屯看整暇，十眉環坐卻娉婷。白麻早晚下天庭。(〈浣溪沙・劉恭父席上〉)

今代孟公仍好客，政成歸去眷方新，十眉環坐晚粧勻。(〈浣溪沙・康樂亭前種此君〉)

13. 相敬如賓主

盧敖夫婦驂鸞侶，相敬如賓主。(〈虞美人・贈盧堅叔〉)

典出《春秋左傳・僖公三十三年》:「臼季使過冀，見冀缺耨，其妻饁之，敬，相待如賓。」將「敬，相待如賓」改為五言句式「相敬如賓主」，抽換了原本的「待」字為「敬」，且用「賓主」強調了描述對象雙方。

14. 落日牛羊下

隔水氈鄉，落日牛羊下，區脫縱橫。(〈六州歌頭・長淮望斷〉)

典出《詩經・國風・王風・君子于役》:「雞棲於塒，日之夕矣，羊牛下來。」將原典中的兩句四言句改寫為一句五言句，用典表現出希望能夠早日戰勝收復失土，使前線將士返鄉的壯志願望。

15. 還與日爭光

喚起九歌忠憤，拂拭三閭文字，還與日爭光。〈水調歌頭・過瀟湘作〉

本闋詞詠屈原，用了《史記・屈原賈生列傳》中司馬遷:「推此志也，雖與日月爭光可也」一句，將之改寫為五言句「還與日爭光」。

DOI:10.6814/NCCU201901044

16. 滿城風雨，重陽時節

典出潘大臨詩句，原句為：「滿城風雨近重陽。」原詩及故實記載於《冷齋夜話》卷四。孝祥改寫為兩句四言句：

> 滿城風雨，重陽時節，更催行色。(〈柳梢青・蔣丈粟兄趨朝，錢丈如橫槎，宗丈如古藤，孝祥置酒作別，賦此以侑尊〉)

前四字「滿城風雨」直接挪用，「近重陽」則改為「重陽時節」，以符合填詞時的情境。

17. 萬斛離愁

> 萬斛離愁休更訴。(〈青玉案・餞別劉恭父〉)

典出庾信《愁賦》:「誰知一吋心，乃有萬斛愁。」原文散佚，殘篇可見於《海錄碎事》卷九下〈愁樂門〉中所錄。孝祥取其中「萬斛愁」改為「萬斛離愁」，中間新增一字「離」，明確點出了此愁的性質，配合詞題餞別，加深了依依不捨的愁緒與離情。

18. 風梳雨沐

語出《莊子・天下》:「沐甚雨，櫛急風。」形容奔波勞苦。孝祥將之改為「風梳雨沐」四言句，且改換了「櫛」為同義詞「梳」以符合詞牌格律：

> 風梳雨沐，偏只欠、夜闌清淑。(〈錦園春・醉痕潮玉〉)

19. 枯筆夢生花

用了「夢筆生花」之典，原典出自《開元天寶遺事》卷下〈夢筆頭生花〉:「李太白少時，夢所用之筆頭上生花，後天才贍逸，名聞天下。」孝祥以五字熔煉故事，且調換典故成語之語序，將動詞夢放在中間，加上枯字修飾筆，進一步將之又擴寫成七言句式：

> 憶昔彤庭望日華，忽忽枯筆夢生花。(〈鷓鴣天・憶昔彤庭望日華〉)

本闋詞題已失，宛敏灝先生認為此闋詞是餞送劉珙回朝的詞作之一，故以李白夢筆生花典故為劉珙才能受到重用之喻。

20. 玉簪中斷

典出白居易詩〈井底引銀缾，止淫奔也〉，孝祥改寫其中「石上磨玉簪，玉簪欲成中央折」為四言句：

> 念璧月長虧，玉簪中斷，覆水難收。(〈木蘭花慢・別情〉)

以典故描寫與情婦李氏的生離死別，深化情意描寫。

DOI:10.6814/NCCU201901044

21. 江頭送客，楓葉荻花秋瑟瑟

江頭送客，楓葉荻花秋瑟瑟。(〈減字木蘭花・琵琶亭林守王倅送別〉)

典出白居易〈琵琶行〉詩句：「潯陽江頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟。」將前句刪去「潯陽」及「夜」，後句則直接挪用，也展現出孝祥在用典方式上的靈活手段。

22. 吳霜暗侵

典出李賀〈還自會稽歌〉：

野粉椒壁黃，溼螢滿梁殿。臺城應教人，秋衾夢銅輦。吳霜點歸鬢，身與塘蒲晚。脈脈辭金魚，羈臣守迍賤。(《全唐詩》卷三百九十)

孝祥將原文五言詩句，改寫為「吳霜暗侵」，並融入在七言句中，以新的語言形式融煉原典：

髮稀渾不勝簪，更客裏吳霜暗侵。(〈柳梢青・草底蛩吟〉)

23. 雲鬟玉臂共清寒／雲鬟香霧濕

典出杜甫〈月夜〉詩句：「香霧雲鬟溼，清輝玉臂寒。」《于湖詞》中共兩處改寫此詩句：

雲鬟玉臂共清寒，冰綃霧縠誰裁剪？(〈踏莎行・五月十三日夜月甚佳，戲作〉)

雲鬟香霧濕，翠袖淒餘泣。(〈踏莎行・蘼蕪白芷愁煙渚〉)

第一例將兩句五言句改寫鎔鍊為一七言句式，第二例則調動原句語序，將「雲鬟」、「香霧」顛倒過來，可見即使採用同一典故，作者也能以不同的方式將之改寫，賦予典故新的形式與生命力。

24. 髮稀渾不勝簪

原典出自杜甫〈春望〉：

國破山河在，城春草木深。感時花濺淚，恨別鳥驚心。烽火連三月，家書抵萬金。白頭搔更短，渾欲不勝簪。(《全唐詩》卷二二四》)

將詩末最後兩句五言句改寫為一六言句式：

髮稀渾不勝簪，更客裏吳霜暗侵。(〈柳梢青・草底蛩吟〉)

以「髮稀」取代白頭搔更短，較原句少了動態感但顯得更加形象化，並刪減「欲」字，轉而表現出在此刻「已經」不勝簪的狀態。

DOI:10.6814/NCCU201901044

25. 窗戶青紅尚濕

典出蘇軾〈水調歌頭・黃州快哉亭贈張偓佺〉中詞句：「知君爲我新作，窗戶溼青紅。」孝祥將之改寫為六言句：

窗戶青紅尚濕，主人已作歸期。(〈西江月・同僚飲餞宜齋〉)

與原句相比，調換了語序，將「青紅」提前成為主語，「濕」由動詞性轉變為形容詞性謂語，並增添「尚」字強調了時間的短暫。

26. 詞源三峽

典出杜甫詩〈醉歌行〉:「詞源倒流三峽水，筆陣獨掃千人軍。」孝祥節縮七言詩句為四言詞組，再增「瀉瞿塘」成新的七言句，用來比喻文章磅礴氣勢：

詞源三峽瀉瞿塘，便是醉中空去也無妨。(〈虞美人・清宮初入韶華管〉)

從本闋詞意來看，應是祝賀科舉狀元，因此以詞源三峽頌讚筆力。

27. 電掣金蛇千丈

典出《蘇軾詩集》卷八〈望海樓晚景五絕〉其二：「橫風吹雨入樓斜，壯觀應須好句誇。雨過潮平江海碧，電光時掣紫金蛇。」將原句「電光時掣紫金蛇」改寫為六言句式：

電掣金蛇千丈，霆震靈鼉萬疊，洶洶欲崩空。〈水調歌頭・隱靜山中大雨〉

綜前所述，可看出《于湖詞》在典故形式上十分豐富，這些靈活的用典手段，使得大量且高密度的用典不會流於枯燥的堆砌，是《于湖詞》典故詞重要的特色。

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第四節　《于湖詞》典故詞風格特徵

經過整理、分析後，筆者認為《于湖詞》的典故風格特徵，有下列三項：刻意經營主題集中的高密度用典、典源範圍廣闊、相同典故不同運用，以下分別就此三項風格特徵說明之。

一、刻意經營主題集中的高密度用典

《于湖詞》的藝術特色，其中兩項分別為「引經、史、典故入詞」與「化前人詩作入詞」，湯衡〈張紫微雅詞序〉更是明指其「寓以詩人句法」、「未有一字無來處」。

經筆者地毯式的整理與統計，《于湖詞》中八成左右的詞作有用典，實際數量為 177 闋詞，次數高達 479 次，其中亦有重複使用相同典故者。統計典故數量，共用了 372 種典故，在同一闋詞中，更是會連用多項典故入詞。

如〈浣溪沙・中秋十八客＞全詞幾乎句句用事，且皆切合十八之數：

> 同是登瀛冊府僊，今朝聊結社中蓮。胡笳按拍酒如泉。喚起封姨清晚暑，更將荔子薦新圓。從今三五夜嬋娟。

上片首句用唐太宗故事，設文學館，以杜如晦等十八學士圖像立冊藏之，時謂「登瀛」，第二句用四字詞組「結社中蓮」涵蓋慧遠集高僧、名儒十八賢結白蓮社事，第三句引蔡文姬《胡笳十八拍》，下片首句用風神封十八姨之典，次句採荔枝上品十八娘之意，末句即景生情，謂月光可連賞三日從十五日至十八日。

又如〈水調歌頭・過瀟湘作〉：

> 濯足夜灘急，晞髮北風涼。吳山楚澤行盡，只欠到瀟湘。買得扁舟歸去，此事天公付我，六月下滄浪。蟬蛻塵埃外，蝶夢水雲鄉。　製荷衣，紉蘭珮，把萍房，湘妃起舞一笑，撫瑟奏清商。喚起九歌忠憤，拂拭三閭文字，還與日爭光。莫遣兒輩覺，此樂未渠央。

全詞連用十個典故詞來描寫屈原，且每個典故所用的語言形式、用典方法皆不同，如全詞開頭「濯足」採節縮〈漁父〉原句「滄浪之水清兮，可以濯吾纓；滄浪之水濁兮，可以濯吾足」為詞；「晞髮」節縮自〈少司命〉：「與女沐兮咸池，晞女髮兮陽之阿」又與出自《詩經・北風》：「北風其涼」的「北風涼」合為五言句；「蟬蛻塵埃外」出自《史記・屈原賈生列傳》：「蟬蛻於濁穢，以浮遊塵埃之外，不獲世之滋的，皭然泥而不滓者也。」節縮原始複句為一五言短句；「蝶夢水雲鄉」則皆出自《莊子・齊物論》，取關鍵詞表示典故；「製荷衣」、「紉蘭珮」均出自〈離騷〉，節縮原句「製芰荷以為衣兮，集芙蓉以為裳」、「紉秋蘭以為佩」；「湘妃」、「九歌」出自屈原《九歌》；「三閭」即屈原，用關鍵字代表典故；「與日爭光」則亦出自《史記・屈原賈生列傳》，原句為：「推此志也，雖與日月爭光

DOI:10.6814/NCCU201901044

可也。」

二、 典源範圍廣闊

《于湖詞》中所用典故，其典源範圍廣闊，種類繁多，囊括經史子集，整理統計典源出處，可以明顯看出典故種類最多的出處依序是集部最多，史部次之，子部第三，經部最少。然而從典故使用的次數上，由多至寡排序，依序卻是集部 172 次、子部 145 次、史部 125 次、經部 37 次，這是由於《于湖詞》中有 57 種典故重複用於不同詞作中的緣故，可以看出孝祥對於某些典故有所偏好。如喜引屈原典故，出自〈漁父〉者就有五次之多；常用杜詩典故，當中〈月夜〉、〈佳人〉重複出現達三次；引用張良典故，相關者即有五次，其中與「取履」有關便有四次等。

在經部中，典源出自《詩經》的典故詞為最多，佔 37 次中 15 次，且所用最多的是祝賀、應酬一類詞作，這一類詞在《于湖詞》中占一定分量，且以祝壽為最多，如「黃髮」、「南山」等，且多數為直接擷取關鍵詞或搬用語句。詩經為五經之首，其影響亦展現在《于湖詞》中，典故詞即為其中一種體現。

典源出自史部共 105 種，合計 125 次，其中以《史記》次數最多，佔 32 次，類型以將相功業有關，且喜以古喻今，表達主戰思想，抒發渴望收復失土的理想懷抱。

典源出自子部者，共 101 種，合計 145 次，因種類繁雜，故次數較為分散，多數為志人、志怪的筆記小說，當中以《世說》24 次為最多，喜以魏晉文人為喻。

典源出自集部者，共 131 種，合計 172 次，以《文選》次數最多，乃因《文選》中蒐羅作品甚多甚廣之故，包含古詩、樂府及前人辭賦等，而出於蘇軾作品及杜甫作品的數量一樣多，前者可以作為孝祥有意學蘇的重要證據之一，後者所引用的典故，則有多項用來表達對情婦李氏的思念之情，亦可見孝祥與李氏之間的愛情，對孝祥詞作之影響之深。

若從作者來看，孝祥對屈原、杜甫、蘇軾的作品有明顯的偏好。潘天英先生〈20 世紀以來張孝祥研究綜述〉中統整了張孝祥的文學研究，其中羅敏中〈張孝祥的洞庭詩文及尊屈傾向〉[173]點出他借尊屈抒發愛國情懷，孔妮妮〈張孝祥詩歌創作新探〉[174]提出孝祥主動「本杜詩」、「側重學習杜詩的工整蘊藉的屬對，雄壯悲慨的深情，老而彌堅的氣骨」[175]，且「理學家的文學觀對張孝祥的詩歌創作趨勢產生了深遠的影響，如對陶詩的精神體認和藝術探索及對漢魏古詩的涵養和再創作」[176]，雖然指出的是孝祥的詩歌創作傾向，但也反應在詞作的用典中。

---

[173] 羅敏中，〈張孝祥的洞庭詩文及尊屈傾向〉，《雲夢學刊》，2002 年 5 月，頁 12-14。
[174] 孔妮妮，〈張孝祥詩歌創作新探〉，《江淮論壇》，2002 年第 6 期，頁 98-103。
[175] 潘天英，〈20 世紀以來張孝祥研究綜述〉，《語言文學研究》，2012 年 4 月，頁 14-18。
[176] 孔妮妮，〈張孝祥詩歌創作新探〉，《江淮論壇》，2002 年第 6 期，頁 98-103。

DOI:10.6814/NCCU201901044

三、相同典故的不同運用

《于湖詞》有單一典故使用多次的情形，且會以不同的典面、不同的語言形式出現，展現了詞人學養之豐，對典故運用掌握運用自如。如，與張良相關的典故，便用了四次：「一編圯下」、「圯上一編書」、「黃石公傳三百字」、「橋下取履」等，次次形式不同，展現出豐富的用典變化：

已授一編圯下，卻須三顧隆中。(〈西江月・張欽夫壽〉)

隆中三顧客，圯上一編書。(〈水調歌頭・為總得居士壽〉)

黃石公傳三百字，西王母授九霞丹。銀潢有路接三山。〈浣溪沙・母氏生辰，老者同在舟中〉

有當時橋下取履仙翁，談笑同舟。〈雨中花慢・一舸凌風〉

又如竇滔妻蘇氏織錦為回文璇璣圖詩以贈滔的典故，以「錦織回鸞」、「織錦迴文」、「情與文梭共織」等三種形式出現，此同一典故以不同的方式，被活用於《于湖詞》中：

便錦織回鸞，素傳雙鯉，難寫衷腸密意。(〈轉調二郎神・悶來無那〉)

斷行雙雁背人飛，織錦迴文空在寄它誰？(〈虞美人・無為作〉)

情與文梭共織，怨隨宮葉同流。(〈木蘭花慢・別情〉)

再如陸凱〈贈范曄〉詩：「折花逢驛使，寄與隴頭人。江南無所有，聊贈一枝春。」此典在《于湖詞》中出現三次，其中兩次分別以「江南驛使」、「梅花音信」等詞組出現，第三次則僅擷取原文中的「驛使」作為關鍵詞代表典故：

驛使歸來，戍樓吹斷，空成悽惻。(〈柳梢青・探梅〉)

江南驛使未到，梅蕊透春心。〈水調歌頭・帥靜江作〉

情脈脈，淚珊珊，梅花音信隔關山。〈鷓鴣天・月地雲堦歡意闌〉

除上述例子外，亦有其他例證，如杜甫〈月夜〉中的詩句「香霧雲鬟溼，清輝玉臂寒」分別以「雲鬟玉臂共清寒」(〈踏莎行・五月十三日夜月甚佳，戲作〉)、「雲鬟香霧濕」(〈菩薩蠻・蘼蕪白芷愁煙渚〉)等形式被用在《于湖詞》中。宋玉〈高唐賦〉典故以：

姮娥貪共暮雨朝雲，忘了中秋。(〈訴衷情・中秋不見月〉)

只應楚雨清留夢，不那吳霜綠易斑。(〈鷓鴣天・月地雲堦歡意闌〉)

楚夢未禁春晚，黃鸝猶自聲聲。(〈清平樂・殿廬有作〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

欲識陽臺夢裏雲，細聽華表歸來語。(〈踏莎行・楊柳東風〉)

典故成語「朝雲暮雨」、關鍵詞「楚雨」、「楚夢」及「陽臺夢裏雲」等不同的典面、語言形式、乃至揉合不同的典故運用形式出現在《于湖詞》中。

四、運用典故形式豐富

《于湖詞》的用典數量十分龐大，觀其用典的語言形式，亦十分豐富，筆者將孝祥的用典手段歸納為「集錦與節縮」、「搬用或擷取」、「變造與重組」三種，「集錦與節縮」共 122 條，「搬用或擷取」共 223 條，「變造與重組」共 134 條。

集錦與節縮，指將散見於原典中的詞語進行集中或濃縮，集錦主要為根據原典內容，重新構築成能夠概括代表原典的新語言形式，如詞組或句子；節縮則是取原典中的句子，將之簡化、縮減成詞組或短句。前者需要吸收涵化並再造，後者則常是原句的簡化。如：

已授一編圯下，卻須三顧隆中。(〈西江月・張欽夫壽〉)

隆中三顧客，圯上一編書。(〈水調歌頭・為總得居士壽〉)

「三顧隆中」及「隆中三顧客」以劉備三訪諸葛亮事為本，將歷史事件的著名場景濃縮成四字詞組及五言句式概括描寫，而這兩闋詞題旨都在祝壽，用典以喻壽星身負才學只待受明主重用的祝福之意。

搬用或擷取，指直接搬用相同的句子，或擷取原典中具代表性的關鍵詞，用以概括或代替該典故的內涵。如：

杜甫詩〈雨四首〉其一：「紫崖奔處黑，白鳥去邊明。」中的「白鳥去邊明」直接被搬用入詞：

白鳥去邊明，楚山無數青。(〈菩薩蠻・艤舟采石〉)

及杜甫〈登岳陽樓〉詩句：「吳楚東南坼，乾坤日夜浮。」中的「乾坤日夜浮」亦直接搬用入詞：

獨倚最高樓，乾坤日夜浮。(〈菩薩蠻・登浮玉亭〉)

以及擷取關鍵字來涵蓋、代表整個典故者，如：「姮娥」、「廣寒宮」等，因故事廣為流傳，成為耳熟能詳民間故事，因此以一關鍵詞即可明確表達典故內涵：

姮娥貪共暮雨朝雲，忘了中秋。(〈訴衷情・中秋不見月〉)

好事些兒說與郎，奴是姮娥侶。(〈卜算子・萬里去擔簦〉)

素衣嫌怕姮娥妒，染成宮樣鵝黃。(〈風入松・蠟梅〉)

若到廣寒宮，但道奴傳語：待我仙郎折桂枝，揀箇高枝與。(〈卜算子・萬

DOI:10.6814/NCCU201901044

里去擔簦〉)

雲霓三弄，廣寒宮殿長笛。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

變造與重組，變造著重在改字或抽換詞面，重組則是改變典故的原始結構，變換句式或調整語序，將原有的句子加以改寫。如僅抽換詞面的：

行行又入笙歌裏，人在珠簾第幾重。(〈鷓鴣天・春情〉)

變造自梅堯臣〈自和〉:「馬尋綺陌知何曲，人在珠簾第幾間。」孝祥將「人在珠簾第幾間」改為「人在珠簾第幾重」，僅改寫最後一字；又如：

深知楚水楓林下，不似初聞長樂鐘。(〈鷓鴣天・割鞚難留乘馬東〉)

改自劉禹錫〈元和甲午歲詔書盡徵江湘逐客余自武陵赴京宿於都亭有懷續來諸君子〉:「十年楚水楓林下，今夜初聞長樂鐘。」改寫原句中「十年」、「今夜」為「深知」、「不似」。

重組則如潘大臨詩句:「滿城風雨近重陽。」孝祥改寫為兩句四言句：

滿城風雨，重陽時節，更催行色。(〈柳梢青・蔣丈粟兄趨朝，錢丈如橫槎，宗丈如古藤，孝祥置酒作別，賦此以侑尊〉)

又如杜甫〈能畫〉詩句:「每蒙天一笑，復似物皆春。」孝祥將原文刪改為兩句三言句，改為：

天一笑，物皆春，結得清虛伴。(〈蕎山溪・和清虛先生皇甫坦韻〉)

用典手段的豐富，造就《于湖詞》中龐雜的用典自然融入詞中，雖無一字無來處，卻不是單純的堆砌事典，而是既展現出典故語言運用的靈活多彩，也賦予了典故詞語新生，在詞律嚴格的限制下，展現出了詞人驅遣典故，靈活運用的一大特色。

DOI:10.6814/NCCU201901044

第四章　《于湖詞》中的顏色詞

本章分為六節，先界定顏色詞之定義及本文納入討論的顏色詞範疇，再針對《于湖詞》中顏色詞分類計量做統計，接著分析顏色詞在詞句中出現的位置與運用搭配的方式，以及顏色詞的結構及語法功能等，最後總結歸納《于湖詞》中研色詞所呈現出的風格特徵。

第一節　何謂顏色詞

本節釐清顏色詞之定義、文學中的顏色詞以及說明顏色詞的相關術語，包括現代色彩學常用的伊登色相環、中國五色與現代色彩學的比較、現代色彩學配色理論與文學中的設色等說明何謂顏色詞。

一、顏色詞的定義

顏色詞，或稱色彩詞，指描寫色彩方面的詞語[177]，就定義上來看有廣義與狹義之分。狹義的顏色詞，指的是那些用來描繪顏色，本身即為顏色詞或構詞成分中含有顏色詞作為詞素者，又可稱「直接顏色詞」，如「紅」、「藍」、「黑」、「白」等；廣義者，則包含所謂借物顯色的「間接顏色詞」，如「火」、「雪」、「墨」等，甚至與光線明暗、色澤濃淡相關的詞彙都列在其中。

這是由於顏色詞在形成之初，為依附於事物的名詞，如《說文》:「皎，月之白也」、「素，白緻繒也。」皎與素都是白色，但依附的事物不同，視覺上引發的聯想及畫面感便不同，白色與白色之間幽微的差異則透過所依附事物不同的材質被突顯出來。隨著詞彙發展，顏色詞逐漸從事物名詞中脫離，從具體發展到抽象，不同的顏色詞不再限定指稱某種顏色的事物，如「碧」字，《說文》:「石之青美者。」後則作青色使用，可用來形容性質完全不同的事物，如「碧海」、「碧雲」。

于海飛《色彩詞研究》將顏色詞分成「直接色彩詞」及「抽象色彩詞」，他認為「直接色彩詞」就是那些「直接描述客觀世界的普通色彩詞，如：『紅色，寶石藍，草綠色』等等」[178]，對「抽象色彩詞」則分成三種類型給予定義：

> 第一類為抽象色彩詞中有色彩詞素存在，如「慘白，嬌黃」等，但是對這些色彩詞的理解與把握卻不能僅從字面色彩詞素直接進行，需要我們運用聯想、抽象、推理的方法來理解，第二類為抽象色彩詞中沒有色彩詞素存在，但是當我們看到這些詞時，腦海中會出現對這些「色彩」的總體感覺，

---

177 「顏色詞」與「色彩詞」的正名問題，復旦大學中國語言文學研究所金福年博士在其博士論文《現代漢語顏色詞運用研究》中整理了多位學者之定義，且分析二者在定義上之些微不同，他認為「色彩」除了表示顏色外還能表示事物的某種情調，因此不如「顏色」來得單一而明確。此處筆者從之，本文亦稱「顏色詞」而非「色彩詞」。金福年博士論述詳見：《現代漢語顏色詞運用研究》，上海：復旦大學中國語言文學研究所博士論文，2003 年 11 月，頁 9-12。

178 于海飛，《色彩詞研究》，山東：曲阜師範大學漢語言文字學碩士論文，2003 年 4 月，頁 1。

DOI:10.6814/NCCU201901044

如「燦爛、繽紛、絢麗、斑斕」等。第三類為「語境抽象色彩詞」，如「桃杏、楓樹」等。這些抽象色彩詞在一定的上下文中，在具體的語境中，其事物本身色彩的一面凸顯出來，在句中擔負著主要使命，發揮著色彩詞的功用。[179]

總而言之，凡與顏色相涉者，幾乎都囊括在漢語顏色詞的範圍之內。但考量若以此為原則處理語料，則顏色詞的篩選恐失之主觀，分析上也將面臨困難。因此，筆者將「直接色彩詞」，及「抽象色彩詞」中含有顏色詞素者作為本文主要分析對象，「間接色彩詞」中，事物本身的衍伸義已足以作為顏色詞使用，如「金、銀、灰、素」一類亦在此列，「楓、雪」等屬於「語境抽象色彩詞」者則不納入討論。也就是說，只有詞彙中包括了顏色詞素者，才納入本文的討論範圍。

二、文學中的顏色詞

「色彩詞是中國文學書寫的傳統。」[180]尤其古典詩詞中，描述景物時，更有著舉足輕重的重要性。顏色詞的運用，能使作家筆下描述的世界，在讀者的眼前因經驗聯想而鮮活起來，讓抽象的文字有了具體的形象，「特別注意選擇顏色來描繪景物，使詩歌具有色彩美，進而增強詩歌的形象畫與感染力」[181]，這樣的現象在詩詞中尤其常見。

前述顏色詞的成因，也影響到它的特性。它能夠起到加強描述物體性質、給予輪廓性提示及形成視覺上聯想的效果，並強化文字的感染力，甚至是在情緒上引起通感作用，「色彩詞必會使人對客觀對象產生一定的感受和聯想，進而形成某些可以指稱此客觀對象的信息，且此信息應是全社會共通的」[182]。這是因為色彩作為物體客觀的屬性之一，能為人所感知與認識，具有客觀性，且又與社會文化息息相關，使得顏色詞「在具體的語言環境中具有的專有個性特徵，即色彩義的豐富性、主觀傾向、變動性、象徵性，這些特徵決定了它在文學形象構成中有重要價值」[183]。而在文學作品中，顏色詞還具有「繪色賦形」、「凸顯主體意識」、及「實現文學象徵」等功能，無論是古典作品或現代文學作品，顏色詞的運用，都有效地豐富了作品的層次。

儘管大多數的顏色詞在描寫景物的時候，與物體本身的顏色是相符的，且在人類共同的經驗中會喚起某些特定的情感與聯想，但由於下列幾點原因，顏色詞的選用與搭配，仍能呈現出作者個人獨特的風貌：

1. 作者的用色態度：基於各人用色態度與習慣之不同，選擇的顏色詞在使用頻率與搭配上都會有所差異，如李賀詩色彩濃麗，但最常用的顏色詞

[179] 于海飛，《色彩詞研究》，山東：曲阜師範大學漢語言文字學碩士論文，2003 年 4 月，頁 1。
[180] 周碧香，《書寫風的線條　語言風格學》，台北：洪葉文化，2013 年 3 月，頁 111。
[181] 周碧香，《書寫風的線條　語言風格學》，台北：洪葉文化，2013 年 3 月，頁 111。
[182] 陳佩妍，《許渾〈丁卯集〉七律詞彙風格研究》，台北：國立政治大學中國文學系國文教學碩士在職專班碩士論文，2011 年 7 月，頁 167。
[183] 李堯，《漢語色彩詞研究》，南京：南京師範大學漢語言文字學碩士論文，2002 年，頁 33。

DOI:10.6814/NCCU201901044

是「白」，這與他「自我介入」有關，生命情性及境遇影響了他在色彩上選擇的用詞；

2. 色彩義的豐富性：雖然某些顏色會帶給讀者特定的印象，喚起特定的聯想，進而產生類似的情感共鳴，色彩學中對色彩給人在視覺上的經驗感受，也將顏色分為冷色與暖色兩大色系，但同樣的顏色，在人主觀的影響之下，其所承載的意義與情緒是極為豐富的，在特定語境中會呈現出不同的效果；
3. 色彩的主觀傾向性：李堯碩士論文《漢語色彩詞研究》中指出，「色彩的感知，既表現為主體的視覺系統對來自客體的光的刺激要作符號化的處理，同時也表現為主體心靈對現實世界中繽紛色彩的關照和同化，使之反射出強烈的自我意識」[184]，這樣的傾向，能夠突破客觀事物固有色彩的限制，或使原本沒有色彩的物體增添了色彩。而這些地方，就是作家以顏色詞展現個人風格的具體之處。

顏色詞在詩詞中常以單音節詞呈現，帶有色彩意義，亦能與其他詞素組成複音節詞，有時代表實際色彩，如「青山」、「白雲」，有時其色彩意義虛化，像是「尺素」、「青樓」、「青旗」、「銀河」、「銀漢」等已成通稱的普通名詞，但儘管色彩意義虛化，後者的顏色詞仍不會因為名詞本身的特指意涵，而減損了顏色詞在視覺聯想上的效果。這兩種顏色詞雖有實色與虛色的差異，但在營造文學作品的色彩作用上卻沒有明顯的區別。

在《于湖詞》兩百二十四闋詞中，使用了顏色詞的作品就高達一百四十二闋，足見顏色詞在《于湖詞》的詞彙風格中占有一席之地。本節整理《于湖詞》中的顏色詞類型、描述對象與語法運用的情況，來了解張孝祥運用顏色詞之特色，包括統計《于湖詞》中運用的顏色詞數量、出現的顏色詞類型、在單闋詞中出現顏色詞的頻率、出現位置、搭配與使用及語法功能等。

三、顏色詞相關的術語說明

以下說明顏色詞相關的術語，包括現代色彩學常用的「伊登色相環」、「中國五色與現代色彩學」之間的關係，以及「現代色彩學配色理論與文學中的設色」三方面分析陳述。

[184] 李堯，《漢語色彩詞研究》，南京：南京師範大學漢語言文字學碩士論文，2002 年，頁 24。

DOI:10.6814/NCCU201901044

（一） 伊登色相環

圖 6 伊登色相環

> 任何美學色彩理論，其主要基礎都是色輪（色相環），因為色輪將決定色彩的分類。[185]

這是現代色彩學的基礎理論，「伊登十二色相環」，由瑞士設計師約翰伊登所提出，將可見光區域的顏色以二度空間的平面圓環表示，一個基本色環通常分為十二種顏色。以「三原色」紅、黃、藍為基本色，原色相混可得「間色」綠、橘、紫，原色與間色相混可得「複色」，也就是除去原色與間色外的其他色彩。[186]色相環在配色上的應用很廣，筆者以此作為探討《于湖詞》設色謀篇的基礎理論。

（二） 中國五色與現代色彩學

中國傳統色彩文化上的分類，與現代色彩學理論不盡相同，考量詞人在寫作填詞時，係服膺中國傳統的色彩文化，顏色詞背後有其文化脈絡與思想底蘊，從先秦時代開始，便已有「五色」的概念，「華夏先民從觀察天地運行間，日出日落和時序更迭的自然景色中，得出赤、青、黃、白、黑為滋生宇宙大地色彩的五種基本色調的觀念」[187]，且中國將顏色結合五行、方位、權勢地位、哲學倫理、禮儀宗教等整合融入，使色彩成為「歷代政治經濟、社會風情、文學藝術、民俗節慶，以及思想觀念與審美標準的反映」[188]，「傳統色彩於禮治的社會裡，可產生貴賤、正邪、階級高低、君子小人之別，甚至進而代表方位、五臟、五官、味覺、五行、嗅覺、情緒等」[189]，詞人填詞時所選用的顏色詞，通常與欲傳達的題

---

185 約翰內斯．伊頓（Johannes Itten,1888-1967）著，杜定宇譯，《色彩藝術》，上海：上海人民藝術出版社，1996 年 8 月，頁 20-21。
186 歐力米視覺工作室，《色彩學》，台北：深石數位出版社，2017 年 4 月，頁 1-9－1-11。
187 黃仁達，《中國顏色》，台北：聯經出版社，2011 年 4 月，頁 6。
188 黃仁達，《中國顏色》，台北：聯經出版社，2011 年 4 月，頁 6。
189 黃麗容，《李白詩色彩學》，台北：文津出版社，2007 年 12 月，頁 5。

DOI:10.6814/NCCU201901044

旨或描述的事物有所呼應，如以「朱門」描述權貴人家；「紫清」、「紫府」等具有宗教意義等。因此，筆者在整理《于湖詞》中色彩詞時，分類上仍採用傳統五色，但將五色導入色相環中進行配色的討論。

但必須說明的是，在傳統五色中，包含了現代色彩學中稱作「無色彩」的黑、白、灰等顏色，它們在現代色彩學上不屬於任何色系，僅有明度變化的顏色，獨立在色環外，又稱灰階色或中性色。因此筆者將與這類無色彩顏色詞搭配者，獨立出來討論。

（三） 現代色彩學配色理論與文學中的設色

劉勰《文心雕龍・物色》即可見對顏色詞運用有所討論：「凡摛表五色，貴在時見，若青黃屢出，則繁而不珍。」[190]在文學中的顏色詞選擇、搭配與組合，可以歸納出一些運用上的規律，劉珂與田廷賓歸納整理出三種常見的規律：「相鄰兩色[191]相互烘托」、「冷暖色對比反襯」及「相同色對比映襯」[192]；于逢春則認為作者在運用顏色詞時，會不自覺地追求一種「頡頏美」，便是指顏色詞的對比效果。[193]唐海宏則認為色彩運用應符合色彩對比與和諧統一的規律，提出「鄰近色的對比」、「同類色的對比」、「對比色的對比」及「消色、光澤色與其他色的對比」等四種。[194]消色指的是黑、白、灰三色，即前文所述之「無色彩」，光澤色包括金、銀兩色，皆屬於調和色，能與任何顏色詞相銜接營造和諧的效果。

現代色彩學以伊登色環作為配色依據，可以有六種不同的配色方式，筆者根據歐力米視覺工作室所著《色彩學》，將此六種配色法概述如下[195]：

1. 單色調配色：以色環中某一種顏色為主，予以明度變化深淺的配色。單色調配色可以利用顏色本身的心理層次意義去營造獨特的氛圍。
2. 相近色配色：色環上連續相鄰三到五個顏色範圍內的顏色，即為相近色，一般為表現調和、和諧、融洽的氛圍。
3. 三分色配色：指色環上相隔 120 度的三色，如：紅黃藍、紫綠橘等，兼顧對比與平衡，能營造豐富而生動的色彩感，是具有特殊魅力的配色方式，在大自然中很常見。
4. 互補色配色：指色環中對立的兩個色相，雖然衝突卻能產生視覺上的張力，當使用不同的深淺或是面積來進行配色時，也能使視覺效果變得較為柔和，卻又活潑生動。
5. 分離補色配色：指色環中的某個顏色，與其補色左右兩邊的色彩搭配，

190 【梁】劉勰著，王更生注譯，《文心雕龍讀本》，台北：文史哲出版社，2004 年 10 月，頁 202。
191 相鄰色指在色環中相鄰的兩色，也稱類似色。如黃綠、綠藍、紅紫等。
192 劉珂、田廷賓，〈文學作品色彩的調配及其表現功能〉，《中學語文》，2009 年 30 期，頁 100-102。
193 「漢語的顏色詞，無論在描摹事物，還是抒發感情時，作者都自覺或不自覺地追求色覺的頡頏美。」于逢春，〈論漢語顏色詞的人文性特徵〉，《東北師大學報（哲學社會科學版）》，1999 年第 5 期（總第 181 期），頁 83-84。
194 唐海宏，〈色彩在文學作品中的運用規律〉，《繼續教育研究》，2007 年 03 期，頁 151-152。
195 歐力米視覺工作室，《色彩學》，台北：深石數位出版社，2017 年 4 月，頁 2-2－2-10。

DOI:10.6814/NCCU201901044

能產生對比效果，強調視覺焦點，卻又不會太過衝突、強烈，而能保持畫面中的協調性。

6. 四分色配色：又稱為矩形配色法，由色環上的兩組補色組成，因此在色環上將四種顏色相連能夠構成一個正方形或矩形。如紅綠黃紫、黃橘紫藍等。四分色配色可以呈現豐富、繽紛的影像效果，卻也容易造成畫面紊亂。

據此來看《于湖詞》中，常用的色彩搭配，有互補色配色、相近色配色、分離補色配色等，此外，還有不在上述分類中，與無色彩搭配的配色，後者因無色彩不在色相環上，因此獨立列出討論。

必須說明的是，在傳統中國顏色系統裡，綠色與藍色經常混用不分，通稱為「青色系」顏色詞，如同一個「青」字，能用來形容「青草」，也能用來描述「青天」，有時甚至會指稱黑色，如「青絲」。這種色彩學理論系統上的差異，在後續討論到顏色詞的應用搭配時會產生很大的影響，因此必須事先加以釐清，借用現代色彩學的理論來幫助分析了解中國文學作品中的顏色詞時，也必須明白其中的扞格之處，不能忽略顏色詞背後的文化脈絡與意涵，因此筆者援引現代色彩學理論，僅用來輔助說明，主要分類跟論述還是以中國傳統五色為基礎。

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第二節　《于湖詞》中的顏色詞的偏好與統計

本節對《于湖詞》顏色詞做分類與計量，以明白在顏色詞的使用上，孝祥對哪些顏色詞有所偏好；並計算在單闋詞中顏色詞之數量，了解顏色詞使用之頻率。

一、《于湖詞》中的顏色詞分類與計量

筆者統計出《于湖詞》中，符合本文定義的有 25 種顏色詞，共 306 次。分類上，先分為「正色」與「間色」兩大類別，並參考黃仁達《中國顏色》中之分類，將相同色系者歸為一類，則青色系有「青、碧、綠、翠、蒼」，黃色系有「黃、金」，赤色系有「朱、彤、赤、丹、紅、絳、胭脂」，白色系有「白、素、粉、皓」，黑色系顏色詞有「黑、烏、黛」；「間色」如「紫、灰、銀」等屬之。

在《于湖詞》中出現的顏色詞，個別次數統計如下：

表 1　　《于湖詞》顏色詞統計表

青色系		黃色系		赤色系		白色系		黑色系		間色	
青	32	金	34	紅	43	白	23	烏	4	紫	16
翠	28	黃	24	朱	9	素	8	黑	2	銀	15
綠	26			丹	5	粉	3	黛	2	灰	1
碧	25			赤	4	皓	1				
蒼	3			絳	2						
翡翠	2			彤	1						
				胭脂	1						
小計	115	小計	51	小計	65	小計	35	小計	8	小計	32
										總計	306

由上表可以看出，在《于湖詞》中所運用的顏色，種類上以赤色系七種為最多，青色系六種次之；但在頻率上，青色系的使用次數遠高於其他五種，甚至高出使用次數次多的赤色系顏色詞近 50 次，顯示出張孝祥在選用顏色詞上顯著的偏好。「青色系是大自然中，最容易被擷取的顏色……青色系屬於寒色，令人易聯想到青山、天空與海洋，也代表了深沉、寒冷、生氣、相思、迷惘與別離的意象。」[196]在《于湖詞》中，有著大量描寫水景的詞作，描寫江、河、湖、溪等與水有關的作品，就高達 67 闋，《絕妙好詞》中所錄于湖四闋詞中其二：《念奴嬌・過洞庭》、《西江月・丹陽湖》等，均是宋詞選本中常駐之客，前者更被視為壓卷之作 [197]，可以說這一類詞作係足以與孝祥愛國豪放詞作並提的作品類型。甚至

[196] 竺家寧，《語言風格之旅》，台北：新學林出版社，2017 年 9 月，頁 305-306。

[197] 王偉勇先生評此詞：「此詞措詞命意，皆渾化無痕，允當推為于湖詞壓卷之作。」王偉勇，《南宋詞研究》，台北：文史哲，1987 年 9 月，頁 299。

DOI:10.6814/NCCU201901044

滕仲因《笑笑詞跋》中，直接以水的各種不同型態來比喻、評價《于湖詞》：

> 其詞或如驚濤出壑；或如縐縠紋江；或如淨練赴海，可謂冰生於水而寒於水矣。[198]

亦可見《于湖詞》與水之間密不可分的關係，這或可為《于湖詞》中運用了大量青色系顏色詞的原因之一。另一方面，「中國古詩詞中，綠色詞所表現的意思基本一致，多是以草木之色象徵生機、希望、和平、寧靜」[199]，筆者將各顏色詞描述的事物分類、統計後發現，描繪山、水、天色等自然景物的青色系詞共有 31 次，如：青山、青嶂、青壁、積翠、遙碧、虛碧、青冥、碧落、碧灣、綠波等，描繪植物的青色系詞有 23 次，如：綠錢、綠竹、碧蓮、青草、萼綠等，兩者相加已佔去青色系詞半數。

而若論單一顏色詞，則頻率最高者為「紅」。林靜慧《花間集顏色詞之語言風格與文化意涵》中亦指出，「紅」在《花間集》內因語意範疇最為廣泛，常用於形容花卉與女性，因此做為定語使用頻率最高。[200]《于湖詞》中頻繁使用「紅」字，經筆者統計後，最常用來描述花卉或其他植物，如：紅蓼、紅葉、紅蓮，甚或直接以紅代稱花卉，第二常見用法是用在描寫夕陽，如：紅日暮、夕陽紅、海霞紅等；然女性描寫僅有紅袖、紅雨兩種，可見《于湖詞》在「紅」此一顏色詞之運用與《花間集》之差異。

筆者在分類與統計的過程中，發現另有兩個在修飾的對象上頗具特色的顏色詞「紫」與「銀」，前者描述的對象常與道教名詞有關，如：紫府、紫皇、紫清等，16 個「紫」中有三分之一是道教辭彙，其餘則分散在植物、雲霞、或與高階官職有關的事物上；後者則多數用在描繪銀河，如：銀河、銀漢、銀灣、銀潢等，合計七次，在僅有 15 次的以「銀」作為顏色詞素構詞的詞群中，就佔了半數。雖整體而言數量不多，但從細部分析其搭配對象，又能另闢視角看出其特出之處。

二、顏色詞在單闋詞中的出現頻率

一百四十二闋有使用顏色詞的詞作中，顏色詞出現的頻率不等。有一闋詞僅出現一次顏色詞者，如：

> 晚煙斜日思悠悠，西北有高樓。十分準擬明月，還似去年游。　揮玉斝，捲銀鈎，喚新愁。姮娥貪共暮雨朝雲，忘了中秋。（〈訴衷情・中秋不見月〉）

> 爛爛明霞紅日暮，豔豔輕雲，皓月光初吐。傾國傾城恨無語，綵鸞祥鳳

---

198 宛新彬編，《張孝祥資料彙編》，北京：中華書局，2006 年 4 月，頁 101。

199 陳佩妍，《許渾〈丁卯集〉七律詞彙風格研究》，台北：國立政治大學中國文學系國文教學碩士在職專班碩士論文，2011 年 7 月，頁 243。

200 林靜慧，《花間集顏色詞之語言風格與文化意涵》，台北：國立政治大學中國文學系碩士論文，2010 年。

DOI:10.6814/NCCU201901044

來還去。　愛花長為花留駐。今歲風光，又是前春處。醉倒扶歸也休訴，習池人笑山翁語。(〈蝶戀花・秦樂家賞花〉)

春如有意，未接年華春已至。春事還新，多得年時五日春。　春郊便綠，只向臘殘春已足。屈指元宵，正是新春二十朝。(〈減字木蘭花・臘月二十六日立春〉)

單闋詞中出現一次顏色詞的詞作佔的比例最高，共有五十二闋；由於只有一個顏色詞，往往會顯得特別突出，影響整闋詞予人的色彩感受。

餘下九十二闋詞，皆使用了一次以上的顏色詞，足見張孝祥經常在詞作中運用顏色詞。有一闋詞中出現兩次顏色詞者，如：

冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。故人玉節有光華，高會仍逢戲馬。　世事只今如夢，此身到處為家。與君相遇更天涯，拚了茱萸醉把。(〈西江月・重陽〉)

十里輕紅自笑，兩山濃翠相呼。意行著腳到精廬，借我繩牀小住。　解飲不妨文字，無心更狎鷗魚。一聲長嘯暮煙孤，袖手西湖歸去。(〈西江月・十里輕紅自笑〉)

溪南溪北，玉香消盡，翠嬌無力。月淡黃昏，煙橫清曉，都無消息。　無聊更繞空枝，斷魂遠、重招怎得？驛使歸來，戍樓吹斷，空成悽惻。(〈柳梢青・探梅〉)

單闋詞中出現兩次顏色詞的詞作，共有四十七闋，位居使用了顏色詞的作品中數量次多者。此種類型常運用對仗，形成雙色對比，或是以相同色系的不同顏色詞強化色調，營造較為強烈的視覺效果。

亦有一闋詞中出現三次顏色詞者，共二十二闋，如：

春入園林，花信揔諸遲速。聽鳴禽、稍遷喬木。夭桃弄色，海棠芬馥。風雨霽，芳徑草心頻綠。　禊事才過，相次禁煙追逐。想千歲、楚人遺俗。青旗沽酒，各家炊熟。良夜游，明月勝燒紅燭。(〈拾翠羽・春入園林〉)

琪樹間瑤林，春意深深，梅花還被曉寒禁。竹外一枝斜向我，欲訴芳心。樓外捲重陰，玉界沉沉，何人低唱醉泥金？掠水飛來雙翠碧，應寄歸音。(〈浪淘沙・琪樹間瑤林〉)

遠山眉黛橫，媚柳開青眼。樓閣斷霞明，簾幕春寒淺。　杯延玉漏遲，燭怕金刀剪。明月忽飛來，花影和簾捲。(〈生查子・遠山眉黛橫〉)

《于湖詞》中尚有在一闋詞中使用了四個以上的顏色詞的現象，最多會出現六個顏色詞。如使用四個顏色詞的詞例：

DOI:10.6814/NCCU201901044

雄風豪雨，時節清明近。簾幙起輕寒，煖紅爐、笑翻灰燼。陰藏遲日，欲驗幾多長，繡工慵，圍棋倦，香篆頻銷印。　茂林芳徑，綠變紅添潤。桃杏意酣酣，占前頭、一番花信。華堂尊酒，但作艷陽歌，禽聲喜，流雲盡，明日春游俊。(〈驀山溪・春情〉)

光塵撲撲，宮柳低迷綠。鬬鴨闌干春詰曲，簾額微風繡蹙。　碧雲青翼無憑，困來小倚雲屏。楚夢未禁春晚，黃鸝猶自聲聲。(〈清平樂・殿廬有作〉)

亂紅深紫過群芳，初欲減春光。花王自有標格，塵外鎖韶陽。　留國艷，問仙鄉，自天香。翠帷遮日，紅燭通宵，與醉千觴。(〈訴衷情・牡丹〉)

又如使用了五個顏色詞的詞例：

竹輿曉入青陽，細風涼月天如洗。峰迴路轉，雲舒霧卷，了非人世。轉就丹砂，鑄成金鼎，碧光相倚。料天關虎守，箕疇龍負，開神秘，留茲地。　縹緲朱幢羽衛，望蓬萊、初無弱水。仙人拍手山頭，笑我塵埃滿袂。春瑣瑤房，霧迷芝圃，昔游都記。悵世緣未了，忽忽又去。空凝竚，煙霄裏。(〈水龍吟・望九華作〉)

擁貔貅萬騎，聚千里鐵衣寒。正玉帳連雲，油幢映日，飛箭天山。錦城啟方面重，對籌壺盡日雅歌閑。休遣沙場虜騎，尚餘疋馬空還。　那看更值春殘，斟綠醑，對朱顏。正宿雨催紅，和風換翠，梅小香慳。牙旗漸西去也，望梁州故壘暮雲間。休使佳人斂黛，斷腸低唱陽關。(〈木蘭花慢・擁貔貅萬騎〉)

而《于湖詞》中單一作品裡最多出現六個顏色詞，這一類型數量較少，如：

海雲四斂，太清樓、極目一天秋色。明月飛來雲霧盡，城郭山川歷歷。良夜悠悠，西風裊裊，銀漢冰輪側。雲霓三弄，廣寒宮殿長笛。　偏照紫府瑤臺，香籠玉座，翠靄迷南北。天上人間凝望處，應有乘風歸客。露滴金盤，涼生玉宇，滿地新霜白。壺中清賞，畫簷高掛虛碧。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

玉妃孤艷照冰霜，初試道家妝。素衣嫌怕姮娥妒，染成宮樣鵝黃。宮額嬌塗飛燕，縷金愁立秋娘。　湘羅百濯蹙香囊，蜜露綴瓊芳。薔薇水蘸檀心紫，鬱金薰染濃香。萼綠輕移雲襪，華清低舞霓裳。(〈風入松・蠟梅〉)

出現四個以上顏色詞的作品，數量銳減，三種皆不超過十闋，但因在詞中使用顏色詞的頻率高，因此詞人如何安排顏色詞的搭配，在詞作中起到何種作用，便十分值得分析。如上面列舉的〈水龍吟・望九華作〉一闋，上半闋連用了數個顏色詞「青陽」、「丹砂」、「金鼎」、「碧光」，顏色詞的使用及排佈十分密集，將

DOI:10.6814/NCCU201901044

「遊仙」的氛圍以多彩而眩目的方式呈現出來，至下片筆鋒一轉，僅「朱幢」一個顏色詞，前面甚至還加上了「縹緲」做為定語修飾，使得在視覺效果上，下半闋就遠不及上半闋來得華麗熱鬧，也分隔了仙境與人間。又如〈念奴嬌・海雲四斂〉一闕，從顏色詞在作品中位置的分布來看，集中狀況正與〈水龍吟・望九華作〉相反，上半闋僅有「銀漢」運用了顏色詞「銀」，其他顏色詞都集中在下半闋，而所用顏色詞，除了「金」偏向暖色外，其他都是冷色調的顏色詞，更何況「金」本身帶有的金屬質感，給人的感覺也是冰涼的，詞人透過冷色系顏色詞的反覆呈現，突顯了秋夜的涼意。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第三節　顏色詞在句中的位置

顏色詞在句中不同的位置，會產生不同的作用，本節觀察整理《于湖詞》研色詞在句中的使用情形，以出現在句子首尾，或在句中穿插搭配兩類說明之。

一、以顏色詞為首尾

筆者觀察《于湖詞》中的顏色詞在詞句中的使用情形，發現顏色詞最常出現在句首，共有 61 次，如：

赤岸磯頭落照，淝水橋邊衰草，渺渺喚人愁。(〈水調歌頭·聞采石戰勝〉)

紅袖舞香風。(〈菩薩蠻·回文〉)

白日魚龍舞。(〈菩薩蠻·登浮玉亭〉)

粉淚但能添楚竹。(〈浣溪沙·餞劉共父〉)

銀潢有路接三山。(〈浣溪沙·母氏生辰，老者同在舟中〉)

赤岸晚潮通。(〈望江南·贈談獻可〉)

翠雲深處消搖。(〈清平樂·楊侯書院聞酒所奏樂〉)

青旗沽酒，各家炊熟。(〈拾翠羽·春入園林〉)

綠鬢點霜，玉肌消雪，兩地十分憔悴。(〈轉調二郎神·悶來無那〉)

素衣嫌怕姮娥妒，染成宮樣鵝黃。(〈風入松·蠟梅〉)

周碧香在研究《東籬樂府》顏色詞時，認為「將顏色詞置於句首，有加強語氣的作用」[201]，而在當中亦存在將顏色詞用作全詞開頭者：

青嶂度雲氣，幽壑舞迴風。(〈水調歌頭·隱靜山中大雨〉)

紫橐論思舊，碧落拜除新。(〈水調歌頭·方務德生日〉)

紫簫吹散後，恨燕子只空樓。(〈木蘭花慢·別情〉)

胭脂淺染雙珠樹。(〈菩薩蠻·西齋為杏花寓言〉)

白頭人笑花間客，客間花笑人頭白。(〈菩薩蠻·回文〉)

碧雲風月無多。(〈柳梢青·碧雲風月無多〉)

[201] 周碧香，《東籬樂府語言風格研究》，台北：五南出版社，2015 年 4 月，頁 224。

DOI:10.6814/NCCU201901044

紅塵冉冉長安路。(〈青玉案・餞別劉恭父〉)

紅白蓮房生一處。(〈漁家傲・紅白蓮不可並栽，用酒盆種之，歲皆有花，呈周倅〉)

「景句首尾用色，體現濃重、醒目之感」[202]，《于湖詞》中使用顏色詞開頭的句子，確實多以寫景為主，而除了喜將顏色詞作為句首，將顏色詞用在句末也是《于湖詞》中常見的形式之一，共有 38 次，如：

少年荊楚劍客，突騎錦襜紅。(〈水調歌頭・凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公〉)

露滴金盤，涼生玉宇，滿地新霜白。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

迷望眼，吳波不動，楚山叢碧。(〈滿江紅・于湖懷古〉)

漠漠飛來雙屬玉，一片秋光，染就瀟湘綠。(〈蝶戀花・行湘陰〉)

偷將天上千年艷，染卻人間九日黃。(〈鷓鴣天・詠桃花菊〉)

且當中有 4 次作為全詞結尾，列舉如下：

壺中清賞，畫簷高掛虛碧。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

紅袖舞香風，風香舞袖紅。(〈菩薩蠻・回文〉)

不似隱牆東，燭花圍坐紅。(〈菩薩蠻・溶溶花月天如水〉)

歸路海霞紅。(〈望江南・題南嶽銓德觀〉)

將顏色詞置於句尾，除加強語氣外更強化了顏色本身，使得整體色彩變得更加鮮明，尤其作為全闋結尾的顏色詞，讓詞作呈現出的視覺印象停留在色彩最鮮明濃烈的那一點上，呈現出的視覺效果更加鮮活生動。劉燕歌博士認為：「句末落色使人的審美感受通過形貌而最終停留在色澤上，產生持久的印象。」[203]尤其寫景時，將顏色詞用做收尾，如「畫簷高掛虛碧」與「歸路海霞紅」此二句，也同時達到了將讀者的視線牽引到「遠景」的效果，又由於皆屬尋常景象，容易引發聯想共感，予人的印象也就更加強烈，畫面感亦更形鮮明。

二、顏色詞在句中的穿插搭配

在使用了兩個以上顏色詞的詞作中，常運用顏色詞形成一句中的內部對偶現象，如：

---

202 劉燕歌，《中古詩歌中的自然描寫——顏色字的華美與情感色彩》，上海：復旦大學中國古代文學所博士論文，2010 年，頁 159。

203 劉燕歌，《中古詩歌中的自然描寫——顏色字的華美與情感色彩》，上海：復旦大學中國古代文學所博士論文，2010 年，頁 159。

DOI:10.6814/NCCU201901044

好把文經武略，換取碧幢紅旆，談笑掃胡塵。(〈水調歌頭・送謝倅之臨安〉)

「碧幢」對「紅旆」皆為顏色詞作定語修飾名詞主語結構，形成單句中的內部對偶；又如：

想一年好處，砌紅堆綠。(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉)

亂紅深紫過群芳，初欲減春光。(〈訴衷情・牡丹〉)

「砌紅堆綠」的「紅」、「綠」，顏色詞都為名詞作受事賓語，「砌紅」與「堆綠」以雙「動－賓」結構句式構成句中內部對偶；「亂紅深紫」的「紅」、「紫」，則為名詞作主語，前置定語「亂」、「深」，構成句中的內部對偶。再如：

家種黃柑丹荔，戶拾明珠翠羽，簫鼓夜沉沉。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

首句中偶對有「黃柑」對「丹荔」，且「家種黃柑丹荔」又能與「戶拾明珠翠羽」相對，除句中之外還形成了單句對。此外：

詩書帥，黃閣老，黑頭公。(〈水調歌頭・凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公〉)

「黃閣」，代指宰相，漢・衛宏《漢舊儀》:「丞相車黑兩轓，騎者衣絳，掾史見禮如師弟子，白錄不拜朝，示不臣也。聽事閣曰黃閣，無鐘鈴。」《宋書》卷十五《禮志二》:「三公之與天子，禮秩相亞，故黃其閤，以示謙不敢斥天子，蓋是漢來制也。」可見此處「黃」為實色；「黑頭公」指少年位居高位，用了諸葛典出《世說新語箋疏》中卷上〈識鑒〉:「諸葛道明初過江左，自名道明，名亞王、庾之下。先為臨沂令，丞相謂曰：「明府當為黑頭公。」可見「黃閣老」與「黑頭公」皆可視為一多音節複合詞，「黃閣」、「黑頭」的「黃」與「黑」為定語修飾「閣」、「頭」，組成的雙音節詞再修飾主語「老」與「公」，兩者不僅在結構上相對，詞義上亦呈現出了反差，詞人以「黃」與「黑」兩強烈對比色，強化了少年高位現象的不尋常。

溪山好，青羅帶，碧玉簪。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

「青羅帶」對「碧玉簪」，結構上兩者都可以解析為「1-2」或「2-1」的多音節複合詞，即顏色詞「青」修飾「羅帶」、「碧」修飾「玉簪」，或「青羅」、「碧玉」先組合成「定語－主語」的複詞，再修飾「帶」與「簪」。無論理解為哪一種結構，他們在結構與詞義上都是工整對句，而相同色系的顏色詞「青」、「碧」，則強化了對眼前景物「溪山」的視覺描寫，也加深了顏色詞渲染的效果。

素月分輝，銀河共影，表裏俱澄澈。(〈念奴嬌・過洞庭〉)

「素月分輝」對「銀河共影」，是《于湖詞》中另一個運用了顏色詞強化視覺描寫與詞作意境提高審美觀感的典型例子。句中的兩個顏色詞「素」與「銀」，筆

DOI:10.6814/NCCU201901044

者雖在色系分類時因正色與間色的定義問題，未將兩者置於一類，但「白」與「銀」兩者在視覺呈現上的效果是相近的，而在此例中，「素」與「銀」除了色彩之外，還具備了「材質」上的效果，因此我們可以在閱讀詞句的過程中，感受到「素月」是較柔和而帶著朦朧光暈的，「銀河」卻是有著金屬光澤較為閃爍耀眼的。而兩者的對偶及顏色詞的連用，便為下句「表裏俱澄澈」做了絕佳的鋪墊。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第四節　顏色詞的運用搭配方式

《于湖詞》在顏色詞的運用上，大量運用色彩的對比，其中最常見的是互補色配色、相近色配色、分離補色配色等，此外，還有不在上述分類中，與搭配無色彩——也就是黑白灰等顏色詞搭配出現的配色。

一、互補色配色

美學上，運用補色互相搭配，能得到一種穩定的平衡狀態，而在文學中，補色出現的位置也會影響顏色詞帶來的效果。[204]其中，「紅綠搭配，是古詩詞中匹配機率最高的兩種顏色」[205]。何慧俐亦指出「『紅』字在詩文中多與補色『綠』系字（碧、翠、青）相對比」[206]。這樣的現象也存在《于湖詞》中，運用紅綠對比搭配，包括「紅＋綠」、「紅＋翠」「紅＋青」、「紅＋碧」、「綠＋朱」等，或是連用了三到四種紅、綠色系顏色詞等，一共有二十六次。如用於寫景：

> 滄江翠壁佳處，突兀起紅樓。（〈水調歌頭・汪德邵作無盡藏樓於棲霞之間。取玉局老仙遺意，張安國過為賦此詞。〉）

運用「翠壁」與「紅樓」對比，強化了「突兀」感。

> 十里輕紅自笑，兩山濃翠相呼。（〈西江月・十里輕紅自笑〉）

「輕紅」即淡紅色，對比深色的「濃翠」，使畫面更加和諧宜人，增添了意境美。亦常用於描寫植物：

> 恰則杏花紅一樹，撚指來時，結子青無數。（〈蝶戀花・懷于湖〉）
>
> 綠藤紅刺引薔薇。（〈鷓鴣天・可意黃花人不知〉）
>
> 茂林芳徑，綠變紅添潤。（〈驀山溪・春情〉）
>
> 萬點芳心綠間紅，鞦韆圖畫中。（〈長相思・小樓重〉）
>
> 雲消煙漲清江浦，碧草春無數。江邊幾樹夕陽紅，點點征帆吹盡夜來風。（〈虞美人・無為作〉）
>
> 油碧不來春草綠，闌干倚遍夕陽紅，江南山色有無中。（〈浣溪沙・鴂鵲

---

[204] 「補色出現在詩歌的相近位置（同一聯或同一層次）時，起到的效果更多是沖淡和沖和。若互補色出現在詩歌的不同層次時，則會帶給人一種視覺上的差異性衝擊。」鄧煜，〈韋莊詩中的顏色字研究〉，《蘭州文理學院學報（社會科學版）》第 30 卷第 1 期，2014 年 1 月，頁 74-79。

[205] 童麗娟，〈論古詩詞中的色彩表現藝術〉，《浙江工藝美術》，2009 年 9 月期，頁 124。

[206] 何慧俐，〈「色彩運用」文學技巧初探——以《維摩詰經講經文・持世菩薩第二》為例〉，《古今藝文》第 32 卷，2006 年第 3 期，頁 77。

DOI:10.6814/NCCU201901044

樓高晚雪融〉)

割鞳難留乘馬東，花枝爭看裊長紅。衮衣空使斯民戀，綠竹誰歌入相同。(〈鷓鴣天・割鞳難留乘馬東〉)

慘綠愁紅，憔悴都因一夜風。(〈減字木蘭花・枷花搦柳〉)

利用紅綠對比映襯及植物色彩動態的轉變，生動地將春色展現出來，畫面醒目而明快。又如：

好把文經武略，換取碧幢紅旆，談笑掃胡塵。(〈水調歌頭・送謝倅之臨安〉)

巴滇綠駿追風遠，武昌雲旆連江赤。(〈滿江紅・于湖懷古〉)

運用紅綠對比強調語氣，描寫壯闊的場景；或形容美好、青春的事物：

想一年好處，砌紅堆綠。(〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉)

長教綠鬢朱顏。(〈西江月・代五三宣教上母夫人壽〉)

翠袖香寒，朱絃韻悄。(〈多麗・景蕭疏〉)

翠帷遮日，紅燭通宵，與醉千觴。(〈訴衷情・牡丹〉)

以及連用三次以上紅綠顏色詞營造強烈對比，在畫面的呈現上顯得絢麗多彩，又層次分明：

宮柳垂垂碧照空，九門深處五雲紅，朱衣只在殿當中。(〈浣溪沙・宮柳垂垂碧照空〉)

玉案燒香縈翠鳳，松壇移影動蒼龍，歸路海霞紅。(〈望江南・題南嶽銓德觀〉)

那看更值春殘，斟綠醑，對朱顏。正宿雨催紅，和風換翠，梅小香慳。(〈木蘭花慢・擁貔貅萬騎〉)

筆者認為，綜觀《于湖詞》運用紅綠顏色詞的方式與效果，童麗娟的說法可為一適切的註解：

紅、綠兩種截然不同的色彩如同電影的特寫鏡頭一樣，色彩分明，調子和諧， 不僅在直觀上給欣賞者造成強烈的視覺衝擊，從而激發他們的聯想和想像， 達到情感上的共鳴而且增加了意境美，生動形象地展現了如畫春光，表達一種愉悅的喜春之情畫面絢麗，情感表現明朗而熱烈，具

DOI:10.6814/NCCU201901044

有繪畫的鮮明性和直觀性，增強了詩歌意境的感染力。[207]

二、相近色配色

相近色配色詞，色彩學定義上，指的是在色環上相隔 120 度的三色相搭配，如，但因中國五色系統與現代色彩學之間有所差異之故，此處在討論上會做出調整，詳細如後文各細項之說明。

（一） 青色系的相近色配色

在傳統中國顏色系統中，藍綠經常混用之故，同一青色系的顏色詞，可能在不同詞作中分別表示藍色或綠色，因此，筆者為方便討論，不另獨立分出「單色調配色」一類進行論述，而是將筆者分類中相同色系的顏色詞皆視為「相近色配色」，亦即此處的「相近色配色」會同時包含了同色系的顏色詞，及不同色系但在色環上位置鄰近的顏色詞。前者如同為青色系的「青、碧、翠、蒼」，赤色系的「紅、丹、朱」等；後者如「紅」與「黃」或「紫」連用。相似色的顏色詞連用，在《于湖詞》中有 28 次，其中有 19 次是採用同色系的顏色詞。如連用青與碧：

溪山好，青羅帶，碧玉簪。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

青嶂度雲氣，幽壑舞迴風。山神助我奇觀，喚起碧霄龍。(〈水調歌頭・隱靜山中大雨〉)

青鸞送碧雲句。(〈木蘭花慢・別情〉)

碧雲青翼無憑，困來小倚雲屏。(〈清平樂・殿廬有作〉)

第一則例句，分別在連續的兩句開頭運用了「青」與「碧」作為句首，強化對「溪山」的景物描寫，也加深了顏色詞渲染的效果；第二則例句，是一闋詞的前四句，句首「青嶂」便將全詞的色彩定調，再以「碧霄」將視覺效果從山延伸到天空，且同為冷色的堆疊，將山中大雨的冰涼透過詞句傳達出來；第三、四則例句在同一句中連用「青」與「碧」，且用了同樣的兩個典故，「碧雲句」、「碧雲」指相思之情，「青鸞」、「青翼」則為信使，由於同色系顏色詞能起到疊加、強化情緒的效果，在這兩闋詞中，便將思念無法傳遞的情緒透過顏色詞及典故的反覆連用予以深化渲染。

再如其他連用青色系顏色詞者：

常記送我行時，綠波亭上，泣透青羅薄。(〈念奴嬌・吳中〉)

掠水飛來雙翠碧。(〈浪淘沙・琪樹間瑤林〉)

[207] 童麗娟，〈論古詩詞中的色彩表現藝術〉，《浙江工藝美術》，2009 年 9 月期，頁 124。

DOI:10.6814/NCCU201901044

他時江海肯相尋，綠蓑青蓋看清貴。(〈踏莎行・萬里扁舟〉)

油碧不來春草綠。(〈浣溪沙・鴉鵲樓高晚雪融〉)

《于湖詞》中，青色系顏色詞多半用在自然界景物及動、植物，但也不乏用以修飾「人造物」，如「青羅」、「綠蓑」、「油碧」等，這些「綠色的人造物品」，又幾乎都會與「綠色的山川風景」一同出現，使得人物與自然風景畫面渾然融為一體。

（二） 青色系與黃色系的相近色配色

在《于湖詞》中，綠色又很常與其他鄰近色連用，最常看見的是同為黃色系的黃與金，如：

來時露菊團金顆，去日池荷剪綠錢。(〈鷓鴣天・荊州別同官〉)

冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。(〈西江月・重陽〉)

天近月明黃道冷，參回斗轉碧霄空，身在九光中。(〈望江南・題南嶽銓德觀〉)

輕黃淡綠，可人風韻閒裝束。(〈醉落魄・輕黃淡綠〉)

絲金縷翠幡兒小，裁羅撚綫花枝裊。(〈菩薩蠻・立春〉)

花葉相遮相映，雨過翠明金潤。(〈如夢令・木犀〉)

聚翠羽明珠三市滿，樓觀湧、參差金碧。(〈二郎神・七夕〉)

除了〈二郎神・七夕〉一闋，其他詞例中的青色系與黃色系顏色詞都是以偶對形式出現：「金顆」對「綠錢」、「碧樹」對「黃花」、「黃道」對「碧霄」、「輕黃」對「淡綠」、「絲金」對「縷翠」、「翠明」對「金潤」。前五組皆為名詞性偏正複詞，當中前三者顏色詞都做為定語修飾名詞中心語，後兩者「輕黃淡綠」與「絲金縷翠」則是顏色詞本身為中心語，「輕」、「淡」、「絲」、「縷」做定語修飾顏色詞。「翠明」對「金潤」則是述語＋補語的結構，用來描述木犀花葉。「金碧」為形容詞性並列複詞，形容樓觀在市中群聚林立，高低起伏如同浪湧一般，而樓頂的華美裝飾參差交錯著金黃與碧綠的色彩。

（三） 黃色系的相近色配色

黃色系的黃與金，也是張孝祥偏好連用的顏色詞，共有 51 次。如：

可意黃花人不知，黃花標格世間稀。(〈鷓鴣天・可意黃花人不知〉)

「黃花」在兩句內重複出現，且第二句做為句首，強調了作者欲突顯「黃花」的珍稀。又如：

DOI:10.6814/NCCU201901044

天教慈母壽無窮，看君黃髮腰金貴。(〈踏莎行・壽黃堅叟並以送行〉)

「黃髮」指長者，「腰金」指人位居高位，本闋詞為賀壽暨餞行，此處連用「黃」與「金」，彰顯了喜氣與貴氣。連用「黃」、「金」者，尚有一例：

明珠盈斗，黃金作屋，佔了湘中秋色。金風玉露不勝情，看天上人間今夕。(〈鵲橋仙・吳伯承侍兒〉)

「黃」與「金」反覆出現在詞的上半闋，一是「黃金」，《史記・平準書》：「金有三等，黃金為上，白金為中，赤金為下。」二為「金風玉露」，指秋風與白露，以秋天的景物代指秋天，典出李商隱〈辛未七夕〉：「由來碧落銀河畔，可要金風玉露時。」而「金」本身除顏色外兼表質料，能提供更鮮明具體的形象與聯想，讓詞中所陳述的富麗感更顯強化。而「黃」與「金」能夠互為修飾：

鳩鵲樓高晚雪融，鴛鴦池煖暗潮通，鬱金黃染柳絲風。(〈浣溪沙・鳩鵲樓高晚雪融〉)

「鬱金」為一種草本植物，其根時常用做染料，「鬱金黃」便是用「鬱金」染出的黃色，以「鬱金」修飾「黃」，讓人很容易生出具體的聯想。

黃色系顏色詞也與赤色系的顏色詞構成對比，如：

家種黃柑丹荔。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

「黃柑」、「丹荔」都是顏色詞作形容詞定語修飾名詞中心語結構的複合詞，在詞句中為賓語，並呈偶對姿態出現，都是明亮飽和的顏色，使得整體畫面富饒亮麗。

（四） 紅色系的相近色配色

赤色系的顏色詞與其他相似色顏色詞搭配者，還有「紅＋紅」、「紅＋丹」、「紅＋紫」、「紫＋丹」等，如：

渚蓮紅亂風翻雨，雨翻風亂紅蓮渚。(〈菩薩蠻・渚蓮紅亂風翻雨〉)

紅袖舞香風，風香舞袖紅。(〈菩薩蠻・白頭人笑花間客〉)

這兩闋〈菩薩蠻〉都是回文詞，同系列作品一共四闋，「詞因受調的限制，其回文與詩不盡相同，有多種形式……最常見的是『倒句』」[208]，也就是張孝祥這四闋回文作品的形式。在〈菩薩蠻・渚蓮紅亂風翻雨〉一闋中，兩句中的「紅」前者做謂語，後位修飾「渚蓮」；後者做定語，與中心語「蓮」構成偏正複詞，再修飾「渚」，形成「2－1」結構的多音節詞。而在〈菩薩蠻・白頭人笑花間客〉一闋中，兩個「紅」一為定語，一為謂語，「紅袖」一詞可指女子衣袖，也可代稱女子，既是實色亦為虛指，下一句的「舞袖紅」則是明確點出了色彩。這兩闋回文詞的「倒句」，反覆出現「紅」字，皆起到了強化的作用。〈菩薩蠻・白頭人

[208] 【宋】張孝祥撰，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年 6 月，頁 130。

DOI:10.6814/NCCU201901044

笑花間客〉一詞中，還有另一句運用顏色詞達到類似的效果：

白頭人笑花間客，客間花笑人頭白。(〈菩薩蠻・白頭人笑花間客〉)

「白頭人」為「2－1」結構多音節詞，白做形容詞性定語修飾「頭」，構成偏正結構複詞，再修飾中心語「人」,「白頭人」指老者；下句「客間花笑人頭白」，「頭白」為賓語「人」的謂語，連用兩次「白」更強調了人老的形象，也帶出本闋詞下兩句：「年去似流川，川流似去年」的時光流逝感。值得一提的是，在這一闋詞中，「白頭人笑花間客，客間花笑人頭白」為全詞開頭，「紅袖舞香風，風香舞袖紅」則是全詞結尾，「紅」與「白」的首尾映襯，也是顏色詞一巧妙安排。

又如：

帝衷天近，紅旆東去帶朝陽。登輔五雲丹陛，迴首楚樓千里，遺愛滿瀟湘。(〈水調歌頭・送劉帥趨朝〉)

「帝衷」,《文集》作「帝宸」，即帝王的宮殿；「紅旆」一路東去直到帝王所在之處。「丹陛」指宮殿的臺階，也代稱朝廷或皇帝。從「紅旆」到「丹陛」，場景上動態的轉換以相同的顏色做了延伸與連結。兩者皆為定語加名詞中心語構成偏正複詞。另外還有紅色系顏色詞與「紫」相搭配的例子：

亂紅深紫過群芳，初欲減春光。(〈訴衷情・牡丹〉)

滿堂賓客，紫泥丹詔，袞袞煙霄路。(〈青玉案・送頻統轄行〉)

「亂紅深紫」、「紫泥丹詔」，兩句都採句中對的形式，唯前者顏色詞作名詞中心語，後者顏色詞作形容詞性定語。紅色與紫色本身經常帶有高貴、富貴的隱喻意義[209]，用以形容牡丹有加強牡丹花「花王」的氣勢，及其富貴的意涵；「紫泥」、「丹詔」，因皇詔以朱筆書寫、以紫泥封緘，故皆代稱皇帝的詔令，此處不僅運用顏色詞使物品形象具體化，同時突顯了其尊貴性。

三、分離補色配色

分離補色配色在《于湖詞》中常以青色系的顏色詞與紫色搭配，且常是「翠」、「紫」一起出現，如：

偏照紫府瑤臺，香籠玉座，翠靄迷南北。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

[209] 如李静文研究李商隱詩中的顏色詞，指出：「紫色最初是指紫色絲織品，後來隱喻為紫色，最後由顏色域隱喻為高貴祥瑞的概念域……『丹』『朱』『金』也多用來隱喻身份顯赫高貴。」（李静文，〈李商隱詩歌中顏色詞的語言學特徵〉，《湖北職業技術學院學報》，2016 年 6 月，第 19 卷第 2 期，頁 43。）以及桂永霞：「英漢語紫顏色隱喻意義的共同之處是其都與皇室有關，有高貴、顯達之意。」（桂永霞，〈英漢語中紫顏色及其隱喻意義〉，《語文學刊》2016 年第 2 期，2016 年 2 月，頁 1。）

DOI:10.6814/NCCU201901044

臘後春前別一般，梅花枯淡水仙寒，翠雲裘著紫霞冠。(〈〈浣溪沙·瑞香〉)

方船載酒下江東，孤管橫時浪拍空，萬山紫翠晚雲重。(〈浣溪沙・發公安，風月甚佳，明日至石首，風雨驟至，留三日。同行諸公皆有詞，孝祥用韻〉)

「紫府」、「翠靄」、「翠雲」、「紫霞」，都是顏色詞作定語修飾名詞中心語的偏正式複合詞；「萬山紫翠」的「紫」、「翠」都用來形容萬山在夜晚時的色彩，是形容詞謂語。其他例子還有：

莫問清都紫府，長教綠鬢朱顏。(〈西江月・代五三宣教上母夫人壽〉)

薔薇水蘸檀心紫，鬱金薰染濃香。萼綠輕移雲襪，華清低舞霓裳。(〈風入松・蠟梅〉)

「清都紫府」對仗「綠鬢朱顏」，其中連用三個顏色詞形成對比，皆顏色詞作定語修飾名詞中心語的偏正式複詞。

紫橐論思舊，碧落拜除新。(〈水調歌頭・方務德生日〉)

「紫橐」、「碧落」也是隔句對，「橐」為盛物的口袋，常指書囊，所謂「持橐簪筆」指古代帝王大臣有侍從之吏，手提書囊，插筆於頭，以備隨時諮詢或記事，此處「紫橐」不僅指紫色的書囊，同時也是代指官職。「論思」指皇帝與臣子討論學問；「碧落」為道教用語，常代稱天空，後文「拜除」指革除舊官，任命新的官職，此闋詞題「方務德生日」，《文集》題作「為方務德侍郎壽」，「碧落侍郎」則是道教一仙官名，則孝祥應是有意引用了碧落侍郎的典故。

四、與無色彩詞相搭配

白色與黑色等在色彩學上歸類為無色彩的顏色詞，這些顏色詞通常能在視覺效果上產生一種調和的效果，或產生強烈的對比。

（一） 與白色搭配

與無色彩詞的搭配，最常見的是白色與青色系顏色詞的搭配，共有六組，如：

玉殿西頭白玉堂，湘江東畔碧油幢。(〈鷓鴣天・餞劉恭父〉)

朝霧平吞白塔，茅簷似有青旗。(〈西江月・風靜灘聲未已〉)

橫波滴素，遙山蹙翠，江北江南腸斷。(〈鵲橋仙・橫波滴素〉)

青山與白鷗。(〈菩薩蠻・艤舟采石〉)

前三句為隔句對，最後一句為句中對，「白玉堂」、「碧油幢」、「白塔」、「青旗」、

DOI:10.6814/NCCU201901044

「青山」、「白鷗」皆為名詞性偏正複詞，「橫波滴素，遙山蹙翠」中的「滴素」與「蹙翠」為謂語，顏色詞「素」、「翠」為形容詞性賓語。

白鳥去邊明，楚山無數青。(〈菩薩蠻・艤舟采石〉)

兩句為假平行句，雖皆為「主－謂」結構，「白鳥」、「楚山」為主語，「去邊明」、「無數青」為謂語，然細分來看，前者為「動詞＋補語」結構，後者為「狀語＋形容詞」的結構。

灩灩湖光綠一圍，脩林斷處白鷗飛。(〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉)

這兩句顏色詞雖處在詞句的相對位置上，然前者「綠」作動詞，後者「白」為形容詞性定語。又如：

露滴金盤，涼生玉宇，滿地新霜白。壺中清賞，畫簷高掛虛碧。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

「白」與「碧」出現在連續兩個長句的句末，強化了視覺印象，「新霜白」指地面如同初雪潔白，「新霜」為狀語修飾形容詞性謂語「白」；「虛碧」則是清澈碧藍的天空，此處為賓語。兩者無論在色彩上或是描述的景物上都形成強烈的對比，也體現了詞人在顏色詞驅遣上的獨具匠心。

又常用白色搭配其他顏色詞，如紅色：

紅白蓮房生一處，雪肌霞艷難為喻。(〈漁家傲・紅白蓮不可並栽，用酒盆種之，歲皆有花，呈周倅〉)

紅蓼一灣紋纈亂，白魚雙尾玉刀明，夜涼船影浸疏星。(〈浣溪沙・洞庭〉)

滿園桃李鬧春風，漫紅紅白白。(〈好事近・好事近〉)

爛爛明霞紅日暮，豔豔輕雲，皓月光初吐。(〈蝶戀花・秦樂家賞花〉)

相較青色系的顏色詞與白色搭配時，會有較多不同的變化，如「碧」、「青」、「翠」等，且白色系也有「白」、「素」兩種，紅色系的顏色詞與白色系對比時，多是以「紅」、「白」兩字出現，僅一組是「紅日」對比「皓月」。「紅白蓮」實則是「紅蓮」、「白蓮」，與「紅蓼」、「白魚」、「紅日」、「皓月」都是做定語修飾名詞中心語，第三條例句的「紅紅」、「白白」，則是《于湖詞》中唯二的顏色詞疊詞，為形容詞性謂語。

白色系也與黃色系顏色詞相搭配，如：

素衣嫌怕姮娥妒，染成宮樣鵝黃。(〈風入松・蠟梅〉)

「素衣」作為句首，與句末「鵝黃」相對，「素」為定語，修飾名詞中心語「衣」，「鵝黃」則是狀語「鵝」修飾形容詞性補語「黃」。

DOI:10.6814/NCCU201901044

白玉為車，黃金作印，不戀休呵。(〈柳梢青・碧雲風月無多〉)

此例為隔句對的形式，「白玉為車」、「黃金作印」兩句形成對偶句，此處從語意與結構上觀察，「白」、「黃」為形容詞性定語，「玉」、「金」則表物體材質，是名詞中心語。連用包含「白」在內共三個顏色詞者，尚如：

湧起白雲闕，危駐紫金山。(〈水調歌頭・與喻子才同登金山，江平如席，月白如晝，安國賦此調。〉)

此例同為隔句對的形式，連用了三個顏色詞「白」、「紫」、「金」。「白雲闕」指高聳入雲為白雲掩蓋的宮闕，借指月宮，「白雲」構成一偏正複詞，再作為「闕」之定語；「紫金山」為地名，即題名的「金山」，位於南京，山名由來有兩種說法，一是以山石色得名，紫為泛紫色的山岩，金則為銅色，故名之；另一種是指金山上長年環繞紫色雲氣，故以此名之。兩種說法「紫金」並為實色，屬並列結構，此處做定語。因「白雲闕」與「紫金山」的語法結構實際上並非對偶，此處可視為一假平行句。但若從詞義上看，由於「金」本身也為一種物質材料，也可解析為「紫」作「金」之定語，構成「形－名」結構的偏正複詞，再修飾中心語「山」，如此則結構上的對仗較為嚴謹而工整。

另外，「翠」、「銀」則會相攜出現，如：

翠葉銀絲簪末利，櫻桃澹注香唇。(〈臨江仙・罨畫樓前初立馬〉)

細仗春風簇翠筵，爛銀袍拂禁爐煙，旃書名字壓宮垣。(〈浣溪沙・用沈約之韻〉)

「翠葉」、「銀絲」、「翠筵」，顏色詞皆作定語，修飾名詞中心語，「爛銀」為「定語－形容詞中心語」結構的偏正複詞，再作為定語修飾名詞中心語「袍」。

（二） 與黑色搭配

除了白色系詞以外，無色彩顏色詞中，黑色系也常用來與其他顏色詞相結合，如前文已分析過的〈水調歌頭・凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公〉：「詩書帥，黃閣老，黑頭公。」便是運用黃與黑的對比。其他例子尚如：

猶似待、青鸞傳信，烏鵲成橋。(〈雨中花慢・長沙〉)

「青鸞」原典出自《山海經》，為西王母侍，後作為神的使者或信使，尤指愛情使者，與下句「烏鵲」並為情侶間聯繫的橋梁與手段，「青」、「烏」都為定語修飾名詞中心語，描寫對象為禽鳥。

佳人紆絕唱，翠幕叢霄上。休勸玉東西，烏鴉枝上啼。(〈菩薩蠻・冥濛秋夕溥清露〉)

「翠幕」對「烏鴉」，「翠」、「烏」皆為定語修飾名詞中心語。

DOI:10.6814/NCCU201901044

紫樞元是黑頭公，佳處因公愈重。(〈西江月・飲百花亭，為武夷樞密先生作。亭望廬山雙劍鋒，為惡竹所蔽，是夕盡伐去〉)

「紫樞」指朝廷的中樞部門，此處代稱武夷樞密先生，用「紫」強調了「樞密」尊貴而重要的地位，「黑頭公」則指少年位居高位。上數詞例皆是與黑色系顏色詞「烏」、「黑」連用搭配的例句。

從顏色詞的運用與搭配模式觀察《于湖詞》驅遣顏色詞時的風格，可以歸納出其常使用的配色，為互補色配色——尤喜紅綠搭配、相近色配色、分離補色配色等與搭配無色彩的黑、白色系顏色詞等特點。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第五節　顏色詞的結構與語法功能

顏色詞經常以單純詞的形式出現，或與名詞結合成複詞，而他的構詞形式，往往也會影響他所肩負的語法功能。統計《于湖詞》中所有的顏色詞，分布狀態如圖：

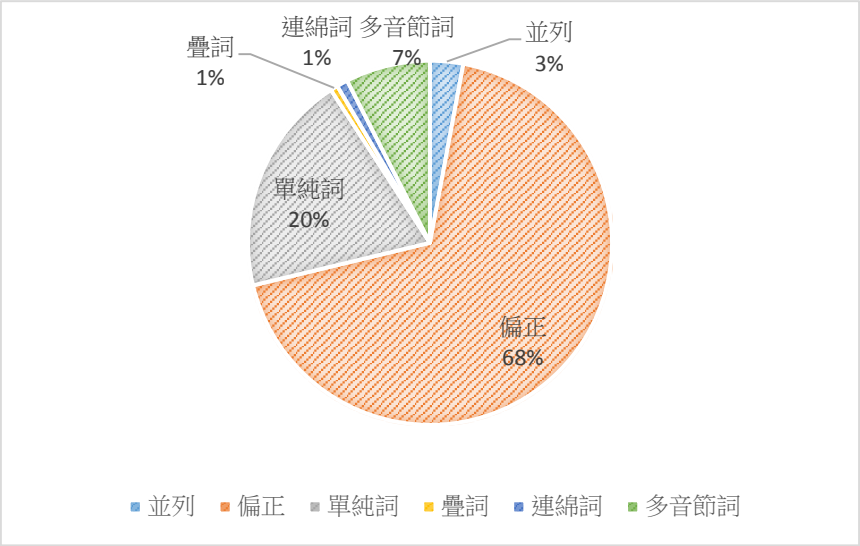

圖 7　《于湖詞》顏色詞構詞比例圖

最常出現的是偏正複詞，高達 209 次，佔全部顏色詞的 68%，如「朱顏」、「青山」、「素月」、「黃花」、「烏鵲」、「紫府」等；單純詞則佔了 20%，共 60 次，如「鳴鞘聲裏繡旗紅」（〈浣溪沙・荊州約馬舉先登城樓觀塞〉）的「紅」、「江南山色青無數」（〈踏莎行・別劉子思〉）的「青」等；其他少量的有多音節詞、並列式複詞、重疊詞與連綿詞，各佔了 7%、3%、1%、1%。而顏色詞的構詞形態，常與他的語法功能密切相關，筆者以構詞與語法為經緯，分就偏正複詞、單純詞、多音節詞、並列複詞、重疊詞與連綿詞，去分析當中顏色詞所擔任的語法功能。

一、單純詞

顏色詞以單純詞樣貌出現在詞句中時，最常作為謂語使用，共 36 次，如：

油碧不來春草綠，闌干倚遍夕陽紅。（〈浣溪沙・鳩鵲樓高晚雪融〉）

恰則杏花紅一樹，撚指來時，結子青無數。（〈蝶戀花・懷于湖〉）

灩灩湖光綠一圍。（〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉）

史君家枕吳波碧。（〈菩薩蠻・林柳州生朝〉）

萬點芳心綠間紅，鞦韆圖畫中。（〈長相思・小樓重〉）

DOI:10.6814/NCCU201901044

上例中以底線標出的顏色詞，在句中都為形容詞謂語，後位修飾名詞主語的色彩。值得特別提出的是，〈長相思・小樓重〉：「萬點芳心綠間紅」一句，句子結構為「萬點（定語）－芳心（主語）－綠間紅（謂語）」，謂語句「綠間紅」又可析分為「綠間（狀語）－紅（形容詞謂語）」。「綠」是《于湖詞》中僅見以名詞作狀語，表明形容詞謂語「紅」所處位置的顏色詞。

顏色詞單純詞作為主語與賓語各有 8 次，如：

茂林芳徑，綠變紅添潤。（〈驀山溪・春情〉）

絲金縷翠幡兒小，裁羅撚綫花枝裊。（〈菩薩蠻・立春〉）

十萬貔貅環武帳，三千珠翠入歌筵。（〈浣溪沙・湓浦從君已十年〉）

「綠」便是顏色詞借代作名詞主語；「金」、「翠」採用金與翠的材質義項，前置定語「絲」、「縷」表狀態，但因「絲金」、「縷翠」不能成詞故筆者將此處的顏色詞視作單純詞來討論；「珠翠」分別指珍珠與翡翠，「翠」為名詞主語。形容詞主語的詞例，則如：

十里輕紅自笑，兩山濃翠相呼。（〈西江月・十里輕紅自笑〉）

亂紅深紫過群芳，初欲減春光。（〈訴衷情・牡丹〉）

「輕」、「濃」、「亂」、「深」皆為狀語修飾形容詞主語「紅」、「翠」與「紅」、「紫」。另一種可能為若考慮顏色詞兼類的性質，將此處「紅」、「翠」、「紫」視為名詞性，則「輕」、「濃」、「亂」、「深」又應歸為定語。

作為名詞賓語者，如：

休使佳人斂黛，斷腸低唱陽關。（〈木蘭花慢・擁貔貅萬騎〉）

想一年好處，砌紅堆綠。（〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉）

已醉不須歸，試聽烏夜啼。（〈菩薩蠻・雪消牆角收燈後〉）

第一條詞例，「黛」以色名物借代為佳人眉毛，斂黛即皺眉，因此列為名詞賓語；第二條詞例，「砌紅堆綠」形容春日花木繁盛的景象，以色名物借代為花木，「紅」、「綠」為名詞賓語；第三個例子中的「烏」即為烏鴉，是主要動詞「聽」的受事賓語。

作為補語使用也是《于湖詞》中顏色詞以單純詞形態被運用的常見用法，如：

天公憐好客，酒面風吹白。（〈菩薩蠻・與同舍游湖歸〉）

正宿雨催紅，和風換翠，梅小香慳。（〈木蘭花慢・擁貔貅萬騎〉）

茂林芳徑，綠變紅添潤。（〈驀山溪・春情〉）

「酒面風吹白」一例中，「酒面」一詞根據《漢語大辭典》，可解釋為飲酒後的面

DOI:10.6814/NCCU201901044

色或杯內酒的表面。筆者認為此處應取第一種義項，因此「酒面風吹白」中的顏色詞，便是指喝酒後的臉色在風吹下淡去紅暈的樣子；「正宿雨催紅，和風換翠」中的「紅」、「翠」，都是被「催」、「換」後的結果；「綠變紅添潤」中的「紅」亦是綠葉變紅的狀態，因此此三例中的顏色詞「白」、「紅」、「翠」，都是結果補語。

總的來說，顏色詞雖常做定語擔任修飾的工作，但多數為偏正複詞的詞素之一，不與所修飾的中心語構成偏正複詞者，僅有二例：

> 縐紅衫子映豐肌。（〈浣溪沙・賦微之提刑繡扇〉）

> 紅白蓮房生一處，雪肌霞艷難為喻。（〈漁家傲・紅白蓮不可並栽，用酒盆種之，歲皆有花，呈周倅〉）

「縐」、「紅」描述「衫子」的狀態與顏色；「紅」、「白」分別點出兩種蓮花的品種，兩例中顏色詞都是形容詞性定語。

二、偏正複詞

在偏正複詞中，顏色詞絕大多數是作為形容詞性定語，修飾名詞中心語的形式出現，如蒼生、青山、碧霄、紅顏、朱門、素月、銀河、白鷗、黃梅、黃花、紫府等，共有 183 次，此處不詳列。此種「定語－名詞中心語」結構的偏正複詞，在詞句中可擔任主語或賓語，如：

> 白鳥去邊明，楚山無數青。（〈菩薩蠻・艤舟采石〉）

> 爛爛明霞紅日暮。（〈蝶戀花・秦樂家賞花〉）

> 紅袖舞香風。（〈菩薩蠻・白頭人笑花間客〉）

> 烏鴉枝上啼。（〈菩薩蠻・冥濛秋夕溥清露〉）

「白鳥」、「紅日」、「紅袖」、「烏鴉」等為主語。

> 家種黃柑丹荔。（〈水調歌頭・帥靜江作〉）

> 朝霧平吞白塔，茅簷似有青旗。（〈西江月・風靜灘聲未已〉）

> 過盡碧灣三十六，扁舟只在灘頭宿。（〈蝶戀花・行湘陰〉）

「黃柑」、「丹荔」、「白塔」、「青旗」、「碧灣」等皆為賓語。

少數作為形容詞謂語，如：

> 秋滿衡皋，煙蕪外吳山遙碧。（〈滿江紅・秋滿衡皋〉）

《漢語大詞典》中「遙碧」一詞指的是天空，與此處語意不合，筆者認為從句子結構上看，「遙碧」後位修飾中心語「吳山」，指煙蕪之外的吳山既遙且碧，是以

DOI:10.6814/NCCU201901044

「遙碧」應為主語「吳山」之形容詞謂語。又如：

同犬子，祝龜齡，天教二老鬢長青。(〈鷓鴣天・上母夫人壽〉)

「天教二老鬢長青」，整句結構可析分為「天（主語）－教（動詞）－二老（定語）鬢－（受事賓語）－長（狀語）青（形容詞謂語）」。

再看一個形容詞謂語的例子：

遠山眉黛橫，媚柳開青眼。(〈生查子・遠山眉黛橫〉)

「眉黛」一詞指的是眉毛，為主謂結構的偏正複詞，此處用來比喻遠山的形狀，在句子結構上也屬於謂語句，後位修飾主語「遠山」。

其他顏色詞同為形容詞性的偏正複詞，僅「素衣嫌怕姮娥妒，染成宮樣鵝黃」(〈風入松・蠟梅〉) 中「鵝黃」一例為補語、「芳心不展，嫩綠陰陰愁冉冉」(〈減字木蘭花・人間奇絕〉) 的「嫩綠」為主語。

此外，含顏色詞為構詞詞素的偏正複詞，還有做為名詞主語與名詞賓語兩種型態，如：

慘綠愁紅，憔悴都因一夜風。(〈減字木蘭花・枷花搦柳〉)

油碧不來春草綠，闌干倚遍夕陽紅。(〈浣溪沙・鳩鵲樓高晚雪融〉)

「慘綠」、「愁紅」以顏色代稱植物的花葉，「油碧」指高貴的馬車等，都是顏色詞為名詞主語。

漢鑄九金神缶，隋書小字蓮經。(〈西江月・以寶鼎、隋人寫小字蓮經為總得壽〉)

坐中客，凌積翠，看奔洪。(〈水調歌頭・隱靜山中大雨〉)

「九金」指九鼎，「積翠」指山，都是顏色詞作名詞賓語。

具有顏色詞為構詞詞素的偏正複詞，主要受到漢語「以色名物」的思維習慣影響：

> 從中古開始，以色名物主要表現為以顏色詞為參構詞素構成複音複合詞，這主要表現為「顏色名＋事物名」的方式，其中的顏色詞起分類界定的作用；另外顏色詞的借代用法也可實現對事物的命名。[210]

以「顏色名＋事物名」構詞，則顏色詞為定語，成為描述、界分事物直觀而有效的一種方式，顏色詞的借代用法，則經常運用在顏色詞本身具有材質特徵，或純以色彩標誌事物的用法上，這也影響了顏色詞本身的詞性，多是形容詞與名詞。

[210] 趙曉馳，《隋前漢語顏色詞研究》，蘇州：蘇州大學漢語言文學史博士論文，2010 年 3 月，頁 208。

DOI:10.6814/NCCU201901044

三、多音節詞

具有顏色詞詞素的多音節詞，在《于湖詞》中共有 23 例，當中多數是顏色詞先與一名詞構成複詞，再修飾一中心語而形成多音節詞，如：

玉殿西頭白玉堂，湘江東畔碧油幢。(〈鷓鴣天・餞劉共甫〉)

「白玉堂」可指仙居、富貴人家宅邸或翰林院，「白玉」為偏正複詞，再修飾中心語「堂」，「碧油幢」指使用了青綠色油布的車帷或軍帳，「碧油」為偏正複詞，再修飾中心語「幢」。又如：

青鸞送碧雲句，道霞烏霧鎖不堪憂。(〈木蘭花慢・別情〉)

「碧雲句」典出江淹詩〈雜體・休上人〉：「日暮碧雲合，佳人殊未來。」指思念之情，「碧雲」為偏正複詞，再修飾中心語「句」。其他同類型的例子還有「臘後春前別一般，梅花枯淡水仙寒，翠雲裘著紫霞冠。」(〈浣溪沙・瑞香〉) 中的「翠雲裘」、「紫霞冠」；「溪山好，青羅帶，碧玉簪。」(〈水調歌頭・帥靜江作〉) 中的「青羅帶」、「碧玉簪」等；「鬱金黃染柳絲風。」(〈浣溪沙・鴉鵲樓高晚雪融〉) 中的「鬱金黃」等。又有不少是地名與人名：

湧起白雲闕，危駐紫金山。(〈水調歌頭・與喻子才同登金山，江平如席，月白如晝，安國賦此調。〉)

黃陵廟下，送君歸去，上水舡兒一隻。(〈鵲橋仙・別立之〉)

湧金門外小橋東。(〈鷓鴣天・春情〉)

黃石公傳三百字，西王母授九霞丹。(〈浣溪沙・母氏生辰，老者同在舟中〉)

如上述例子中的「紫金山」、「黃陵廟」、「湧金門」、「黃石公」等。這些多音節詞中的顏色詞詞素，多為定語，少數作為主語和賓語：

鬱金黃染柳絲風。(〈浣溪沙・鴉鵲樓高晚雪融〉)

偷將天上千年艷，染卻人間九日黃。(〈鷓鴣天・詠桃花菊〉)

前者「鬱金黃」為主語，後者「九日黃」指菊花，為賓語。

DOI:10.6814/NCCU201901044

第六節　《于湖詞》中的顏色詞風格特徵

本章透過從顏色詞的分類、統計、出現頻率、在詞句中出現的形式、運用及搭配方式、顏色詞的結構與語法功能等方面，來了解張孝祥在詞作中驅遣顏色詞的個人風格，可以歸納出下列幾項主要特徵：

一、青色系的顏色詞佔壓倒性多數，紅字次之

青色系的顏色詞，共有青、翠、綠、碧、蒼、翡翠六種，共 115 次，在全部的顏色詞中，青色系顏色詞佔了 38%，遠勝過其他色系的顏色詞。

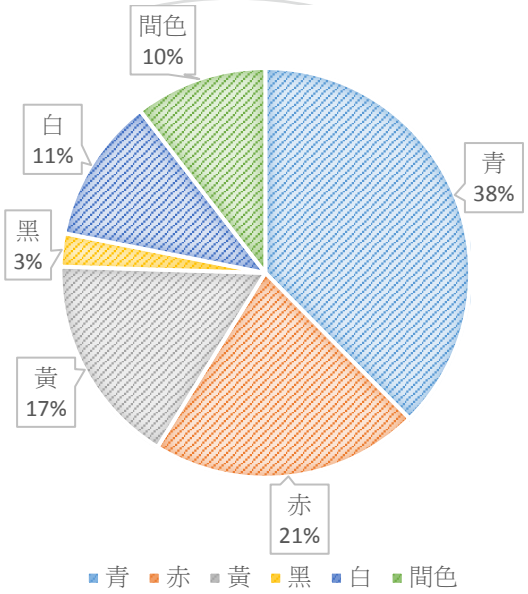

圖 8　《于湖詞》顏色詞比例圖

而這呈現出的明顯偏好，源於《于湖詞》中有大量描繪山、水、天空、植物等自然景物之故。其中描寫水景者為最多，在他兩百二十四闋詞中，描寫江、河、湖、溪等與水有關的作品，就高達六十闋[211]，除了數量占據了一定比例，也普遍被視為是其成就較高的作品，如《絕妙好詞》中所錄于湖四闋詞中其二：〈念奴嬌・過洞庭〉、〈西江月・丹陽湖〉等，均是宋詞選本中常駐之客，前者更被視為壓卷之作[212]，可以說這一類詞作係足以與孝祥愛國豪放詞作並提的作品類型。甚至滕仲因《笑笑詞跋》中，直接以水的各種不同型態來比喻、評價《于湖詞》：

其詞或如驚濤出壑；或如縐縠紋江；或如淨練赴海，可謂冰生於水而寒於

[211] 于莎雯及黃彥偉、許菊芳所著有關于湖水景詞的兩篇文章皆指孝祥水景詞作約四十闋，然筆者逐一檢視，認為符合描述水景與水邊景物者，應有六十七闋。

[212] 王偉勇先生評此詞：「此詞措詞命意，皆渾化無痕，允當推為于湖詞壓卷之作。」王偉勇，《南宋詞研究》，台北：文史哲出版社，1987 年 9 月，頁 299。

DOI:10.6814/NCCU201901044

水矣。[213]

亦可見《于湖詞》與水之間密不可分的關係，也影響了他在顏色詞上的運用偏好。

而在比例上佔據第二位的赤色系中，「紅」字是使用最多、頻率最高的顏色詞，共有 43 次，《于湖詞》中頻繁使用「紅」字，但《于湖詞》中的「紅」不同於《花間集》常用來描寫女性，張孝祥更常以之描述植物、代稱花卉、描繪夕陽等自然景物。

二、顏色詞的句中配置常置首尾，或營造句間偶對

顏色詞最常出現在句首及句尾，有時也作為全詞開頭或結束，以達到強化語氣、加深視覺描寫的作用，此種安排多用在寫景。

《于湖詞》常運用顏色詞構成句中的對偶現象或隔句對的對偶句式，運用不同顏色詞的偶對，可以達到對比、襯托、渲染的效果。

三、顏色的搭配以互補色、相近色、分離補色及搭配無色彩配色為主

從顏色詞的運用與搭配模式觀察《于湖詞》驅遣顏色詞時的風格，可以歸納出其常使用的配色，為互補色配色——尤喜紅綠搭配、相近色配色、分離補色配色等與搭配無色彩的黑、白色系顏色詞等特點。

《于湖詞》中，運用紅綠的補色對比搭配，包括「紅＋綠」、「紅＋翠」「紅＋青」、「紅＋碧」、「綠＋朱」等，或是連用了三到四種紅、綠色系顏色詞等，一共有 26 次。可用來強調語意、生動描繪植物色彩動態的轉變，甚至連用三次以上紅綠顏色詞營造強烈對比等。

相近色的顏色詞連用，在《于湖詞》中有 28 次，其中有 19 次是採用同色系的顏色詞，如連用青與碧、黃與金、紅與丹，或是運用鄰近色系，如黃與綠、紅與紫等。青色系顏色詞常被用在分離補色配色上，尤其是與紫色相搭配。

無色彩顏色詞指的是黑白灰等，在色彩學上稱為無色彩的顏色詞，在視覺上具有調和作用，或產生強烈的對比，《于湖詞》中尤其以「白」的應用為廣，能與青色系形成穩定關係，或與紅色產生強烈對比。

四、構詞形態具偏正複詞、單純詞及多音節詞

因顏色詞的產生本就與物品密不可分，加之顏色詞的借代用法，使顏色詞經常代表本身材質而為名詞，或以色彩代稱事物，顏色詞作為單純詞被運用十分頻繁；再受到「以色名物」思維的影響，以「顏色名＋事物名」的方式構詞，則顏色詞為定語，成為描述、界分事物直觀而有效的一種方式，在此原則下結合而成

[213] 宛新彬編，《張孝祥資料彙編》，北京：中華書局，2006 年 4 月，頁 101。

DOI:10.6814/NCCU201901044

的複詞，便以偏正複詞為多。又，這也影響了顏色詞的詞性，多是形容詞與名詞。在《于湖詞》中，偏正複詞最多，單純詞次之，但也有不少以偏正複詞為基礎構成的多音節詞。

而在語法功能上，顏色詞既多是形容詞與名詞，則在語法中經常擔綱的角色，便是修飾名詞的定語、描述主語狀態的謂語、補語，或作為主語及賓語。幾乎涵概所有語法功能，但從統計上看仍有多寡，其中最多的是定語，謂語次之。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第五章　結論

本章節綜合前文重疊詞、典故詞、顏色詞之研究，來說明《于湖詞》在運用此三種不同的詞彙所形成的語言風格，及其內容情感與語言形式之搭配，呈現出何種風貌。

第一節　研究成果

一、　詞彙的使用反映了詞人的遊宦歷程與生命情性

綜觀本文深入探討的三種詞彙，筆者發現，無論是重疊詞、典故詞或顏色詞，使用上展現出的傾向，都與張孝祥的遊宦歷程及生命情性正相關。

以重疊詞來說，重疊詞是描述性功能十分強的一種詞彙，而在《于湖詞》中，重疊詞主要用來描寫的對象，最多的屬自然風物類，包含動植物及自然景物，如描寫動植物：

但長洲茂苑草<u>淒淒</u>，愁如織。(〈滿江紅・秋滿衡皋〉)

桃杏意<u>酣酣</u>，占前頭、一番花信。(〈驀山溪・春情〉)

仍看牡丹初綻，有<u>層層</u>千葉。(〈好事近・冰花〉)

滿園桃李鬧春風，漫<u>紅紅白白</u>。(〈好事近・木犀〉)

僝僽<u>鶯鶯</u>并<u>燕燕</u>，悽惶<u>柳柳</u>與<u>梅梅</u>。(〈浣溪沙・妒婦灘頭十八姨〉)

楚夢未禁春晚，黃鸝猶自<u>聲聲</u>。(〈清平樂・殿廬有作〉)

洗我征塵三斗，快挹商飆千里，鷗鷺亦<u>翩翩</u>。(〈水調歌頭・垂虹亭〉)

<u>漠漠</u>飛來雙屬玉，一片秋光，染就瀟湘綠。(〈蝶戀花・行湘陰〉)

描寫山川風物：

明月飛來雲霧盡，城郭山川<u>歷歷</u>。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

看東南佳氣<u>鬱蔥蔥</u>，傳千億。(〈滿江紅・于湖懷古〉)

朔風吹雨，送淒涼天氣，<u>垂垂</u>欲雪。(〈念奴嬌・欲雪呈朱漕〉)

<u>冉冉</u>寒生碧樹，盈盈露濕黃花。(〈西江月・重陽〉)

這些描述的對象，會聚焦在自然景物上，很大的原因在於孝祥仕途不順，多次遭到貶謫、罷官歸隱，往返於朝堂江湖之間，因此將所見所聞填入詞中；另一方面，亦由於仕途不順，面對南宋偏安的局面，北伐壯志未酬，且愛情上又與所愛生離，

DOI:10.6814/NCCU201901044

故利用重疊詞描寫人物心理狀態時，也多屬愁緒、愁思一類：

不道有人腸斷，猶作聲聲顫。(〈桃源憶故人・冬飲〉)

默默無言竟日，斷魂雙鷲南州。(〈木蘭花慢・離思〉)

不語恨懨懨，何人思故園？(〈菩薩蠻・西齋為杏花寓言〉)

憑高舉酒思厭厭，征路虛無指點。(〈西江月・庾樓陪諸公飲，醉甚。和向巨源、任子嚴、陶茂安韻，呈周悅道使刻之樓上〉)

情脈脈，淚珊珊。(〈鷓鴣天・月地雲堦歡意闌〉)

就典故詞而言，孝祥有感於自己與東坡無論經歷或思想皆相近，且有意追隨東坡之腳步，其「寓以詩人句法」便具體表現在運用大量典故詞語入詞上。《于湖詞》中，使用了典故詞的詞作為 177 闋詞，次數高達 479 次，其中亦有重複使用相同典故者。統計典故數量，共用了 372 種典故，典源範圍廣闊，種類繁多，囊括了經史子集。且引自蘇軾作品的數量有 26 次在集部典源中與並為第二，也是其學蘇的一項具體展現。

從《于湖詞》中所用典故詞，也可以看出與孝祥生命歷程或思想情感上相通之處，用與將相功業有關的典故，且喜以古喻今，表達對政治時事的看法，抒發對收復失土理想的渴望，如：

君王自神武，一舉朔庭空。(〈水調歌頭・凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公〉)

且喜謝安石，重起為蒼生。(〈水調歌頭・送謝倅之臨安〉)

踉蹌揚州開帝里，渡江天馬龍為匹。(〈滿江紅・于湖懷古〉)

正玉帳連雲，油幢映日，飛箭天山。(〈木蘭花慢・擁貔貅萬騎〉)

只倚精忠不要兵，卷旗直入蔡州城。(〈浣溪沙・劉恭父席上〉)

君王天縱資仁武，要尺箠平驕虜。思得英雄親駕馭。將軍行矣，九重虛宁，談笑清寰宇。(〈青玉案・送頻統轄行〉)

長望東南氣王，從教西北雲浮。(〈雨中花慢・一舸凌風〉)

另有情詞一類，描寫對象多為和李氏間的愛情悲劇，以思念和離別為主題，運用典故深化、渲染情感，如：

雲鬟玉臂共清寒，冰綃霧縠誰裁剪？(〈踏莎行・五月十三日夜月甚佳，戲作〉)

雲鬟香霧濕，翠袖淒餘泣。(〈踏莎行・蘼蕪白芷愁煙渚〉)

念璧月長虧，玉簪中斷，覆水難收。(〈木蘭花慢・別情〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

愛而不見，立馬章臺空便面。(〈減字木蘭花・愛而不見〉)

紫簫吹散後，恨燕子只空樓。(〈木蘭花慢・別情〉)

這些都是《于湖詞》中重要的主題，以典故詞表達能夠深化題旨，增加詞中的層次感。

在顏色詞方面，則是佔顏色詞中 38%的大量青色系顏色詞，其多用在山、水、天空、植物等的描寫上，其中以描寫水景者最多，「水」是《于湖詞》中十分重要的元素，這與南宋的地理環境，以及孝祥生平遊宦地點如桂林、長沙，罷官歸隱處如蕪湖等有關，如：

過盡碧灣三十六，扁舟只在灘頭宿。(〈蝶戀花・行湘陰〉)

灩灩湖光綠一圍。(〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉)

史君家枕吳波碧。(〈菩薩蠻・林柳州生朝〉)

橫波滴素，遙山蹙翠，江北江南腸斷。(〈鵲橋仙・橫波滴素〉)

溪山好，青羅帶，碧玉簪。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

另一方面，青色系詞在古詩詞中多用來傳遞生機、希望、和平與寧靜的意義，在孝祥生平後半的作品中，也就成為了詞作的主要色彩基調。

二、從聽覺及視覺上強化了描寫及修飾功能

本文所聚焦的三種詞彙：重疊詞、顏色詞及典故詞中，重疊詞與顏色詞本身即為修飾功能強大的詞彙，《于湖詞》中又分別運用他們不同的詞彙特性，前者利用聲音效果，後者利用視覺描寫與聯想，去強化了詞彙的修辭效果。如重疊詞方面，有擔任謂語、定語、狀語、主語及賓語者，展現出重疊詞在語法上的高彈性及應用能力，而當中因重疊詞的描述性功能強大，負責修飾與形容的謂語及定語數量便占據了大宗，能夠使描述對象形象鮮活生動。如重疊詞在聲音效果方面的運用，常利用聲音效果的和諧或對立去塑造不同的聲音節奏：

三月灞橋煙共雨，拂拂依依飛到處。(〈天仙子・三月灞橋煙共雨〉)

關情有，冥冥去雁，拍拍輕鷗。(〈多麗・景蕭疏〉)

前者利用了唇音與零聲母、入聲韻尾與開尾韻等強烈的對比，將煙雨飄飛的動態以聲音形象地表現出來；後者利用聲母同樣是唇音的兩組重疊詞，分別在連續的四言句開頭營造出節奏感，但「冥冥」、「拍拍」又分別為陽聲鼻音韻尾及入聲塞音韻尾，和諧中有衝突，增強節奏感，生動地描繪出了遠景飛雁及近景鷗鳥拍動翅膀的動態畫面。

顏色詞同樣運用和諧與衝突的手段去增強描寫，唯重疊詞利用聲韻，顏色詞

DOI:10.6814/NCCU201901044

本身就是極為形象、帶有視覺效果的詞彙，在描繪事物方面，利用色彩搭配出的視覺效果，能起到加強的效用，在《于湖詞》中的設色謀篇及顏色詞的組織搭配上，有以互補色、相近色、分離補色及搭配無色彩配色等四種，展現了設色謀篇方面多樣紛呈的靈活性，能使得描述對象更加形象而生動，如：

慘綠愁紅，憔悴都因一夜風。(〈減字木蘭花・枷花搦柳〉)

油碧不來春草綠，闌干倚遍夕陽紅。(〈浣溪沙・鴉鵲樓高晚雪融〉)

利用互補色的紅綠對比，使畫面活潑有變化，具體呈現出畫面感。又如：

溪山好，青羅帶，碧玉簪。(〈水調歌頭・帥靜江作〉)

青嶂度雲氣，幽壑舞迴風。山神助我奇觀，喚起碧霄龍。(〈水調歌頭・隱靜山中大雨〉)

連續運用同色系顏色詞，使得整體畫面和諧而穩定，善用渲染手法，展現深刻感染力。也因不同顏色詞搭配，時而靈動時而具有簡潔而連貫的單純美，展現出顏色詞在描寫上具層次感的不同特色。

三、運用句首、句尾及偶對強化語氣

《于湖詞》中疊義詞數量大於疊音詞，而疊義詞在詞義上經常可以帶來強調、深化的效果，疊音詞則多數取聲音效果。張孝祥在作品中運用重疊詞，其目的性主要應是為達到強調語氣、深化情感的效果，更勝於單純以疊音詞創造音韻效果。但另一方面，無論是疊音或疊義，重疊詞在音韻上必然會有因重疊復沓帶來的特殊音韻效果，表現在具體上，便是在句首、句尾處等停頓處，利用陽聲韻及平聲造成共鳴與音節的延長，收聲情並茂之效。如：

灩灩湖光綠一圍，脩林斷處白鷗飛。天機雲錦蘸空霏。(〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉)

爛爛明霞紅日暮，豔豔輕雲，皓月光初吐。(〈蝶戀花・秦樂家賞花〉)

森然蘭玉滿樽前，案舉齊眉樂事看年年。(〈虞美人・贈盧堅叔〉)

一年好處是新春，柳底梅邊只欠那人人。(〈虞美人・柳梢梅蕊香全未〉)

洗我征塵三斗，快挹商飆千里，鷗鷺亦翩翩。(〈水調歌頭・垂虹亭〉)

楚夢未禁春晚，黃鸝猶自聲聲。(〈清平樂・殿廬有作〉)

又有利用重疊詞對仗呈現出獨特的韻律效果者：

草茸茸，柳鬆鬆。(〈長相思・小樓重〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

神交冉冉，愁思盈盈，斷魂欲遣誰招？（〈雨中花慢・長沙〉）

冉冉寒生碧樹，盈盈露濕黃花。（〈西江月・重陽〉）

顏色詞方面，利用不同色彩之間的搭配運用，又經常使用在句首、句尾甚至詞首、詞尾等能加深視覺效果、加強印象的地方，如：

紫橐論思舊，碧落拜除新。（〈水調歌頭・方務德生日〉）

白頭人笑花間客，客間花笑人頭白。（〈菩薩蠻・回文〉）

漠漠飛來雙屬玉，一片秋光，染就瀟湘綠。（〈蝶戀花・行湘陰〉）

紅袖舞香風，風香舞袖紅。（〈菩薩蠻・回文〉）

以及利用句中的偶對現象或隔句對等方式，讓視使得畫面感增強，達到了對比、襯托、渲染的效果，不僅讓寫景更加鮮明，也達到強調的效果。如：

想一年好處，砌紅堆綠。（〈滿江紅・思歸寄柳州林守〉）

亂紅深紫過群芳，初欲減春光。（〈訴衷情・牡丹〉）

素月分輝，銀河共影，表裏俱澄澈。（〈念奴嬌・過洞庭〉）

四、詞彙運用靈活多變

重疊詞在形式上雖然以 AA 式為主，如「冉冉」、「悠悠」、「年年」、「人人」等，僅有「歡歡喜喜」為 AABB 式，「上上頭」為 AAB 式，及「鬱蔥蔥」是 ABB 式，構詞上較單調少變化，但在描述相同對象時能活用不同的重疊詞，如光是描述柳樹就使用過「絲絲」、「疏疏」、「依依」、「垂垂」、「鬆鬆」、「冉冉」六種：

東風吹我過湖船，楊柳絲絲拂面。（〈西江月・丹陽湖〉）

休回首，世間何有，明月疏疏柳。（〈點絳唇・贈袁立道〉）

楊柳依依，何日文簫共駕歸？（〈醜奴兒・無雙誰似黃郎子〉）

宮柳垂垂碧照空，九門深處五雲紅，朱衣只在殿當中。（〈浣溪沙・宮柳垂垂碧照空〉）

草茸茸，柳鬆鬆。（〈長相思・小樓重〉）

柳絲無力，冉冉縈柔碧。（〈霜天曉角・柳絲無力〉）

且在語法層面上，重疊詞雖然主要用在修飾性高的謂語、定語、狀語等，但亦有做為賓語及主語使用者，顯現了《于湖詞》中重疊詞在語法上的多樣與全面。如做謂語的：

DOI:10.6814/NCCU201901044

良夜悠悠，西風<u>裊裊</u>。(〈念奴嬌・海雲四斂〉)

晚雨<u>瀟瀟</u>急做秋，西風掠鬢已<u>颼颼</u>。(〈浣溪沙・晚雨瀟瀟急做秋〉)

做定語的，如：

行到<u>田田</u>亂葉邊。(〈卜算子・風生杜若洲〉)

<u>草草</u>盃盤深夜語，<u>冥冥</u>四月黃梅雨。(〈蝶戀花・送姚主管橫州〉)

做狀語者，如：

平楚南來，大江東去，<u>處處</u>風波惡。(〈念奴嬌・吳中〉)

去程何許是歸程，離觴為我<u>深深</u>勸。(〈踏莎行・五月十三日夜月甚佳，戲作〉)

別酒<u>深深</u>頻勸，離歌<u>緩緩</u>休催。(〈西江月・同僚飲餞宜齋〉)

及做賓語及主語的例子：

一年好處是新春，柳底梅邊只欠那<u>人人</u>。(〈虞美人・柳梢梅蕊香全未〉)

僝僽鶯鶯并燕燕，悽惶<u>柳柳</u>與<u>梅梅</u>。(〈浣溪沙・妒婦灘頭十八姨〉)

逢人問道歸來也，<u>日日</u>佳期。(〈醜奴兒・珠煙璧月年時節〉)

翁媼雪垂肩，<u>雙雙</u>平地仙。(〈菩薩蠻・林柳州生朝〉)

另一方面，同一種重疊詞在《于湖詞》中所描述的對象，也有很大的不同，從自然風物中的植物、動物、自然景物等，到人造事物、人物的形象與動作神態乃至心理狀態等，如冉冉：

吹花嚼蕊愁無託，年華<u>冉冉</u>驚離索。(〈憶秦娥・天一角〉)

<u>冉冉</u>寒生碧樹，盈盈露濕黃花。(〈西江月・重陽〉)

柳絲無力，<u>冉冉</u>縈柔碧。(〈霜天曉角・柳絲無力〉)

重湖風月，九秋天氣，<u>冉冉</u>新愁如織。(〈鵲橋仙・別立之〉)

楊柳東風，海棠春雨。清愁<u>冉冉</u>無來處。(〈踏莎行・楊柳東風〉)

上述詞例中，「冉冉」所描述的對象便包含了時空描寫、植物、人物愁緒等。

典故詞方面，《于湖詞》中典故形式多樣，可以集錦與節縮、搬用或擷取、變造與重組等不同的方式呈現，有詞、詞組、短語與句子，如採集錦方式為詞組或短句的幾個例子：

已授一編圯下，卻須<u>三顧隆中</u>。(〈西江月・張欽夫壽〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

隆中三顧客，圯上一編書。(〈水調歌頭・為總得居士壽〉)

康樂亭前種此君，重來風月苦留人，兒童竹馬笑談新。(〈浣溪沙・康樂亭前種此君〉)

且喜謝安石，重起為蒼生。(〈水調歌頭・送謝倅之臨安〉)

荳蔻枝頭雙蛺蝶，芙蓉花下兩鴛鴦，壁間聞得唾絨香。(〈浣溪沙・日煖簾幃春晝長〉)

「三顧隆中」及「隆中三顧客」以劉備三訪諸葛亮事為本，將歷史事件的著名場景濃縮成四字詞組及五言句式概括描寫；「兒童竹馬笑談新」用郭伋典故，將原典新造句子涵蓋原意呈現；謝安東山再起典故以複句「且喜謝安石，重起為蒼生」表現之；孝祥將李煜〈一斛珠〉詞句：「繡床斜憑嬌無那，爛嚼紅茸，笑向檀郎唾。」後兩句摘出主要動詞與關鍵物事，將原句濃縮成「唾絨」一詞以涵蓋原典。

又如採搬用或截取，以關鍵詞代表全典者，如「青眼」、「青氈」、「舊物」、「德曜」等：

攜劍到人間，偶相逢，依然青眼。(〈驀山溪・和清虛先生皇甫坦韻〉)

不為青氈俯拾，自是公家舊物，何必更關心！且喜謝安石，重起為蒼生。(〈水調歌頭・送謝倅之臨安〉)

德曜歸來，雖富貴、忍棄平生荊布！(〈念奴嬌・風帆更起〉)

以及改寫字面或重組成不同的結構者，如：

行行又入笙歌裏，人在珠簾第幾重。(〈鷓鴣天・春情〉)

變造自梅堯臣〈自和〉：「馬尋綺陌知何曲，人在珠簾第幾間。」孝祥將「人在珠簾第幾間」改為「人在珠簾第幾重」，僅改寫最後一字；又如：

深知楚水楓林下，不似初聞長樂鐘。(〈鷓鴣天・割鞚難留乘馬東〉)

改自劉禹錫〈元和甲午歲詔書盡徵江湘逐客余自武陵赴京宿於都亭有懷續來諸君子〉：「十年楚水楓林下，今夜初聞長樂鐘。」改寫原句中「十年」、「今夜」為「深知」、「不似」。

重組者如潘大臨詩句：「滿城風雨近重陽。」孝祥改寫為兩句四言句：

滿城風雨，重陽時節，更催行色。(〈柳梢青・蔣丈粟兄趨朝，錢丈如橫槎，宗丈如古藤，孝祥置酒作別，賦此以侑尊〉)

又如杜甫〈能畫〉：「每蒙天一笑，復似物皆春。」孝祥改為兩句三言句：

天一笑，物皆春，結得清虛伴。(〈驀山溪・和清虛先生皇甫坦韻〉)

DOI:10.6814/NCCU201901044

同一種典故，也能以不同的樣貌出現，如陸凱〈贈范曄〉詩：「折花逢驛使，寄與隴頭人。江南無所有，聊贈一枝春。」此典在《于湖詞》中出現三次，兩次用集錦方式用「江南驛使」、「梅花音信」代表，一次用「驛使」一詞為關鍵典故詞語代表典故入詞：

江南驛使未到，梅蕊透春心。〈水調歌頭・帥靜江作〉

情脈脈，淚珊珊，梅花音信隔關山。〈鷓鴣天・月地雲堦歡意闌〉

驛使歸來，戍樓吹斷，空成悽惻。(〈柳梢青・探梅〉)

不僅展現出作者的豐富才學，也顯見了作者在驅遣典故詞語時的創意與獨特樣貌。

顏色詞方面，其靈活性展現在構詞形態及語法功能上，顏色詞的產生本就與物品密不可分，加之顏色詞的借代用法，使顏色詞經常代表本身材質而為名詞，或以色彩代稱事物，如：

油碧不來春草綠，闌干倚遍夕陽紅。(〈浣溪沙・鴉鵲樓高晚雪融〉)

恰則杏花紅一樹，撚指來時，結子青無數。(〈蝶戀花・懷于湖〉)

灩灩湖光綠一圍。(〈浣溪沙・煙州亭定夫置酒作〉)

再受到「以色名物」思維的影響，以「顏色名＋事物名」的方式構詞，則顏色詞作為形容詞性定語，修飾名詞中心語的形式，成為描述、界分事物直觀而有效的一種方式，在此原則下結合而成的複詞，便以偏正複詞為多，如蒼生、青山、碧霄、紅顏、朱門、素月、銀河、白鷗、黃梅、黃花、紫府等，共有 183 次：

白鳥去邊明，楚山無數青。(〈菩薩蠻・艤舟采石〉)

紅袖舞香風。(〈菩薩蠻・白頭人笑花間客〉)

烏鴉枝上啼。(〈菩薩蠻・冥濛秋夕溥清露〉)

過盡碧灣三十六，扁舟只在灘頭宿。(〈蝶戀花・行湘陰〉)

也因此產生不少以偏正複詞為基礎構成的多音節詞，在《于湖詞》中共有 23 例，顏色詞先與一名詞構成複詞，再修飾一中心語而形成多音節詞，如「白玉堂」、「碧油幢」、「碧雲句」：

玉殿西頭白玉堂，湘江東畔碧油幢。(〈鷓鴣天・餞劉共甫〉)

青鸞送碧雲句，道霞烏霧鎖不堪憂。(〈木蘭花慢・別情〉)

顏色詞的構詞形態與他的語法功能是息息相關的。在語法功能上，顏色詞既多是形容詞與名詞，則在語法中經常擔綱的角色，便是修飾名詞的定語、描述主語狀態的謂語、補語，或作為主語及賓語。幾乎涵概所有語法功能，雖然統計上

DOI:10.6814/NCCU201901044

仍是以修飾性的定語、謂語為主，但仍展現出了張孝祥在顏色詞的應用上，是十分不拘一格的。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

第二節　研究展望

本文為《于湖詞》語言風格研究，專注在《于湖詞》本身做深度的探討，缺乏比較研究，且偏重在詞彙風格的討論，在語言風格三要素中，還有音韻風格能夠拓展，這兩者可以為未來《于湖詞》語言風格研究更進一步的研究方向。

一、作家語言風格間的比較

本文僅就張孝祥個人的語言風格做研究，但缺乏比較法作為分析方式，尤其以《于湖詞》的文學史地位來看，其「承蘇啟辛」的橋樑位置，應能從這方面著手，進行比較張與蘇、張與辛之間的語言風格，進一步論證他在文學史中的地位。

另一方面，與張孝祥同時期的愛國詞人，能與之並駕齊驅者，尚有與其並稱「二張」的張元幹。胡雲翼《宋詞選》中稱「張孝祥的詞具有深厚的愛國主義思想內容，他和張元幹可以說是南宋初期詞壇的雙璧，是偉大詞人辛棄疾的先行者」[214]，陳若蘭先生在研究二人詞作之比較時，亦明言：

> 張元幹和張孝祥正是以昂揚熱血、奔騰心緒創作出一首首愛國詞作的重要代表，在宋朝的豪放派詞壇上，他們承先啟後，為蘇軾與辛棄疾間構築出一道銜接跨越的橋梁。[215]

可見兩人之並稱，乃出於其在豪放詞派中所居地位與重要性相當，然而即便如此，兩人詞作風格之表現卻亦有不同，史仲文先生認為，張元幹詞作呈現出的是一「慷慨悲歌」，張孝祥則是「豪邁無敵」[216]，兩人之間的風格差異，在語言形式上應有所反應，這一點若能從語言風格上著手，應更能求出二張詞風格同中之異的實質表徵。

二、結合宋詞詞牌格律與音樂性的音韻風格研究

本文雖有將《于湖詞》的擬音整理出來，但應用到的部分卻不多，在音韻風格方面的研究失之心有餘而力不足，而宋詞是音樂性極強的文體，雖然至孝祥的時代，已經逐漸走向案頭文學，但詞牌格律的限制與影響仍具有強大的約束力。詞的格律及規定暨如此嚴密，而詞家們依舊能在規則中譜出自己獨特的風格。每個作家會選用的韻都不同，陰聲韻、陽聲韻、入聲韻依其語音上的特性，能夠營造出不同的效果，作品中的情感轉折也常與韻的特性有所聯繫。統計歸納詞中的用韻情況，可以看出作家本身的偏好，也就能夠描述出詞人的用韻風格。

---

[214] 胡雲翼，《宋詞選》，香港：中華書局，1986 年，頁 224-225。

[215] 陳若蘭，《張元幹、張孝祥詞之比較》，新竹：國立新竹教育大學人力資源處教師在職進修語文教學碩士班碩士論文，2011 年 6 月，頁 4。

[216] 史仲文，《兩宋詞史》，北京：中國社會出版社，2005 年，頁 37。

DOI:10.6814/NCCU201901044

職是之故，筆者將所整理的音韻表錄於文後，期待能為有志朝《于湖詞》音韻風格研究者，留下一份貢獻與心力。

無論是語言風格相關研究或是張孝祥的相關研究，望本文能提供之後的研究者些許參考，且拋磚引玉，也能提出值得更進一步發展的研究方向予以參考。

國立政治大學
National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

參考文獻

一、　古典文獻

【梁】劉勰著，王更生注譯，《文心雕龍讀本》下篇，台北：文史哲出版社，2004年。
【宋】陳應行，〈于湖先生雅詞序〉，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年。
【宋】湯衡，〈張紫微雅詞序〉，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年。
【宋】謝堯仁，〈張于湖先生集序〉，徐鵬校點，《于湖居士文集》，上海：上海古籍，2009 年。
【宋】張孝祥撰，宛敏灝校箋，《張孝祥詞校箋》，北京：中華書局，2010 年。
【清】陳廷焯撰，孫克強主編，《白雨齋詞話全編下冊》，北京：中華書局，2013年。

二、　現代專著

竺家寧，《漢語詞彙學》，台北：五南出版社，1999。
竺家寧，《語言風格之旅》，台北：新學林出版社，2017。
竺家寧，《語言風格與文學韻律》，台北：五南出版社，2005 年。
方光燾，〈語言和言語問題討論的現階段〉，《語言和言語問題討論集》，上海：上海教育出版社，1963 年。
王力，《漢語詩律學》，香港：中華書局，1976 年。
王偉勇，《南宋詞研究》，台北：文史哲出版社，1987 年。
王國瓔，《中國文學史新講》下冊，台北：聯經出版社，2006 年。
史仲文，《兩宋詞史》，北京：中國社會出版社，2005 年。
伍宗文，《先秦漢語複音詞研究》，成都：巴蜀書社，2001 年。
呂叔湘，《中國文法要略》上卷，遼寧：遼寧教育出版社，2002 年。
宋振華、王今錚，《語言學概論》（修訂本），吉林：吉林人民出版社，1979 年。
李潤新，《文學語言概論》，北京：北京語言學院出版社，1994 年。
周碧香，《東籬樂府語言風格研究》，台北：五南出版社，2015 年。
周碧香，《書寫風的線條　語言風格學》，台北：洪葉文化，2013 年。
宛敏灝，《張于湖評傳・詞論》，貴陽：文通書局，1949 年。
宛新彬編，《張孝祥資料彙編》，北京：中華書局，2006 年。
胡雲翼，《宋詞選》，香港：中華書局，1986 年。
胡裕樹主編，《現代漢語》（增訂本），上海：上海教育出版社，1981 年。

DOI:10.6814/NCCU201901044

唐圭璋，《辛棄疾》，上海：上海人民出版社，1957 年。
常棣、蔡鏡浩，《文言修辭概要》，北京：北京出版社，1988 年。
張志公主編，《現代漢語》（下冊），北京：人民教育出版社，1982 年。
張德明，《語言風格學》，台北：麗文文化，1995 年。
張慧美，《語言風格之理論與實務》，高雄：高雄復文，2014 年。
張靜主編，《新編現代漢語》（下冊），上海：教育出版社，1980 年。
張雙棣，《古代漢語知識教程》，北京：北京大學出版社，2002 年。
曹先擢，〈《詩經》疊字〉，《詞彙學論文匯編》，北京：商務印書館，1989 年。
陳望道，《修辭學發凡》，上海：上海教育出版社，1997 年。
程祥徽、鄧駿捷、張劍樺，《語言風格學》，南寧：廣西教育出版社，2000 年。
黃仁達，《中國顏色》，台北：聯經出版社，2011 年。
黃珮玉，《張孝祥研究》，香港：三聯書店，1993 年。
黃麗容，《李白詩色彩學》，台北：文津出版社，2007 年。
葉蜚聲、徐通鏘，《語言學綱要》，台北：書林出版社，1993 年。
聞一多，《聞一多全集》，北京：三聯書店，1982 年。
趙克勤，《古漢語詞彙概要》，杭州：浙江教育出版社，1987 年。
歐力米視覺工作室，《色彩學》，台北：深石數位出版社，2017 年。
黎運漢，〈四十年來語言風格定義研究述評〉，《文學語言理論與實踐叢書——辭章學論文集（上）》，2002 年。
黎運漢，《漢語風格探索》，北京：商務印書館，1990 年。
黎運漢，《漢語風格學》，廣州：廣東教育出版社，2000 年。
繆越、葉嘉瑩，《靈谿詞說》，台北：正中書局，2013 年。
謝桃坊，《唐宋詞譜校正》，上海：上海古籍出版社，2012 年。
謝國康，《詞牌全書》，廣州：中山大學出版社，2012 年。
羅織勇，《用典研究》，武漢：武漢大學出版社，2005 年。
蘇旋等譯，《語言風格與風格學論文選譯》，北京：科學出版社，1960 年。
約翰內斯・伊頓（Johannes Itten,1888-1967）著，杜定宇譯，《色彩藝術》，上海：上海人民藝術出版社，1996 年。

三、　期刊論文

于逢春，〈論漢語顏色詞的人文性特徵〉，《東北師大學報（哲學社會科學版）》，1999 年第 5 期（總第 181 期），頁 83-84。
孔妮妮，〈張孝祥詩歌創作新探〉，《江淮論壇》，2002 年第 6 期，頁 98-103。
尹如娜，〈《宋詞三百首》疊音詞研究〉，《湖南科技學院學報》第 35 卷第 9 期，2014 年 9 月，頁 37-39。
尹建學，〈古典詩詞中的重言模式及修辭功能〉，《南陽理工學院學報》第 1 卷第 1 期，2009 年 1 月，頁 117-120。

DOI:10.6814/NCCU201901044

王光漢，〈關於典故溯源的再思考〉，《古漢語研究》，2000 年 4 期，頁 90-93。
王亭、曲美燕，〈宋詞中的疊音詞研究〉，《現代語文》，2006 年 05 期，頁 67-68。
王跟國、裴瑞玲，〈疊音詞的性質及相關概念〉，《語文知識》，2013 年第 1 期，頁 38-39、51。
白玉寒，〈漢語韻律的表意功能〉，《語言研究》，2012 年 6 月，頁 119。
朱景燕，〈從雙聲、疊韻、疊音詞探析宋詞的音樂性〉，《景德鎮學院學報》第 33 卷第 2 期，2018 年 4 月，頁 71-74。
朱德熙，〈現代漢語形容詞研究〉，《語言研究》第 1 期，1956 年，頁 107-108。
何慧俐，〈「色彩運用」文學技巧初探——以《維摩詰經講經文・持世菩薩第二》為例〉，《古今藝文》第 32 卷，2006 年第 3 期，頁 77。
吳婕，〈從張孝祥詞風的嬗變看江南士風在豪放詞形成期的影響〉，《安徽文學》，2007 年第 5 期，頁 70-71。
吳曉峰，〈疊字與疊音詞〉，《長春師院學報（社會科學版）》，1995 年第 2 期，頁 44-46。
李一飛，〈張孝祥詞創作歷程述評〉，《雲夢學刊》第 4 期，1993 年，頁 47。
李勁榮、陸丙甫，〈論形容詞重疊式的語法意義〉，《語言研究》第 36 卷第 4 期，2016 年 10 月，頁 10-20。
李静文，〈李商隱詩歌中顏色詞的語言學特徵〉，《湖北職業技術學院學報》，2016 年 6 月，第 19 卷第 2 期，頁 43。
沈益洪，〈語言風格與心理頻率說〉，《上海大學學報》（社會科學版），1991 年 10 月，頁 64。
邢蕊杰，〈放翁詞中典故運用的特徵及其意義〉，常熟理工學院學報（哲學社會科學），2011 年 9 月第 9 期，頁 92-96。
岳中奇，〈名詞 AA 重疊式的語法性質及功能〉，《語文研究》2006 年第 4 期，2006 年 11 月，頁 20-22。
岳毅平，〈張孝祥對蘇軾詞的繼承〉，《阜陽師範學院學報》（社會科學版），2007 年第 3 期（總第 117 期），頁 6-9。
唐海宏，〈色彩在文學作品中的運用規律〉，《繼續教育研究》，2007 年 03 期，頁 151-152。
桂永霞，〈英漢語中紫顏色及其隱喻意義〉，《語文學刊》2016 年第 2 期，2016 年 2 月，頁 1。
馬真，〈先秦複音詞初探〉《北京大學學報》，1980 年第 5 期。
高名凱，〈論語言風格學的內容和任務〉，《語言學論叢》第四輯，上海教育出版社，1960 年，頁 180。
張岳倫，〈中國古典詩詞用典簡論〉，湖南人文科技學院學報，2007 年 2 月第 1 期（總第 94 期），頁 138-140。
張璐璐，〈論張孝祥詞對蘇辛詞風的過渡作用〉，《樂山師範學院學報》，第 18 卷第 5 期，2003 年 9 月，頁 14-17。

DOI:10.6814/NCCU201901044

陳麗麗，〈從《宋詞三百首》看宋代疊詞的多樣性和藝術效果〉，《焦作師範高等專科學校學報》第 33 卷第 1 期，2017 年 3 月，頁 13-16。
傅明善，〈初論張孝祥詞風的嬗變〉，《寧波大學學報》（人文科學版）第 13 卷第 1 期，2000 年 3 月，頁 8。
童麗娟，〈論古詩詞中的色彩表現藝術〉，《浙江工藝美術》，2009 年 9 月期，頁 124。
楊薇，〈論成語與典故的異同〉，《語文研究》，2003 年第 4 期（總第 89 期），頁 40-42。
翟慶萱，〈清曠豪雄兩擅場蘇辛之際此津梁——張孝祥的詞作特色〉，《文史雜誌》，2001 年第 2 期，頁 35。
劉玉麟，〈風格是常規的變異（上）——介紹文藝文體學的一個理論兼析彌爾頓和意識流小說的語言〉，《外國語》（上海外國語學院學報）第 3 期，1983 年 6 月，頁 8。
劉珂、田廷賓，〈文學作品色彩的調配及其表現功能〉，《中學語文》，2009 年 30 期，頁 100-102。
潘允中，〈毛主席的語言風格〉，《中山大學學報》第二期，1960 年 4 月，頁 53。
潘天英，〈20 世紀以來張孝祥研究綜述〉，《語言文學研究》，2012 年 4 月，頁 14-18。
蔡雯麗，〈AA 式重疊詞和重疊詞表達效果研究〉，《呂梁學院學報》第 3 卷第 5 期，2013 年 10 月，頁 12-15。
鄧煜，〈韋莊詩中的顏色字研究〉，《蘭州文理學院學報（社會科學版）》第 30 卷第 1 期，2014 年 1 月，頁 74-79。
謝鈞祥，〈試論稼軒詞的用典特色〉，《中國古代、近代文學研究》，1981 年 16 期，頁 98。
鍾必琴，〈論《紅樓夢》對俗語的熔鑄和提煉〉，《紅樓夢學刊》1991 年第三輯，頁 153-171。
羅敏中，〈張孝祥的洞庭詩文及尊屈傾向〉，《雲夢學刊》，2002 年 5 月，頁 12-14。
羅晨，〈蘇軾詞用典研究〉，《昆明學院學報》，2013 年 10 月第 5 期，頁 123-132。

四、 學位論文

于海飛，《色彩詞研究》，山東：曲阜師範大學漢語言文字學碩士論文，2003 年。
亓文香，《漢語典故詞語研究》，濟南：山東大學漢語言文字學博士論文，2008 年。
李堯，《漢語色彩詞研究》，南京：南京師範大學漢語言文字學碩士論文，2002 年。
林哲緯，《荔鏡記詞彙風格研究》，台北：政治大學中國文學研究所碩士論文，2017 年。
金福年，《現代漢語顏色詞運用研究》，上海：復旦大學中國語言文學研究所博士論文，2003 年。

DOI:10.6814/NCCU201901044

徐照華，《張孝祥研究》，台中：東海大學中國文學研究所碩士論文，1973 年。
張雪晴，《張孝祥詞研究》，貴陽：貴州大學中國古代文學碩士論文，2008 年。
郭蓉，《古代漢語用典理論研究》，保定：河北大學文學碩士論文，2004 年。
陳宏銘，《張孝祥詞研究》，高雄：高雄師範大學國文研究所碩士論文，1992 年。
陳佩妍，《許渾〈丁卯集〉七律詞彙風格研究》，台北：政治大學中國文學系國文教學碩士在職專班碩士論文，2011 年。
陳若蘭，《張元幹、張孝祥詞之比較》，新竹：新竹教育大學人力資源處教師在職進修語文教學碩士班碩士論文，2011 年。
華瓊，《歐陽修詩詞疊音詞研究》，山東：山東師範大學漢語言文字學碩士論文，2017 年。
趙曉馳，《隋前漢語顏色詞研究》，蘇州：蘇州大學漢語言文學史博士論文，2010 年。
劉燕歌，《中古詩歌中的自然描寫——顏色字的華美與情感色彩》，上海：復旦大學中國古代文學所博士論文，2010 年。

五、 網路資料

中華民國教育部，《教育部重編國語辭典修訂本》，網址：http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gsweb.cgi。
中研院歷史語言研究所，漢籍電子文獻資料庫：http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihpc/hanji?@@1169253404。

六、 工具書

中國社會科學院語言研究所辭典編輯室，《現代漢語辭典》（2002 年增補本），北京：商務印書館，2002 年。
汪維懋，《漢語重言詞詞典》，北京：軍事誼文出版社，1999 年。
金啟華、鄭異之主編，《全宋詞典故考釋辭典》，長春：吉林文史出版社，1991 年。
胡喬木主編，《中國大百科全書》（語言文字），北京：中國大百科全書出版社，1988 年。
羅邦柱主編，《古漢語知識辭典》，武漢：武漢大學出版社，1988 年。

DOI:10.6814/NCCU201901044

附錄　《于湖詞》聲韻表

卷一

六州歌頭

長淮望斷　P1

長	淮	望	斷，	
ɖʰjaŋ	ɣuɐi	mjuaŋ	tuan	
關	塞	莽	然	平。
kuan	sək	maŋ	ȵjæn	bʰjæn
征	塵	暗		
tɕjɛŋ	ɖʰjen	ʔAm		
霜	風	勁，		
ʃjaŋ	pjuŋ	kjɛŋ		
悄	邊	聲。		
tsʰjæu	piɛn	ɕjɛŋ		
黯	銷	凝。		
ʔɐm	sjæu	ŋjəŋ		
追	想	當	年	事，
ʈjuei	sjaŋ	taŋ	niɛn	tʃi
殆	天	數，		
dʰAi	tʰiɛn	ʃjuo		
非	人	力；		
pjuəi	ȵjen	ljək		
洙	泗	上，		
ʑjuo	sjei	ʑjaŋ		
弦	歌	地，		
ɣiɛn	ka	dʰjei		
亦	膻	腥。		
jɛk	dʰan	sieŋ		
隔	水	氈	鄉，	
kæk	ɕjuei	tɕjæn	xjaŋ	
落	日	牛	羊	下，
lak	ȵjet	ŋju	jaŋ	ɣa
區	脫	縱	橫。	
ʔu	tʰuat	tsjuoŋ	ɣuɐŋ	
看	名	王	宵	獵，
kʰan	mjɛŋ	ɣjuaŋ	sjæu	ljæp

騎	火	一	川	明。	
gʰjě	xua	ʔjet	tɕʰjuæn	mjɐŋ	
笳	鼓	悲	鳴，		
ka	kuo	pjěi	mjɐŋ		
遣	人	驚。			
kʰjæn	ȵjen	kjɐŋ			
念	腰	間	箭，		
niɛm	ʔjæu	kæn	tsjæn		
匣	中	劍，			
ɣap	ʈjuŋ	kjuɐm			
空	埃	蠹，			
kʰuŋ	ʔAi	tuo			
竟	何	成！			
kjɐŋ	ɣa	ʑjɛŋ			
時	易	失，			
ʑi	jɛk	ɕjet			
心	徒	壯，			
sjem	dʰuo	tʃjaŋ			
歲	將	零。			
sjuæi	tsjaŋ	lieŋ			
渺	神	京。			
mjæu	dʑʰjen	kjɐŋ			
干	羽	方	懷	遠，	
kan	ɣjuo	pjuaŋ	ɣuɐi	ɣjuɐn	
靜	烽	燧，			
dzʰjɛŋ	pʰjuoŋ	zjuei			
且	休	兵。			
tsʰja	xju	pjɐŋ			
冠	蓋	使，			
kuan	kap	ʃi			
紛	馳	騖，			
pʰjuən	ɖʰje	mjuo			
若	為	情？			
ȵja	ɣjuě	dzʰjɛŋ			
ȵjak					
聞	道	中	原	遺	老，
mjuən	dʰau	ʈjuŋ	ŋjuɐn	juei	lau

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

長	南	望、		
ɖʰjaŋ	nAm	mjuaŋ		
羽	葆	霓	旌。	
ɣjuo	pau	ŋiɛi	tsjɛŋ	
使	行	人	到	此，
ʃi	ɣaŋ	ȵjen	tau	tsʰje
忠	憤	氣	填	膺。
ʈjuŋ	bʰjuən	kʰjəi	ʈjen	ʔjəŋ
有	淚	如	傾。	
ɣju	ljuei	ȵjo	kʰjuɛŋ	

水調歌頭

卷一

凱歌奉寄湖南安撫舍人劉公　P3

猩	鬼	嘯	簧	竹，	
ʃɐŋ	kjuəi	siɛu	ɣuaŋ	ʈjuk	
玉	帳	夜	分	弓。	
ŋjuok	ʈjaŋ	ja	pjuən	kjuŋ	
少	年	荊	楚	劍	客，
ɕjæu	niɛn	kjɛŋ	tʃʰjo	kjuɐm	kʰɐk
突	騎	錦	襜	紅。	
dʰuət	gʰjě	kjem	tɕʰjæm	ɣuŋ	
千	里	風	飛	雷	厲，
tsʰiɛn	li	pjuŋ	pjuəi	luAi	ljæi
四	校	星	流	慧	掃，
sjei	ɣau	sieŋ	lju	ɣiuɛi	sau
蕭	斧	挫	春	蔥。	
siɛu	pjuo	tsua	tɕʰjuen	tsʰuŋ	
談	笑	青	油	幕，	
dʰam	sjæu	tsʰieŋ	ju	mak	
日	奏	捷	書	同。	
ȵjet	tsu	dzʰjæp	ɕjo	dʰuŋ	
詩	書	帥，			
ɕi	ɕjo	ʃjuei			
黃	閣	老，			
ɣuaŋ	kak	lau			
黑	頭	公。			
xək	dʰu	kuŋ			

家	傳	鴻	寶	秘	略，
ka	ɖʰjuæn	ɣuŋ	pau	pjěi	ljak
小	試	不	言	功。	
sjæu	ɕi	pju	ŋjɐn	kuŋ	
聞	道	璽	書	頻	下，
mjuən	dʰau	sje	ɕjo	bʰjen	ɣa
看	即	沙	隄	歸	去，
kʰan	tsjək	ʃa	tiɛi	kjuəi	kʰjo
帷	幄	且	從	容。	
ɣjuěi	ʔɔk	tsʰja	dzʰjuoŋ	juoŋ	
君	王	自	神	武，	
kjuən	ɣjuaŋ	dzʰjei	dʑʰjen	mjuo	
一	舉	朔	庭	空。	
ʔjet	kjo	ʃɔk	dʰieŋ	kʰuŋ	

與喻子才同登金山，江平如席，月白如晝，安國賦此調。　P4

江	山	自	雄	麗，		
kɔŋ	ʃæn	dzʰjei	ɣjuŋ	lje		
風	露	與	高	寒。		
pjuŋ	luo	jo	kau	ɣan		
寄	戔	月	姊，			
kjě	tsiɛn	ŋjuət	tsjei			
借	我	玉	鑒	此	中	看。
tsja	ŋa	ŋjuok	kam	tsʰje	ʈjuŋ	kʰan
幽	壑	魚	龍	悲	嘯，	
ʔjəu	xak	ŋjo	ljuoŋ	pjěi	siɛu	
倒	影	星	辰	搖	動，	
tau	ʔjɐŋ	sieŋ	ʑjen	jæu	dʰuŋ	
海	氣	夜	漫	漫。		
xAi	kʰjəi	ja	muan	muan		
湧	起	白	雲	闕，		
juoŋ	kʰi	bʰɐk	ɣjuən	kʰjuət		
危	駐	紫	金	山。		
ŋjuě	ʈjuo	tsje	kjem	ʃæn		
表	獨	立，				
pjǎu	dʰuk	ljep				
飛	霞	佩，				
pjuəi	ɣa	bʰuAi				

DOI:10.6814/NCCU201901044

切	雲	冠。				
tsʰiɛi	ɣjuən	kuɑn				
漱	冰	濯	雪，			
ʃju	pjəŋ	ɖʰau	sjuæt			
眇	視	萬	里	一	毫	端。
mjæu	ʑjei	mjuɐn	li	ʔjet	ɣau	tuɑn
回	首	三	山	何	處？	
ɣuAi	ɕju	sɑm	ʃæn	ɣɑ	tɕʰjo	
聞	道	群 n	仙	笑	我，	
mjuən	dʰau	gʰjuə	sjæn	sjæu	ŋɑ	
要	我	欲	俱	還。		
ʔjæu	ŋɑ	juok	kjuo	ɣuan		
揮	手	從	此	去，		
xjuəi	ɕju	dzʰjuoŋ	tsʰje	kʰjo		
翳	鳳	更	驂	鸞。		
ʔiɛi	bʰuŋ	kɐŋ	tsʰAm	luɑn		

汪德邵作無盡藏樓於棲霞之間。取玉局老仙遺意，張安國過為賦此詞。 P5

淮	楚	襟	帶	地，		
ɣuɐi	tʃʰjo	kjem	tɑi	dʰjei		
雲	夢	澤	南	州。		
ɣjuən	mjuŋ	ɖʰɐk	nAm	tɕju		
滄	江	翠	壁	佳	處，	
tsʰɑŋ	kɔŋ	tsʰjuei	piek	kæi	tɕʰjo	
突	兀	起	紅	樓。		
dʰuət	ŋuət	kʰi	ɣuŋ	lu		
憑	仗	史	君	胸	次，	
bʰjəŋ	ɖʰjɑŋ	ʃi	kjuən	xjuoŋ	tsʰjei	
為	問	仙	翁	何	在，	
ɣjuě	mjuən	sjæn	ʔuŋ	ɣɑ	dzʰAi	
長	嘯	俯	清	秋。		
ɖʰjɑŋ	siɛu	pjuo	tsʰjɛŋ	tsʰju		
試	遣	吹	簫	看，		
ɕi	kʰjæn	tɕʰjue	siɛu	kʰɑn		
騎	鶴	恐	來	游。		
gʰjě	ɣɑk	kʰjuoŋ	lAi	ju		
欲	乘	風，				
juok	dʑʰjəŋ	pjuŋ				

凌	萬	頃，				
ljəŋ	mjuɐn	kʰjuɐŋ				
泛	扁	舟。				
pʰjuɐm	pʰjæn	tɕju				
山	高	月	小，			
ʃæn	kɑu	ŋjuɐt	sjæu			
霜	露	既	降，			
ʃjɑŋ	luo	kjəi	kɔŋ			
凜	凜	不	能	留。		
ljem	ljem	pju	nəŋ	lju		
一	弔	周	郎	羽	扇，	
ʔjet	tiɛu	tɕju	lɑŋ	ɣjuo	ɕjæn	
尚	想	曹	公	橫	槊，	
ʑjɑŋ	sjɑŋ	dzʰau	kuŋ	ɣuɐŋ	ʃɔk	
興	廢	兩	悠	悠。		
xjəŋ	pjuɐi	ljɑŋ	ju	ju		
此	意	無	盡	藏，		
tsʰje	ʔi	mjuo	dzʰjen	dzʰɑŋ		
分	付	水	東	流。		
pjuən	pjuo	ɕjuei	tuŋ	lju		

帥靜江作 P7

五	嶺	皆	炎	熱，		
ŋuo	ljɛŋ	kɐi	ɣjæm	ȵjæt		
宜	人	獨	桂	林。		
ŋjě	ȵjen	dʰuk	kiuɛi	ljem		
江	南	驛	使	未	到，	
kɔŋ	nAm	jɛk	ʃi	mjuəi	tɑu	
梅	蕊	透	春	心。		
muAi	ȵjuei	tʰu	tɕʰjuen	sjem		
繁	會	九	衢	三	市，	
bʰjuɐn	ɣuɑi	kju	gʰjuo	sɑm	ʑi	
縹	緲	層	樓	疊	觀，	
pʰjæu	mjæu	dzʰəŋ	lu	dʰiɛp	kuɑn	
雪	片	一	冬	深。		
sjuæt	pʰiɛn	ʔjet	tuoŋ	ɕjem		
自	是	清	涼	國，		
dzʰjei	ʑje	tsʰjɛŋ	ljɑŋ	kuək		

DOI:10.6814/NCCU201901044

不	遣	瘴	塵	侵。		
pju	kʰjæn	tɕjaŋ	ɖʰjen	tsʰjem		
溪	山	好，				
kʰiɛi	ʃæn	xau				
青	羅	帶，				
tsʰieŋ	la	tai				
碧	玉	簪。				
pjɐk	ŋjuok	tʃjem				
平	沙	細	浪	欲	盡，	
bʰjæn	ʃa	siɛi	laŋ	juok	dzʰjen	
陟	起	忽	千	尋。		
ʈjək	kʰi	xuət	tsʰiɛn	zjem		
家	種	黃	柑	丹	荔，	
ka	tɕjuoŋ	ɣuaŋ	kam	tan	lje	
戶	拾	明	珠	翠	羽，	
ɣuo	ʑjep	mjɐŋ	tɕjuo	tsʰjuei	ɣjuo	
簫	鼓	夜	沉	沉。		
siɛu	kuo	ja	ɖʰjem	ɖʰjem		
莫	問	驂	鸞 n	事，		
mak	mjuən	tsʰAm	lua	tʃi		
有	酒	且	頻	斟。		
ɣju	tsju	tsʰja	bʰjen	tɕjem		

桂林中秋作　P8

今	夕	復	何	夕？		
kjem	zjɛk	bʰju	ɣa	zjɛk		
此	地	過	中	秋。		
tsʰje	dʰjei	kua	ʈjuŋ	tsʰju		
賞	心	亭	上	喚	客，	
ɕjaŋ	sjem	dʰieŋ	ʑjaŋ	xuan	kʰɐk	
追	憶	去	年	游。		
ʈjuei	ʔjək	kʰjo	niɛn	ju		
千	里	江	山	如	畫，	
tsʰiɛn	li	kɔŋ	ʃæn	ɲjo	ʈju	
萬	井	笙	歌	不	夜，	
mjuɐn	tsjeŋ	ʃɐŋ	ka	pju	ja	
挾	路	看	鰲	頭。		
ɣiɛp	luo	kʰan	ŋau	dʰu		

玉	界	湧	銀	闕，		
ŋjuok	kɛi	juoŋ	ŋjěn	kʰjuɐt		
珠	箔	捲	瓊	鈎。		
tɕjuo	bʰak	gʰjuǎn	gʰjuɐŋ	ku		
馭	風	去，				
ŋjo	pjuŋ	kʰjo				
忽	吹	到，				
xuət	tɕʰjue	tau				
嶺	南	州。				
ljɛŋ	nAm	tɕju				
去	年	明	月	依	舊，	
kʰjo	niɛn	mjɐŋ	ŋjuɐt	ʔjəi	gʰju	
還	照	我	登	樓。		
ɣuan	tɕjæu	ŋa	təŋ	lu		
樓	下	水	明	沙	淨，	
lu	ɣa	ɕjuei	mjɐŋ	ʃa	dzʰjeŋ	
樓	外	參	衡	斗	轉，	
lu	ŋuai	ʃjem	ɣɐŋ	tu	ʈjuæn	
搔	首	思	悠	悠。		
sau	ɕju	si	ju	ju		
老	子	興	不	，		
lau	tsi	xjəŋ	pju	淺		
聊	復	少	淹	留。		
liɛu	bʰju	ɕjæu	ʔjɐm	lju		

過瀟湘作　P9

濯	足	夜	灘	急，		
ɖʰau（去）	tsjuo	ja	tʰan	kjep		
晞	髮	北	風	涼。		
xjəi	pjuɐt	pək	pjuŋ	ljaŋ		
吳	山	楚	澤	行	盡，	
ŋuo	ʃæn	tʃʰjo	ɖʰɐk	ɣaŋ	dzʰjen	
只	欠	到	瀟	湘。		
tɕje	kʰjuɐm	tau	siɛu	sjaŋ		
買	得	扁	舟	歸	去，	
mæi	tək	pʰjæn	tɕju	kjuəi	kʰjo	
此	事	天	公	付	我，	
tsʰje	tʃi	tʰiɛn	kuŋ	pjuo	ŋa	

DOI:10.6814/NCCU201901044

六	月	下	滄	浪。		
ljuk	ŋjuɐt	ɣa	tsʰaŋ	laŋ		
蟬	蛻	塵	埃	外，		
ʑjæn	tʰua	ɖʰjen	ʔAi	ŋuai		
蝶	夢	水	雲	鄉。		
tʰiɛp	mjuŋ	ɕjuei	ɣjuən	xjaŋ		
製	荷	衣，				
tɕjæi	ɣa	ʔjəi				
紉	蘭	珮，				
njen	lan	bʰuAi				
把	萍	房，				
pa	bʰieŋ	bʰaŋ				
湘	妃	起	舞	一	笑，	
sjaŋ	pʰjuəi	kʰi	mjuo	ʔjet	sjæu	
撫	瑟	奏	清	商。		
pʰjuo	ʃjet	tsu	tsʰjɛŋ	ɕjaŋ		
喚	起	九	歌	忠	憤，	
xuan	kʰi	kju	ka	ʈjuŋ	bʰjuən	
拂	拭	三	閭	文	字，	
pʰjuɐt	ɕjək	sam	ljo	mjuən	dzʰi	
還	與	日	爭	光。		
ɣuan	jo	ȵjet	tʃæŋ	kuaŋ		
莫	遣	兒	輩	覺，		
mak	kʰjæn	ȵje	puAi	kau		
此	樂	未	渠	央。		
tsʰje	lak	mjuəi	gʰjo	ʔjaŋ		

垂虹亭　P10

艤	棹	太	湖	岸，		
ŋjě	ɖʰau	tʰai	ɣuo	ŋan		
天	與	水	相	連。		
tʰiɛn	jo（平上去）	ɕjuei	sjaŋ（平去）	ljæn		
垂	虹	亭	上，			
ʑjue	ɣuŋ（平）	dʰieŋ	ʑjaŋ			
	kuŋ（去）					
	kɔŋ（去）					
五	年	不	到	故	依	然。

ŋuo	niɛn	pju（平上去）	tau	kuo	ʔjəi	ȵjæn
		pjuɐt				
洗	我	征	塵	三	斗，	
siɛi	ŋa	tɕjɛŋ	ɖʰjen	sam（平去）	tu	
siɛn						
快	挹	商	飆	千	里，	
kʰuai	ʔjep	ɕjaŋ	pjæu	tsʰiɛn	li	
鷗	鷺	亦	翩	翩。		
ʔu	luo	jɛk	pʰjæn	pʰjæn		
身	在	水	晶	闕，		
ɕjen	dzʰAi	ɕjuei	tsjɛŋ	kʰjuɐt		
真	做	馭	風	仙。		
tɕjen	tsuo	ŋjo	pjuŋ（平去）	sjæn		
望	中	秋，				
mjuaŋ（平去）	ʈjuŋ（平去）	tsʰju				
無	五	日，				
mjuo	ŋuo	ȵjet				
月	還	圓。				
ŋjuɐt	ɣuan	ɣjuǎn				
倚	欄	清	唱	孤	發，	
ʔjě（上去）	lan	tsʰjɛŋ	tɕʰjaŋ	kuo	pjuɐt	
驚	起	壑	龍	眠。		
kjɐŋ	kʰi	xak	ljuoŋ	mien		
欲	酹	鴟 tɕʰjei	西 siɛi，			
juok	luai	夷 jei	子 tsi			
未	辦	當	年	功	業，	
mjuəi	bʰæn	taŋ（平去）	niɛn	kuŋ	ŋjɐp	
空	擊	五	湖	船。		
kʰuŋ（平去）	kiek	ŋuo	ɣuo	dʑʰjuæn		
不	用	知	餘	事，		
pju（平上去）	juoŋ	ʈje	jo	tʃi		

DOI:10.6814/NCCU201901044

pjuət				dʒʰi		
鱸	鱠	正	甘	鮮。		
luo	kuɑi	tɕjɛŋ（平去）	kɑm	sjæn(平上去)		

聞采石戰勝　P11

雪	洗	虜	塵	靜，		
sjuæt	siɛi	luo	ɖʰjen	dzʰjeŋ（上）		
	siɛn					
風	約	楚	雲	留。		
pjuŋ（平去）	ʔjæu(去)	tʃʰjo（上去）	ɣjuən	lju(平去)		
	ʔjɑk					
何	人	為	寫	悲	壯，	
ɣɑ(平上)	ȵjen	ɣjuě	sja	pjěi	tʃjɑŋ	
吹	角	古	城	樓。		
tɕʰjue(平去)	luk	kuo	ʑjeŋ	lu		
	kɔk					
湖	海	平	生	豪	氣，	
ɣuo	xAi	bʰjæn	ʃɐŋ（平去）	ɣɑu	kʰjəi	
		bʰjɐŋ				
關	塞	如	今	風	景，	
kuan	sAi（去）	ȵjo（平去）	kjem	pjuŋ（平去）	kjɐŋ	
	sək					
剪	燭	看	吳	鈎。		
tsjæn	tɕjuok	kʰɑn（平去）	ŋuo	ku		
賸	喜	燃	犀	處，		
dʑʰjəŋ	xi(上去)	ȵjæn	siɛi	tɕʰjo（上去）		
駭	浪	與	天	浮。		
ɣɐi	lɑŋ（平去）	jo（平上去）	tʰiɛn	bʰju		
憶	當	年，				

ʔjək	tɑŋ（平去）	niɛn				
周	與	謝，				
tɕju	jo（平上去）	zja				
富	春	秋。				
pju	tɕʰjuen	tsʰju				
小	喬	初	嫁，			
sjæu	kjǎu	tʃʰjo	ka			
	ɡʰjǎu					
香	囊	猶	在，			
xjɑŋ	nɑŋ	ju（平去）	dzʰAi			
		kju				
功	業	故	優	游。		
kuŋ	ŋjɐp	kuo	ʔju	ju		
赤	岸	磯	頭	落	照，	
tɕʰjɛk	ŋɑn	kjəi	dʰu	lɑk	tɕjæu	
淝	水	橋	邊	衰	草，	
bʰjuəi	ɕjuei	ɡʰjǎu	piɛn	tʃʰjue	tsʰau	
				ʃjuei		
渺	渺	喚	人	愁。		
mjæu	mjæu	xuɑn	ȵjen	dʒʰju		
我	欲	乘	風	去，		
ŋɑ	juok	dʑʰjəŋ(平去)	pjuŋ（平去）	kʰjo		
擊	楫	誓	中	流。		
kiek	tsjæp	ʑjæi	ʈjuŋ（平去）	lju		

天上掌綸手　P12

天	上	掌	綸	手，		
tʰiɛn	ʑjɑŋ	tɕjɑŋ	ljuen	ɕju		
			kuæn			
闐	外	折	衝	才。		
kʰuən	ŋuɑi	dʰiɛi（平）	tɕʰjuoŋ	dzʰAi		
		tɕjæt				
		ʑjæt				
發	蹤	指	示，			

DOI:10.6814/NCCU201901044

pjuɐt	tsjuoŋ	tɕjei	gʰje（平）			
			dʑʰjei（去）			
平	蕩	全	楚	息	氛	埃。
bʰjæn	dʰɑŋ（上）	dzʰjuæn	tʃʰjo（上去）	sjək	bʰjuən	ʔAi
bʰjɐŋ	tʰɑŋ（去）				pʰjuən	
緩	帶	輕	裘	多	暇，	
ɣuɑn	tɑi	kʰjɐŋ（平去）	gʰju	tɑ	ɣa	
燕	寢	森	嚴	兵	衛，	
ʔiɛn（平去）	tsʰjem	ʃjem	ȵjɐm	pjɐŋ	ɣjuǎi	
香	篆	幾	徘	徊。		
xjɑŋ	ɖʰjuæn	gʰjəi（平去）	bʰuAi	ɣuAi		
		kjəi（平上）				
襦	袴	見	歌	詠，		
ȵjuo（平）	kʰuo（去）	kiɛn	kɑ	ɣjuɐŋ		
桃	李	藉	栽	培。		
dʰɑu	li	dzʰja（去）／dzʰjɛk	tsAi（平）／dzʰAi（去）	bʰuAi／bʰu		
紫	泥	封，				
tsje	niɛi（平去）	pjuoŋ（平去）				
天	筆	潤，				
tʰiɛn	pjět	ȵjuen				
日	邊	來。				
ȵjet	piɛn	lAi				
趣	裝	入	覲，			
tsʰjuo（平去）	tʃjɑŋ（平去）	ȵjep	gʰjěn			
tsʰu（上）						
tsʰjuok						
行	矣	歸	去	做	鹽	梅。

ɣɑŋ（平去）	ɣi	kjuəi	kʰjo	tsuo	jæm（平去）	muAi
ɣɐŋ（平去）						
祖	帳	不	須	遮	道，	
tsuo	ʈjɑŋ	pju（平上去）	sjuo	tɕja	dʰɑu	
		pjuət				
看	取	眉	間	一	點，	
kʰɑn（平去）	tsʰjuo	mjěi	kæn	ʔjet	tiɛm	
	tsʰu					
喜	氣	入	尊	罍。		
xi（上去）	kʰjəi	ȵjep	tsuən	luAi		
此	去	沙	隄	路，		
tsʰje	kʰjo	ʃa（平去）	tiɛi	luo		
			dʰiɛi			
平	步	上	三	臺。		
bʰjæn	bʰuo	ʑjɑŋ	sɑm（平去）	dʰAi		
bʰjɐŋ						

為總德居士壽　P13

隆	中	三	顧	客，		
ljuŋ	ʈjuŋ（平去）	sɑm（平去）	kuo	kʰɐk		
圯	上	一	編	書。		
i	ʑjɑŋ	ʔjet	piɛn（平上）	ɕjo		
			pjæn			
英	雄	當	日	感	會，	
ʔjɐŋ	ɣjuŋ	tɑŋ（平去）	ȵjet	kAm	ɣuɑi	
					kuɑi	
餘	事	了	寰	區。		
jo	tʃi	liɛu	ɣuan（平）	kʰ juo／		
	dʒʰi		ɣiuɛn（去）	ʔu		
千	載	神	交	二	子，	
tsʰiɛn	tsAi（上	dʑʰjen	kau	ȵjei	tsi	

DOI:10.6814/NCCU201901044

	去）					
	dzʰAi（去）					
一	笑	渺	然	於	世，	
ʔjet	sjæu	mjæu	ȵjæn	ʔjo	ɕjæi	
				ʔuo		
卻	顧	駕	柴	車。		
kjɑk	kuo	ka	dʒʰæi	kjo		
kʰjɑk				tɕʰja		
常	憶	淮	南	岸，		
ʑjɑŋ	ʔjək	ɣuɐi	nAm	ŋɑn		
耕	釣	混	樵	漁。		
kæŋ	tiɛu	ɣuən	dzʰjæu	ŋjo		
忽	扁	舟，				
xuət	pʰjæn	tɕju				
凌	駭	浪，				
ljəŋ	ɣɐi	lɑŋ(平去)				
到	三	吳。				
tɑu	sɑm（平去）	ŋuo				
綸	巾	羽	扇	笑，		
ljuen	kjěn	ɣjuo（上去）	ɕjæn（平去）	sjæu		
kuæn						
容	與	列	偲	如，		
juoŋ	jo（平上去）	ljæt	sjæn	ȵjo(平去)		
豈	為	蓴	羹	鱸	鱠，	
kʰjəi	ɣjuě	ʑjuen	kɐŋ	luo	kuɑi	
便	掛	衣	冠	神	武，	
bʰjæn（平去）	kuæi	ʔjəi（平去）	kuɑn（平去）	dʑʰjen	mjuo	
此	興	渺	江	湖。		
tsʰje	xjəŋ（平去）	mjæu	kɔŋ	ɣuo		
舉	酒	對	明	月，		
kjo	tsju	tuAi	mjɐŋ	ŋjuɐt		

高	曳	紫	霞	裾。		
kɑu	jæi	tsje	ɣa	kjo		

隱靜山中大雨　P14

青	嶂	度	雲	氣，		
tsʰieŋ	tɕjɑŋ	dʰuo	ɣjuən	kʰjəi		
		dʰɑk				
幽	壑	舞	迴	風。		
ʔjəu	xɑk	mjuo	ɣuAi（平去）	pjuŋ（平去）		
山	神	助	我	奇	觀，	
ʃæn	dʑʰjen	dʒʰjo	ŋɑ	gʰjě／kjě	kuɑn（平去）	
喚	起	碧	霄	龍。		
xuɑn	kʰi	pjɐk	sjæu	ljuoŋ		
電	掣	金	蛇	千	丈，	
dʰiɛn	tɕʰjæi	kjem	je	tsʰiɛn	ɖʰjɑŋ	
	tɕʰjæt		tʰɑ			
			dʑʰja			
霆	震	靈	鼉	萬	疊，	
dʰieŋ（平上）	tɕjen	lieŋ	dʰɑ	mjuɐn	dʰiɛp	
洶	洶	欲	崩	空。		
xjuoŋ（平上）	xjuoŋ（平上）	juok	pəŋ	kʰuŋ（平去）		
誰	瀉	銀	河	水，		
ʑjuei	sja（上去）	ŋjěn	ɣɑ	ɕjuei		
散	入	寶	蓮	宮。		
sɑn（上去）	ȵjep	pɑu	liɛn（平）	kjuŋ		
			ljæn（上）			
坐	中	客，				
dzʰuɑ（上去）	ʈjuŋ（平去）	kʰɐk				
凌	積	翠，				
ljəŋ	tsje（去）	tsʰjuei				
	tsjɛk					

DOI:10.6814/NCCU201901044

看	奔	洪。				
kʰan（平去）	puən（平去）	ɣuŋ				
人	間	應	失	匕	筋，	
ȵjen	kæn	ʔjəŋ（平去）	ɕjet	pjei	ɖʰjo	
高	處	獨	從	容。		
kau	tɕʰjo（上去）	dʰuk	dzʰjuoŋ（平去）	juoŋ		
			tsʰjuoŋ（平）			
洗	盡	平	生	塵	土，	
siɛi	dzʰjen（上）	bʰjæn	ʃɐŋ（平去）	ɖʰjen	tʰuo	
siɛn	tsjen（上）	bʰjɐŋ			dʰuo	
潤	及	無	邊	焦	槁，	
ȵjuen	gʰjep	mjuo	piɛn	tsjæu	kʰau	
造	物	不	言	功。		
dzʰau（上）	mjuət	pju（平上去）	ŋjɐn	kuŋ		
tsʰau		pjuət				
天	宇	忽	開	霽，		
tʰiɛn	ɣjuo	xuət	kʰAi	tsiɛi		
日	在	五	雲	東。		
ȵjet	dzʰAi	ŋuo	ɣjuən	tuŋ		

送謝倅之臨安　P15

客	裏	送	行	客，		
kʰɐk	lji	suŋ	ɣɑŋ（平去）	kʰɐk		
			ɣɐŋ（平去）			
常	苦	不	勝	情。		
ʑjɑŋ	kʰuo（上去）	pju（平上去）	ɕjəŋ（平去）	dzʰjɐŋ		
		pjuət				
見	公	秣	馬	東	去，	
kiɛn	kuŋ	muɑt	ma	tuŋ	kʰjo	

底	事	卻	欣	欣？		
tiɛi	tʃi	kjɑk	xjən	xjən		
	dʒʰi	kʰjɑk				
不	為	青	氈	俯	拾，	
pju（平上去）	ɣjuě	tsʰieŋ	tɕjæn	pjuo	ʑjep	
pjuət						
自	是	公	家	舊	物，	
dzʰjei	ʑje	kuŋ	ka	gʰju	mjuət	
何	必	更	關	心！		
ɣɑ（平上）	pjet	kɐŋ（平去）	kuan	sjem		
且	喜	謝	安	石，		
tsʰja	xi（上去）	zja	ʔan	ʑjɛk		
重	起	為	蒼	生。		
ɖʰjuoŋ（平上去）	kʰi	ɣjuě	tsʰaŋ（平上）	ʃɐŋ（平去）		
聖	天	子，				
ɕjɐŋ	tʰiɛn	tsi				
方	側	席，				
pjuɑŋ	tʃjək	zjɛk				
選	豪	英。				
suɑn（上）	ɣɑu	ʔjɐŋ				
sjuæn（上去）						
日	邊	仍	有	知	己，	
ȵjet	piɛn	ȵjəŋ	ɣju	ʈje	ki	
應	剡	薦	章	間。		
ʔjəŋ（平去）	jæm（上）	tsiɛn	tɕjɑŋ	kæn		
	ʑjæm（上）	tɕjɑŋ				
好	把	文	經	武	略，	
xau（上去）	pa	mjuən	kieŋ（平去）	mjuo	ljɑk	
換	取	碧	幢	紅	旆，	
ɣuɑn	tsʰjuo	pjɐk	ɖʰɔŋ（平	ɣuŋ	bʰuai	

DOI:10.6814/NCCU201901044

			去）			
	tsʰu					
談	笑	掃	胡	塵。		
dʰam	sjæu	sɑu	ɣuo	ɖʰjen		
勳	業	在	此	舉，		
xjuən	ŋjɐp	dzʰAi	tsʰje	kjo		
莫	厭	短	長	亭。		
mɑk	ʔjæm（上去）	tuɑn	ɖʰjaŋ（平去）	dʰieŋ		
	ʔjæp		ɟjaŋ（上）			

送劉帥趨朝　P16

鰲	禁	輟	頗	牧，		
ŋɑu	kjem（平去）	ɟjuæi（去）	pʰuɑ（平上去）	mjuk		
		ɟjuæt				
熊	軾	賴	襲	黃。		
ɣjuŋ	ɕjək	lɑi	kjuoŋ	ɣuɑŋ		
一	時	林	莽	千	險，	
ʔjet	ʑi	ljem	muo ／ maŋ／mu	tsʰiɛn	xjæm	
蜂	午	要	驅	攘。		
bʰuŋ	ŋuo	ʔjæu（平去）	kʰjuo（平去）	ȵjaŋ（平上去）		
pʰjuoŋ						
金	版	云	韜	初	試，	
kjem	pan	ɣjuən	tʰɑu	tʃʰjo	ɕi	
煙	斂	山	空	野	迴，	
ʔiɛn	ljæm（上去）	ʃæn	kʰuŋ（平去）	ʑjo	ɣiueŋ（上）	
				ja		
低	草	見	牛	羊。		
tiɛi	tsʰɑu	kiɛn	ŋju	jɑŋ		
旒	纊	釋	南	顧，		
lju	kʰuɑŋ（去）	ɕjɛk	nAm	kuo		
戈	甲	濯	銀	潢。		
kuɑ	kap	ɖʰau（去）	ŋjěn	ɣuɑŋ（平		

				去）		
		ɖʰɔk				
玉	書	下，				
ŋjuok	ɕjo	ɣa（上去）				
褒	懿	績，				
pɑu	ʔjěi（去）	tsiek				
促	曹	裝。				
tsʰjuok	dzʰau	tʃjaŋ（平去）				
帝	衷	天	近，			
tiɛi	ɟjuŋ（平去）	tʰiɛn	ɡʰjən（上去）			
紅	旆	東	去	帶	朝	陽。
ɣuŋ	bʰuɑi	tuŋ	kʰjo	tɑi	ɟjæu	jaŋ
					ɖʰjæu	
登	輔	五	雲	丹	陛，	
təŋtəŋ	bʰjuo	ŋuo	ɣjuən	tɑn	bʰiɛi	
迴	首	楚	樓	千	里，	
ɣuAi（平去）	ɕju（上去）	tʃʰjo（上去）	lu	tsʰiɛn	li	
遺	愛	滿	瀟	湘。		
juei（平去）	ʔAi	muɑn	siɛu	sjɑŋ		
應	記	依	劉	客，		
ʔjəŋ（平去）	ki	ʔjəi	lju	kʰɐk		
曾	此	捧	離	觴。		
tsə ŋ	tsʰje	pʰjuoŋ	lje（平去）	ɕjɑŋ		
dzʰəŋ			liɛi（去）			

拾遺

方務德生日　P140

紫	槖	論	思	舊，		
tsje	tʰɑk	ljuen（平）	si（平去）	ɡʰju		
		luən（平去）				
碧	落	拜	除	新。		
pjɐk	lɑk	pɐi	ɖʰjo（平	sjen		

DOI:10.6814/NCCU201901044

			去）			
內	家	敕	使	傳	詔，	
nuAi	ka	ʈʰjək	ʃi（上去）	ɖʰjuæn(平去）	tɕjæu	
				ʈjuæn		
親	付	玉	麒	麟。		
tsʰjen（平去）	pjuo	ŋjuok	gʰi	ljen		
千	里	江	山	增	麗，	
tsʰiɛn	li	kɔŋ	ʃæn	tsəŋ （平去）	lje（平）	
					liɛi（去）	
是	處	旌	旗	改	色，	
ʑje	tɕʰjo（上去）	tsjɛŋ	gʰi	kAi	ʃjək	
佳	氣	鬱	輪	困。		
kæi	kʰjəi	ʔjuət	ljuen	kʰjuěn（平）		
				gʰjuěn（上）		
看	取	連	宵	雪，		
kʰɑn（平去）	tsʰjuo	ljæn	sjæu	sjuæt		
	tsʰu					
借	與	萬	家	春。		
tsja	jo（平上去）	mjuɐn	ka	tɕʰjuen		
tsjɛk						
建	崇	牙，				
kjɐn	dʒʰjuŋ	ŋa				
開	盛	府，				
kʰAi	ʑjɛŋ（平去）	pjuo				
是	生	辰。				
ʑje	ʃɐŋ （平去）	ʑjen				
十	洲	三	島，			

ʑjep	tɕju	sɑm（平去）	tɑu			
都	向	今	日	祝	松	椿。
tuo	ɕjaŋ	kjem	ȵjet	tɕju	zjuoŋ	ʈʰjuen
	xjaŋ			tɕjuk		
多	少	活	人	陰	德，	
tɑ	ɕjæu（上去）	kuɑt	ȵjen	ʔjěm	tək	
		ɣuɑt				
合	向	無	邊	長	壽，	
ɣAp	ɕjaŋ	mjuo	piɛn	ɖʰjaŋ（平去）	ʑju（上去）	
kAp	xjaŋ			ʈjaŋ（上）		
惟	有	我	知	君。		
juei	ɣju	ŋɑ	ʈje	kjuən		
來	歲	更	今	日，		
lAi	sjuæi	kɐŋ（平去）	kjem	ȵjet		
一	氣	轉	洪	鈞。		
ʔjet	kʰjəi	ʈjuæn（上去）	ɣuŋ	kjuen		

過岳陽樓作　P141

湖	海	倦	游	客，		
ɣuo	xAi	gʰjuǎn	ju	kʰɐk		
江	漢	有	歸	舟。		
kɔŋ	xɑn	ɣju	kjuəi	tɕju		
西	風	千	里，			
siɛi	pjuŋ（平去）	tsʰiɛn	li			
送	我	今	夜	岳	陽	樓。
suŋ	ŋɑ	kjem	ja	ŋɔk	jaŋ	lu
日	落	君	山	雲	氣，	
ȵjet	lɑk	kjuən	ʃæn	ɣjuən	kʰjəi	
春	到	沅	湘	草	木，	
tɕʰjuen	tɑu	ŋjuɐn	sjaŋ	tsʰɑu	muk	
遠	思	渺	難	收。		
ɣjuɐn（上	si（平去）	mjæu	nɑn （平	ɕju（平去）		

DOI:10.6814/NCCU201901044

去）			去）			
徙	倚	欄	干	久，		
sje	ʔjě（上去）	lɑn	kɑn	kju		
缺	月	挂	簾	鈎。		
kʰiuɛt	ŋjuɐt	kuæi	ljæm	ku		
kʰjuæt						
雄	三	楚，				
ɣjuŋ	sɑm（平去）	tʃʰjo（上去）				
吞	七	澤，				
tʰən	tsʰjet	ɖʰɐk				
tʰiɛn						
隘	九	州。				
ʔæi	kju	tɕju				
人	間	好	處，			
ȵjen	kæn	xɑu（上去）	tɕʰjo（上去）			
何	處	更	似	此	樓	頭？
ɣɑ（平上）	tɕʰjo（上去）	kɐŋ（平去）	zi	tsʰje	lu	dʰu
欲	弔	沉	纍	無	所，	
juok	tiɛu	ɖʰjem	ljuei（平去）	mjuo	ʃjo	
	tiek					
但	有	漁	兒	樵	子，	
dʰɑn（平上去）	ɣju	ŋjo	ȵje	dzʰjæu	tsi	
			ŋiɛi			
哀	此	寫	離	憂。		
ʔAi	tsʰje	sja	lje（平去）	ʔju		
			liɛi（去）			
回	首	叫	虞	舜，		
ɣuAi	ɕju（上去）	kiɛu	ŋjuo	ɕjuen		
杜	若	滿	芳	洲。		
dʰuo	ȵja（平	mɑn	pʰjuɑŋ	tɕju		

	上）					
	ȵjɑk					

輯補

為時傳之壽　P145

雲	海	漾	空	闊，		
ɣjuən	xAi	jɑŋ	kʰuŋ（平去）	kʰuɑt		
風	露	凜	高	寒。		
pjuŋ（平去）	luo	ljem	kɑu	ɣɑn		
仙	翁	鶴	駕	羽	節，	
sjæn	ʔuŋ	ɣɑk	kɑ	ɣjuo（上去）	tsiɛt	
縹	緲	下	天	端。		
pʰjæu	mjæu	ɣɑ（上去）	tʰiɛn	tuɑn		
指	點	虛	無	征	路，	
tɕjei	tiɛm	xjo	mjuo	tɕjɛŋ	luo	
		kʰjo				
時	見	雙	鳧	飛	舞，	
ʑi	kiɛn	ʃɔŋ	bʰjuo	pjuəi	mjuo	
揮	斥	隘	塵	寰。		
xjuəi	tɕʰja	ʔæi	ɖʰjen	ɣuan（平）		
	tɕʰjɛk			ɣiuɛn（去）		
吹	笛	向	何	處？		
tɕʰjue（平去）	dʰiek	ɕjɑŋ	ɣɑ（平上）	tɕʰjo（上去）		
		xjɑŋ				
海	上	有	三	山。		
xAi	ʑjɑŋ	ɣju	sɑm（平去）	ʃæn		
彩	衣	新，				
tsʰAi	ʔjəi（平去）	sjen				
魚	服	麗				
ŋjo	bʰjuk	lje（平），				
		liɛi（去）				

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

更	朱	顏。				
kɐŋ（平去）	tɕjuo	ŋan				
蟠	桃	未	熟	千	歲，	
bʰjuɐn	dʰɑu	mjuəi	ʑjuk	tsʰiɛn	sjuæi	
bʰuɑn						
容	與	且	人	間。		
juoŋ	jo（平上去）	tsʰja	ȵjen	kæn		
早	晚	金	泥	封	詔，	
tsɑu	mjuɐn	kjem	niɛi（平去）	pjuoŋ（平去）	tɕjæu	
歸	侍	玉	皇	香	案，	
kjuəi	ʑi	ŋjuok	ɣuɑŋ	xjɑŋ	ʔɑn	
踵	武	列	仙	班。		
tɕjuoŋ	mjuo	ljæt	sjæn	pan		
玉	骨	自	難	老，		
ŋjuok	kuət	dzʰjei	nɑn（平去）	lɑu		
未	用	九	霞	丹。		
mjuəi	juoŋ	kju	ɣa	tɑn		

念奴嬌

卷一

過洞庭　17

洞	庭	青	草，			
dʰuŋ（平去）	dʰieŋ	tsʰieŋ	tsʰɑu			
近	中	秋，				
gʰjən（上去）	ʈjuŋ（平去）	tsʰju				
更	無	一	點	風	色。	
kɐŋ（平去）	mjuo	ʔjet	tiɛm	pjuŋ（平去）	ʃjək	
玉	界	瓊	田	三	萬	頃，
ŋjuok	kɐi	gʰjuɐŋ	dʰiɛn	sɑm（平去）	mjuɐn	kʰjuɐŋ（平上）
著	我	扁	舟	一	葉。	

ɖʰjo（平）	ŋɑ	pʰjæn	tɕju	ʔjet	jæp	
ʈjo（上去）					ɕjæp	
ʈjɑk						
ɖʰjɑk						
素	月	分	輝，			
suo	ŋjuɐt	pjuən	xjuəi			
銀	河	共	影，			
ŋjĕn	ɣa	kjuoŋ	ʔjɐŋ			
		gʰjuoŋ				
表	裏	俱	澄	澈。		
pjĕu	lji	kjuo	ɖʰɐŋ	ɖʰjæt		
			ɖʰjəŋ			
悠	然	心	會，			
ju	ȵjæn	sjem	ɣuɑi			
			kuɑi			
妙	處	難	與	君	說。	
mjæu	tɕʰjo（上去）	nɑn（平去）	jo（平上去）	kjuən	ɕjuæi（去）	
					ɕjuæt	
應	念	嶺	海	經	年，	
ʔjəŋ（平去）	niɛm	ljɛŋ	xAi	kieŋ（平去）	niɛn	
孤	光	自	照，			
kuo	kuɑŋ（平去）	dzʰjei	tɕjæu			
肝	肺	皆	冰	雪。		
kɑn	pʰjuɐi	kɐi	pjəŋ	sjuæt		
短	髮	蕭	騷	襟	袖	冷，
tuɑn	pjuɐt	siɛu	sɑu	kjem	zju	lieŋ（平）
						lɐŋ（上）
						lieŋ（上）
穩	泛	滄	浪	空	闊。	
ʔuən	pʰjuɐm	tsʰɑŋ	lɑŋ（平去）	kʰuŋ（平去）	kʰuɑt	
	bʰjuɐp					
盡	挹	西	江，			

DOI:10.6814/NCCU201901044

dzʰjen（上）	ʔjep	siɛi	kɔŋ			
tsjen（上）						
細	斟	北	斗，			
siɛi	tɕjem	pək	tu			
萬	象	為	賓	客。		
mjuɐn	zjɑŋ	ɣjuě	pjen	kʰɐk		
扣	舷	獨	嘯，			
kʰu（上去）	ɣiɛn	dʰuk	siɛu			
不	知	今	夕	何	夕！	
pju（平上去）	ȶje	kjem	zjɛk	ɣɑ（平上）	zjɛk	
pjuət						

欲雪呈朱漕　19

朔	風	吹	雨，			
ʃɔk	pjuŋ（平去）	tɕʰjue（平去）	ɣjuo（上去）			
送	淒	涼	天	氣，		
suŋ	tsʰiɛi（平上）	ljɑŋ（平去）	tʰiɛn	kʰjəi		
垂	垂	欲	雪。			
ʑjue	ʑjue	juok	sjuæt			
萬	里	南	荒	雲	霧	滿，
mjuɐn	li	nAm	xuɑŋ（平）	ɣjuən	mjuo	muɑn
			xɑŋ（去）			
弱	水	蓬	萊	相	接。	
ȵjɑk	ɕjuei	bʰuŋ	lAi（平去）	sjɑŋ（平去）	tsjæp	
凍	合	龍	岡，			
tuŋ（平去）	ɣAp	ljuoŋ	kɑŋ			
	kAp					
寒	侵	銅	柱，			
ɣɑn	tsʰjem	dʰuŋ	ɖʰjuo（上）			
			ȶjuo（上）			
碧	海	冰	澌	結。		
pjɐk	xAi	pjəŋ	sje（去）	kiɛt		
憑	高	一	笑，			
bʰjəŋ	kɑu	ʔjet	sjæu			
問	君	何	處	炎	熱。	
mjuən	kjuən	ɣɑ（平上）	tɕʰjo（上去）	ɣjæm	ȵjæt	
家	在	楚	尾	吳	頭，	
ka	dzʰAi	tʃʰjo（上去）	mjuəi	ŋuo	dʰu	
歸	期	猶	未，			
kjuəi	gʰi	ju（平去）	mjuəi			
		kju				
對	此	驚	時	節。		
tuAi	tsʰje	kjɐŋ	ʑi	tsiɛt		
憶	得	年	時	貂	帽	暖，
ʔjək	tək	niɛn	ʑi	tiɛu	mɑu	nuɑn
鐵	馬	千	群	觀	獵。	
tʰiɛt	ma	tsʰiɛn	gʰjuən	kuɑn（平去）	ljæp	
狐	兔	成	車，			
ɣuo	tʰuo	ʑjɛŋ	kjo			
			tɕʰja			
笙	歌	震	地，			
ʃɐŋ	kɑ	tɕjen	dʰjei			
歸	踏	層	城	月。		
kjuəi	tʰAp	dzʰəŋ	ʑjɛŋ	ŋjuɐt		
持	杯	且	醉，			
ɖʰi	puAi	tsʰja	tsjuei			
不	須	北	望	淒	切。	
pju（平上去）	sjuo	pək	mjuɑŋ（平去）	tsʰiɛi（平上）	tsʰiɛi（去）	
pjuət					tsʰiɛt	

再用韻呈朱丈　P20

繡	衣	使	者，			
sju	ʔjəi（平	ʃi（上去）	tɕja			

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

	去）					
度	郢	中	絕	唱，		
dʰuo	jɛŋ	ʈjuŋ（平去）	dzʰjuæt	tɕʰjaŋ		
dʰɑk						
《陽	春	白	雪》。			
jaŋ	tɕʰjuen	bʰɐk	sjuæt			
人	物	應	須	天	上	去，
ȵjen	mjuət	ʔjəŋ（平去）	sjuo	tʰiɛn	ʑjaŋ	kʰjo
一	日	君	恩	三	接。	
ʔjet	ȵjet	kjuən	ʔən	sɑm（平去）	tsjæp	
粉	署	香	濃，			
pjuən	ʑjo	xjaŋ	njuoŋ			
宮	林	錦	重，			
kjuŋ	ljem	kjem	ɖʰjuoŋ（平上去）			
便	把	絲	絢	結。		
bʰjæn（平去）	pa	si	ɡʰjuo（平）	kiɛt		
			kjuo（去）			
片	心	如	水，			
pʰiɛn	sjem	ȵjo（平去）	ɕjuei			
不	教	炙	手	成	熱。	
pju（平上去）	kau（平去）	tɕja（去）	ɕju	ʑjɛŋ	ȵjæt	
pjuət		tɕjɛk				
還	記	嶺	海	相	從，	
ɣuan	ki	ljɛŋ	xAi	sjaŋ（平去）	dzʰjuoŋ（平去）	
					tsʰjuoŋ（平）	
長	松	千 n	丈，			
ɖʰjaŋ（平	zjuoŋ	tsʰiɛ	ɖʰjaŋ			

去）						
ʈjaŋ（上）						
映	我	秋	竿	節。		
ʔaŋ（上）	ŋa	tsʰju	kan	tsiɛt		
ʔjɛŋ（去）						
忍	凍	推	敲	清	興	滿，
ȵjen	tuŋ（平去）	tɕʰjuei	kʰau（平去）	tsʰjɛŋ	xjəŋ（平去）	muan
		tʰuAi				
風	裏	烏	巾	獵	獵。	
pjuŋ（平去）	lji	ʔuo	kjěn	ljæp	ljæp	
只	要	東	歸，			
tɕje（平上）	ʔjæu（平去）	tuŋ	kjuəi			
歸	心	入	夢，			
kjuəi	sjem	ȵjep	mjuŋ			
夢	泛	寒	江	月。		
mjuŋ	pʰjuɐm	ɣan	kɔŋ	ŋjuɐt		
	bʰjuɐp					
不	因	尊	鱸，			
pju（平上去）	ʔjen	ʑjuen	luo			
pjuət						
白	頭	親	望	真	切。	
bʰɐk	dʰu	tsʰjen（平去）	mjuaŋ（平去）	tɕjen	tsʰiɛi（去）	
					tsʰiɛt	

仲欽提刑仲冬行邊，漫呈小詞以備鼓吹之闕　P21

弓	刀	陌	上，			
kjuŋ	tau	mɐk	ʑjaŋ			
過	蠻	煙	瘴	雨，		
kua（平去）	man	ʔiɛn	tɕjaŋ	ɣjuo（上去）		
朔	雲	邊	雪。			
ʃɔk	ɣjuən	piɛn	sjuæt			
幕	府	橫	驅	三	萬	里，

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

mɑk	pjuo	ɣuɐŋ（平去）	kʰjuo（平去）	sɑm（平去）	mjuɐn	li
一	把	平	安	遙	接。	
ʔjet	pa	bʰjæn	ʔɑn	jæu	tsjæp	
		bʰjɐŋ				
方	丈	三	韓，			
pjuɑŋ	ɖʰjɑŋ	sɑm（平去）	ɣɑn			
西	山	八	詔，			
siɛi	ʃæn	pæt	tɕjæu			
慕	義	羞	椎	結。		
muo	ŋjě	sju	ɖʰjuei	kiɛt		
梯	航	入	貢，			
tʰiɛi	ɣɑŋ	ȵjep	kuŋ			
路	經	頭	痛	身	熱。	
luo	kieŋ（平去）	dʰu	tʰuŋ	ɕjen	ȵjæt	
今	代	文	武	通	人，	
kjem	dʰAi	mjuən	mjuo	tʰuŋ	ȵjen	
青	霄	不	上，			
tsʰieŋ	sjæu	pju（平上去）	ʑjɑŋ			
		pjuət				
卻	把	南	州	節。		
kjɑk	pa	nAm	tɕju	tsiɛt		
kʰjɑk						
虜	馬	秋	肥	雕	力	健，
luo	ma	tsʰju	bʰjuəi	tiɛu	ljək	ɡʰjɐn
應	看	名	王	宵	獵。	
ʔjəŋ（平去）	kʰɑn（平去）	mjɐŋ	ɣjuɑŋ（平去）	sjæu	ljæp	
壯	士	長	歌，			
tʃjɑŋ	dʒʰi	ɖʰjɑŋ（平去）	kɑ			
		ʈjɑŋ（上）				
故	人	一	笑，			
kuo	ȵjen	ʔjet	sjæu			

趁	得	梅	花	月。		
ɖʰjen（平）	tək	muAi	xua	ŋjuɐt		
njæn（上）						
ʈʰjen（去）						
王	春	奏	記，			
ɣjuɑŋ（平去）	tɕʰjuen	tsu	ki			
便	須	平	步	清	切。	
bʰjæn（平去）	sjuo	bʰjæn	bʰuo	tsʰjɐŋ	tsʰiɛi（去）	
		bʰjɐŋ			tsʰiɛt	

卷四

吳中　P96

星	沙	初	下，			
sieŋ	ʃa（平去）	tʃʰjo	ɣa（上去）			
望	重	湖	遠	水，		
mjuɑŋ（平去）	ɖʰjuoŋ（平上去）	ɣuo	ɣjuɐn（上去）	ɕjuei		
長	雲	漢	漢。			
ɖʰjɑŋ（平去）	ɣjuən	mɑk	mɑk			
ʈjɑŋ（上）						
一	葉	扁	舟，			
ʔjet	jæp	pʰjæn	tɕju			
	ɕjæp					
誰	念	我、				
ʑjuei	niɛm	ŋɑ				
今	日	天	涯	飄	泊。	
kjem	ȵjet	tʰiɛn	ŋjě	bʰjæu	bʰɑk	
			ŋæi	pʰjæu		
平	楚	南	來，			
bʰjæn	tʃʰjo（上去）	nAm	lAi			
bʰjɐŋ						
大	江	東	去，			

DOI:10.6814/NCCU201901044

dʰɑi	kɔŋ	tuŋ	kʰjo			
dʰɑ						
處	處	風	波	惡。		
tɕʰjo（上去）	tɕʰjo（上去）	pjuŋ（平去）	puɑ	ʔuo（平去）		
				ʔɑk		
吳	山	何	地，			
ŋuo	ʃæn	ɣɑ(平上)	dʰjei			
滿	懷	俱	是	離	索。	
muɑn	ɣuɐi	kjuo	ʑje	lje(平去)	sɑk	
				liɛi（去）	ʃɐk	
					ʃæk	
常	記	送	我	行	時，	
ʑjɑŋ	ki	suŋ	ŋɑ	ɣɑŋ	ʑi	
綠	波	亭	上，			
ljuok	puɑ	dʰieŋ	ʑjɑŋ			
泣	透	青	羅	薄。		
kʰjep	tʰu（去）	tsʰieŋ	lɑ	bʰɑk		
	ɕjuk					
檣	燕	低	飛	人	去	後，
dzʰjɑŋ	ʔiɛn（平去）	tiɛi	pjuəi	ȵjen	kʰjo	ɣu(上去)
依	舊	湘	城	簾	幙。	
ʔjəi	gʰju	sjɑŋ	ʑjɛŋ	ljæm	mɑk	
不	盡	山	川，			
pju(平上去)	dzʰjen（上）	ʃæn	tɕʰjuæn			
pjuət	tsjen(上)					
無	窮	煙	浪，			
mjuo	gʰjuŋ	ʔiɛn	lɑŋ（平去）			
辜	負	秦	樓	約。		
kuo	bʰju	dzʰjen	lu	ʔjæu(去)		
				ʔjɑk		
漁	歌	聲	斷，			
ŋjo	kɑ	ɕjɛŋ	tuɑn			
			dʰuɑn			

為	君	珠	淚	傾	落。	
ɣjuě	kjuən	tɕjuo	ljuei	kʰjuɛŋ	lɑk	

拾遺

海雲四斂　P119

海	雲	四	斂，			
xAi	ɣjuən	sjei	ljæm（上去）			
太	清	樓、				
tʰɑi	tsʰjɛŋ	lu				
極	目	一	天	秋	色。	
gʰjək	mjuk	ʔjet	tʰiɛn	tsʰju	ʃjək	
明	月	飛	來	雲	霧	盡，
mjɐŋ	ŋjuɐt	pjuəi	lAi	ɣjuən	mjuo	dzʰjen（上）
						tsjen(上)
城	郭	山	川	歷	歷。	
ʑjɛŋ	kuɑk	ʃæn	tɕʰjuæn	liek	liek	
良	夜	悠	悠，			
ljɑŋ	ja	ju	ju			
西	風	裊	裊，			
siɛi	pjuŋ（平去）	niɛu	niɛu			
銀	漢	冰	輪	側。		
ŋjěn	xɑn	pjəŋ	ljuen	tʃjək		
雲	霓	三	弄，			
ɣjuən	ŋiɛi（平去）	sɑm（平去）	luŋ			
	ŋiɛt					
廣	寒	宮	殿	長	笛。	
kuɑŋ	ɣɑn	kjuŋ	dʰiɛn	ɖʰjɑŋ（平去）	dʰiek	
			tiɛn	ʈjɑŋ（上）		
偏	照	紫	府	瑤	臺，	
pʰjæn(平去)	tɕjæu	tsje	pjuo	jæu	dʰAi	
香	籠	玉	座，			
xjɑŋ	luŋ（平	ŋjuok	dzʰuɑ			

DOI:10.6814/NCCU201901044

	上）					
	ljuoŋ					
翠	靄	迷	南	北。		
tsʰjuei	ʔai（去）	miɛi	nAm	pək		
	ʔat					
天	上	人	間	凝	望	處，
tʰiɛn	ʑjaŋ	ȵjen	kæn	ŋjəŋ（平去）	mjuaŋ（平去）	tɕʰjo（上去）
應	有	乘	風	歸	客。	
ʔjəŋ（平去）	ɣju	dʑʰjəŋ（平去）	pjuŋ（平去）	kjuəi	kʰɐk	
露	滴	金	盤，			
luo	tiek	kjem	bʰuan			
涼	生	玉	宇，			
ljaŋ（平去）	ʃɐŋ（平去）	ŋjuok	ɣjuo			
滿	地	新	霜	白。		
muan	dʰjei	sjen	ʃjaŋ	bʰɐk		
壺	中	清	賞，			
ɣuo	ʈjuŋ（平去）	tsʰjɛŋ	ɕjaŋ			
畫	簷	高	掛	虛	碧。	
ɣuæi	jæm	kau	kuæi	xjo	pjɐk	
ɣuæk				kʰjo		

風帆更起　P119

風	帆	更	起，			
pjuŋ（平去）	bʰjuɐm（平去）	kɐŋ（平去）	kʰi			
望	一	天	秋	色，		
mjuaŋ（平去）	ʔjet	tʰiɛn	tsʰju	ʃjək		
離	愁	無	數。			
lje（平去）	dʒʰju	mjuo	ʃjuo（上去）			
liɛi（去）			suk			
			ʃɔk			
明	日	重	陽	尊	酒	裏，

mjɐŋ	ȵjet	ɖʰjuoŋ（平上去）	jaŋ	tsuən	tsju	lji
誰	與	黃	花	為	主？	
ʑjuei	jo（平上去）	ɣuaŋ	xua	ɣjuě	tɕjuo	
別	岸	風	煙，			
bʰjǎt	ŋan	pjuŋ（平去）	ʔiɛn			
pjǎt						
孤	舟	燈	火，			
kuo	tɕju	təŋ	xua			
今	夕	知	何	處？		
kjem	zjɛk	ʈje	ɣa（平上）	tɕʰjo（上去）		
不	如	江	月，			
pju（平上去）	ȵjo（平去）	kɔŋ	ŋjuɐt			
pjuət						
照	伊	清	夜	同	去。	
tɕjæu	ʔjei	tsʰjɛŋ	ja	dʰuŋ	kʰjo	
船	過	采	石	江	邊，	
dʑʰjuæn	kua（平去）	tsʰAi	ʑjɛk	kɔŋ	piɛn	
望	夫	山	下，			
mjuaŋ（平去）	bʰjuo	ʃæn	ɣa（上去）			
	pjuo					
酌	水	應	懷	古。		
tɕjak	ɕjuei	ʔjəŋ（平去）	ɣuɐi	kuo		
德	曜	歸	來，			
tək	jæu	kjuəi	lAi			
雖	富	貴、				
sjuei	pju	kjuəi				

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

忍	棄	平	生	荊	布！	
ȵjen	kʰjei	bʰjæn	ʃɐŋ（平去）	kjɐŋ	puo	
		bʰjɐŋ				
默	想	音	容，			
mək	sjɑŋ	ʔjěm	juoŋ			
遙	憐	兒	女，			
jæu	liɛn	ȵje／ŋiɛi	njo（上去）			
獨	立	衡	皋	暮。		
dʰuk	ljep	ɣɐŋ	kɑu	muo		
桐	鄉	君	子，			
dʰuŋ	xjɑŋ	kjuən	tsi			
念	予	憔	悴	如	許。	
niɛm	jo（平上）	dzʰjæu	dzʰjuei	ȵjo（平去）	xjo	

滿江紅

卷一

思歸寄柳州林守　P22

秋	滿	離	原，				
tsʰju	muɑn	lje（平去）	ŋjuɐn				
		liɛi（去）					
瘴	雲	淨，					
tɕjɑŋ	ɣjuən	dzʰjɐŋ					
曉	山	如	簇。				
xiɛu	ʃæn	ȵjo（平去）	tsʰuk				
動	遠	思、					
dʰuŋ	ɣjuɐn（上去）	si（平去）					
空	江	小	艇，				
kʰuŋ（平去）	kɔŋ	sjæu	dʰieŋ				
高	丘	喬	木。				

kɑu	kʰju	kjǎu	muk				
		gʰjǎu					
策	策	西	風	雙	鬢	底，	
tʃʰæk	tʃʰæk	siɛi	pjuŋ（平去）	ʃɔŋ	pjen	tiɛi	
暉	暉	寒	日	朱	欄	曲。	
xjuəi	xjuəi	ɣɑn	ȵjet	tɕjuo	lɑn	kʰjuok	
試	側	身	回	首	望	京	華，
ɕi	tʃjək	ɕjen	ɣuAi	ɕju（上去）	mjuɑŋ（平去）	kjɐŋ	ɣua（平去）
迷	南	北。					
miɛi	nAm	pək					
思	歸	夢，					
si（平去）	kjuəi	mjuŋ					
天	邊	鵠；					
tʰiɛn	piɛn	ɣuok					
遊	宦	事，					
ju	ɣuan	tʃi					
		dʒʰi					
蕉	中	鹿。					
tsjæu	ʈjuŋ（平去）	luk					
想	一	年	好	處，			
sjɑŋ	ʔjet	niɛn	xɑu（上去）	tɕʰjo（上去）			
砌	紅	堆	綠。				
tsʰiɛi	ɣuŋ	tuAi	ljuok				
羅	帕	分	甘	霜	落	齒，	
lɑ	pʰa	pjuən	kɑm	ʃjɑŋ	lɑk	tɕʰi	
冰	盤	剝	芡	珠	盈	掬。	
pjəŋ	bʰuɑn	pɔk	gʰjæm（上）	tɕjuo	jɛŋ	kjuk	
倩	春	纖	縷	膾	搗	香	蘆，
tsʰiɛn	tɕʰjuen	sjæm	ljuo	kuɑi	tɑu	xjɑŋ	tsiɛi
tsʰjɛŋ							

DOI:10.6814/NCCU201901044

新	篒	熟。					
sjen	tʃʰju	ʑjuk					

秋滿衡皋　P23

秋	滿	衡	皋，				
tsʰju	muɑn	ɣɐŋ	kɑu				
煙	蕪	外	吳	山	遙	碧。	
ʔiɛn	mjuo	ŋuɑi	ŋuo	ʃæn	jæu	pjɐk	
風	乍	起、					
pjuŋ（平去）	dʒʰa	kʰi					
蘭	舟	不	住，				
lɑn	tɕju	pju（平上去）	ɖʰjuo				
		pjuət	ʈjuo				
浪	花	如	席。				
lɑŋ（平去）	xua	ȵjo（平去）	zjɛk				
離	岸	櫓	聲	驚	漸	遠，	
lje（平去）	ŋɑn	luo	ɕjɛŋ	kjɐŋ	tsjæm（平）	ɣjuɐn（上去）	
liɛi（去）					dzʰjæm（上）		
盈	襟	淚	點	淒	猶	滴。	
jɛŋ	kjem	ljuei	tiɛm	tsʰiɛi（平上）	ju（平去）	tiɛk	
					kju		
問	此	情	能	有	誰	人	知？
mjuən	tsʰje	dzʰjɛŋ	nəŋ（平上）	ɣju	ʑjuei	ȵjen	ʈje
			nAi（平去）				
新	相	識。					
sjen	sjɑŋ（平去）	tɕi					
		ɕjək					

追	往	事，					
ʈjuei	ɣjuɑŋ	tʃi					
		dʒʰi					
歡	連	夕；					
xuɑn	ljæn	zjɛk					
經	舊	館，					
kieŋ（平去）	gʰju	kuɑn					
人	非	昔。					
ȵjen	pjuəi	sjɛk					
把	輕	顰	淺	笑，			
pa	kʰjɛŋ（平去）	bʰjen	tsiɛn（平）	sjæu			
			tsʰjæn（上）				
細	思	量。					
siɛi	si（平去）	ljɑŋ（平去）					
紅	葉	題	詩	誰	與	寄，	
ɣuŋ	jæp	dʰiɛi（平去）	ɕi	ʑjuei	jo（平上去）	kjě	
	ɕjæp						
青	樓	薄	幸	空	遺	蹟。	
tsʰieŋ	lu	bʰɑk	ɣæŋ	kʰuŋ（平去）	juei（平去）	tsjɐk	
但	長	洲	茂	苑	草	淒	淒，
dʰɑn（平上去）	ɖʰjɑŋ（平去）	tɕju	mu	ʔjuɐn（上）	tsʰɑu	tsʰiɛi（平上）	tsʰiɛi（平上）
	ʈjɑŋ（上）						
愁	如	織。					
dʒʰju	ȵjo（平去）	tɕi（去）					
		tɕjək					

拾遺

于湖懷古　P142

DOI:10.6814/NCCU201901044

千	古	淒	涼，				
tsʰiɛn	kuo	tsʰiɛi（平上）	ljaŋ（平去）				
興	亡	事、					
xjəŋ（平去）	mjuɑŋ	tʃi					
		dʒʰi					
但	悲	陳	蹟。				
dʰɑn（平上去）	pjěi	ɖʰjen（平去）	tsjɛk				
迷	望	眼，					
miɛi	mjuɑŋ（平去）	ŋæn					
吳	波	不	動，				
ŋuo	puɑ	pju（平上去）	dʰuŋ				
		pjuət					
楚	山	叢	碧。				
tʃʰjo（上去）	ʃæn	dzʰuŋ	pjɛk				
巴	滇	綠	駿	追	風	遠，	
pa	dʰiɛn	ljuok	sjuen	ʈjuei	pjuŋ（平去）	ɣjuɛn（上去）	
	tiɛn		tsjuen				
	tʰiɛn（去）						
武	昌	雲	旆	連	江	赤。	
mjuo	tɕʰjɑŋ	ɣjuən	bʰuɑi	ljæn	kɔŋ	tɕʰjɛk	
笑	老	姦	遺	臭	到	如	今，
sjæu	lɑu	kan	juei（平去）	tɕʰju	tɑu	ȵjo（平去）	kjem
留	空	壁。					
lju（平去）	kʰuŋ（平去）	piek					

軍	書	靜，					
kjuən	ɕjo	dzʰjɛŋ（上）					
煙	烽	息；					
ʔiɛn	pʰjuoŋ	sjək					
通	軺	傳，					
tʰuŋ	jæu	ɖʰjuæn（平去）					
	ʑjæu	ʈjuæn					
消	鋒	鏑。					
sjæu	pʰjuoŋ	tiek					
仰	太	平	天	子，			
ŋjɑŋ（上去）	tʰɑi	bʰjæn	tʰiɛn	tsi			
		bʰjɛŋ					
坐	收	長	策。				
dzʰuɑ（上去）	ɕju（平去）	ɖʰjɑŋ（平去）	tʃʰæk				
		ʈjɑŋ（上）					
蹴	踏	揚	州	開	帝	里，	
tsjuk	tʰAp	jɑŋ	tɕju	kʰAi	tiɛi	li	
dʰiek							
渡	江	天	馬	龍	為	匹。	
dʰuo	kɔŋ	tʰiɛn	ma	ljuoŋ	ɣjuě	pʰjet	
看	東	南	佳	氣	鬱	蔥	蔥，
kʰɑn（平去）	tuŋ	nAm	kæi	kʰjəi	ʔjuət	tsʰuŋ	tsʰuŋ
傳	千	億。					
ɖʰjuæn（平去）	tsʰiɛn	ʔjək					
ʈjuæn							

定風波

卷一

鈴索收聲夜未央　P24

DOI:10.6814/NCCU201901044

鈴	索	收	聲	夜	未	央，
lieŋ	sɑk	ɕju（平去）	ɕjɛŋ	ja	mjuəi	ʔjɑŋ
	ʃɐk					
	ʃæk					
起	尋	花	影	步	迴	廊。
k^hi	zjem	xua	ʔjɐŋ	b^huo	ɣuAi（平去）	lɑŋ
莫	道	嶺	南	冬	更	煖，
mɑk	d^hau	ljɛŋ	nAm	tuoŋ	kɐŋ（平去）	nuɑn
						xjuɐn（平）
君	看，					
kjuən	k^hɑn（平去）					
梅	花	如	雪	月	如	霜。
muAi	xua	ȵjo（平去）	sjuæt	ŋjuɐt	ȵjo（平去）	ʃjɑŋ
見	說	牆	西	歌	吹	好，
kiɛn	ɕjuæi（去）	dz^hjɑŋ	siɛi	kɑ	$tɕ^h$jue（平去）	xɑu（上去）
	ɕjuæt					
玉	人	夾	坐	勸	飛	觴。
ŋjuok	ȵjen	kɐp	dz^huɑ（上去）	k^hjuɐn	pjuəi	ɕjɑŋ
老	子	婆	娑	成	獨	冷，
lɑu	tsi	b^huɑ	sɑ（平上）	ʑjɛŋ	d^huk	lieŋ（平）
						lɐŋ（上）
						lieŋ（上）
誰	省？					
ʑjuei	ʃɐŋ					
	sjɛŋ					
自	挑	寒	灺	自	添	香。
dz^hjei	t^hiɛu	ɣɑn	zja（上）	dz^hjei	t^hiɛm	xjɑŋ
	t^hɑu					
	d^hiɛu					

	（上）						

木蘭花慢

卷一

離思　P25

送	歸	雲	去	雁，			
suŋ	kjuəi	ɣjuən	k^hjo	ŋan			
澹	寒	彩	滿	溪	樓。		
d^ham（平上去）	ɣɑn	ts^hAi	muɑn	k^hiɛi	lu		
正	珮	解	湘	腰，			
tɕjɛŋ（平去）	b^huAi	ɣæi（上去）	sjɑŋ	ʔjæu			
		kæi（上去）					
釵	孤	楚	鬢 pjen，				
$tʃ^h$æi	kuo	$tʃ^h$jo（上去）					
鸞	鏡	分	收。				
luɑn	kjæŋ	pjuən	ɕju（平去）				
凝	情	望	行	處	路，		
ŋjəŋ（平去）	dz^hjɛŋ	mjuɑŋ（平去）	ɣɑŋ（平去）	$tɕ^h$jo（上去）	luo		
			ɣɐŋ（平去）				
但	疏	煙	遠	樹	織	離	憂。
d^hɑn（平上去）	ʃjo（平去）	ʔiɛn	ɣjuɐn（上去）	ʑjuo（上去）	tɕi（去）	lje（平去）	ʔju
					tɕjək	liɛi（去）	
惟	有	樓	前	溪	水，		
juei	ɣju	lu	dz^hiɛn	k^hiɛi	ɕjuei		
伴	人	清	淚	長	流。		
b^huɑn（上去）	ȵjen	ts^hjɛŋ	ljuei	$ɖ^h$jɑŋ（平去）	lju		

DOI:10.6814/NCCU201901044

				ʈjaŋ（上）			
霜	華	夜	永	逼	衾	裯，	
ʃjaŋ	ɣua（平去）	ja	ɣjuɐŋ	pjək	kʰjem	ɖʰjuo	
						tau	
						ɖʰju	
喚	誰	換	衣	籌？			
xuan	ʑjuei	ɣuan	ʔjəi（平去）	ku			
念	粉	館	重	來，			
niɛm	pjuən	kuan	ɖʰjuoŋ（平上去）	lAi			
芳	塵	未	掃，				
pʰjuaŋ	ɖʰjen	mjuəi	sau				
爭	忍	嬉	游。				
tʃæŋ	ȵjen	xi（平去）	ju				
情	知	悶	來	殢	酒，		
dzʰjɛŋ	ʈje	muən	lAi	tʰiɛi	tsju		
				／xiɛi			
奈	迴	腸	不	醉	只	添	愁。
nai	ɣuAi(平去)	ɖʰjaŋ	pju（平上去）	tsjuei	tɕje（平上）	tʰiɛm	dʒʰju
na			pjuət				
默	默	無	言	竟	日，		
mək	mək	mjuo	ŋjɐn	kjɐŋ	ȵjet		
斷	魂	雙	鶩	南	州。		
tuan(上去)	ɣuən	ʃɔŋ	mjuo	nAm	tɕju		
dʰuan（上）			muk				

別情　P27

紫	簫	吹	散	後，			
tsje	siɛu	tɕʰjue（平	san（上去）	ɣu（上去）			

		去）					
恨	燕	子	只	空	樓。		
ɣən	ʔiɛn（平去）	tsi	tɕje（平上）	kʰuŋ(平去)	lu		
念	璧	月	長	虧，			
niɛm	pjɛk	ŋjuɐt	ɖʰjaŋ（平去）	kʰjuě			
			ʈjaŋ（上）				
玉	簪	中	斷，				
ŋjuok	tʃjem	ʈjuŋ（平去）	tuan(上去)				
	tsAm		dʰuan（上）				
覆	水	難	收。				
pʰju	ɕjuei	nan（平去）	ɕju（平去）				
bʰju							
pʰjuk							
pʰək							
青	鸞	送	碧	雲	句，		
tsʰieŋ	luan	suŋ	pjɐk	ɣjuən	gʰjuo（平）		
					ku（平去）		
					kjuo（去）		
道	霞	扃	霧	鎖	不	堪	憂。
dʰau	ɣa	kiueŋ	mjuo	sua	pju（平上去）／pjuət	kʰAm	ʔju
情	與	文	梭	共	織，		
dzʰjɛŋ	jo(平上去)	mjuən	sua	kjuoŋ	tɕi（去）		
				gʰjuoŋ	tɕjək		
怨	隨	宮	葉	同	流。		
ʔjuɐn	zjue	kjuŋ	jæp	dʰuŋ	lju		

DOI:10.6814/NCCU201901044

（平去）							
			ɕjæp				
人	間	天	上	兩	悠	悠。	
ȵjen	kæn	tʰiɛn	ʑjɑŋ	ljɑŋ（上去）	ju	ju	
暗	淚	灑	燈	籌。			
ʔAm	ljuei	ʃje（上去）	təŋ	ku			
		ʃæi					
		ʃa					
記	谷	口	園	林，			
ki	kuk	kʰu	ɣjuɐn	ljem			
	luk						
	juok						
	gʰjɑk						
當	時	驛	舍，				
tɑŋ（平去）	ʑi	jɛk	ɕja（上去）				
夢	裏	曾	游。				
mjuŋ	lji	tsəŋ	ju				
		dzʰəŋ					
雲	屏	低	問	笑	語，		
ɣjuən	pjɛŋ（平上）	tiɛi	mjuən	sjæu	ŋjo（上去）		
	bʰieŋ						
奈	醉	時	言	語	醒	時	愁。
nɑi	tsjuei	ʑi	ŋjɐn	ŋjo（上去）	sieŋ（平上去）	ʑi	dʒʰju
nɑ							
擬	把	菱	花	一	半，		
ŋi	pa	ljəŋ	xua	ʔjet	puɑn		
試	尋	高	價	皇	州。		
ɕi	zjem	kɑu	ka	ɣuɑŋ	tɕju		

擁貔貅萬騎　P28

擁	貔	貅	萬	騎，			
ʔjuoŋ	bʰjei	xju	mjuɐn	gʰjě（平			

				去）			
聚	千	里	鐵	衣	寒。		
dzʰjuo（上去）	tsʰiɛn	li	tʰiet	ʔjəi（平去）	ɣɑn		
正	玉	帳	連	雲，			
tɕjɛŋ（平去）	ŋjuok	ʈjɑŋ	ljæn	ɣjuən			
油	幢	映	日，				
ju（平去）	ɖʰɔŋ（平去）	ʔɑŋ（上）	ȵjet				
		ʔjɐŋ（去）					
飛	箭	天	山。				
pjuəi	tsjæn	tʰiɛn	ʃæn				
錦	城	啟	方	面	重，		
kjem	ʑjɛŋ	kʰiɛi	pjuɑŋ	mjæn	ɖʰjuoŋ（平上去）		
對	籌	壺	盡	日	雅	歌	閑。
tuAi	ɖʰju	ɣuo	dzʰjen（上）	ȵjet	ŋa	kɑ	ɣæn
			tsjen（上）				
休	遣	沙	場	虜	騎，		
xju	kʰjæn（上去）	ʃa（平去）	ɖʰjɑŋ	luo	gʰjě（平去）		
尚	餘	疋	馬	空	還。		
ʑjɑŋ（平去）	jo	ʃjo（平上）	ma	kʰuŋ（平去）	ɣuan		
		ŋa					
那	看	更	值	春	殘，		
nɑ（平去）	kʰɑn（平去）	kɐŋ（平去）	ɖʰi（去）	tɕʰjuen	dzʰɑn		
斟	綠	酮，					
tɕjem	ljuok	sjo					
對	朱	顏。					

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

tuAi	tɕjuo	ŋan					
正	宿	雨	催	紅，			
tɕjɛŋ（平去）	sju（去）	ɣjuo（上去）	tsʰuAi	ɣuŋ			
	sjuk						
和	風	換	翠，				
ɣuɑ（平去）	pjuŋ（平去）	ɣuɑn	tsʰjuei				
梅	小	香	慳。				
muAi	sjæu	xjɑŋ	kʰæn				
牙	旗	漸	西	去	也，		
ŋa	gʰi	tsjæm（平）	siɛi	kʰjo	ja		
		dzʰjæm（上）					
望	梁	州	故	壘	暮	雲	間。
mjuɑŋ（平去）	ljɑŋ	tɕju	kuo	ljuei	muo	ɣjuən	kæn
休	使	佳	人	斂	黛，		
xju	ʃi（上去）	kæi	ȵjen	ljæm（上去）	dʰAi		
斷	腸	低	唱	陽	關。		
tuɑn（上去）	ɖʰjɑŋ	tiɛi	tɕʰjɑŋ	jɑŋ	kuan		
dʰuɑn（上）							

雨中花慢

卷二

長沙　P31

一	葉	淩	波，		
ʔjet	jæp	ljəŋ	puɑ		
	ɕjæp				
十	里	御	風，		
ʑjep	li	ŋjo	pjuŋ（平去）		
煙	鬟	霧	鬟	蕭	蕭。

ʔiɛn	ɣuan	mjuo	pjen	siɛu	siɛu
認	得	江	皋	玉	珮，
ȵjen	tək	kɔŋ	kɑu	ŋjuok	bʰuAi
ȵjəŋ					
水	館	冰	綃。		
ɕjuei	kuɑn	pjəŋ	sjæu		
			ʃau		
秋	靜	明	霞	乍	吐，
tsʰju	dzʰjɛŋ（上）	mjɛŋ	ɣa	dʒʰa	tʰuo（上去）
夜	涼	宿	霧	初	消。
ja	ljɑŋ（平去）	sju（去）	mjuo	tʃʰjo	sjæu
		sjuk			
恨	微	顰	不	語，	
ɣən	mjuəi	bʰjen	pju（平上去）	ŋjo（上去）	
			pjuət		
少	進	還	收，		
ɕjæu（上去）	tsjen	ɣuan	ɕju（平去）		
竚	立	超	搖。		
ɖʰjo（上）	ljep	ʈʰjæu	jæu（平去）		
神	交	冉	冉，		
dʑʰjen	kau	ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）		
愁	思	盈	盈，		
dʒʰju	si（平去）	jɛŋ	jɛŋ		
斷	魂	欲	遣	誰	招？
tuɑn（上去）	ɣuən	juok	kʰjæn（上去）	ʑjuei	tɕjæu
dʰuɑn（上）					
猶	似	待、			
ju（平去）	zi	dʰAi			
kju					

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

青	鸞	傳	信，		
tsʰieŋ	luɑn	ɖʰjuæn（平去）	sjen		
		ɟjuæn			
烏	鵲	成	橋。		
ʔuo	tsʰjɑk	ʑjɛŋ	gʰjǎu		
悵	望	胎	仙	琴	疊，
ɟʰjɑŋ	mjuɑŋ（平去）	tʰAi	sjæn	gʰjem	dʰiɛp
忍	看	翡	翠	蘭	苕！
ȵjen	kʰɑn（平去）	bʰjuəi	tsʰjuei	lɑn	dʰiɛu
夢	回	人	遠，		
mjuŋ	ɣuAi	ȵjen	ɣjuɛn（上去）		
紅	雲	一	片，		
ɣuŋ	ɣjuən	ʔjet	pʰiɛn		
天	際	笙	簫。		
tʰien	tsjæi	ʃɐŋ	siɛu		

一舸凌風　P33

一	舸	凌	風，					
ʔjet	kɑ（上）	ljəŋ	pjuŋ（平去）					
斗	酒	酹	江，					
tu	tsju	luɑi	kɔŋ					
翩	然	乘	興	東	游。			
pʰjæn	ȵjæn	dʑʰjəŋ（平去）	xjəŋ（平去）	tuŋ	ju			
欲	吐	平	生	孤	憤，			
juok	tʰuo（上去）	bʰjæn	ʃɐŋ（平去）	kuo	bʰjuən			
		bʰjɐŋ						
壯	氣	橫	秋。					
tʃjɑŋ	kʰjəi	ɣuɐŋ（平	tsʰju					

		去）						
浩	蕩	錦	囊	詩	卷，			
ɣɑu（上）	dʰɑŋ（上）	kjem	nɑŋ	ɕi	gʰjuǎn（平）			
kAp	tʰɑŋ（去）				gʰjuɛn（上）			
					kjuǎn（上去）			
從	容	玉	帳	兵	籌。			
dzʰjuoŋ（平去）	juoŋ	ŋjuok	ɟjɑŋ	pjɐŋ	ɖʰju			
tsʰjuoŋ（平）								
有	當	時	橋	下	取	履	仙	翁，
ɣju	tɑŋ（平去）	ʑi	gʰjǎu	ɣa（上去）	tsʰjuo	ljei	sjæn	ʔuŋ
					tsʰu			
談	笑	同	舟。					
dʰɑm	sjæu	dʰuŋ	tɕju					
先	賢	濟	世，					
siɛn（平去）	ɣiɛn	tsiɛi（上去）	ɕjæi					
偶	耳	功	名，					
ŋu（上去）	ȵi	kuŋ	mjɛŋ					
事	成	豈	為	封	留？			
tʃi	ʑjɛŋ	kʰjəi	ɣjuě	pjuoŋ（平去）	lju（平去）			
dʒʰi								
何	況	我	君	恩	深	重，		
ɣɑ（平上）	xjuɑŋ	ŋɑ	kjuən	ʔən	ɕjem（平去）	ɖʰjuoŋ（平上去）		
欲	報	無	由。					
juok	bʰɑu	mjuo	ju					
長	望	東	南	氣	王，			
ɖʰjɑŋ	mjuɑŋ	tuŋ	nAm	kʰjəi	ɣjuɑŋ			

DOI:10.6814/NCCU201901044

（平去）	（平去）				（平去）			
ʈjɑŋ（上）								
從	教	西	北	雲	浮。			
dʐʰjuoŋ（平去）	kau（平去）	siɛi	pək	ɣjuən	bʰju			
tsʰjuoŋ（平）								
斷	鴻	萬	里，					
tuɑn（上去）	ɣuŋ	mjuɐn	li					
dʰuɑn（上）								
不	堪	回	首，					
pju（平上去）	kʰAm	ɣuAi	ɕju（上去）					
pjuət								
赤	縣	神	州。					
tɕʰjək	ɣiuɛn（平去）	dʑʰjen	tɕju					

水龍吟

卷二

過浯溪　P34

平	生	只	說	浯	溪，			
bʰjæn	ʃɐŋ（平去）	tɕje（平上）	ɕjuæi（去）	ŋuo	kʰiɛi			
bʰjɐŋ			ɕjuæt					
斜	陽	喚	渡	秋	舡	繫。		
ja	jɑŋ	xuɑn	dʰuo	tsʰju	xɔŋ	kʰiɛi（平）		
zja						kiɛi（去）		
						ɣiɛi（去）		
月	華	未	吐，					
ŋjuɐt	ɣua（平去）	mjuəi	tʰuo（上去）					
波	光	不	動，					

puɑ	kuɑŋ（平去）	pju（平上去）	dʰuŋ					
		pjuət						
新	涼	如	水。					
sjen	ljɑŋ（平去）	ȵjo（平去）	ɕjuei					
長	嘯	一	聲，					
dʑʰjɑŋ（平去）	siɛu	ʔjet	ɕjɐŋ					
ʈjɑŋ（上）								
山	鳴	谷	應，					
ʃæn	mjɐŋ	kuk	ʔjəŋ（平去）					
		luk						
		juok						
		gʰjɑk						
棲	禽	驚	起。					
siɛi	gʰjem	kjɐŋ	kʰi					
自	顏、	元	去	後，				
dʑʰjei	ŋan	ŋjuɐn	kʰjo	ɣu（上去）				
水	流	花	謝，					
ɕjuei	lju	xua	zja					
當	年	事、						
tɑŋ（平去）	niɛn	tʃi						
		dʒʰi						
無	人	記。						
mjuo	ȵjen	ki						
須	信	兩	賢	不	死，			
sjuo	sjen	ljɑŋ（上去）	ɣiɛn	pju（平上去）	sjei			
				pjuət				
駕	飛	車，						
ka	pjuəi	kjo						

DOI:10.6814/NCCU201901044

		tɕʰja						
時	游	此	地。					
ʑi	ju	tsʰje	dʰjei					
漫	郎	宅	裏，					
muɑn	lɑŋ	ɖʰɐk	lji					
中	興	碑	下，					
ʈjuŋ（平去）	xjəŋ（平去）	pjě	ɣa（上去）					
應	留	屐	齒。					
ʔjəŋ（平去）	lju（平去）	gʰjɐk	tɕʰi					
酌	我	清	尊，					
tɕjɑk	ŋɑ	tsʰjɛŋ	tsuən					
洗	君	孤	憤，					
siɛi	kjuən	kuo	bʰjuən					
siɛn								
來	同	一	醉。					
lAi	dʰuŋ	ʔjet	tsjuei					
待	相	期	把	袂	清	都	歸	路。
dʰAi	sjɑŋ（平去）	gʰi	pa	mjæi	tsʰjɛŋ	tuo	kjuəi	luo
騎	鶴	去，						
gʰjě（平去）	ɣɑk	kʰjo						
三	千	歲。						
sɑm（平去）	tsʰiɛn	sjuæi						

望九華作　P35

竹	輿	曉	入	青	陽，			
ʈjuk	jo（平去）	xiɛu	ɲjep	tsʰieŋ	jɑŋ			
細	風	涼	月	天	如	洗。		
siɛi	pjuŋ（平去）	ljɑŋ（平去）	ɲjuɐt	tʰiɛn	ɲjo（平去）	siɛi		

						siɛn		
峰	迴	路	轉，					
pʰjuoŋ	ɣuAi（平去）	luo	ʈjuæn（上去）					
雲	舒	霧	卷，					
ɣjuən	ɕjo	mjuo	gʰjuǎn（平）					
			gʰjuɐn（上）					
			kjuǎn（上去）					
了	非	人	世。					
liɛu	pjuəi	ɲjen	ɕjæi					
轉	就	丹	砂，					
ʈjuæn（上去）	dzʰju	tɑn	ʃa					
鑄	成	金	鼎，					
tɕjuo	ʑjɛŋ	kjem	tieŋ					
碧	光	相	倚。					
pjɐk	kuɑŋ（平去）	sjɑŋ（平去）	ʔjě（上去）					
料	天	關	虎	守，				
liɛu（平去）	tʰiɛn	kuan	xuo	ɕju（上去）				
箕	疇	龍	負，					
ki	ɖʰju	ljuoŋ	bʰju					
開	神	秘，						
kʰAi	dʑʰjen	pjěi						
留	茲	地。						
lju（平去）	dzʰi	dʰjei						
	tsi							
縹	緲	朱	幢	羽	衛，			

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

pʰjæu	mjæu	tɕjuo	ɖʰɔŋ（平去）	ɣjuo（上去）	ɣjuǎi			
望	蓬	萊、						
mjuɑŋ（平去）	bʰuŋ	lAi（平去）						
初	無	弱	水。					
tʃʰjo	mjuo	ȵjɑk	ɕjuei					
仙	人	拍	手	山	頭，			
sjæn	ȵjen	pʰɐk	ɕju	ʃæn	dʰu			
笑	我	塵	埃	滿	袂。			
sjæu	ŋɑ	ɖʰjen	ʔAi	muɑn	mjæi			
春	瑣	瑤	房，					
tɕʰjuen	suɑ	jæu	bʰɑŋ					
霧	迷	芝	圃，					
mjuo	miɛi	tɕi	puo（上去）					
昔	游	都	記。					
sjɛk	ju	tuo	ki					
悵	世	緣	未	了，				
ɟʰjɑŋ	ɕjæi	juæn（平去）	mjuəi	liɛu				
忽	忽	又	去。					
xuət	xuət	ɣju	kʰjo					
空	凝	竚，						
kʰuŋ（平去）	ŋjəŋ（平去）	ɖʰjo（上）						
煙	霄	裏。						
ʔiɛn	sjæu	lji						

多麗

卷二

景蕭疏　P36

景	蕭	疏，				
kjæŋ	siɛu	ʃjo（平				

		去）				
楚	江	那	更	高	秋。	
tʃʰjo（上去）	kɔŋ	nɑ（平去）	kɐŋ（平去）	kɑu	tsʰju	
遠	連	天、				
ɣjuɐn（上去）	ljæn	tʰiɛn				
茫	茫	都	是，			
mɑŋ	mɑŋ	tuo	ʑje			
敗	蘆	枯	蓼	汀	洲。	
bʰai	ljo	kʰuo	liɛu（上）	tʰieŋ（平去）	tɕju	
pai	luo		ljuk			
認	炊	煙、				
ȵjen	tɕʰjue	ʔiɛn				
ȵjəŋ						
幾	家	蝸	舍，			
gʰjəi（平去）	ka	kuæi	ɕja（上去）			
kjəi（平上）		kua				
映	夕	照、				
ʔɑŋ（上）	zjɛk	tɕjæu				
ʔjɐŋ（去）						
一	簇	漁	舟。			
ʔjet	tsʰuk	ŋjo	tɕju			
去	國	雖	遙，			
kʰjo	kuɐk	sjuei	jæu			
寧	親	漸	近，			
nieŋ	tsʰjen（平去）	tsjæm（平）	gʰjən（上去）			
		dzʰjæm（上）				
數	峰	青	處	是	吾	州。
ʃjuo（上去）	pʰjuoŋ	tsʰieŋ	tɕʰjo（上去）	ʑje	ŋuo	tɕju
suk					ŋa	

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

ʃɔk						
便	乘	取	波	平	風	靜，
bʰjæn（平去）	dʑʰjəŋ（平去）	tsʰjuo	puɑ	bʰjæn	pjuŋ（平去）	dzʰjɛŋ（上）
		tsʰu		bʰjɐŋ		
荃	棹	且	夷	猶。		
tsʰjuæn	ɖʰau	tsʰja	jɛi	ju（平去）		
				kju		
關	情	有，				
kuan	dzʰjɛŋ	ɣju				
冥	冥	去	雁，			
mieŋ	mieŋ	kʰjo	ŋan			
拍	拍	輕	鷗。			
pʰɐk	pʰɐk	kʰjɛŋ（平去）	ʔu			
忽	追	思、				
xuət	ʈjuei	si（平去）				
當	年	往	事，			
tɑŋ（平去）	niɛn	ɣjuɑŋ	tʃi			
			dʒʰi			
惹	起	無	限	羈	愁。	
ȵja（上）／ȵjak	kʰi	mjuo	ɣæn（上）	kjě	dʒʰju	
拄	笏	朝	來	多	爽	氣，
ʈjuo	xuət	ʈjæu	lAi	tɑ	ʃjɑŋ	kʰjəi
		ɖʰjæu				
秉	燭	夜	永	足	清	游。
pjɐŋ	tɕjuok	ja	ɣjuɐŋ	tsjuo	tsʰjɛŋ	ju
				tsjuok		
翠	袖	香	寒，			
tsʰjuei	zju	xjɑŋ	ɣɑn			
朱	絃	韻	悄，			
tɕjuo	ɣiɛn（平）	ɣjuən	tsʰjæu			
	xiuɛn（去）					
無	情	江	水	只	東	流。

mjuo	dzʰjɛŋ	kɔŋ	ɕjuei	tɕje（平上）	tuŋ	lju
柂	樓	晚，				
je（平）	lu	mjuɐn				
ɖʰje（上）						
ʈʰje（上）						
清	商	哀	怨，			
tsʰjɛŋ	ɕjɑŋ	ʔAi	ʔjuɐn（平去）			
還	聽	隔	舡	謳。		
ɣuan	tʰieŋ（平去）	kæk	xɔŋ	ʔu		
無	言	久，				
mjuo	ŋjɐn	kju				
餘	霞	散	綺，			
jo	ɣa	sɑn（上去）	kʰjě			
煙	際	帆	收。			
ʔiɛn	tsjæi	bʰjuɐm（平去）	ɕju（平去）			

蝶戀花

卷二

行湘陰　P37

漠	漠	飛	來	雙	屬	玉，
mɑk	mɑk	pjuəi	lAi	ʃɔŋ	tɕjuok	ŋjuok
					ʑjuok	
一	片	秋	光，			
ʔjet	pʰiɛn	tsʰju	kuɑŋ（平去）			
染	就	瀟	湘	綠。		
ȵjæm（上去）	dzʰju	siɛu	sjɑŋ	ljuok		
雪	轉	寒	蘆	花	蔌	蔌，
sjuæt	ʈjuæn（上去）	ɣɑn	ljo／luo	xua	suk	suk
晚	風	細	起	波	紋	縠。
mjuɐn	pjuŋ（平	siɛi	kʰi	puɑ	mjuən	ɣuk

DOI:10.6814/NCCU201901044

	去）					
落	日	孤	雲	歸	意	促，
lɑk	ȵjet	kuo	ɣjuən	kjuəi	ʔi	tsʰjuok
小	倚	蓬	窗，			
sjæu	ʔjě（上去）	bʰuŋ	ʧʰɔŋ			
寫	作	思	歸	曲。		
sja	tsuo	si（平去）	kjuəi	kʰjuok		
	tsɑ					
	tsɑk					
過	盡	碧	灣	三	十	六，
kuɑ（平去）	dzʰjen（上）	pjɐk	ʔuan	sɑm（平去）	ʑjep	ljuk
	tsjen（上）					
扁	舟	只	在	灘	頭	宿。
pʰjæn	tɕju	tɕje（平上）	dzʰAi	tʰɑn	ɖʰu	sju（去）
						sjuk

卷五

送姚主管橫州　P118

君	泛	僊	楂	銀	海	去，
kjuən	pʰjuɐm	sjæn	dʒʰa	ŋjěn	xAi	kʰjo
	bʰjuɐp					
後	日	相	思，			
ɣu（上去）	ȵjet	sjɑŋ（平去）	si（平去）			
地	角	天	涯	路。		
dʰjei	luk	tʰiɛn	ŋjě	luo		
	kɔk		ŋæi			
草	草	盃	盤	深	夜	語，
tsʰɑu	tsʰɑu	puAi	bʰuɑn	ɕjem（平去）	ja	ŋjo（上去）
冥	冥	四	月	黃	梅	雨。
mieŋ	mieŋ	sjei	ŋjuɐt	ɣuɑŋ	muAi	ɣjuo（上去）
莫	拾	明	珠	並	翠	羽，
mɑk	ʑjep	mjɐŋ	tɕjuo	bʰieŋ	tsʰjuei	ɣjuo（上

				（上）		去）
但	使	斯	民，			
dʰɑn（平上去）	ʃi（上去）	sje	mjen			
愛	我	如	慈	母。		
ʔAi	ŋɑ	ȵjo（平去）	dzʰi	mu		
待	得	政	成	民	按	堵，
dʰAi	tək	tɕjɛŋ	ʑjɛŋ	mjen	ʔɑn	tuo
						tɕja
朝	天	衣	袂	翩	翩	舉。
ʧjæu	tʰiɛn	ʔjəi（平去）	mjæi	pʰjæn	pʰjæn	kjo
ɖʰjæu						

拾遺

秦樂家賞花　P123

爛	爛	明	霞	紅	日	暮，
lɑn	lɑn	mjɐŋ	ɣa	ɣuŋ	ȵjet	muo
艷	艷	輕	雲，			
jæm	jæm	kʰjɛŋ（平去）	ɣjuən			
皓	月	光	初	吐。		
ɣɑu	ŋjuɐt	kuɑŋ（平去）	ʧʰjo	tʰuo（上去）		
傾	國	傾	城	恨	無	語，
kʰjuɛŋ	kuək	kʰjuɛŋ	ʑjɛŋ	ɣən	mjuo	ŋjo（上去）
綵	鸞	祥	鳳	來	還	去。
tsʰAi	luɑn	zjɑŋ	bʰuŋ	lAi	ɣuan	kʰjo
愛	花	長	為	花	留	駐。
ʔAi	xua	ɖʰjɑŋ（平去）	ɣjuě	xua	lju（平去）	ʧjuo
		ʧjɑŋ（上）				
今	歲	風	光，			
kjem	sjuæi	pjuŋ（平去）	kuɑŋ（平去）			
又	是	前	春	處。		

DOI:10.6814/NCCU201901044

ɣju	ʑje	dzʰiɛn	tɕʰjuen	tɕʰjo（上去）		
醉	倒	扶	歸	也	休	訴，
tsjuei	tɑu（上去）	bʰjuo	kjuəi	ja	xju	suo
		pjuo				
習	池	人	笑	山	翁	語。
zjep	ɖʰje	ɲjen	sjæu	ʃæn	ʔuŋ	ŋjo（上去）
	dʰɑ					

懷于湖　P123

恰	則	杏	花	紅	一	樹，
kʰɐp	tsək	ɣɐŋ（上）	xua	ɣuŋ	ʔjet	ʑjuo（上去）
撚	指	來	時，			
niɛn	tɕjei	lAi	ʑi			
結	子	青	無	數。		
kiɛt	tsi	tsʰieŋ	mjuo	ʃjuo（上去）		
				suk		
				ʃɔk		
漠	漠	春	陰	纏	柳	絮，
mɑk	mɑk	tɕʰjuen	ʔjěm	ɖʰjæn(平去)	ljɯ	sjo
						njo
						ʈʰjo
						na
一	天	風	雨	將	春	去。
ʔjet	tʰiɛn	pjuŋ（平去）	ɣjuo（上去）	tsjɑŋ（平去）	tɕʰjuen	kʰjo
春	到	家	山	須	少	住，
tɕʰjuen	tɑu	ka	ʃæn	sjuo	ɕjæu（上去）	ɖʰjuo
						ʈjuo
芍	藥	櫻	桃，			
ɣiɛu（上）	jɑk	ʔæŋ	dʰɑu			
ʑjɑk						

tsʰjɑk						
ʈjɑk						
tiek						
更	是	尋	芳	處。		
kɛŋ（平去）	ʑje	zjem	pʰjuɑŋ	tɕʰjo（上去）		
曉	院	碧	蓮	三	百	畝，
xiɛu	ɣuɑn(平)	pjɐk	liɛn（平）	sɑm（平去）	pɐk	mu
	ɣjuǎn（去）		ljæn（上）			
留	春	伴	我	春	應	許。
lju（平去）	tɕʰjuen	bʰuɑn(上去)	ŋɑ	tɕʰjuen	ʔjəŋ（平去）	xjo

送劉恭父（鳳棲梧 P110）

畫	戟	游	閒	刀	入	鞘，
ɣuæi	kjɐk	ju	kæn（平去）	tɑu	ɲjep	ʃau（平）
／ɣuæk			kan（去）			sjæu(去)
安	石	榴	花，			
ʔɑn	ʑjɛk	lju	xua			
影	落	紅	欄	小。		
ʔjɐŋ	lɑk	ɣuŋ	lɑn	sjæu		
似	勸	先	生	須	飲	酎，
zi	kʰjuɐn	siɛn（平去）	ʃɐŋ（平去）	sjuo	ʔjem（上去）	ɖʰju(去)
枕	中	鴻	寶	微	傳	妙。
ɖʰjem（平）	ʈjuŋ（平去）	ɣuŋ	pɑu	mjuəi	ɖʰjuæn（平去）	mjæu
tɕjem（上去）					ʈjuæn	
袞	袞	鋒	車	還	急	詔，
kuən	kuən	pʰjuoŋ	kjo	ɣuan	kjep	tɕjæu
			tɕʰja			
滿	眼	瀟	湘，			
muɑn	ŋæn	siɛu	sjɑŋ			
總	是	恩	波	渺。		

DOI:10.6814/NCCU201901044

tsuŋ	ʑje	ʔən	puɑ	mjæu		
歸	去	槐	庭	思	楚	嶠，
kjuəi	kʰjo	ɣuɐi	dʰieŋ	si（平去）	tʃʰjo（上去）	gʰjǎu（去）
		ɣuAi				
觚	稜	月	曉	期	分	照。
kuo	ləŋ	ŋjuɐt	xiɛu	gʰi	pjuən	tɕjæu

訴衷情

卷二

中秋不見月　P38

晚	煙	斜	日	思	悠	悠，	
mjuɐn	ʔiɛn	ja	ȵjet	si（平去）	ju	ju	
		zja					
西	北	有	高	樓。			
siɛi	pək	ɣju	kɑu	lu			
十	分	準	擬	明	月，		
ʑjep	pjuən	tɕjuen（上）	ŋi	mjɐŋ	ŋjuɐt		
		tɕjuæt					
還	似	去	年	游。			
ɣuan	zi	kʰjo	niɛn	ju			
揮	玉	斝，					
xjuəi	ŋjuok	ka					
捲	銀	鈎，					
gʰjuǎn（平）	ŋjěn	ku					
kjuǎn（上去）							
喚	新	愁。					
xuɑn	sjen	dʒʰju					
姮	娥	貪	共	暮	雨	朝	雲，
ɣəŋ	ŋɑ	tʰAm	kjuoŋ	muo	ɣjuo（上去）	ʈjæu	ɣjuən
			gʰjuoŋ			ɖʰjæu	
忘	了	中	秋。				
mjuɑŋ	liɛu	ʈjuŋ（平	tsʰju				

（平去）		去）					

拾遺

牡丹　P133

亂	紅	深	紫	過	群	芳，	
luɑn	ɣuŋ	ɕjem	tsje	kuɑ	gʰjuən	pʰjuɑŋ	
初	欲	減	春	光。			
tʃʰjo	juok	ɣɐm	tɕʰjuen	kuɑŋ			
		kɐm					
花	王	自	有	標	格，		
xua	ɣjuɑŋ	dzʰjei	ɣju	pjæu	kɑk		
塵	外	鎖	韶	陽。			
ɖʰjen	ŋuɑi	suɑ	ʑjæu	jɑŋ			
留	國	艷，					
lju	kuək	jæm					
問	仙	鄉，					
mjuən	sjæn	xjɑŋ					
自	天	香。					
dzʰjei	tʰiɛn	xjɑŋ					
翠	帷	遮	日，				
tsʰjuei	ɣjuěi	tɕja	ȵjet				
紅	燭	通	宵，				
ɣuŋ	tɕjuok	tʰuŋ	sjæu				
與	醉	千	觴。				
jo（平上去）	tsjuei	tsʰiɛn	ɕjɑŋ				

鷓鴣天

卷二

上母夫人壽　P38

阿	母	蟠	桃	不	記	春，
ʔɑ	mu	bʰjuɐn	dʰɑu	pju（平上去）	ki	tɕʰjuen
		bʰuɑn		pjuət		
長	沙	星	裏	壽	星	明。
ɖʰjɑŋ（平去）	ʃa（平去）	sieŋ	lji	ʑju（上去）	sieŋ	mjɐŋ
ʈjɑŋ（上）						
金	花	羅	紙	新	裁	詔，

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

kjem	xua	lɑ	tɕje	sjen	dzʰAi（平去）	tɕjæu
貝	葉	旁	行	別	授	經。
puɑi	jæp	bʰɑŋ	ɣɑŋ（平去）	bʰjǎt	ʑju	kieŋ（平去）
	ɕjæp		ɣɐŋ（平去）	pjǎt		
同	犬	子，				
dʰuŋ	kʰiuɛn	tsi				
祝	龜	齡，				
tɕju	kjuěi	lieŋ				
tɕjuk	kju					
天	教	二	老	鬢	長	青。
tʰiɛn	kau（平去）	ȵjei	lɑu	pjen	ɖʰjɑŋ（平去）	tsʰieŋ
					ʈjɑŋ（上）	
明	年	今	日	稱	觴	處，
mjɐŋ	niɛn	kjem	ȵjet	tɕʰjəŋ（平去）	ɕjɑŋ	tɕʰjo（上去）
更	有	孫	枝	滿	謝	庭。
kɐŋ（平去）	ɣju	suən	ɡʰjě	muɑn	zja	dʰieŋ
			tɕje			

餞劉共甫　P39

憶	昔	追	游	翰	墨	場，
ʔjək	sjɛk	ʈjuei	ju	ɣɑn（平去）	mək	ɖʰjɑŋ
武	夷	仙	伯	較	文	章。
mjuo	jei	sjæn	pɐk	kau（去）	mjuən	tɕjɑŋ
				kɔk		
琅	函	奏	號	銀	臺	省，
lɑŋ	ɣAm	tsu	ɣau（平去）	ȵjěn	dʰAi	ʃɐŋ
	ɣɐm					sjɛŋ
氈	筆	書	名	御	苑	牆。
tɕjæn	pjět	ɕjo	mjɐŋ	ȵjo	ʔjuɐn（上）	dzʰjɑŋ

經	十	載，				
kieŋ（平去）	ʑjep	tsAi（上去）				
		dzʰAi（去）				
過	三	湘。				
kuɑ（平去）	sam（平去）	sjɑŋ				
橫	眉	麗	錦	照	傳	觴。
ɣuɐŋ（平去）	mjěi	lje（平）	kjem	tɕjæu	ɖʰjuæn（平去）	ɕjɑŋ
		liɛi（去）			ʈjuæn	
醉	餘	吐	出	胸	中	墨，
tsjuei	jo	tʰuo（上去）	tɕʰjuei（去）	xjuoŋ	ʈjuŋ（平去）	mək
			tɕʰjuet			
只	欠	彭	宣	到	後	堂。
tɕje（平上）	kʰjuɐm	bʰɐŋ	sjuæn	tau	ɣu（上去）	dʰɑŋ

餞劉恭父　P40

玉	殿	西	頭	白	玉	堂，
ŋjuok	dʰiɛn	siɛi	dʰu	bʰɐk	ŋjuok	dʰɑŋ
	tiɛn					
湘	江	東	畔	碧	油	幢。
sjɑŋ	kɔŋ	tuŋ	bʰuɑn	pjɐk	ju（平去）	ɖʰɔŋ（平去）
北	辰	躔	次	添	星	象，
pək	ʑjen	ɖʰjæn	tsʰjei	tʰiɛm	sieŋ	zjɑŋ
南	國	山	川	解	印	章。
nAm	kuək	ʃæn	tɕʰjuæn	kæi	ʔjen	tɕjɑŋ
隨	步	武，				
zjue	bʰuo	mjuo				
借	恩	光，				
tsja	ʔən	kuɑŋ				
tsjɛk						
送	公	歸	趣	舍	人	裝。
suŋ	kuŋ	kjuəi	tsʰjuo（平	ɕja（上	ȵjen	tʃjɑŋ（平

DOI:10.6814/NCCU201901044

			去）	去）		去）
			tsʰu（上）			
			tsʰjuok			
他	年	若	肯	傳	衣	鉢，
tʰɑ	niɛn	ȵja	kʰəŋ	ɖʰjuæn	ʔjəi	puɑt
		ȵjɑk		ʈjuæn		
今	日	先	須	醼	此	觴。
kjem	ȵjet	siɛn	sjuo	tsjæu	tsʰje	ɕjɑŋ

送錢史君守橫州　P41

舞	鳳	飛	龍	五	百	年，
mjuo	bʰuŋ	pjuəi	ljuoŋ	ŋuo	pɐk	niɛn
盡	將	錦	繡	裏	山	川。
dzʰjen（上）	tsjɑŋ（平去）	kjem	sju	kuɑ（上去）	ʃæn	tɕʰjuæn
tsjen（上）						
王	家	券	冊	諸	孫	嗣，
ɣjuɑŋ（平去）	ka	kʰjuɛn	tʃʰæk	tɕjo	suən	zi
				tɕja		
主	第	笙	歌	故	國	傳。
tɕjuo	dʰiɛi	ʃɐŋ	kɑ	kuo	kuək	ɖʰjuæn（平去）
						ʈjuæn
居	玉	鉉，				
kjo	ŋjuok	ɣiuɛn				
kjo						
擁	金	蟬，				
ʔjuoŋ	kjem	ʑjæn				
只	今	門	戶	慶	綿	聯。
tɕje（平上）	kjem	muən	ɣuo	kʰjɐŋ	mjæn	ljæn
君	侯	合	侍	明	光	殿，
kjuən	ɣu	ɣAp	ʑi	mjɐŋ	kuɑŋ（平去）	dʰiɛnt
		kAp				tiɛn
且	作	橫	槎	海	上	仙。
tsʰja	tsuo	ɣuɐŋ（平	dʒʰa（平	xAi	ʑjɑŋ	sjæn

		去）	上）			
	tsɑ					
	tsɑk					

仲欽提刑行部萬里，閱四月而後來歸。輒奉蔬果為太夫人壽　P42

去	日	清	霜	菊	滿	叢，
kʰjo	ȵjet	tsʰjɛŋ	ʃjɑŋ	kjuk	muɑn	dzʰuŋ
歸	來	高	柳	絮	纏	空。
kjuəi	lAi	kɑu	lju	sjo	ɖʰjæn（平去）	kʰuŋ（平去）
				njo		
				ʈʰjo		
				na		
長	驅	萬	里	山	收	瘴，
ɖʰjɑŋ（平去）	kʰjuo（平去）	mjuɛn	li	ʃæn	ɕju（平去）	tɕjɑŋ
ʈjɑŋ（上）						
徑	度	層	波	海	不	風。
kieŋ	dʰuo	dzʰəŋ	puɑ	xAi	pju（平上去）	pjuŋ（平去）
	dʰɑk				pjuət	
陰	德	遍，				
ʔjěm	tək	piɛn				
嶺	西	東，				
ljɛŋ	siɛi	tuŋ				
天	教	慈	母	壽	無	窮。
tʰiɛn	kau（平去）	dzʰi	mu	ʑju（上去）	mjuo	gʰjuŋ
遙	知	今	日	稱	觴	處，
jæu	ʈje	kjem	ȵjet	tɕʰjəŋ（平去）	ɕjɑŋ	tɕʰjo（上去）
衣	綵	還	將	衣	繡	同。
ʔjəi（平去）	tsʰAi	ɣuan	tsjɑŋ（平去）	ʔjəi（平去）	sju	dʰuŋ

平國弟生日　P43

楚	楚	吾	家	千	里	駒，
tʃʰjo（上去）	tʃʰjo（上去）	ŋuo	ka	tsʰiɛn	li	kjuo

DOI:10.6814/NCCU201901044

		ŋa				
老	人	心	事	正	關	渠。
lɑu	ȵjen	sjem	tʃi	tɕjɛŋ（平去）	kuan	gʰjo
			dʒʰi			
風	流	合	是	堦	墀	玉，
pjuŋ（平去）	lju	ɣAp	ʑje	kɐi	ɖʰjei	ŋjuok
		kAp				
愛	惜	真	如	掌	上	珠。
ʔAi	sjɛk	tɕjen	ȵjo（平去）	tɕjɑŋ	ʑjɑŋ	tɕjuo
紆	綠	綬，				
ʔjuo	ljuok	ʑju（上去）				
薦	芳	壺。				
tsiɛn	pʰjuɑŋ	ɣuo				
tɕjɑŋ						
老	人	還	醉	弟	兄	扶。
lɑu	ȵjen	ɣuan	tsjuei	dʰiɛi（上去）	xjuɐŋ	bʰjuo
						pjuo
閒	將	何	物	為	兒	壽，
kæn（平去）	tsjɑŋ（平去）	ɣɑ(平上)	mjuət	ɣjuě	ȵje	ʑju（上去）
kan（去）					ȵiɛi	
付	與	家	傳	萬	卷	書。
pjuo	jo（平上去）	ka	ɖʰjuæn（平去）	mjuɐn	gʰjuǎn（平）	ɕjo
			ʈjuæn		gʰjuɐn（上）	
					kjuǎn(上去)	

上元啟醮　P43

詠	徹	瓊	章	夜	向	闌，
ɣjuɐŋ	ɖʰjæt	gʰjuɐŋ	tɕjɑŋ	ja	ɕjɑŋ	lɑn
	ʈʰjæt				xjɑŋ	

天	移	星	斗	下	人	間。
tʰiɛn	je	sieŋ	tu	ɣa(上去)	ȵjen	kæn
九	光	倒	影	騰	青	簡，
kju	kuɑŋ（平去）	tɑu（上去）	ʔjɐŋ	dʰəŋ	tsʰieŋ	kæn
一	氣	回	春	達	絳	壇。
ʔjet	kʰjəi	ɣuAi	tɕʰjuen	tʰɑt	kɔŋ	dʰɑn
				dʰɑt		
瞻	北	闕，				
tɕjæm	pək	kʰjuɐt				
祝	南	山，				
tɕju	nAm	ʃæn				
tɕjuk						
遙	知	仙	仗	簇	清	班。
jæu	ʈje	sjæn	ɖʰjɑŋ（上去）	tsʰuk	tsʰjeŋ	pan
何	人	曾	侍	傳	柑	燕，
ɣɑ(平上)	ȵjen	tsəŋ	ʑi	ɖʰjuæn（平去）	kɑm	ʔiɛn（平去）
		dzʰəŋ		ʈjuæn		
翡	翠	簾	開	識	聖	顏。
bʰjuəi	tsʰjuei	ljæm	kʰAi	tɕi	ɕjɛŋ	ŋan
				ɕjək		

上元起醮　P44

子	夜	封	章	扣	紫	清，
tsi	ja	pjuoŋ（平去）	tɕjɑŋ	kʰu（上去）	tsje	tsʰjeŋ
五	霞	光	裏	珮	環	聲。
ŋuo	ɣa	kuɑŋ（平去）	lji	bʰuAi	ɣuan	ɕjɛŋ
驛	傳	風	火	龍	鸞	舞，
jɛk	ɖʰjuæn（平去）	pjuŋ（平去）	xuɑ	ljuoŋ	luɑn	mjuo
	ʈjuæn					
步	入	煙	霄	孔	翠	迎。
bʰuo	ȵjep	ʔiɛn	sjæu	kʰuŋ	tsʰjuei	ɲjɐŋ（平去）

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

瑤	簡	重，				
jæu	kæn	ɖʰjuoŋ（平上去）				
羽	衣	輕，				
ɣjuo（上去）	ʔjəi（平去）	kʰjɛŋ（平去）				
金	章	雙	引	到	通	明。
kjem	tɕjaŋ	ʃɔŋ	jen（上去）	tau	tʰuŋ	mjæŋ
三	湘	五	筦	同	民	樂，
sam（平去）	sjaŋ	ŋuo	kuan	dʰuŋ	mjen	ŋau（去）
						ŋɔk
						lak
萬	歲	千	秋	與	帝	齡。
mjuɐn	sjuæi	tsʰiɛn	tsʰju	jo（平上去）	tiɛi	liɛŋ

瞻躍門前識箇人　P44

瞻	躍	門	前	識	箇	人，
tɕjæm	pjet	muən	dzʰiɛn	tɕi	ka	ȵjen
				ɕjək		
香	車	油	壁	照	雕	輪。
xjaŋ	kjo	ju（平去）	piek	tɕjæu	tiɛu	ljuen
	tɕʰja					
短	襟	衫	子	新	來	棹，
tuan	kjem	ʃam	tsi	sjen	lAi	ɖʰau
四	直	冠	兒	內	樣	新。
sjei	ɖʰjək	kuan（平去）	ȵje／ŋiɛi	nuAi	jaŋ	sjen
秋	色	淨，				
tsʰju	ʃjək	dzʰjɛŋ				
曉	粧	勻，				
xiɛu	tʃjaŋ	juen				
不	知	何	事	在	風	塵？
pju（平上去）	ʈje	ɣa（平上）	tʃi	dzʰAi	pjuŋ（平去）	ɖʰjen

pjuət			dʒʰi			
主	公	若	也	憐	幽	獨，
tɕjuo	kuŋ	ȵja（平上）	ja	liɛn	ʔjəu	dʰuk
		ȵjak				
帶	取	妖	嬈	上	玉	宸。
tai	tsʰjuo	ʔjæ̆u	niɛu	ʑjaŋ	ŋjuok	ʑjen
	tsʰu		ȵjæu（上）			
			xiɛu（去）			

憶昔彤庭望日華　P45

憶	昔	彤	庭	望	日	華，
ʔjək	sjɛk	dʰuoŋ	dʰieŋ	mjuaŋ（平去）	ȵjet	ɣua（平去）
忽	忽	枯	筆	夢	生	花。
tsʰuŋ	tsʰuŋ	kʰuo	pjět	mjuŋ	ʃɐŋ（平去）	xua
鬱	輪	袍	曲	慚	新	奏，
ʔjuət	ljuen	bʰau	kʰjuok	dzʰam	sjen	tsu
風	送	銀	灣	犯	斗	槎。
pjuŋ（平去）	suŋ	ŋjěn	ʔuan	bʰjuɐm	tu	dʒʰa（平上）
追	往	事，				
ʈjuei	ɣjuaŋ	tʃi				
		dʒʰi				
及	新	瓜，				
gʰjep	sjen	kua				
飛	蓬	何	事	及	蘭	麻。
pjuəi	bʰuŋ	ɣa（平上）	tʃi	gʰjep	lan	ma
			dʒʰi			
一	江	湘	水	流	餘	潤，
ʔjet	kɔŋ	sjaŋ	ɕjuei	lju	jo	ȵjuen
千	里	河	隄	築	淺	沙。
tsʰiɛn	li	ɣa	tiɛi	ʈjuk	tsiɛn（平）	ʃa（平去）
			dʰiɛi		tsʰjæn（上）	

可意黃花人不知　P46

可	意	黃	花	人	不	知，

DOI:10.6814/NCCU201901044

kʰɑ	ʔi	ɣuɑŋ	xua	ȵjen	pju（平上去）	ʈje
					pjuət	
黃	花	標	格	世	間	稀。
ɣuɑŋ	xua	pjæu（平上）	kɑk	ɕjæi	kæn	xjəi
			kɐk			
園	葵	裊	露	迎	朝	日，
ɣjuɐn	gʰjuei	ʔjěp	luo	ȵjɐŋ（平去）	ʈjæu	ȵjet
		ʔjɐp			／ɖʰjæu	
檻	菊	迎	霜	媚	夕	霏。
ɣam	kjuk	ȵjɐŋ（平去）	ʃjɑŋ	mjěi	zjɛk	pʰjuəi
芍	藥	好，				
ɣiɛu（上）	jɑk	xɑu（上去）				
ʑjɑk						
tsʰjɑk						
ʈjɑk						
tiek						
是	金	絲。				
ʑje	kjem	si				
綠	藤	紅	刺	引	薔	薇。
ljuok	dʰəŋ	ɣuŋ	tsʰje（去）	jen（上去）	dzʰjɑŋ	mjěi
			tsʰjɛk		ʃjək	mjuəi
姚	家	別	有	神	仙	品，
jæu	ka	bʰjæt	ɣju	dʑʰjen	sjæn	pʰjem
		pjæt				
似	著	天	香	染	御	衣。
zi	ɖʰjo（平）	tʰiɛn	xjɑŋ	ȵjæm（上去）	ȵjo	ʔjəi（平去）
	ʈjo（上去）					
	ʈjɑk					
	ɖʰjɑk					

割鞳難留乘馬東　P46

割	鞳	難	留	乘	馬	東，
kɑt	təŋ	nɑn（平去）	lju（平去）	dʑʰjəŋ（平去）	ma	tuŋ
花	枝	爭	看	裊	長	紅。
xua	gʰjě	tʃæŋ	kʰɑn（平去）	niɛu	ɖʰjɑŋ（平去）	ɣuŋ
	tɕje				ʈjɑŋ（上）	
衮	衣	空	使	斯	民	戀，
kuən	ʔjəi（平去）	kʰuŋ（平去）	ʃi（上去）	sje	mjen	ljuæn
綠	竹	誰	歌	入	相	同。
ljuok	ʈjuk	ʑjuei	kɑ	ȵjep	sjɑŋ（平去）	dʰuŋ
回	武	事，				
ɣuAi	mjuo	tʃi				
		dʒʰi				
致	年	豐，				
ʈjei	niɛn	pʰjuŋ				
幾	多	遺	恨	在	湘。	中
gʰjəi（平去）	tɑ	juei（平去）	ɣən	dzʰAi	sjɑŋ	ʈjuŋ（平去）
kjəi（平上）						
深	知	楚	水	楓	林	下，
ɕjem（平去）	ʈje	tʃʰjo（上去）	ɕjuei	pjuŋ	ljem	ɣa（上去）
不	似	初	聞	長	樂	鐘。
pju（平上去）	zi	tʃʰjo	mjuən（平去）	ɖʰjɑŋ（平去）	ŋau（去）	tɕjuoŋ
pjuət				ʈjɑŋ（上）	ŋɔk	
					lɑk	

荊州別同官　P47

又	向	荊	州	住	半	年，
ɣju	ɕjɑŋ	kjɐŋ	tɕju	ɖʰjuo	puɑn	niɛn
	xjɑŋ			ʈjuo		
西	風	催	放	五	湖	船。

DOI:10.6814/NCCU201901044

siɛi	pjuŋ（平去）	tsʰuAi	pjuɑŋ（上去）	ŋuo	ɣuo	dʑʰjuæn
來	時	露	菊	團	金	顆，
lAi	ʑi	luo	kjuk	dʰuɑn	kjem	kʰuɑ
去	日	池	荷	剪	綠	錢。
kʰjo	ȵjet	ɖʰje	ɣɑ（平上）	tsjæn	ljuok	dzʰjæn
		dʰɑ				tsjæn（上）
斟	別	酒，				
tɕjem	bʰjǎt	tsju				
	pjǎt					
扣	離	絃。				
kʰu（上去）	lje（平去）	ɣiɛn（平）				
	liɛi（去）	xiuɛn（去）				
一	時	賓	從	最	多	賢。
ʔjet	ʑi	pjen	dzʰjuoŋ（平去）	tsuɑi	tɑ	ɣiɛn
			tsʰjuoŋ（平）			
今	宵	拚	醉	花	迷	坐，
kjem	sjæu	pjuən（去）	tsjuei	xua	miɛi	dzʰuɑ（上去）
		bʰjǎn（去）				
後	夜	相	思	月	滿	川。
ɣu（上去）	ja	sjɑŋ（平去）	si（平去）	ŋjuɐt	muɑn	tɕʰjuæn

拾遺

月雲堦歡意闌　P126

月	地	雲	堦	歡	意	闌，
ŋjuɐt	dʰjei	ɣjuən	kɐi	xuɑn	ʔi	lɑn
仙	姿	不	合	住	人	間。
sjæn	tsjei	pju（平上去）	ɣAp	ɖʰjuo	ȵjen	kæn
		pjuət	kAp	ʈjuo		

驂	鸞	已	恨	車	塵	遠，
tsʰAm	luɑn	i（上去）	ɣən	kjo	ɖʰjen	ɣjuɐn（上去）
				tɕʰja		
泣	鳳	空	餘	燭	影	殘。
kʰjep	bʰuŋ	kʰuŋ（平去）	jo	tɕjuok	ʔjɐŋ	dzʰɑn
情	脈	脈，				
dzʰjɐŋ	mæk	mæk				
淚	珊	珊，				
ljuei	sɑn	sɑn				
梅	花	音	信	隔	關	山。
muAi	xua	ʔjěm	sjen	kæk	kuan	ʃæn
只	應	楚	雨	清	留	夢，
tɕje（平上）	ʔjəŋ（平去）	tʃʰjo（上去）	ɣjuo（上去）	tsʰjeŋ	lju（平去）	mjuŋ
不	那	吳	霜	綠	易	斑。
pju（平上去）	nɑ（平去）	ŋuo	ʃjɑŋ	ljuok	jɛk／je	pan
pjuət						

詠桃花菊　P126

桃	換	肌	膚	菊	換	粧，
dʰɑu	ɣuɑn	kjěi	pjuo	kjuk	ɣuɑn	tʃjɑŋ
只	疑	春	色	到	重	陽。
tɕje（平上）	ŋi	tɕʰjuen	ʃjək	tɑu	ɖʰjuoŋ（平上去）	jɑŋ
偷	將	天	上	千	年	艷，
tʰu	tsjɑŋ（平去）	tʰiɛn	ʑjɑŋ	tsʰiɛn	niɛn	jæm
染	卻	人	間	九	日	黃。
ȵjæm（上去）	kjɑk	ȵjen	kæn	kju	ȵjet	ɣuɑŋ
	kʰjɑk					
新	艷	冶，				
sjen	jæm	ja				
舊	風	光。				

DOI:10.6814/NCCU201901044

gʰju	pjuŋ（平去）	kuɑŋ（平去）				
東	籬	分	付	武	陵	香。
tuŋ	lje	pjuən	pjuo	mjuo	ljəŋ	xjɑŋ
尊	前	醉	眼	空	相	顧，
tsuən	dzʰiɛn	tsjuei	ŋæn	kʰuŋ（平去）	sjɑŋ（平去）	kuo
錯	認	陶	潛	是	阮	郎。
tsʰuo	ȵjen	dʰɑu	dzʰjæm（平去）	ʑje	ŋ̟juɛn（平上）	lɑŋ
tsʰɑk	ȵjəŋ					

送陳倅正字攝峽州　P127

人	物	風	流	冊	府	仙，
ȵjen	mjuət	pjuŋ（平去）	lju	tʃʰæk	pjuo	sjæn
誰	教	落	魄	到	窮	邊？
ʑjuei	kau（平去）	lɑk	tʰɑk	tɑu	gʰjuŋ	piɛn
			pʰɐk			
獨	班	未	引	甘	泉	伏，
dʰuk	pan	mjuəi	jen（上去）	kɑm	dzʰjuæn	bʰju
						bʰjuk
三	峽	先	尋	上	水	船。
sɑm（平去）	ɣɐp	siɛn（平去）	zjem	ʑjɑŋ	ɕjuei	dʑʰjuæn
斟	楚	酒，				
tɕjem	tʃʰjo（上去）	tsju				
扣	湘	絃，				
kʰu（上去）	sjɑŋ	ɣiɛn（平）				
		xiuɛn（去）				
竹	枝	歌	裏	意	淒	然。
ʈjuk	gʰjě	kɑ	lji	ʔi	tsʰiɛi（平上）	ȵjæn

	tɕje					
明	時	合	下	清	猿	淚，
mjɛŋ	ʑi	ɣAp	ɣa（上去）	tsʰjɛŋ	ɣ̟juɛn	ljuei
		kAp				
閒	日	頻	題	采	鳳	牋。
kæn（平去）	ȵjet	bʰjen	dʰiɛi（平去）	tsʰAi	bʰuŋ	tsiɛn
kan（去）						

輯補

淮西為老人　P150

晝	得	游	嬉	夜	得	眠，
ʈju	tək	ju	xi（平去）	ja	tək	mien
農	桑	欲	遍	楚	山	川。
nuoŋ	sɑŋ	juok	piɛn	tʃʰjo（上去）	ʃæn	tɕʰjuæn
問	看	百	姓	知	公	否，
mjuən	kʰɑn（平去）	pɐk	sjɛŋ	ʈje	kuŋ	bʰjěi
						pju
餘	子	紛	紛	定	不	然。
jo	tsi	pʰjuən	pʰjuən	dʰieŋ	pju（平上去）	ȵjæn
				tieŋ	pjuət	
思	主	眷，				
si（平去）	tɕjuo	kjuǎn				
酌	民	言，				
tɕjɑk	mjen	ŋ̟jɛn				
與	民	稱	壽	拜	公	前。
jo（平上去）	mjen	tɕʰjəŋ（平去）	ʑju（上去）	pɐi	kuŋ	dzʰiɛn
只	將	心	與	天	通	處，
tɕje（平上）	tsjɑŋ（平去）	sjem	jo（平上去）	tʰiɛn	tʰuŋ	tɕʰjo（上去）
合	住	人	間	五	百	年。
ɣAp	ɖʰjuo	ȵjen	kæn	ŋuo	pɐk	niɛn
kAp	ʈjuo					

DOI:10.6814/NCCU201901044

春情　P175

日	日	青	樓	醉	夢	中，
ȵjet	ȵjet	tsʰieŋ	lu	tsjuei	mjuŋ	ʈjuŋ（平去）
不	知	樓	外	已	春	濃。
pju（平上去）	ʈje	lu	ŋuai	i（上去）	tɕʰjuen	njuoŋ
pjuət						
杏	花	未	遇	疎	疎	雨，
ɣɐŋ（上）	xua	mjuəi	ŋjuo	ʃjo	ʃjo	ɣjuo（上去）
楊	柳	初	搖	短	短	風。
jaŋ	lju	tʃʰjo	jæu（平去）	tuan	tuan	pjuŋ（平去）
扶	畫	鷁，				
bʰjuo	ɣuæi	ŋiek				
pjuo	ɣuæk					
躍	花	驄。				
jak	xua	tsʰuŋ				
湧	金	門	外	小	橋	東。
juoŋ	kjem	muən	ŋuai	sjæu	ɡʰjæ̆u	tuŋ
行	行	又	入	笙	歌	裏，
ɣaŋ（平去）	ɣaŋ（平去）	ɣju	ȵjep	ʃɐŋ	ka	lji
ɣɐŋ（平去）	ɣɐŋ（平去）					
人	在	珠	簾	第	幾	重。
ȵjen	dzʰAi	tɕjuo	ljæm	dʰiɛi	ɡʰjəi（平去）	ɖʰjuoŋ（平上去）
					kjəi（平上）	

眼兒媚　P48

卷二

曉來江上荻花秋　P48

曉	來	江	上	荻	花	秋，
xiɛu	lAi	kɔŋ	ʑjaŋ	dʰiek	xua	tsʰju
做	弄	箇	離	愁。		

tsuo	luŋ	ka	lje（平去）	dʒʰju		
			liɛi（去）			
半	竿	殘	日，			
puan	kan	dzʰan	ȵjet			
兩	行	珠	淚，			
ljaŋ（上去）	ɣaŋ（平去）	tɕjuo	ljuei			
	ɣɐŋ（平去）					
一	葉	扁	舟。			
ʔjet	jæp	pʰjæn	tɕju			
	ɕjæp					
須	知	此	去	應	難	遇，
sjuo	ʈje	tsʰje	kʰjo	ʔjəŋ（平去）	nan（平去）	ŋjuo
直	待	醉	方	休。		
ɖʰjək	dʰAi	tsjuei	pjuaŋ	xju		
如	今	眼	底，			
ȵjo（平去）	kjem	ŋæn	tiɛi			
明	朝	心	上，			
mjɐŋ	ʈjæu	sjem	ʑjaŋ			
	ɖʰjæu					
後	日	眉	頭。			
ɣu（上去）	ȵjet	mjěi	dʰu			

虞美人

卷三

贈盧堅叔　P49

盧	敖	夫	歸	驂	鸞	侶，		
luo	ŋau	bʰjuo	kjuəi	tsʰAm	luan	ljo		
		pjuo						
相	敬	如	賓	主。				
sjaŋ（平去）	kjɐŋ	ȵjo（平去）	pjen	tɕjuo				
森	然	蘭	玉	滿	樽	前，		
ʃjem	ȵjæn	lan	ŋjuok	muan	tsuən	dzʰiɛn		

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

案	舉	齊	眉	樂	事	看	年	年。
ʔɑn	kjo	dzʰiɛi（平去）	mjěi	ŋau(去)	tʃi	kʰɑn（平去）	niɛn	niɛn
				ŋɔk	dʒʰi			
				lɑk				
我	家	白	髮	雙	垂	雪，		
ŋɑ	ka	bʰɐk	pjuɐt	ʃɔŋ	ʑjue	sjuæt		
已	是	經	年	別。				
i（上去）	ʑje	kieŋ（平去）	niɛn	bʰjǎt				
				pjǎt				
今	宵	歸	夢	楚	江	濱，		
kjem	sjæu	kjuəi	mjuŋ	tʃʰjo（上去）	kɔŋ	pjen		
也	學	君	家	兒	子	壽	吾	親。
ja	ɣɔk	kjuən	ka	ȵje	tsi	ʑju（上去）	ŋuo	tsʰjen（平去）
				ŋiɛi			ŋa	

柳梢梅蕊香全未　P50

柳	梢	梅	蕊	香	全	未，		
lju	ʃau	muAi	ȵjuei	xjɑŋ	dzʰjuæn	mjuəi		
誰	會	傷	春	意？				
ʑjuei	ɣuɑi	ɕjɑŋ（平去）	tɕʰjuen	ʔi				
	kuɑi							
一	年	好	處	是	新	春，		
ʔjet	niɛn	xɑu（上去）	tɕʰjo（上去）	ʑje	sjen	tɕʰjuen		
柳	底	梅	邊	只	欠	那	人	人。
lju	tiɛi	muAi	piɛn	tɕje（平上）	kʰjuɐm	nɑ（平去）	ȵjen	ȵjen
憑	春	約	住	梅	和	柳，		

bʰjəŋ	tɕʰjuen	ʔjæu（去）	ɖʰjuo	muAi	ɣuɑ（平去）	lju		
		ʔjɑk	ʨjuo					
且	待	些	時	候。				
tsʰja	dʰAi	sja	ʑi	ɣu				
		siɛi（去）						
		sɑ(去)						
錦	帆	風	迅	綵	舟	來，		
kjem	bʰjuɐm（平去）	pjuŋ（平去）	sjen	tsʰAi	tɕju	lAi		
			sjuen					
卻	放	香	苞	嬌	蕊	一	齊	開。
kjɑk	pjuɑŋ（上去）	xjɑŋ	pau	kjǎu（平上）	ȵjuei	ʔjet	dzʰiɛi（平去）	kʰAi
kʰjɑk				gʰjǎu				

無為作　P50

雲	消	煙	漲	清	江	浦，		
ɣjuən	sjæu	ʔiɛn	ʨjɑŋ（平去）	tsʰjɛŋ	kɔŋ	pʰuo		
碧	草	春	無	數。				
pjɐk	tsʰɑu	tɕʰjuen	mjuo	ʃjuo(上去)				
				suk				
				ʃɔk				
江	邊	幾	樹	夕	陽	紅，		
kɔŋ	piɛn	gʰjəi(平去)	ʑjuo(上去)	zjɛk	jɑŋ	ɣuŋ		
		kjəi（平上）						
點	點	征	帆	吹	盡	夜	來	風。
tiɛm	tiɛm	tɕjeŋ	bʰjuɐm（平去）	tɕʰjue（平去）	dzʰjen（上）	ja	lAi	pjuŋ（平去）
					tsjen（上）			

DOI:10.6814/NCCU201901044

樓	頭	月	壓	章	華	館，		
lu	dʰu	ŋjuɐt	ʔap	tɕjaŋ	ɣua（平去）	kuɑn		
我	已	無	腸	斷。				
ŋa	i（上去）	mjuo	ɖʰjaŋ	tuɑn（上去）				
				dʰuɑn（上）				
斷	行	雙	雁	背	人	飛，		
tuɑn（上去）	ɣaŋ(平去)	ʃɔŋ	ŋan	bʰuAi	ȵjen	pjuəi		
dʰuɑn（上）	ɣɐŋ(平去)			puAi				
織	錦	迴	文	空	在	寄	它	誰？
tɕi(去)	kjem	ɣuAi（平去）	mjuən	kʰuŋ（平去）	dzʰAi	kjě	tʰa	ʑjuei
tɕjək								

清宮初入韶華管　P52

清	宮	初	入	韶	華	管，		
tsʰjɛŋ	kjuŋ	tʃʰjo	ȵjep	ʑjæu	ɣua（平去）	kuɑn		
宮	葉	秋	聲	滿。				
kjuŋ	jæp	tsʰju	ɕjɛŋ	muɑn				
	ɕjæp							
滿	庭	芳	草	月	嬋	娟，		
muɑn	dʰieŋ	pʰjuaŋ	tsʰau	ŋjuɐt	ʑjæn	ʔjuæn		
想	見	明	朝	喜	色	動	天	顏。
sjaŋ	kiɛn	mjɐŋ	ʈjæu	xi（上去）	ʃjək	dʰuŋ	tʰiɛn	ŋan
			ɖʰjæu					
持	盃	滿	勸	龍	頭	客，		
ɖʰi	puAi	muɑn	kʰjuɐn	ljuoŋ	dʰu	kʰɐk		
榮	遇	時	難	得。				
ɣjuɐŋ	ŋjuo	ʑi	nan（平去）	tək				
詞	源	三	峽	瀉	瞿	塘，		
zi	ŋjuɐn	sam（平去）	ɣɐp	sja（上去）	gʰjuo(平)	dʰɑŋ		
					kjuo(去)			
便	是	醉	中	空	去	也	無	妨。
bʰjæn（平去）	ʑje	tsjuei	ʈjuŋ（平去）	kʰuŋ（平去）	kʰjo	ja	mjuo	pʰjuaŋ（平）
								pʰjaŋ（去）

輯補

代季弟壽老人　P151

雪	花	一	尺	江	南	北，		
sjuæt	xua	ʔjet	tɕʰjɛk	kɔŋ	nAm	pək		
薪	盡	炊	無	粟。				
sjen	dzʰjen（上）／tsjen（上）	tɕʰjue	mjuo	sjuok				
老	仙	活	國	試	刀	圭，		
lau	sjæn	kuɑt	kuɐk	ɕi	tau	kiuɛi		
		ɣuɑt						
十	萬	人	家	生	意	與	春	回。
ʑjep	mjuɐn	ȵjen	ka	ʃɐŋ(平去)	ʔi	jo（平上去）	tɕʰjuen	ɣuAi
天	公	一	笑	酬	陰	德，		
tʰiɛn	kuŋ	ʔjet	sjæu	ʑju	ʔjěm	tək		
賜	與	長	生	籍。				
sje	jo（平上去）	ɖʰjaŋ（平去）	ʃɐŋ(平去)	dzʰjɛk				
		ʈjaŋ（上）						
今	朝	雪	霽	壽	尊	前，		
kjem	ʈjæu	sjuæt	tsiɛi	ʑju(上去)	tsuən	dzʰiɛn		

DOI:10.6814/NCCU201901044

	ɖʰjæu							
看	我	雙	親	都	是	地	行	仙。
kʰan（平去）	ŋa	ʃɔŋ	tsʰjen（平去）	tuo	ʑje	dʰjei	ɣaŋ（平去）	sjæn
							ɣɐŋ（平去）	

溪西竹榭溪東路　P151

溪	西	竹	榭	溪	東	路，		
kʰiɛi	siɛi	ʈjuk	zja	kʰiɛi	tuŋ	luo		
溪	上	山	無	數。				
kʰiɛi	ʑjaŋ	ʃæn	mjuo	ʃjuo（上去）				
				suk				
				ʃɔk				
小	舟	卻	在	晚	煙	中，		
sjæu	tɕju	kjak	dzʰAi	mjuɐn	ʔiɛn	ʈjuŋ（平去）		
		kʰjak						
更	看	蕭	蕭	微	雨	打	疏	篷。
kɐŋ（平去）	kʰan（平去）	siɛu	siɛu	mjuəi	ɣjuo（上去）	tɐŋ	ʃjo（平去）	bʰuŋ
						tieŋ		
無	聊	情	緒	如	中	酒，		
mjuo	liɛu	dzʰjɛŋ	zjo	ȵjo（平去）	ʈjuŋ（平去）	tsju		
此	意	君	知	否？				
tsʰje	ʔi	kjuən	ʈje	bʰjěi				
				pju				
年	時	曾	向	此	中	行，		
niɛn	ʑi	tsəŋ	ɕjaŋ	tsʰje	ʈjuŋ（平去）	ɣaŋ（平去）		
		dzʰəŋ	xjaŋ			ɣɐŋ（平		

						去）		
有	個	人	人	相	對	坐	調	箏。
ɣju	ka	ȵjen	ȵjen	sjaŋ（平去）	tuAi	dzʰua（上去）	dʰiɛu（平去）	tʃæŋ
							ʈju	

羅衣怯雨輕寒透　P152

羅	衣	怯	雨	輕	寒	透，		
la	ʔjəi（平去）	kʰjæp	ɣjuo（上去）	kʰjɛŋ（平去）	ɣan	tʰu（去）		
						ɕjuk		
陡	做	傷	春	瘦。				
tu	tsuo	ɕjaŋ（平去）	tɕʰjuen	ʃju				
箇	人	無	奈	語	佳	期，		
ka	ȵjen	mjuo	nai	ȵjo（上去）	kæi	gʰi		
			na					
徙	倚	黃	昏	池	閣	等	多	時。
sje	ʔjě（上去）	ɣuaŋ	xuən	ɖʰje	kak	tAi	ta	ʑi
				dʰa		təŋ		
當	初	不	似	休	來	好，		
taŋ（平去）	tʃʰjo	pju（平上去）	zi	xju	lAi	xau（上去）		
		pjuət						
來	後	空	煩	惱。				
lAi	ɣu（上去）	kʰuŋ（平去）	bʰjuɐn	nau				
倩	人	傳	語	更	商	量，		
tsʰiɛn	ȵjen	ɖʰjuæn（平去）	ȵjo（上去）	kɐŋ（平去）	ɕjaŋ	ljaŋ（平去）		
tsʰjɛŋ		ʈjuæn						

DOI:10.6814/NCCU201901044

只	得	千	金	一	笑	也	甘	當。
tɕje（平上）	tək	tsʰien	kjem	ʔjet	sjæu	ja	kɑm	tɑŋ（平去）

鵲橋仙

卷三

橫波滴素　P52

橫	波	滴	素，			
ɣuɐŋ（平去）	puɑ	tiek	suo			
遙	山	蹙	翠，			
jæu	ʃæn	tsjuk	tsʰjuei			
江	北	江	南	腸	斷。	
kɔŋ	pək	kɔŋ	nAm	ɖʰjaŋ	tuɑn（上去）	
					dʰuɑn（上）	
不	知	何	處	御	風	來，
pju（平上去）	ʈje	ɣɑ（平上）	tɕʰjo（上去）	ŋjo	pjuŋ（平去）	lAi
pjuət						
雲	霧	裏、				
ɣjuən	mjuo	lji				
釵	橫	鬢	亂。			
tʃʰæi	ɣuɐŋ（平去）	pjen	luɑn			
香	羅	疊	恨，			
xjɑŋ	lɑ	dʰiɛp	ɣən			
蠻	牋	寫	意，			
man	tsiɛn	sja	ʔi			
付	與	瑤	臺	女	伴。	
pjuo	jo（平上去）	jæu	dʰAi	njo（上去）	bʰuɑn（上去）	
醉	時	言	語	醒	時	愁，
tsjuei	ʑi	ŋjɐn	ŋjo（上去）	sieŋ（平上去）	ʑi	dʒʰju
道	醒	了、				

dʰau	sieŋ（平上去）	liɛu				
休	教	再	看。			
xju	kau（平去）	tsAi	kʰan（平去）			

上主管壽送南康酒北梨　P53

南	州	名	酒，			
nAm	tɕju	mjɐŋ	tsju			
北	園	珍	果，			
pək	ɣjuɐn	ʈjen	kuɑ			
都	與	黃	香	為	壽。	
tuo	jo（平上去）	ɣuɑŋ	xjɑŋ	ɣjuě	ʑju（上去）	
風	流	文	物	是	家	傳，
pjuŋ（平去）	lju	mjuən	mjuət	ʑje	ka	ɖʰjuæn（平去）
						ʈjuæn
睨	血	指，				
ŋiɛi	xiuɛt	tɕjei				
旁	觀	袖	手。			
bʰaŋ	kuɑn（平去）	zju	ɕju			
東	君	消	息，			
tuŋ	kjuən	sjæu	sjək			
西	山	爽	氣，			
siɛi	ʃæn	ʃjɑŋ	kʰjəi			
總	聚	公	家	戶	牖。	
tsuŋ	dzʰjuo（上去）	kuŋ	ka	ɣuo	ju	
舊	時	曾	識	玉	堂	仙，
gʰju	ʑi	tsəŋ	tɕi	ŋjuok	dʰaŋ	sjæn
		dzʰəŋ	ɕjək			
在	帝	所、				
dzʰAi	tiɛi	ʃjo				
頻	開	薦	口。			
bʰjen	kʰAi	tsiɛn	kʰu			
		tɕjaŋ				

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

別立之　P54

黃	陵	廟	下，			
ɣuaŋ	ljəŋ	mjǎu	ɣa（上去）			
送	君	歸	去，			
suŋ	kjuən	kjuəi	k^hjo			
上	水	舡	兒	一	隻。	
ʑjɑŋ	ɕjuei	xɔŋ	ȵje	ʔjet	tɕjɛk	
			ŋiɛi			
離	歌	聲	斷	酒	盃	空，
lje（平去）	kɑ	ɕjɛŋ	tuɑn（上去）	tsju	puAi	k^huŋ（平去）
liɛi（去）			d^huɑn（上）			
容	易	裏、				
juoŋ	jɛk	lji				
	je					
東	西	南	北。			
tuŋ	siɛi	nAm	pək			
重	湖	風	月，			
$ɖ^h$juoŋ（平上去）	ɣuo	pjuŋ（平去）	ŋjuɐt			
九	秋	天	氣，			
kju	ts^hju	t^hiɛn	k^hjəi			
冉	冉	新	愁	如	織。	
ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）	sjen	dʒ^{h}ju	ȵjo（平去）	tɕi（去）	
					tɕjək	
我	家	住	在	楚	江	濱，
ŋɑ	ka	$ɖ^h$juo	dz^{h}Ai	tʃ^{h}jo（上去）	kɔŋ	pjen
		ʈjuo				
為	頻	寄	雙	魚	素	尺。
ɣjuě	b^hjen	kjě	ʃɔŋ	ȵjo	suo	tɕ^{h}jɛk

落梅　P55

吹	香	成	陣，			
tɕ^{h}jue（平去）	xjɑŋ	ʑjɛŋ	$ɖ^h$jen			
飛	花	如	雪，			
pjuəi	xua	ȵjo（平去）	sjuæt			
不	奈	朝	來	風	雨。	
pju（平上去）	nɑi	ʈjæu	lAi	pjuŋ（平去）	ɣjuo（上去）	
pjuət	nɑ	$ɖ^h$jæu				
可	憐	無	處	辟	春	寒，
k^hɑ	liɛn	mjuo	tɕ^{h}jo（上去）	b^hjɛk	tɕ^{h}juen	ɣɑn
				pjɛk		
				p^hjɛk		
但	玉	立	仙	衣	數	縷。
d^hɑn（平上去）	ŋjuok	ljep	sjæn	ʔjəi（平去）	ʃjuo（上去）	ljuo
					suk	
					ʃɔk	
清	愁	萬	斛，			
ts^hjɛŋ	dʒ^{h}ju	mjuɐn	ɣuk			
柔	腸	千	結，			
ȵju	$ɖ^h$jɑŋ	ts^hiɛn	kiɛt			
醉	裏	一	時	分	付。	
tsjuei	lji	ʔjet	ʑi	pjuən	pjuo	
與	君	不	用	歎	飄	零，
jo（平上去）	kjuən	pju（平上去）	juoŋ	t^hɑn	b^hjæu	lieŋ（平去）
		pjuət			p^hjæu	
待	結	子	成	陰	歸	去。
d^hAi	kiɛt	tsi	ʑjɛŋ	ʔjěm	kjuəi	k^hjo

吳伯承侍兒　P56

明	珠	盈	斗，			
mjɐŋ	tɕjuo	jɛŋ	tu			
黃	金	作	屋，			
ɣuaŋ	kjem	tsuo	ʔuk			
		tsɑ				

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

		tsɑk				
佔	了	湘	中	秋	色。	
tiɛm（平）	liɛu	sjɑŋ	ʈjuŋ（平去）	tsʰju	ʃjək	
金	風	玉	露	不	勝	情，
kjem	pjuŋ（平去）	ŋjuok	luo	pju（平上去）	ɕjəŋ（平去）	dzʰjeŋ
				pjuət		
看	天	上	人	間	今	夕。
kʰɑn（平去）	tʰiɛn	ʑjɑŋ	ȵjen	kæn	kjem	zjɛk
枝	頭	一 t	點，			
gʰjě	dʰu	ʔje	tiɛm			
tɕje						
琴	心	三	疊，			
gʰjem	sjem	sɑm（平去）	dʰiɛp			
算	有	詩	名	消	得。	
suɑn	ɣju	ɕi	mjɛŋ	sjæu	tək	
野	堂	從	此	不	蕭	疏，
ʑjo	dʰɑŋ	dzʰjuoŋ（平去）	tsʰje	pju（平上去）	siɛu	ʃjo（平去）
ja		tsʰjuoŋ（平）		pjuət		
何	日	向	尊	前	喚	客。
ɣɑ（平上）	ȵjet	ɕjɑŋ	tsuən	dzʰiɛn	xuɑn	kʰɐk
		xjɑŋ				

邢少連送末利　P56

北	窗	涼	透，			
pək	tʃʰɔŋ	ʎjɑŋ（平去）	tʰu（去）			
			ɕjuk			
南	窗	月	上，			
nAm	tʃʰɔŋ	ŋjuɐt	ʑjɑŋ			
浴	罷	滿	懷	風	露。	
juok	bʰjě（平上）	muɑn	ɣuɐi	pjuŋ（平去）	luo	

	bʰæi（上）					
不	知	何	處	有	花	來，
pju（平上去）	ʈje	ɣɑ（平上）	tɕʰjo（上去）	ɣju	xua	lAi
pjuət						
但	怪	底	清	香	無	數。
dʰɑn（平上去）	kuɐi	tiɛi	tsʰjɛŋ	xjɑŋ	mjuo	ʃjuo（上去）
						suk
						ʃɔk
炎	州	珍	產，			
ɣjæm	tɕju	ʈjen	ʃæn			
吳	兒	未	識，			
ŋuo	ȵje	mjuəi	tɕi			
	ŋiɛi		ɕjək			
天	與	人	間	獨	步。	
tʰiɛn	jo（平上去）	ȵjen	kæn	dʰuk	bʰuo	
冰	肌	玉	骨	歲	寒	時，
pjəŋ	kjěi	ŋjuok	kuət	sjuæi	ɣɑn	ʑi
倩	間	止	堂	中	留	住。
tsʰiɛn	kæn	tɕi	dʰɑŋ	ʈjuŋ（平去）	ʎju（平去）	ɖʰjuo
tsʰjɛŋ						ʈjuo

上運使壽　P57

東	明	大	士，			
tuŋ	mjɛŋ	dʰɑi	dʒʰi			
		dʰɑ				
吾	家	老	子，			
ŋuo	ka	lɑu	tsi			
ŋa						
是	一	元	知	非	二。	
ʑje	ʔjet	ŋjuɐn	ʈje	pjuəi	ȵjei	
共	移	甘	雨	趁	生	朝，
kjuoŋ	je	kɑm	ɣjuo（上	ɖʰjen	ʃɐŋ（平	ʈjæu

DOI:10.6814/NCCU201901044

			去）	（平）	去）	
gʰjuoŋ				njæn（上）		ɖʰjæu
				ɟʰjen（去）		
作	萬	里	豐	年	歡	喜。
tsuo	mjuɐn	li	pʰjuŋ	niɛn	xuɑn	xi（上去）
tsɑ						
tsɑk						
司	空	山	上，			
si	kʰuŋ（平去）	ʃæn	ʑjɑŋ			
長	沙	星	裏，			
ɖʰjɑŋ（平去）	ʃa（平去）	sieŋ	lji			
ɟjɑŋ（上）						
乞	與	無	邊	祥	瑞。	
kʰjət	jo（平上去）	mjuo	piɛn	zjɑŋ	ʑjue	
仙	鄉	日	月	鎮	常	春，
sjæn	xjɑŋ	ȵjet	ŋjuɐt	ɟjen（平去）	ʑjɑŋ	tɕʰjuen
笑	人	說	長	生	久	視。
sjæu	ȵjen	ɕjuæi（去）	ɖʰjɑŋ（平去）	ʃɐŋ（平去）	kju	ʑjei（上去）
		ɕjuæt	ɟjɑŋ（上）			

拾遺

平國弟生日　P132

湘	江	東	畔，			
sjɑŋ	kɔŋ	tuŋ	bʰuɑn			
去	年	今	日，			
kʰjo	niɛn	kjem	ȵjet			
堂	上	簪	纓	羅	綺。	
dʰɑŋ	ʑjɑŋ	tʃjem	ʔjɛŋ	lɑ	kʰjě	
		tsAm				
弟	兄	今	日	拜	尊	前，
dʰiɛi（上去）	xjuɐŋ	kjem	ȵjet	pɐi	tsuən	dzʰiɛn
共	一	笑	歡	歡	喜	喜。

kjuoŋ	ʔjet	sjæu	xuɑn	xuɑn	xi（上去）	xi（上去）
gʰjuoŋ						
渚	宮	風	月，			
tɕjo	kjuŋ	pjuŋ（平去）	ŋjuɐt			
邊	城	鼓	角，			
piɛn	ʑjɛŋ	kuo	luk			
			kɔk			
更	好	親	庭	一	醉。	
kɐŋ（平去）	xɑu（上去）	tsʰjen（平去）	dʰieŋ	ʔjet	tsjuei	
醉	時	重	唱	去	年	詞，
tsjuei	ʑi	ɖʰjuoŋ（平上去）	tɕʰjɑŋ	kʰjo	niɛn	zi
願	來	歲	強	如	今	歲！
ŋjuɐn	lAi	sjuæi	gʰjɑŋ（平）	ȵjo（平去）	kjem	sjuæi

踏莎行

卷三

長沙花極小，作此詞，並二枝為伯承、欽夫諸兄一觴之薦　P58

洛	下	根	株，			
lɑk	ɣa（上去）	kən	ɟjuo			
江	南	栽	種，			
kɔŋ	nAm	tsAi（平）	tɕjuoŋ（上去）			
		dzʰAi（去）				
天	香	國	色	千	金	重。
tʰiɛn	xjɑŋ	kuək	ʃjək	tsʰiɛn	kjem	ɖʰjuoŋ（平上去）
花	邊	三	閣	建	康	春，
xua	piɛn	sɑm（平去）	kɑk	kjɐn	kʰɑŋ	tɕʰjuen
風	前	十	里	揚	州	夢。
pjuŋ（平去）	dzʰiɛn	ʑjep	li	jɑŋ	tɕju	mjuŋ

DOI:10.6814/NCCU201901044

油	璧	輕	車，			
ju（平去）	pjɛk	kʰjɛŋ（平去）	kjo			
			tɕʰja			
青	絲	短	鞚，			
tsʰieŋ	si	tuɑn	kʰuŋ			
看	花	日	日	催	賓	從。
kʰan（平去）	xua	ȵjet	ȵjet	tsʰuAi	pjen	dzʰjuoŋ（平去）
						tsʰjuoŋ（平）
而	今	何	許	定	王	城？
ȵi	kjem	ɣɑ（平上）	xjo	dʰieŋ	ɣjuɑŋ（平去）	ʑjɛŋ
				tieŋ		
一	枝	且	為	鄰	翁	送。
ʔjet	gʰjě	tsʰja	ɣjuě	ljen	ʔuŋ	suŋ
	tɕje					

別劉子思　P59

古	木	叢	祠，			
kuo	muk	dzʰuŋ	zi			
孤	舟	野	渡，			
kuo	tɕju	ʑjo	dʰuo			
		ja				
長	年	與	客	分	携	處。
ɖʰjaŋ（平去）	niɛn	jo（平上去）	kʰɐk	pjuən	ɣiuɛi	tɕʰjo（上去）
ʈjaŋ（上）						
漠	漠	愁	陰	嶺	上	雲，
mɑk	mɑk	dʒʰju	ʔjěm	ljɛŋ	ʑjɑŋ	ɣjuən
蕭	蕭	別	意	溪	邊	樹。
siɛu	siɛu	bʰjǎt	ʔi	kʰiɛi	piɛn	ʑjuo（上去）
		pjǎt				
我	已	北	歸，			
ŋɑ	i（上去）	pɔk	kjuəi			
君	方	南	去，			

kjuən	pjuɑŋ	nAm	kʰjo			
天	涯	客	裏	多	岐	路。
tʰiɛn	ŋjě	kʰɐk	lji	tɑ	gʰje	luo
	ŋæi					
須	君	早	出	瘴	煙	來，
sjuo	kjuən	tsɑu	tɕʰjuei（去）	tɕjaŋ	ʔiɛn	lAi
			tɕʰjuet			
江	南	山	色	青	無	數。
kɔŋ	nAm	ʃæn	ʃjək	tsʰieŋ	mjuo	ʃjuo（上去）
						suk
						ʃɔk

五月十三日夜月甚佳，戲作　P60

藕	葉	池	塘，			
ŋu	jæp	ɖʰje	dʰaŋ			
	ɕjæp	dʰɑ				
榕	陰	庭	院，			
juoŋ	ʔjěm	dʰieŋ	ɣuan（平）			
			ɣjuǎn（去）			
年	時	好	月	今	宵	見。
niɛn	ʑi	xɑu（上去）	ŋjuɐt	kjem	sjæu	kiɛn
雲	鬟	玉	臂	共	清	寒，
ɣjuən	ɣuan	ŋjuok	pje	kjuoŋ	tsʰjɛŋ	ɣɑn
				gʰjuoŋ		
冰	綃	霧	縠	誰	裁	剪？
pjəŋ	sjæu	mjuo	ɣuk	ʑjuei	dzʰAi（平去）	tsjæn
	ʃau					
撲	粉	香	綿，			
pʰuk	pjuən	xjɑŋ	mjæn			
侵	塵	寶	扇，			
tsʰjem	ɖʰjen	pɑu	ɕjæn（平去）			
遙	知	掩	抑	成	淒	怨。

DOI:10.6814/NCCU201901044

jæu	ɟje	ʔjɐm	ʔjək	ʑjɛŋ	tsʰiɛi（平上）	ʔjuɐn（平去）
去	程	何	許	是	歸	程，
kʰjo	ɖʰjɛŋ	ɣɑ（平上）	xjo	ʑje	kjuəi	ɖʰjɛŋ
離	觴	為	我	深	深	勸。
lje（平去）	ɕjɑŋ	ɣjuě	ŋɑ	ɕjem（平去）	ɕjem（平去）	kʰjuɐn
liɛi（去）						

荊南作　P60

旋	葺	荒	園，			
zjuæn（平去）	dzʰjep	xuɑŋ（平）	ɣjuɐn			
	tsʰjep	xɑŋ（去）				
	tsjep					
初	開	小	徑，			
tʃʰjo	kʰAi	sjæu	kieŋ			
物	華	還	與	東	風	競。
mjuət	ɣua（平去）	ɣuan	jo（平上去）	tuŋ	pjuŋ（平去）	gʰjɛŋ
曲	檻	暉	暉	落	照	明，
kʰjuok	ɣam	xjuəi	xjuəi	lɑk	tɕjæu	mjɐŋ
高	城	冉	冉	孤	煙	暝。
kɑu	ʑjɛŋ	ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）	kuo	ʔiɛn	mieŋ（平去）
柳	色	金	寒，			
lju	ʃjək	kjem	ɣɑn			
梅	花	雪	靜，			
muAi	xua	sjuæt	dzʰjɛŋ（上）			
道	人	隨	處	成	幽	興。
dʰau	ȵjen	zjue	tɕʰjo（上去）	ʑjɛŋ	ʔjəu	xjəŋ（平去）
一	盃	不	惜	小	留	連，
ʔjet	puAi	pju（平上去）	sjɛk	sjæu	lju（平去）	ljæn
		pjuət				
歸	期	已	理	滄	浪	艇。

kjuəi	gʰi	i（上去）	li	tsʰɑŋ	lɑŋ（平去）	dʰieŋ

萬里扁舟　P61

萬	里	扁	舟，			
mjuɐn	li	pʰjæn	tɕju			
五	年	三	至，			
ŋuo	niɛn	sɑm（平去）	tɕjei			
故	人	相	見	尤	堪	喜。
kuo	ȵjen	sjɑŋ（平去）	kiɛn	ɣju	kʰAm	xi（上去）
山	陰	乘	興	不	須	回，
ʃæn	ʔjěm	dʑʰjəŋ（平去）	xjəŋ（平去）	pju（平上去）	sjuo	ɣuAi
				pjuət		
毗	耶	問	疾	誰	為	對。
bʰjei	ja	mjuən	dzʰjet	ʑjuei	ɣjuě	tuAi
不	藥	身	輕，			
pju（平上去）	jɑk	ɕjen	kʰjɛŋ（平去）			
pjuət						
高	談	心	會，			
kɑu	dʰam	sjem	ɣuɑi			
			kuɑi			
匆	匆	我	又	成	歸	計。
tsʰuŋ	tsʰuŋ	ŋɑ	ɣju	ʑjɛŋ	kjuəi	kiɛi
他	時	江	海	肯	相	尋，
tʰɑ	ʑi	kɔŋ	xAi	kʰəŋ	sjɑŋ（平去）	zjem
綠	蓑	青	苔	看	清	貴。
ljuok	suAi	tsʰieŋ	ȵjak	kʰan（平去）	tsʰjɛŋ	kjuəi
	suɑ					

朱漕生朝　P62

桂	嶺	南	邊，			
kiuɛi	ljɛŋ	nAm	piɛn			
湘	江	東	畔，			

DOI:10.6814/NCCU201901044

sjɑŋ	kɔŋ	tuŋ	bʰuɑn			
四	年	兩	見	生	申	旦。
sjei	niɛn	ljɑŋ（上去）	kiɛn	ʃæŋ（平去）	ɕjen	tɑn
知	君	心	地	與	天	通，
ʈje	kjuən	sjem	dʰjei	jo（平上去）	tʰiɛn	tʰuŋ
天	教	仙	骨	年	年	換。
tʰiɛn	kau（平去）	sjæn	kuət	niɛn	niɛn	ɣuɑn
便	趁	秋	風，			
bʰjæn（平去）	ɖʰjen（平）	tsʰju	pjuŋ（平去）			
	njæn（上）					
	ʈʰjen（去）					
橫	翔	霄	漢，			
ɣuæŋ（平去）	zjɑŋ	sjæu	xɑn			
相	看	黃	紙	書	來	喚。
sjɑŋ（平去）	kʰɑn（平去）	ɣuɑŋ	tɕje	ɕjo	lAi	xuɑn
但	令	丹	鼎	永	頻	添，
dʰɑn（平上去）	ljæn	tɑn	tieŋ	ɣjuæŋ	bʰjen	tʰiɛm
	ljeŋ（平去）					
	lieŋ（平去）					
莫	辭	酒	盞	春	無	算。
mɑk	zi	tsju	tʃæn	tɕʰjuen	mjuo	suɑn

拾遺

楊柳東風　P124

楊	柳	東	風，			
jɑŋ	lju	tuŋ	pjuŋ（平去）			
海	棠	春	雨。			
xAi	dʰɑŋ	tɕʰjuen	ɣjuo（上去）			

清	愁	冉	冉	無	來	處。
tsʰjeŋ	dʒʰju	ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）	mjuo	lAi	tɕʰjo（上去）
曲	徑	驚	非	蛺	蝶	叢，
kʰjuok	kieŋ	kjæŋ	pjuəi	kiɛp	tʰiɛp	dzʰuŋ
					dʰiɛp	
回	塘	凍	濕	鴛	鴦	侶。
ɣuAi	dʰɑŋ	tuŋ（平去）	ɕjep	ʔjuɛn	ʔjɑŋ	ljo
			tʰAp	ʔuən	ʔɑŋ	
舞	徹	霓	裳，			
mjuo	ɖʰjæt	ŋiɛi（平去）	ʑjɑŋ（平）			
	ʈʰjæt	ŋiɛt				
歌	殘	金	縷。			
kɑ	dzʰɑn	kjem	ljuo			
蘼	蕪	白	芷	愁	煙	渚。
mjě（平上）	mjuo	bʰɐk	tɕi	dʒʰju	ʔiɛn	tɕjo
欲	識	陽	臺	夢	裏	雲，
juok	tɕi／ɕjək	jɑŋ	dʰAi	mjuŋ	lji	ɣjuən
細	聽	華	表	歸	來	語。
siɛi	tʰieŋ（平去）	ɣua（平去）	pjǎu	kjuəi	lAi	ŋjo（上去）

輯補

壽黃堅叟並以送行　P155

時	雨	初	晴，			
ʑi	ɣjuo（上去）	tʃʰjo	dzʰjeŋ			
詔	書	隨	至，			
tɕjæu	ɕjo	zjue	tɕjei			
邦	人	父	老	為	君	喜。
pɔŋ	ȵjen	pjuo（上）	lɑu	ɣjuě	kjuən	xi（上去）
		bʰjuo（上）				
十	年	江	海	始	歸	來，
ʑjep	niɛn	kɔŋ	xAi	ɕi	kjuəi	lAi

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

祥	曦	殿	裏	攙	班	對。
zjɑŋ	xjě	d^hiɛnt	lji	$dʒ^h$ɐm	pan	tuAi
		tiɛn		$tʃ^h$am		
日	月	開	明，			
ȵjet	ŋjuɐt	k^hAi	mjɐŋ			
風	雲	感	會，			
pjuŋ（平去）	ɣjuən	kAm	ɣuɑi			
			kuɑi			
切	須	穩	上	平	戎	計。
ts^hiɛi(去）	sjuo	ʔuən	ʑjɑŋ	b^hjæn	ȵjuŋ	kiɛi
ts^hiɛt				b^hjɐŋ		
天	教	慈	母	壽	無	窮，
t^hiɛn	kau（平去）	dz^hi	mu	ʑju（上去）	mjuo	g^hjuŋ
看	君	黃	髮	腰	金	貴。
k^hɑn（平去）	kjuən	ɣuɑŋ	pjuɐt	ʔjæu	kjem	kjuəi

菩薩蠻

卷三

諸客往赴東鄰之集戲作此小詞　P63

庭	葉	翻	翻	秋	向	晚，
d^hieŋ	jæp	p^hjuɐn	p^hjuɐn	ts^hju	ɕjɑŋ	mjuɐn
	ɕjæp				xjɑŋ	
砧	聲	敲	月	催	金	剪。
ʈjem	ɕjɛŋ	k^hau（平去）	ŋjuɐt	ts^huAi	kjem	tsjæn
樓	上	已	清	寒，		
lu	ʑjɑŋ	i（上去）	ts^hjɛŋ	ɣɑn		
不	堪	頻	倚	欄。		
pju（平上去）	k^hAm	b^hjen	ʔjě（上去）	lɑn		
pjuət						
鄰	翁	開	社	甕，		
ljen	ʔuŋ	k^hAi	ʑja（上）	ʔuŋ		
喚	客	情	應	重。		
xuɑn	k^hɐk	dz^hjɛŋ	ʔjəŋ（平去）	$ɖ^h$juoŋ		

不	醉	且	無	歸，		
pju（平上去）	tsjuei	ts^hja	mjuo	kjuəi		
pjuət						
醉	時	歸	路	迷。		
tsjuei	ʑi	kjuəi	luo	miɛi		

艤舟采石　P63

十	年	長	作	江	頭	客，
ʑjep	niɛn	$ɖ^h$jɑŋ（平去）	tsuo	kɔŋ	d^hu	k^hɐk
		ʈjɑŋ（上）				
			tsɑ			
			tsɑk			
檣	竿	又	掛	西	風	席。
dz^hjɑŋ	kɑn	ɣju	kuæi	siɛi	pjuŋ（平去）	zjɛk
白	鳥	去	邊	明，		
b^hɐk	tiɛu	k^hjo	piɛn	mjɐŋ		
楚	山	無	數	青。		
$tʃ^h$jo（上去）	ʃæn	mjuo	ʃjuo（上去）	ts^hieŋ		
			suk			
			ʃɔk			
倒	冠	仍	落	珮，		
tau（上去）	kuɑn（平去）	ȵjəŋ	lɑk	b^huAi		
我	醉	君	同	醉。		
ŋɑ	tsjuei	kjuən	d^huŋ	tsjuei		
試	問	識	君	否？		
ɕi	mjuən	tɕi	kjuən	b^hjěi		
		ɕjək		pju		
青	山	與	白	鷗。		
ts^hieŋ	ʃæn	jo（平上去）	b^hɐk	ʔu		

雲消牆角收燈後　P64

DOI:10.6814/NCCU201901044

雪	消	牆	角	收	燈	後，
sjuæt	sjæu	dzʰjaŋ	luk	ɕju（平去）	təŋ	ɣu(上去)
			kɔk			
野	梅	官	柳	春	全	透。
ʑjo	muAi	kuɑn	lju	tɕʰjuen	dzʰjuæn	tʰu（去）
ja						ɕjuk
池	閣	又	東	風，		
ɖʰje	kɑk	ɣju	tuŋ	pjuŋ（平去）		
dʰɑ						
燭	花	燒	夜	紅。		
tɕjuok	xua	ɕjæu（平去）	ja	ɣuŋ		
一	尊	留	好	客，		
ʔjet	tsuən	lju（平去）	xɑu（上去）	kʰɐk		
欹	盡	欄	干	月。		
ʔjě	dzʰjen（上）	lɑn	kɑn	ŋjuɐt		
	tsjen(上)					
已	醉	不	須	歸，		
i（上去）	tsjuei	pju(平上去)	sjuo	kjuəi		
		pjuət				
試	聽	烏	夜	啼。		
ɕi	tʰieŋ（平去）	ʔuo	ja	dʰiɛi		

立春　P65

絲	金	縷	翠	幡	兒	小，
si	kjem	ljuo	tsʰjuei	pʰjuɐn	ȵje	sjæu
					ŋiɛi	
裁	羅	撚	綫	花	枝	裊。
dzʰAi(平去)	lɑ	niɛn	sjæn	xua	ɡʰjě	niɛu
					tɕje	
明	日	是	新	春，		

mjɐŋ	ȵjet	ʑje	sjen	tɕʰjuen		
春	風	生	鬢	雲。		
tɕʰjuen	pjuŋ（平去）	ʃɐŋ（平去）	pjen	ɣjuən		
吳	霜	看	點	染，		
ŋuo	ʃjɑŋ	kʰɑn（平去）	tiɛm	ȵjæm(上去)		
愁	裏	春	來	淺。		
dʒʰju	lji	tɕʰjuen	lAi	tsiɛn(平)		
				tsʰjæn（上）		
只	願	此	花	枝，		
tɕje（平上）	ŋjuɐn	tsʰje	xua	gʰjě		
				tɕje		
年	年	長	戴	伊。		
niɛn	niɛn	ɖʰjɑŋ(平去)	tAi	ʔjei		
		ʈjɑŋ（上）				

蘼蕪白芷愁煙渚　P65

蘼	蕪	白	芷	愁	煙	渚，
mjě（平上）	mjuo	bʰɐk	tɕi	dʒʰju	ʔiɛn	tɕjo
曲	瓊	飛	捲	江	南	雨。
kʰjuok	gʰjuɐŋ	pjuəi	gʰjuǎn（平）	kɔŋ	nAm	ɣjuo（上去）
			kjuǎn(上去)			
心	事	怯	衣	單，		
sjem	tʃi	kʰjɐp	ʔjəi（平去）	tɑn		
	dʒʰi			ʑjæn（平上去）		
樓	高	生	晚	寒。		
lu	kɑu	ʃɐŋ（平去）	mjuɐn	ɣɑn		
雲	鬢	香	霧	濕，		

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

ɣjuən	ɣuan	xjɑŋ	mjuo	ɕjep		
				tʰAp		
翠	袖	凄	餘	泣。		
tsʰjuei	zju	tsʰiɛi（平上）	jo	kʰjep		
春	去	有	來	時，		
tɕʰjuen	kʰjo	ɣju	lAi	ʑi		
春	從	沙	際	歸。		
tɕʰjuen	dzʰjuoŋ（平去）	ʃa（平去）	tsjæi	kjuəi		
	tsʰjuoŋ（平）					

恰則春來春又去　P66

恰	則	春	來	春	又	去，
kʰɐp	tsək	tɕʰjuen	lAi	tɕʰjuen	ɣju	kʰjo
憑	誰	說	與	春	教	住。
bʰjəŋ	ʑjuei	ɕjuæi（去）	jo（平上去）	tɕʰjuen	kau（平去）	ɖʰjuo
		ɕjuæt				ɟjuo
與	問	坐	中	人，		
jo（平上去）	mjuən	dzʰuɑ（上去）	ɟjuŋ（平去）	ȵjen		
幾	回	迎	送	春？		
gʰjəi（平去）	ɣuAi	ŋjɐŋ（平去）	suŋ	tɕʰjuen		
kjəi（平上）						
明	年	春	更	好，		
mjɐŋ	niɛn	tɕʰjuen	kɐŋ（平去）	xɑu（上去）		
只	怕	人	先	老。		
tɕje（平上）	pʰa	ȵjen	siɛn（平去）	lɑu		
	pʰɐk					
春	去	有	來	時，		
tɕʰjuen	kʰjo	ɣju	lAi	ʑi		
願	春	長	見	伊。		

ŋjuɐn	tɕʰjuen	ɖʰjɑŋ（平去）	kiɛn	ʔjei		
		ɟjɑŋ（上）				

林柳 lju 州生朝　P66

史	君	家	枕	吳	波	碧，
ʃi	kjuən	ka	ɖʰjem（平）	ŋuo	puɑ	pjɐk
			tɕjem（上去）			
朱	門	鋪	手	搖	雙	戟。
tɕjuo	muən	pʰjuo	ɕju	jæu（平去）	ʃɔŋ	kjɐk
		pʰuo（平去）				
也	到	嶺	邊	州，		
ja	tɑu	ljɛŋ	piɛn	tɕju		
真	成	汗	漫	游。		
tɕjen	ʑjɛŋ	ɣɑn（平去）	muɑn	ju		
		kɑn				
歸	期	應	不	遠，		
kjuəi	gʰi	ʔjəŋ（平去）	pju（平上去）	ɣjuɐn（上去）		
			pjuət			
趁	得	東	江	煖。		
ɖʰjen（平）	tək	tuŋ	kɔŋ	nuɑn		
njæn（上）				xjuɐn（平）		
ɟʰjen（去）						
翁	媼	雪	垂	肩，		
ʔuŋ	ʔɑu	sjuæt	ʑjue	kiɛn		
雙	雙	平	地	仙。		
ʃɔŋ	ʃɔŋ	bʰjæn	dʰjei	sjæn		
		bʰjɐŋ				

拾遺

西齋為杏花寓言　P127

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

東	風	約	略	吹	羅	幕，
tuŋ	pjuŋ（平去）	ʔjæu（去）	ljɑk	tɕʰjue（平去）	lɑ	mɑk
		ʔjɑk				
一	簷	細	雨	春	陰	薄。
ʔjet	jæm	siɛi	ɣjuo（上去）	tɕʰjuen	ʔjěm	bʰak
試	把	杏	花	看。		
ɕi	pa	ɣɐŋ（上）	xua	kʰɑn（平去）		
濕	紅	嬌	暮	寒。		
ɕjep	ɣuŋ	kjǎu（平上）	muo	ɣɑn		
tʰAp		gʰjǎu				
佳	人	雙	玉	枕，		
kæi	ȵjen	ʃɔŋ	ŋjuok	ɖʰjem（平）		
				tɕjem（上去）		
烘	醉	鴛	鴦	錦。		
ɣuŋ（平去）	tsjuei	ʔjuɐn	ʔjɑŋ	kjem		
xuŋ（平去）		ʔuən	ʔɑŋ			
折	得	最	繁	枝，		
dʰiɛi（平）	tək	tsuɑi	bʰjuɐn	gʰjě		
tɕjæt			bʰuɑn	tɕje		
ʑjæt			bʰuɑ			
暖	香	生	翠	幃。		
nuɑn	xjɑŋ	ʃɐŋ（平去）	tsʰjuei	xjuəi		
				ɣjuəi		

（同前） P128

胭	脂	淺	染	雙	珠	樹，
ʔiɛn	tɕjei	tsiɛn（平）	ȵjæm（上去）	ʃɔŋ	tɕjuo	ʑjuo（上去）
		tsʰjæn				
		（上）				
春	風	到	處	嬌	無	數。
tɕʰjuen	pjuŋ（平去）	tɑu	tɕʰjo（上去）	kjǎu（平上）	mjuo	ʃjuo（上去）
				gʰjǎu		suk
						ʃɔk
不	語	恨	厭	厭，		
pju（平上去）	ŋjo（上去）	ɣən	ʔjæm（上去）	ʔjæm（上去）		
pjuət			ʔjæp	ʔjæp		
何	人	思	故	園？		
ɣɑ（平上）	ȵjen	si（平去）	kuo	ɣjuɐn		
故	園	花	爛	熳，		
kuo	ɣjuɐn	xua	lɑn	muɑn		
笑	我	歸	來	晚。		
sjæu	ŋɑ	kjuəi	lAi	mjuɐn		
我	老	只	思	歸，		
ŋɑ	lɑu	tɕje（平上）	si（平去）	kjuəi		
故	園	花	雨	時。		
kuo	ɣjuɐn	xua	ɣjuo（上去）	ʑi		

回文 P129

落	霞	殘	照	橫	西	閣，
lɑk	ɣa	dzʰɑn	tɕjæu	ɣuɐŋ（平去）	siɛi	kɑk
閣	西	橫	照	殘	霞	落。
kɑk	siɛi	ɣuɐŋ（平去）	tɕjæu	dzʰɑn	ɣa	lɑk
波	淺	戲	魚	多，		
puɑ	tsiɛn（平）	xjě（平去）	ŋjo	tɑ		
	tsʰjæn（上）	xuo				
多	魚	戲	淺	波。		
tɑ	ŋjo	xjě（平去）	tsiɛn（平）	puɑ		

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

		xuo	tsʰjæn（上）			
手	攜	行	客	酒，		
ɕju	ɣiuɛi	ɣaŋ（平去）	kʰɐk	tsju		
		ɣɐŋ（平去）				
酒	客	行	攜	手。		
tsju	kʰɐk	ɣaŋ（平去）	ɣiuɛi	ɕju		
		ɣɐŋ（平去）				
腸	斷	九	歌	長，		
ɖʰjaŋ	tuan（上去）	kju	ka	ɖʰjaŋ（平去）		
	dʰuan（上）			ɟjaŋ（上）		
長	歌	九	斷	腸。		
ɖʰjaŋ（平去）	ka	kju	tuan（上去）	ɖʰjaŋ		
ɟjaŋ（上）			dʰuan（上）			

回文　P129

渚	蓮	紅	亂	風	翻	雨，
tɕjo	liɛn（平）	ɣuŋ	luan	pjuŋ（平去）	pʰjuɛn	ɣjuo（上去）
	ljæn（上）					
雨	翻	風	亂	紅	蓮	渚。
ɣjuo（上去）	pʰjuɛn	pjuŋ（平去）	luan	ɣuŋ	liɛn（平）	tɕjo
					ljæn（上）	
深	處	宿	幽	禽，		
ɕjem（平去）	tɕʰjo（上去）	sju（去）	ʔjəu	gʰjem		
		sjuk				
禽	幽	宿	處	深。		
gʰjem	ʔjəu	sju（去）	tɕʰjo（上去）	ɕjem（平去）		

		sjuk				
澹	粧	秋	水	鑑，		
dʰam（平上去）	tʃjaŋ	tsʰju	ɕjuei	kam（平去）		
鑑	水	秋	粧	澹。		
kam（平去）	ɕjuei	tsʰju	tʃjaŋ	dʰam（平上去）		
明	月	思	人	情，		
mjɐŋ	ŋjuɐt	si（平去）	ȵjen	dzʰjɐŋ		
情	人	思	月	明。		
dzʰjɐŋ	ȵjen	si（平去）	ŋjuɐt	mjɐŋ		

回文　P129

晚	花	殘	雨	風	簾	捲，
mjuɐn	xua	dzʰan	ɣjuo（上去）	pjuŋ（平去）	ljæm	gʰjuǎn（平）
						kjuǎn（上去）
捲	簾	風	雨	殘	花	晚。
gʰjuǎn（平）	ljæm	pjuŋ（平去）	ɣjuo（上去）	dzʰan	xua	mjuɐn
kjuǎn（上去）						
雙	燕	語	虛	窗，		
ʃɔŋ	ʔiɛn（平去）	ŋjo（上去）	xjo	tʃʰɔŋ		
			kʰjo			
窗	虛	語	燕	雙。		
tʃʰɔŋ	xjo	ŋjo（上去）	ʔiɛn（平去）	ʃɔŋ		
	kʰjo					
睡	醒	風	愜	意，		
ʑjue	sieŋ（平上去）	pjuŋ（平去）	kʰiɛp	ʔi		
意	愜	風	醒	睡。		
ʔi	kʰiɛp	pjuŋ（平去）	sieŋ（平上去）	ʑjue		
誰	與	語	情	詩，		

DOI:10.6814/NCCU201901044

ʑjuei	jo（平上去）	ŋjo（上去）	dzʰjɛŋ	ɕi		
詩	情	語	與	誰？		
ɕi	dzʰjɛŋ	ŋjo（上去）	jo（平上去）	ʑjuei		

回文　P129

白	頭	人	笑	花	間	客，
bʰɐk	dʰu	ȵjen	sjæu	xua	kæn	kʰɐk
客	間	花	笑	人	頭	白。
kʰɐk	kæn	xua	sjæu	ȵjen	dʰu	bʰɐk
年	去	似	流	川，		
niɛn	kʰjo	zi	lju	tɕʰjuæn		
川	流	似	去	年。		
tɕʰjuæn	lju	zi	kʰjo	niɛn		
老	羞	何	事	好，		
lɑu	sju	ɣɑ（平上）	tʃi／dʒʰi	xɑu（上去）		
好	事	何	羞	老。		
xɑu（上去）	tʃi／dʒʰi	ɣɑ（平上）	sju	lɑu		
紅	袖	舞	香	風，		
ɣuŋ	zju	mjuo	xjɑŋ	pjuŋ（平去）		
風	香	舞	袖	紅。		
pjuŋ（平去）	xjɑŋ	mjuo	zju	ɣuŋ		

玉龍細點三更月　P130

玉	龍	細	點	三	更	月，
ŋjuok	ljuoŋ	siɛi	tiɛm	sɑm（平去）	kɐŋ（平去）	ŋjuɐt
庭	花	影	下	餘	殘	雪。
dʰieŋ	xua	ʔjɐŋ	ɣa（上去）	jo	dzʰɑn	sjuæt
寒	色	到	書	帷，		
ɣɑn	ʃjək	tɑu	ɕjo	ɣjuěi		
有	人	清	夢	迷。		
ɣju	ȵjen	tsʰjɛŋ	mjuŋ	miɛi		
牆	西	歌	吹	好，		

dzʰjɑŋ	siɛi	kɑ	tɕʰjue（平去）	xɑu（上去）		
燭	煖	香	閨	小。		
tɕjuok	nuɑn	xjɑŋ	kiuɛi	sjæu		
	xjuɐn（平）					
多	病	怯	杯	觴，		
tɑ	bʰjɐŋ	kʰjɐp	puAi	ɕjɑŋ		
不	禁	冬	夜	長。		
pju（平上去）	kjem（平去）	tuoŋ	ja	ɖʰjɑŋ（平去）		
pjuət				ʈjɑŋ（上）		

輯補

贈箏妓　P163

琢	成	紅	玉	纖	纖	指，
ʈɔk	ʑjɛŋ	ɣuŋ	ŋjuok	sjæm	sjæm	tɕjei
十	三	絃	上	調	新	水。
ʑjep	sɑm（平去）	ɣiɛn（平）	ʑjɑŋ	dʰiɛu（平去）	sjen	ɕjuei
		xiuɛn（去）		ʈju		
一	弄	入	雲	聲，		
ʔjet	luŋ	ȵjep	ɣjuən	ɕjɛŋ		
月	明	天	更	青。		
ŋjuɐt	mjɐŋ	tʰiɛn	kɐŋ（平去）	tsʰieŋ		
匆	匆	鶯	語	囀，		
tsʰuŋ	tsʰuŋ	ʔæŋ	ŋjo（上去）	ʈjuæn（去）		
待	寓	昭	君	怨。		
dʰAi	ŋjuo	tɕjæu	kjuən	ʔjuɐn（平去）		
寄	語	莫	重	彈，		
kjě	ŋjo（上去）	mɑk	ɖʰjuoŋ（平上去）	dʰɑn（平去）		
有	人	愁	倚	欄。		

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

ɣju	ȵjen	dʒʰju	ʔjě（上去）	lɑn		

登浮玉亭　P164

江	山	佳	處	留	行	客，
kɔŋ	ʃæn	kæi	tɕʰjo（上去）	lju（平去）	ɣɑŋ（平去）	kʰɐk
					ɣɐŋ（平去）	
醉	餘	老	眼	迷	空	碧。
tsjuei	jo	lɑu	ŋæn	miɛi	kʰuŋ（平去）	pjɐk
獨	倚	最	高	樓，		
dʰuk	ʔjě（上去）	tsuɑi	kɑu	lu		
乾	坤	日	夜	浮。		
kɑn	kʰuən	ȵjet	ja	bʰju		
gʰjǎěn						
微	風	吹	笑	語，		
mjuəi	pjuŋ（平去）	tɕʰjue（平去）	sjæu	ȵjo（上去）		
白	日	魚	龍	舞。		
bʰɐk	ȵjet	ȵjo	ljuoŋ	mjuo		
此	意	忽	翩	翩，		
tsʰje	ʔi	xuət	pʰjæn	pʰjæn		
憑	虛	吾	欲	僊。		
bʰjəŋ	xjo	ŋuo	juok	sjæn		
	kʰjo	ŋa				

溶溶花月天如水　P165

溶	溶	花	月	天	如	水，
juoŋ（平上）	juoŋ（平上）	xua	ŋjuɐt	tʰiɛn	ȵjo（平去）	ɕjuei
闌	干	小	倚	東	風	裏。
lɑn	kɑn	sjæu	ʔjě（上去）	tuŋ	pjuŋ（平去）	lji
夜	久	寂	無	人，		
ja	kju	dzʰiek	mjuo	ȵjen		
露	濃	花	氣	清。		

luo	njuoŋ	xua	kʰjəi	tsʰjɛŋ		
悠	然	心	獨	喜，		
ju	ȵjæn	sjem	dʰuk	xi（上去）		
此	意	知	何	意？		
tsʰje	ʔi	ʈje	ɣɑ（平上）	ʔi		
不	似	隱	牆	東，		
pju（平上去）	zi	ʔjən（上去）	dzʰjɑŋ	tuŋ		
pjuət						
燭	花	圍	坐	紅。		
tɕjuok	xua	ɣjuəi（平去）	dzʰuɑ（上去）	ɣuŋ		

夜坐清心閣　P165

暗	潮	清	漲	蒲	塘	晚，
ʔAm	ɖʰjæu	tsʰjɛŋ	ʈjɑŋ（平去）	bʰuo	dʰɑŋ	mjuɐn
斷	雲	不	隔	東	歸	眼。
tuɑn（上去）	ɣjuən	pju（平上去）	kæk	tuŋ	kjuəi	ŋæn
dʰuɑn（上）		pjuət				
堂	上	晚	風	涼，		
dʰɑŋ	ʑjɑŋ	mjuɐn	pjuŋ（平去）	ljɑŋ（平去）		
藕	花	開	處	香。		
ŋu	xua	kʰAi	tɕʰjo（上去）	xjɑŋ		
夜	航	人	不	渡，		
ja	ɣɑŋ	ȵjen	pju（平上去）	dʰuo		
			pjuət			
白	鷺	雙	飛	去。		
bʰɐk	luo	ʃɔŋ	pjuəi	kʰjo		
待	得	月	華	生，		
dʰAi	tək	ŋjuɐt	ɣua（平去）	ʃɐŋ（平去）		
攜	筇	獨	自	行。		

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

ɣiuɛi	gʰjuoŋ	dʰuk	dzʰjei	ɣaŋ（平去）		
				ɣɐŋ（平去）		

縹緲飛來雙綵鳳　P166

縹	緲	飛	來	雙	綵	鳳，
pʰjæu	mjæu	pjuəi	lAi	ʃɔŋ	tsʰAi	bʰuŋ
雨	疎	雲	澹	撩	清	夢。
ɣjuo（上去）	ʃjo	ɣjuən	dʰam（平上去）	liɛu（平上）	tsʰjɛŋ	mjuŋ
蘭	薄	未	禁	秋，		
lan	bʰak	mjuəi	kjem（平去）	tsʰju		
月	華	如	水	流。		
ŋjuɐt	ɣua（平去）	ȵjo（平去）	ɕjuei	lju		
采	香	溪	上	路，		
tsʰAi	xjaŋ	kʰiɛi	ʑjaŋ	luo		
愁	滿	參	差	樹。		
dʒʰju	muan	ʃjem	tʃʰje	ʑjuo（上去）		
		tʃʰjem	tʃʰæi（平去）			
		tsʰAm（平去）	tʃʰɐi			
		sam	tʃʰa			
獨	倚	晚	樓	風，		
dʰuk	ʔjě（上去）	mjuɐn	lu	pjuŋ（平去）		
斷	霞	縈	素	空。		
tuan（上去）	ɣa	ʔjuɐŋ	suo	kʰuŋ（平去）		
dʰuan（上）						

和州守胡明秀席上　P166

乳	羝	屬	國	歸	來	早，
ȵjuo	tiɛi	tɕjuok	kuək	kjuəi	lAi	tsau
		ʑjuok				
知	君	膽	大	身	猶	小。
ʈje	kjuən	tam	dʰai	ɕjen	ju（平去）	sjæu
			dʰa		kju	
一	節	不	須	論，		
ʔjet	tsiɛt	pju（平上去）	sjuo	ljuen（平）		
		pjuət		luən（平去）		
功	名	看	致	君。		
kuŋ	mjɛŋ	kʰan（平去）	ʈjei	kjuən		
鎮	西	樓	上	酒，		
ʈjen（平去）	siɛi	lu	ʑjaŋ	tsju		
父	老	為	公	壽。		
pjuo（上）	lau	ɣjuě	kuŋ	ʑju（上去）		
bʰjuo（上）						
更	祝	太	夫	人，		
kɐŋ（平去）	tɕju	tʰai	bʰjuo	ȵjen		
	tɕjuk		pjuo			
年	年	對	詔	新。		
niɛn	niɛn	tuAi	tɕjæu	sjen		

與同舍游湖歸　P167

吳	波	細	捲	東	風	急，
ŋuo	pua	siɛi	gʰjuǎn（平）	tuŋ	pjuŋ（平去）	kjep
			kjuǎn（上去）			
斜	陽	半	落	蒼	煙	濕。
ja／zja	jaŋ	puan	lak	tsʰaŋ（平上）	ʔiɛn	ɕjep
						tʰAp
一	棹	採	菱	歌，		

DOI:10.6814/NCCU201901044

ʔjet	ɖʰau	tsʰAi	ljəŋ	kɑ		
倚	欄	人	奈	何？		
ʔjě（上去）	lɑn	ȵjen	nɑi	ɣɑ(平上)		
			nɑ			
天	公	憐	好	客，		
tʰiɛn	kuŋ	liɛn	xɑu（上去）	kʰɐk		
酒	面	風	吹	白。		
tsju	mjæn	pjuŋ（平去）	tɕʰjue(平去)	bʰɐk		
更	引	十	玻	璃，		
kɐŋ（平去）	jen（上去）	ʑjep	pʰuɑ	lje		
月	明	騎	鶴	歸。		
ŋjuɐt	mjɐŋ	gʰjě（平去）	ɣɑk	kjuəi		

冥濛秋夕溥清露　P168

冥	濛	秋	夕	溥	清	露，
mieŋ	muŋ（平上）	tsʰju	zjɛk	dʰuɑn	tsʰjɛŋ	luo
玉	繩	耿	耿	銀	潢	注。
ŋjuok	dʑʰjəŋ	kæŋ	kæŋ	ŋjěn	ɣuɑŋ（平去）	tɕjuo
永	夜	滴	銅	壺，		
ɣjuɐŋ	ja	tiek	dʰuŋ	ɣuo		
月	華	樓	影	孤。		
ŋjuɐt	ɣua（平去）	lu	ʔjɐŋ	kuo		
佳	人	紆	絕	唱，		
kæi	ȵjen	ʔjuo	dzʰjuæt	tɕʰjɑŋ		
翠	幕	叢	霄	上。		
tsʰjuei	mɑk	dzʰuŋ	sjæu	ʑjɑŋ		
休	勸	玉	東	西，		
xju	kʰjuɐn	ŋjuok	tuŋ	siɛi		
烏	鴉	枝	上	啼。		
ʔuo	ʔa	gʰjě	ʑjɑŋ	dʰiɛi		

		tɕje				

臨江仙

卷三

帥長沙，寄靜江三故人：張仲欽、朱漕、滕憲　P67

試	問	宜	齋	樓	下	竹，
ɕi	mjuən	ŋjě	tʃɐi	lu	ɣa(上去)	ʈjuk
年	來	應	長	新	篁。	
niɛn	lAi	ʔjəŋ（平去）	ɖʰjɑŋ(平去)	sjen	ɣuɑŋ	
			ʈjɑŋ（上）			
使	君	五	嶺	又	三	湘，
ʃi（上去）	kjuən	ŋuo	ljɛŋ	ɣju	sɑm（平去）	sjɑŋ
舊	游	知	好	在，		
gʰju	ju	ʈje	xɑu（上去）	dzʰAi		
熟	處	更	難	忘。		
ʑjuk	tɕʰjo（上去）	kɐŋ（平去）	nɑn（平去）	mjuɑŋ（平去）		
尚	念	論	心	舒	嘯	不？
ʑjɑŋ（平去）	niɛm	ljuen(平)	sjem	ɕjo	siɛu	pju(平上去)
		luən（平去）				pjuət
只	今	湖	海	相	望。	
tɕje（平上）	kjem	ɣuo	xAi	sjɑŋ（平去）	mjuɑŋ（平去）	
遙	憐	陰	至	酒	尊	涼，
jæu	liɛn	ʔjěm	tɕjei	tsju	tsuən	ljɑŋ（平去）
舉	觴	須	酹	我，		
kjo	ɕjɑŋ	sjuo	luɑi	ŋɑ		
樓	外	是	清	江。		
lu	ŋuɑi	ʑje	tsʰjɛŋ	kɔŋ		

罨畫樓前初立馬　P68

罨	畫	樓	前	初	立	馬，
ʔjɐm(上)	ɣuæi	lu	dzʰiɛn	tʃʰjo	ljep	ma

DOI:10.6814/NCCU201901044

ʔAp	ɣuæk					
ʔjɐp						
隔	簾	笑	語	相	親。	
kæk	ljæm	sjæu	ȵjo（上去）	sjɑŋ（平去）	tsʰjen（平去）	
鉛	華	洗	盡	見	天	真，
juæn	ɣua（平去）	siɛi	dzʰjen（上）	kiɛn	tʰiɛn	tɕjen
		siɛn	tsjen（上）			
衫	兒	輕	罩	霧，		
ʃam	ȵje	kʰjɛŋ（平去）	ʈau	mjuo		
	ȵiɛi					
髻	子	直	梳	雲。		
kiɛi	tsi	ɖʰjək	ʃjo	ɣjuən		
翠	葉	銀	絲	簪	末	利，
tsʰjuei	jæp	ȵjěn	si	tʃjem	muɑt	ljei
	ɕjæp			tsAm		
櫻	桃	澹	注	香	唇。	
ʔæŋ	dʰɑu	dʰɑm（平上去）	tɕjuo	xjɑŋ	tɕjen	
見	人	不	語	解	留	人，
kiɛn	ȵjen	pju（平上去）	ȵjo（上去）	ɣæi（上去）	lju（平去）	ȵjen
		pjuət		kæi（上去）		
數	盃	愁	裏	酒，		
ʃjuo（上去）	puAi	dʒʰju	lji	tsju		
suk						
ʃɔk						
兩	眼	醉	時	春。		
ljaŋ（上去）	ŋæn	tsjuei	ʑi	tɕʰjuen		

試問梅花何處好　P162

試	問	梅	花	何	處	好？
ɕi	mjuən	muAi	xua	ɣɑ（平上）	tɕʰjo（上	xɑu（上
					去）	去）
與	君	藉	草	攜	壺。	
jo（平上去）	kjuən	dzʰja（去）	tsʰɑu	ɣiuɛi	ɣuo	
		dzʰjɛk				
西	園	清	夜	片	塵	無，
siɛi	ɣjuɐn	tsʰjɛŋ	ja	pʰiɛn	ɖʰjen	mjuo
一	天	雲	破	碎，		
ʔjet	tʰiɛn	ɣjuən	pʰuɑ	suAi		
兩	樹	玉	扶	疎。		
ljaŋ（上去）	ʑjuo（上去）	ŋjuok	bʰjuo	ʃjo		
			pjuo			
誰	擘	昭	華	吹	古	怨，
ʑjuei	ʔjæm	tɕjæu	ɣua（平去）	tɕʰjue（平去）	kuo	ʔjuɐn（平去）
散	花	便	滿	衣	裾。	
sɑn（上去）	xua	bʰjæn（平去）	muɑn	ʔjəi（平去）	kjo	
只	疑	幽	夢	在	清	都，
tɕje（平上）	ŋi	ʔjəu	mjuŋ	dzʰAi	tsʰjɛŋ	tuo
星	稀	河	影	轉，		
sieŋ	xjəi	ɣɑ	ʔjɐŋ	ʈjuæn（上去）		
霜	重	月	華	孤。		
ʃjɑŋ	ɖʰjuoŋ（平上去）	ŋjuɐt	ɣua（平去）	kuo		

二郎神

卷三

七夕　P69

坐	中	客，					
dzʰuɑ（上去）	ʈjuŋ（平去）	kʰɐk					
共	千	里	瀟	湘	秋	色。	
kjuoŋ	tsʰiɛn	li	siɛu	sjɑŋ	tsʰju	ʃjək	

DOI:10.6814/NCCU201901044

gʰjuoŋ							
漸	萬	寶	西	成	農	事	了，
tsjæm（平）	mjuɐn	pɑu	siɛi	ʑjɛŋ	nuoŋ	tʃi	liɛu
dzʰjæm（上）						dʒʰi	
襬	秤	看、					
bʰa（去）	ʔa（去）	kʰɑn(平去)					
黃	雲	阡	陌。				
ɣuɑŋ	ɣjuən	tsʰiɛn	mɐk				
橋	口	橘	洲	風	浪	穩，	
gʰjæ̆u	kʰu	kjuet	tɕju	pjuŋ(平去)	lɑŋ（平去）	ʔuən	
嶽	鎮	聳、					
ŋɔk	ʈjen（平去）	sjuoŋ（上）					
倚	天	青	壁。				
ʔjě（上去）	tʰiɛn	tsʰieŋ	piek				
追	前	事、					
ʈjuei	dzʰiɛn	tʃi					
		dʒʰi					
與	亡	相	續，				
jo（平上去）	mjuɑŋ	sjɑŋ（平去）	zjuok				
空	與	山	川	陳	跡。		
kʰuŋ（平去）	jo（平上去）	ʃæn	tɕʰjuæn	ɖʰjen（平去）	tsjɛk		
南	國。						
nAm	kuək						
都	會	繁	盛，				
tuo	ɣuɑi	bʰjuɐn	ʑjɛŋ(平去)				
	kuɑi	bʰuɑn					
		bʰuɑ					

依	然	似	昔。				
ʔjəi	ȵjæn	zi	sjɛk				
聚	翠	羽	明	珠	三	市	滿，
dzʰjuo（上去）	tsʰjuei	ɣjuo(上去)	mjɐŋ	tɕjuo	sɑm(平去)	ʑi	muɑn
樓	觀	湧、					
lu	kuɑn(平去)	juoŋ					
參	差	金	碧。				
ʃjem	tʃʰje	kjem	pjɐk				
tʃʰjem	tʃʰæi(平去)						
tsʰAm（平去）	tʃʰɐi						
sɑm	tʃʰa						
乞	巧	處、					
kʰjət	kʰau(上去)	tɕʰjo(上去)					
家	追	樂	事，				
ka	ʈjuei	ŋau(去)	tʃi				
		ŋɔk	dʒʰi				
		lɑk					
爭	要	做、					
tʃæŋ	ʔjæu(平去)	tsuo					
豐	年	七	夕。				
pʰjuŋ	niɛn	tsʰjet	zjɛk				
願	明	年	強	健，			
ŋjuɐn	mjɐŋ	niɛn	gʰjɑŋ（平）	gʰjɐn			
百	姓	歡	娛，				
pɐk	sjɛŋ	xuɑn	ŋjuo（平）				
			ŋuo（去）				
還	如	今	日。				
ɣuan	ȵjo	kjem	ȵjet				

DOI:10.6814/NCCU201901044

浣溪沙

卷四

劉恭父席上　P71

只	倚	精	忠	不	要	兵，
tɕje（平上）	ʔjě（上去）	tsjɛŋ（平去）	ʈjuŋ	pju（平上去）	ʔjæu（平去）	pjɐŋ
				pjuət		
卷	旗	直	入	蔡	州	城。
gʰjuǎn（平）	gʰi	ɖʰjək	ȵjep	tsʰɑi	tɕju	ʑjɛŋ
gʰjuɐn（上）						
kjuǎn（上去）						
賊	營	半	夜	落	妖	星。
dzʰAi（去）	juɛŋ	puɑn	ja	lɑk	ʔjæ̆u	sieŋ
dzʰək						
萬	旅	連	屯	看	整	暇，
mjuɐn	ljo	ljæn	ʈjuen	kʰɑn（平去）	tɕjɛŋ	ɣa
			dʰuən			
十	眉	環	坐	卻	娉	婷。
ʑjep	mjěi	ɣuan	dzʰuɑ（上去）	kjɑk	pʰjɛŋ	dʰieŋ
				kʰjɑk		
白	麻	早	晚	下	天。	庭
bʰɐk	ma	tsɑu	mjuɐn	ɣa（上去）	tʰiɛn	dʰieŋ

餞劉共甫　P72

玉	節	珠	輻	出	翰	林，
ŋjuok	tsiɛt	tɕjuo	pʰjuɐn	tɕʰjuei（去）	ɣɑn（平去）	ljem
			pjuɐn	tɕʰjuet		
詩	書	謀	帥	眷	方	深。
ɕi	ɕjo	mju	ʃjuei	kjuǎn	pjuɑŋ	ɕjem（平去）
			ʃjuet			
威	聲	虎	嘯	復	龍	吟。
ʔjuəi	ɕjɛŋ	xuo	siɛu	bʰju	ljuoŋ	ŋjem（平去）
				bʰjuk		
我	是	先	生	門	下	士，
ŋɑ	ʑje	siɛn（平去）	ʃɐŋ（平去）	muən	ɣa（上去）	dʒʰi
相	逢	有	酒	莫	辭	斟。
sjɑŋ（平去）	bʰjuoŋ	ɣju	tsju	mɑk	zi	tɕjem
高	山	流	水	遇	知	音。
kɑu	ʃæn	lju	ɕjuei	ŋjuo	ʈje	ʔjěm

絕代佳人淑且真　P72

絕	代	佳	人	淑	且	真，
dzʰjuæt	dʰAi	kæi	ȵjen	ʑjuk	tsʰja	tɕjen
雲	為	肌	骨	玉	為	神，
ɣjuən	ɣjuě	kjěi	kuət	ŋjuok	ɣjuě	dʑʰjen
燭	前	花	底	不	勝	春。
tɕjuok	dzʰiɛn	xua	tiɛi	pju（平上去）	ɕjəŋ（平去）	tɕʰjuen
				pjuət		
倚	竹	袖	長	寒	捲	翠，
ʔjě（上去）	ʈjuk	zju	ɖʰjɑŋ（平去）	ɣɑn	gʰjuǎn（平）	tsʰjuei
			ʈjɑŋ（上）		kjuǎn（上去）	
淩	波	襪	小	暗	生	塵，
ljəŋ	puɑ	mjuət	sjæu	ʔAm	ʃɐŋ（平去）	ɖʰjen
十	分	京	洛	舊	來	人。
ʑjep	pjuən	kjɐŋ	lɑk	gʰju	lAi	ȵjen

洞庭　P73

行	盡	瀟	湘	到	洞	庭，
ɣɑŋ（平去）	dzʰjen（上）	siɛu	sjɑŋ	tɑu	dʰuŋ（平去）	dʰieŋ
ɣɐŋ（平去）	tsjen（上）					
楚	天	闊	處	數	峰	青，

DOI:10.6814/NCCU201901044

tʃʰjo（上去）	tʰiɛn	kʰuɑt	tɕʰjo（上去）	ʃjuo（上去）	pʰjuoŋ	tsʰieŋ
				suk		
				ʃɔk		
旗	梢	不	動	晚	波	平。
gʰi	ʃau	pju（平上去）	dʰuŋ	mjuɐn	puɑ	bʰjæn
		pjuət				bʰjɐŋ
紅	蓼	一	灣	紋	纈	亂，
ɣuŋ	liɛu（上）	ʔjet	ʔuan	mjuən	ɣiɛt	luɑn
	ljuk					
白	魚	雙	尾	玉	刀	明，
bʰɐk	ŋjo	ʃɔŋ	mjuəi	ŋjuok	tɑu	mjɐŋ
夜	涼	船	影	浸	疏	星。
ja	ljɑŋ（平去）	dʑʰjuæn	ʔjɐŋ	tsʰjem（平）	ʃjo（平去）	sieŋ
				tsjem（去）		

賦微之提刑繡扇　P74

只	說	閩	山	錦	繡	幃，
tɕje（平上）	ɕjuæi（去）	mjěn	ʃæn	kjem	sju	xjuəi
	ɕjuæt	mjuən				ɣjuəi
忽	從	團	扇	得	生	枝，
xuət	dzʰjuoŋ（平去）	dʰuɑn	ɕjæn（平去）	tək	ʃɐŋ（平去）	gʰjě
	tsʰjuoŋ（平）					tɕje
縐	紅	衫	子	映	豐	肌。
tʃʰau	ɣuŋ	ʃam	tsi	ʔɑŋ（上）	pʰjuŋ	kjěi
tʃju				ʔjɐŋ（去）		
春	綫	應	憐	壺	漏	永，
tɕʰjuen	sjæn	ʔjəŋ（平去）	liɛn	ɣuo	lu	ɣjuɐŋ
夜	針	頻	見	燭	花	摧，
ja	tɕjem（平去）	bʰjen	kiɛn	tɕjuok	xua	dzʰuAi

塵 ɖʰjen	飛 pjuəi	一ʔjet	騎 gʰjě（平去）	憶ʔjək	來 lAi	時 ʑi。

瑞香　P74

臘	後	春	前	別	一	般，
lɑp	ɣu（上去）	tɕʰjuen	dzʰiɛn	bʰjǎt	ʔjet	bʰuɑn
				pjǎt		puɑn
						pan
						puɑt
梅	花	枯	淡	水	仙	寒，
muAi	xua	kʰuo	dʰam（平上去）	ɕjuei	sjæn	ɣɑn
			jæm			
翠	雲	裘	著	紫	霞	冠。
tsʰjuei	ɣjuən	gʰju	ɖʰjo（平）	tsje	ɣa	kuɑn（平去）
			ʈjo（上去）			
			ʈjɑk			
			ɖʰjɑk			
妙	品	只	今	推	第	一，
mjæu	pʰjem	tɕje（平上）	kjem	tɕʰjuei	dʰiɛi	ʔjet
				tʰuAi		
寶	香	元	不	是	人	間，
pɑu	xjɑŋ	ŋjuɐn	pju（平上去）	ʑje	ȵjen	kæn
			pjuət			
為	君	更	酌	小	龍	團。
ɣjuě	kjuən	kɐŋ（平去）	tɕjɑk	sjæu	ljuoŋ	dʰuɑn

餞別鄭憲　P75

寶	蠟	燒	香	夜	影	紅，
pɑu	lɑp	ɕjæu（平去）	xjɑŋ	ja	ʔjɐŋ	ɣuŋ
梅	花	枝	傍	錦	熏	籠，
muAi	xua	gʰjě	bʰɑŋ（平去）	kjem	xjuən	luŋ（平上）

DOI:10.6814/NCCU201901044

		tɕje				ljuoŋ
曲	瓊	低	捲	瑞	香	風。
kʰjuok	gʰjuɛŋ	tiɛi	gʰjuǎn（平）	ʑjue	xjɑŋ	pjuŋ（平去）
			kjuǎn(上去）			
萬	里	江	山	供	燕	几，
mjuɐn	li	kɔŋ	ʃæn	kjuoŋ（平去）	ʔiɛn（平去）	kjěi（上）
一	時	賓	主	看	談	鋒，
ʔjet	ʑi	pjen	tɕjuo	kʰɑn（平去）	dʰɑm	pʰjuoŋ
問	君	歸	計	莫	匆	匆。
mjuən	kjuən	kjuəi	kiɛi	mɑk	tsʰuŋ	tsʰuŋ

荊州約馬舉先登城樓觀塞　P76

霜	日	明	霄	水	蘸	空，
ʃjɑŋ	ȵjet	mjɐŋ	sjæu	ɕjuei	tʃɐm（去）	kʰuŋ（平去）
鳴	鞘	聲	裏	繡	旗	紅，
mjɐŋ	ʃau（平）	ɕjɛŋ	lji	sju	gʰi	ɣuŋ
	sjæu（去）					
澹	煙	衰	草	有	無	中。
dʰɑm（平上去）	ʔiɛn	tʃʰjue	tsʰɑu	ɣju	mjuo	ɟjuŋ（平去）
		ʃjuei				
萬	里	中	原	烽	火	北，
mjuɐn	li	ɟjuŋ（平去）	ŋjuɐn	pʰjuoŋ	xuɑ	pək
一	尊	濁	酒	戍	樓	東，
ʔjet	tsuən	ɖʰɔk	tsju	ɕjuo	lu	tuŋ
酒	闌	揮	淚	向	悲	風。
tsju	lɑn	xjuəi	ljuei	ɕjɑŋ	pjěi	pjuŋ（平去）
				xjɑŋ		

再用韻　P76

宮	柳	垂	垂	碧	照	空，
kjuŋ	lju	ʑjue	ʑjue	pjɐk	tɕjæu	kʰuŋ（平

						去）
九	門	深	處	五	雲	紅，
kju	muən	ɕjem（平去）	tɕʰjo（上去）	ŋuo	ɣjuən	ɣuŋ
朱	衣	只	在	殿	當	中。
tɕjuo	ʔjəi（平去）	tɕje（平上）	dzʰAi	dʰiɛn	taŋ（平去）	ɟjuŋ（平去）
				tiɛn		
細	撚	絲	梢	龍	尾	北，
siɛi	niɛn	si	ʃau	ljuoŋ	mjuəi	pək
緩	携	綸	旨	鳳	池	東，
ɣuɑn	ɣiuɛi	ljuen	tɕjei	bʰuŋ	ɖʰje	tuŋ
		kuæn			dʰɑ	
阿	婆	三	五	笑	春	風。
ʔɑ	bʰuɑ	sɑm（平去）	ŋuo	sjæu	tɕʰjuen	pjuŋ（平去）

親舊蘄口相訪　P77

六	客	西	來	共	一	舟，
ljuk	kʰɐk	siɛi	lAi	kjuoŋ	ʔjet	tɕju
				gʰjuoŋ		
吳	兒	蹋	浪	剪	輕	鷗，
ŋuo	ȵje	dʰɑp	lɑŋ（平去）	tsjæn	kʰjɛŋ（平去）	ʔu
	ŋiɛi					
水	光	山	影	翠	相	浮。
ɕjuei	kuɑŋ（平去）	ʃæn	ʔjɐŋ	tsʰjuei	sjɑŋ（平去）	bʰju
我	欲	吹	簫	明	月	下，
ŋɑ	juok	tɕʰjue（平去）	siɛu	mjɐŋ	ŋjuɐt	ɣa（上去）
略	須	停	棹	晚	風	頭，
ljɑk	sjuo	dʰieŋ	ɖʰau	mjuɐn	pjuŋ（平去）	dʰu
從	前	三	五	到	蘄	州。
dzʰjuoŋ（平去）	dzʰiɛn	sɑm（平去）	ŋuo	tau	gʰi	tɕju
tsʰjuoŋ					gʰjəi	

DOI:10.6814/NCCU201901044

（平）						
					kjəi	
					gʰjən	

已是人間不繫舟　P78

已	是	人	間	不	繫	舟，
i（上去）	ʑje	ȵjen	kæn	pju（平上去）	kʰiɛi（平）	tɕju
				pjuət	kiɛi（去）	
					ɣiɛi（去）	
此	心	元	自	不	驚	鷗，
tsʰje	sjem	ŋjuɐn	dzʰjei	pju（平上去）	kjɐŋ	ʔu
				pjuət		
臥	看	駭	浪	與	天	浮。
ŋuɑ	kʰɑn（平去）	ɣɐi	lɑŋ（平去）	jo（平上去）	tʰiɛn	bʰju
對	月	只	應	頻	舉	酒，
tuAi	ŋjuɐt	tɕje（平上）	ʔjəŋ（平去）	bʰjen	kjo	tsju
臨	風	何	必	更	搔	頭，
ljem（平去）	pjuŋ（平去）	ɣɑ（平上）	pjet	kɐŋ（平去）	sɑu	dʰu
暝	煙	多	處	是	神	州。
mieŋ（平去）	ʔiɛn	tɑ	tɕʰjo（上去）	ʑje	dʑʰjen	tɕju

中秋十八客　P79

同	是	登	瀛	冊	府	僊，
dʰuŋ	ʑje	təŋtəŋ	jɛŋ	tʃʰæk	pjuo	sjæn
今	朝	聊	結	社	中	蓮。
kjem	ʈjæu	liɛu	kiɛt	ʑja（上）	ʈjuŋ（平去）	liɛn（平）
	ɖʰjæu					ljæn（上）
胡	笳	按	拍	酒	如	泉。
ɣuo	ka	ʔɑn	pʰɐk	tsju	ȵjo（平去）	dzʰjuæn
喚	起	封	姨	清	晚	暑，
xuɑn	kʰi	pjuoŋ（平去）	jei	tsʰjɛŋ	mjuɐn	ɕjo
更	將	荔	子	薦	新	圓。
kɐŋ（平去）	tsjɑŋ（平去）	lje	tsi	tsiɛn	sjen	ɣjuǎn
		liɛi		tɕjɑŋ		
從	今	三	五	夜	嬋	娟。
dzʰjuoŋ（平去）	kjem	sɑm（平去）	ŋuo	ja	ʑjæn	ʔjuæn
tsʰjuoŋ（平）						

日煖簾幃春晝長　P80

日	煖	簾	幃	春	晝	長，
ȵjet	nuɑn	ljæm	xjuəi	tɕʰjuen	ʈju	ɖʰjɑŋ（平去）
	xjuɐn（平）		ɣjuəi			ʈjɑŋ（上）
纖	纖	玉	指	動	枰	牀，
sjæm	sjæm	ŋjuok	tɕjei	dʰuŋ	bʰjɐŋ（平去）	dʒʰjɑŋ
低	頭	佯	不	顧	檀	郎。
tiɛi	dʰu	jɑŋ	pju（平上去）	kuo	dʰɑn	lɑŋ
		dzʰjɑŋ	pjuət			
荳	蔻	枝	頭	雙	蛺	蝶，
dʰu	xu	gʰjě	dʰu	ʃɔŋ	kiɛp	tʰiɛp
		tɕje				dʰiɛp
芙	蓉	花	下	兩	鴛	鴦，
bʰjuo	juoŋ	xua	ɣa（上去）	ljɑŋ（上去）	ʔjuɐn	ʔjɑŋ
					ʔuən	ʔɑŋ
壁	間	聞	得	唾	絨	香。
piek	kæn	mjuən（平去）	tək	tʰuɑ	ȵjuŋ	xjɑŋ

餞劉共父　P80

射	策	金	門	記	昔	年，
ja	tʃʰæk	kjem	muən	ki	sjɛk	niɛn
dʑʰja						

DOI:10.6814/NCCU201901044

jɛk						
dʑʰjɛk						
又	教	藩	翰	入	陶	甄，
ɣju	kau（平去）	bʰjuɐn	ɣan（平去）	ȵjep	dʰau	tɕjen
		pʰjuɐn				kjæn
		pjuɐn				
不	妨	衣	鉢	再	三	傳。
pju（平上去）	pʰjuaŋ（平）	ʔjəi（平去）	puɑt	tsAi	sam（平去）	ɖʰjuæn（平去）
pjuət	pʰjaŋ（去）					ʈjuæn
粉	淚	但	能	添	楚	竹，
pjuən	ljuei	dʰan（平上去）	nəŋ（平上）／nAi（平去）	tʰiɛm	tʃʰjo（上去）	ʈjuk
羅	巾	誰	解	繫	吳	船，
la	kjěn	ʑjuei	ɣæi（上去）	kʰiɛi（平）	ŋuo	dʑʰjuæn
			kæi（上去）	kiɛi（去）		
				ɣiɛi（去）		
捧	盃	猶	願	小	留	連。
pʰjuoŋ	puAi	ju（平去）	ŋjuɐn	sjæu	lju（平去）	ljæn
		kju				

煙州亭定夫置酒作　P81

灩	灩	湖	光	綠	一	圍，
jæm	jæm	ɣuo	kuaŋ（平去）	ljuok	ʔjet	ɣjuəi（平去）
脩	林	斷	處	白	鷗	飛。
sju	ljem	tuan（上去）	tɕʰjo（上去）	bʰɐk	ʔu	pjuəi
		dʰuan（上）				
天	機	雲	錦	蘸	空	霏。
tʰiɛn	kjəi	ɣjuən	kjem	tʃɐm（去）	kʰuŋ（平去）	pʰjuəi

乞	我	百	弓	真	可	老，
kʰjət	ŋa	pɐk	kjuŋ	tɕjen	kʰa	lau
為	公	一	飲	醉	忘	歸。
ɣjuě	kuŋ	ʔjet	ʔjem（上去）	tsjuei	mjuaŋ（平去）	kjuəi
扁	舟	日	日	弄	晴	暉。
pʰjæn	tɕju	ȵjet	ȵjet	luŋ	dzʰjɛŋ	xjuəi

過臨川，席上賦此詞　P82

我	是	臨	川	舊	史	君，
ŋa	ʑje	ljem（平去）	tɕʰjuæn	gʰju	ʃi	kjuən
而	今	欲	作	嶺	南	人，
ȵi	kjem	juok	tsuo	ljɛŋ	nAm	ȵjen
			tsɑ			
			tsɑk			
重	來	遼	鶴	事	猶	新。
ɖʰjuoŋ（平上去）	lAi	liɛu	ɣak	tʃi	ju（平去）	sjen
				dʒʰi	kju	
去	路	政	長	仍	酷	暑，
kʰjo	luo	tɕjɛŋ	ɖʰjaŋ（平去）	ȵjəŋ	kʰuok	ɕjo
			ʈjaŋ（上）			
主	公	交	契	更	情	親，
tɕjuo	kuŋ	kau	kʰiɛi	kɐŋ（平去）	dzʰjɛŋ	tsʰjen（平去）
			kʰjət			
			kʰiɛt			
橫	秋	閣	上	晚	風	勻。
ɣuɐŋ（平去）	tsʰju	kɑk	ʑjaŋ	mjuɐn	pjuŋ（平去）	juen

同前　P82

康	樂	亭	前	種	此	君，
kʰaŋ	ŋau（去）	dʰieŋ	dzʰiɛn	tɕjuoŋ（上去）	tsʰje	kjuən
	ŋɔk					

DOI:10.6814/NCCU201901044

	lak					
重	來	風	月	苦	留	人，
ɖʰjuoŋ（平上去）	lAi	pjuŋ（平去）	ŋjuɐt	kʰuo（上去）	lju（平去）	ȵjen
兒	童	竹	馬	笑	談	新。
ȵje	dʰuŋ	ʈjuk	ma	sjæu	dʰɑm	sjen
ŋiɛi						
今	代	孟	公	仍	好	客，
kjem	dʰAi	mɐŋ	kuŋ	ȵjəŋ	xɑu（上去）	kʰɐk
政	成	歸	去	眷	方	新，
tɕjɛŋ	ʑjɛŋ	kjuəi	kʰjo	kjuǎn	pjuɑŋ	sjen
十	眉	環	坐	晚	粧	勻。
ʑjep	mjěi	ɣuan	dzʰuɑ（上去）	mjuɐn	tʃjɑŋ	juen

次韻戲馬夢山與妓作別　P83

羅	襪	生	塵	洛	浦	東，
lɑ	mjuɐt	ʃɐŋ（平去）	ɖʰjen	lak	pʰuo	tuŋ
美	人	春	夢	瑣	窗	空。
mjěi	ȵjen	tɕʰjuen	mjuŋ	suɑ	tʃʰɔŋ	kʰuŋ（平去）
眉	山	細	蹙	恨	千	重。
mjěi	ʃæn	siɛi	tsjuk	ɣən	tsʰiɛn	ɖʰjuoŋ（平上去）
海	上	蟠	桃	留	結	子，
xAi	ʑjɑŋ	bʰjuɐn	dʰɑu	lju（平去）	kiɛt	tsi
		bʰuɑn				
渥	洼	天	馬	去	追	風。
ʔɔk	kiuɛi	tʰiɛn	ma	kʰjo（上去）	ʈjuei	pjuŋ（平去）
	ʔæi					
	ʔua					
不	須	多	怨	主	人	公。

pju（平上去）	sjuo	tɑ	ʔjuɐn（平去）	tɕjuo	ȵjen	kuŋ
pjuət						

溢浦從君已十年　P97

溢	浦	從	君	已	十	年，
bʰuən	pʰuo	dzʰjuoŋ（平去）	kjuən	i（上去）	ʑjep	niɛn
pʰjuən		tsʰjuoŋ（平）				
pʰuən						
京	江	仍	許	借	歸	舡，
kjɐŋ	kɔŋ	ȵjəŋ	xjo	tsja	kjuəi	xɔŋ
				tsjɛk		
相	逢	此	地	有	因	緣。
sjɑŋ（平去）	bʰjuoŋ	tsʰje	dʰjei	ɣju	ʔjen	juæn（平去）
十	萬	貔	貅	環	武	帳，
ʑjep	mjuɐn	bʰjei	xju	ɣuan	mjuo	ʈjɑŋ
三	千	珠	翠	入	歌	筵，
sam（平去）	tsʰiɛn	tɕjuo	tsʰjuei	ȵjep	kɑ	jæn
功	成	去	作	地	行	仙。
kuŋ	ʑjɛŋ	kʰjo	tsuo	dʰjei	ɣɑŋ（平去）	sjæn
			tsɑ		ɣɐŋ（平去）	
			tsɑk			

夢山未釋然，再作　P98

一	片	西	飛	一	片	東，
ʔjet	pʰiɛn	siɛi	pjuəi	ʔjet	pʰiɛn	tuŋ
高	情	已	逐	落	花	空，
kɑu	dzʰjɛŋ	i（上去）	ɖʰjuk	lak	xua	kʰuŋ（平去）
舊	歡	休	問	幾	時	重。
gʰju	xuɑn	xju	mjuən	gʰjəi（平去）	ʑi	ɖʰjuoŋ（平上去）

DOI:10.6814/NCCU201901044

				kjəi（平上）		
結	習	政	如	刀	舐	蜜，
kiɛt	zjep	tɕjɛŋ	ȵjo（平去）	tɑu	dʑʰje（上）	mjet
掃	除	須	著	絮	因	風，
sɑu	ɖʰjo（平去）	sjuo	ɖʰjo（平）	sjo	ʔjen	pjuŋ（平去）
			ʈjo（上去）	njo		
			ʈjɑk	ʈʰjo		
			ɖʰjɑk	na		
諸	君	持	此	問	龐	公。
tɕjo	kjuən	ɖʰi	tsʰje	mjuən	bʰɔŋ	kuŋ
tɕja						

拾遺

母氏生辰，老者同在舟中　P133

穩	泛	仙	舟	上	錦	帆，
ʔuən	pʰjuɐm	sjæn	tɕju	ʑjɑŋ	kjem	bʰjuɐm（平去）
	bʰjuɐp					
桃	花	春	浪	舞	清	灣。
dʰɑu	xua	tɕʰjuen	lɑŋ（平去）	mjuo	tsʰjɛŋ	ʔuan
壽	星	相	伴	到	人	間。
ʑju（上去）	sieŋ	sjɑŋ（平去）	bʰuɑn（上去）	tɑu	ȵjen	kæn
黃	石	公	傳	三	百	字，
ɣuɑŋ	ʑjɛk	kuŋ	ɖʰjuæn（平去）	sɑm（平去）	pɐk	dzʰi
			ʈjuæn			
西	王	母	授	九	霞	丹。
siɛi	ɣjuɑŋ（平去）	mu	ʑju	kju	ɣa	tɑn
銀	潢	有	路	接	三	山。
ŋjěn	ɣuɑŋ（平去）	ɣju	luo	tsjæp	sɑm（平去）	ʃæn

以貢茶、沉水為齊伯壽　P134

北	苑	先	春	小	鳳	團，
pək	ʔjuɐn（上）	siɛn（平去）	tɕʰjuen	sjæu	bʰuŋ	dʰuɑn
炎	州	沉	水	勝	龍	涎，
ɣjæm	tɕju	ɖʰjem	ɕjuei	ɕjəŋ（平去）	ljuoŋ	zjæn
						jæn
殷	勤	送	與	繡	衣	仙。
ʔjən	gʰjən	suŋ	jo（平上去）	sju	ʔjəi（平去）	sjæn
ʔæn						
玉	食	向	來	思	苦	口，
ŋjuok	i	ɕjɑŋ	lAi	si（平去）	kʰuo（上去）	kʰu
	dʑʰjək	xjɑŋ				
芳	名	久	合	上	凌	煙，
pʰjuɑŋ	mjɛŋ	kju	ɣAp	ʑjɑŋ	ljəŋ	ʔiɛn
			kAp			
天	教	富	貴	出	長	年。
tʰiɛn	kau（平去）	pju	kjuəi	tɕʰjuei（去）	ɖʰjɑŋ（平去）	niɛn
				tɕʰjuet	ʈjɑŋ（上）	

發公安，風月甚佳，明日至石首，風雨驟至，留三日。同行諸公皆有詞，孝祥用韻　P135

方	船	載	酒	下	江	東，
pjuɑŋ	dʑʰjuæn	tsAi（上去）	tsju	ɣa（上去）	kɔŋ	tuŋ
		dzʰAi（去）				
孤	管	橫	時	浪	拍	空，
kuo	kuɑn	ɣuɐŋ（平去）	ʑi	lɑŋ（平去）	pʰɐk	kʰuŋ（平去）
萬	山	紫	翠	晚	雲	重。
mjuɐn	ʃæn	tsje	tsʰjuei	mjuɐn	ɣjuən	ɖʰjuoŋ（平上去）
擬	看	岳	陽	樓	上	月，

DOI:10.6814/NCCU201901044

ŋi	kʰan（平去）	ŋɔk	jaŋ	lu	ʑjaŋ	ŋjuɐt
不	禁	石	首	岸	頭	風，
pju（平上去）	kjem（平去）	ʑjɛk	ɕju （上去）	ŋan	dʰu	pjuŋ（平去）
pjuət						
作	牋	我	欲	問	龍	公。
tsuo	tsiɛn	ŋa	juok	mjuən	ljuoŋ	kuŋ
tsɑ						
tsɑk						

輯補

妙手何人為寫真　P157

妙	手	何	人	為	寫	真？
mjæu	ɕju	ɣa（平上）	ȵjen	ɣjuě	sja	tɕjen
只	難	傳	處	是	精	神。
tɕje （平上）	nan（平去）	ɖʰjuæn（平去）	tɕʰjo（上去）	ʑje	tsjɛŋ（平去）	dʑʰjen
		ʈjuæn				
一	枝	占	斷	洛	城	春。
ʔjet	gʰjě	tɕjæm（平去）	tuan（上去）	lɑk	ʑjɛŋ	tɕʰjuen
	tɕje		dʰuan（上）			
暮	雨	不	堪	巫	峽	夢，
muo	ɣjuo（上去）	pju（平上去）	kʰAm	mjuo	ɣɐp	mjuŋ
		pjuət				
西	風	莫	障	庾	公	塵，
siɛi	pjuŋ（平去）	mɑk	tɕjaŋ（平去）	juo	kuŋ	ɖʰjen
扁	舟	湖	海	要	詩	人。
pʰjæn	tɕju	ɣuo	xAi	ʔjæu（平去）	ɕi	ȵjen

冉冉幽香解鈿囊　P157

冉	冉	幽	香	解	鈿	囊，
ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）	ʔjəu	xjaŋ	ɣæi （上去）	dʰiɛn（平去）	naŋ
				kæi （上去）		
蘭	橈	煙	雨	暗	春	江，
lan	ȵjæu（平）	ʔiɛn	ɣjuo（上去）	ʔAm	tɕʰjuen	kɔŋ
	nau（去）					
十	分	清	瘦	為	蕭	郎。
ʑjep	pjuən	tsʰjɛŋ	ʃju	ɣjuě	siɛu	laŋ
遙	憶	牙	檣	收	楚	纜，
jæu	ʔjək	ŋa	dzʰjaŋ	ɕju （平去）	tʃʰjo（上去）	lam
應	將	玉	筋	點	吳	粧，
ʔjəŋ（平去）	tsjaŋ（平去）	ŋjuok	ɖʰjo	tiɛm	ŋuo	tʃjaŋ
有	人	縈	斷	九	回	腸。
ɣju	ȵjen	ʔjuɛŋ	tuan（上去）／dʰuan（上）	kju	ɣuAi	ɖʰjaŋ

樓下西流水拍堤　P158

樓	下	西	流	水	拍	隄，
lu	ɣa（上去）	siɛi	lju	ɕjuei	pʰɐk	tiɛi
						dʰiɛi
樓	頭	日	日	望	春	歸，
lu	dʰu	ȵjet	ȵjet	mjuaŋ（平去）	tɕʰjuen	kjuəi
雪	晴	風	靜	燕	來	遲。
sjuæt	dzʰjɛŋ	pjuŋ（平去）	dzʰjɛŋ（上）	ʔiɛn（平去）	lAi	ɖʰjei
留	得	梅	花	供	半	額，
lju （平去）	tək	muAi	xua	kjuoŋ（平去）	puan	ŋɐk
要	將	楊	葉	畫	新	眉，
ʔjæu（平去）	tsjaŋ（平去）	jaŋ	jæp	ɣuæi	sjen	mjěi
			ɕjæp	ɣuæk		
莫	教	辜	負	早	春	時。

DOI:10.6814/NCCU201901044

mɑk	kau（平去）	kuo	b^{h}ju	tsɑu	$tɕ^{h}$juen	ʑi

鴆鵲樓高晚雪融　P158

鴆	鵲	樓	高	晚	雪	融，
tɕje	ts^{h}jɑk	lu	kau	mjuɐn	sjuæt	juŋ
鴛	鴦	池	煖	暗	潮	通，
ʔjuɐn	ʔjɑŋ	$ɖ^{h}$je	nuɑn	ʔAm	$ɖ^{h}$jæu	t^{h}uŋ
ʔuən	ʔɑŋ	d^{h}a	xjuɐn（平）			
鬱	金	黃	染	柳	絲	風。
ʔjuət	kjem	ɣuɑŋ	ȵjæm（上去）	lju	si	pjuŋ（平去）
油	碧	不	來	春	草	綠，
ju（平去）	pjɐk	pju（平上去）	lAi	$tɕ^{h}$juen	ts^{h}au	ljuok
		pjuət				
闌	干	倚	遍	夕	陽	紅，
lɑn	kɑn	ʔjě（上去）	piɛn	zjɛk	jɑŋ	ɣuŋ
江	南	山	色	有	無	中。
kɔŋ	nAm	ʃæn	ʃjək	ɣju	mjuo	ʈjuŋ（平去）

妒婦灘頭十八姨　P159

妒	婦	灘	頭	十	八	姨，
tuo	b^{h}ju（上）	t^{h}ɑn	d^{h}u	ʑjep	pæt	jei
顛	狂	無	賴	占	佳	期，
tiɛn	g^{h}juɑŋ（平去）	mjuo	lɑi	tɕjæm（平去）	kæi	g^{h}i
喚	它	滕	六	把	春	欺。
xuɑn	t^{h}a	d^{h}əŋ	ljuk	pa	$tɕ^{h}$juen	k^{h}i
僝	愁	鶯	鶯	并	燕	燕，
$dʒ^{h}$æn	$dʒ^{h}$ju	ʔæŋ	ʔæŋ	pjɛŋ（平去）	ʔiɛn（平去）	ʔiɛn（平去）
悽	惶	柳	柳	與	梅	梅，
ts^{h}iɛi	ɣuɑŋ	lju	lju	jo（平上去）	muAi	muAi
東	君	獨	自	落	便	宜。

tuŋ	kjuən	d^{h}uk	dz^{h}jei	lɑk	b^{h}jæn（平去）	ŋjě

用沈約之韻　P159

細	仗	春	風	簇	翠	筵，
siɛi	$ɖ^{h}$jɑŋ（上去）	$tɕ^{h}$juen	pjuŋ（平去）	ts^{h}uk	ts^{h}juei	jæn
爛	銀	袍	拂	禁	爐	煙，
lɑn	ŋjěn	b^{h}au	p^{h}juət	kjem（平去）	luo	ʔiɛn
旃	書	名	字	壓	宮	垣。
tɕjæn	ɕjo	mjɐŋ	dz^{h}i	ʔap	kjuŋ	ɣjuɐn
太	學	諸	生	推	獨	步，
t^{h}ɑi	ɣɔk	tɕjo	ʃɐŋ（平去）	$tɕ^{h}$juei	d^{h}uk	b^{h}uo
		tɕja		t^{h}uAi		
玉	堂	學	士	合	登	僊，
ŋjuok	d^{h}ɑŋ	ɣɔk	$dʒ^{h}$i	ɣAp	təŋ	sjæn
				kAp		
乃	翁	種	德	滿	心	田。
nAi	ʔuŋ	tɕjuoŋ（上去）	tək	muɑn	sjem	d^{h}iɛn

晚雨瀟瀟急做秋　P160

晚	雨	瀟	瀟	急	做	秋，
mjuɐn	ɣjuo（上去）	siɛu	siɛu	kjep	tsuo	ts^{h}ju
西	風	掠	鬢	已	颼	颼，
siɛi	pjuŋ（平去）	ljɑŋ（去）	pjen	i（上去）	ʃju	ʃju
		ljɑk				
燭	花	明	夜	酒	花	浮。
tɕjuok	xua	mjɐŋ	ja	tsju	xua	b^{h}ju
醉	眼	定	知	非	妙	賞，
tsjuei	ŋæn	d^{h}ieŋ	ʈje	pjuəi	mjæu	ɕjɑŋ
		tieŋ				
□	詞	端	為	□	□	留，
	zi	tuɑn	ɣjuě			lju（平去）

DOI:10.6814/NCCU201901044

想	君	涇	渭	不	同	流。
sjɑŋ	kjuən	gʰjɛŋ（上）	ɣjuəi	pju（平上去）	dʰuŋ	lju
		kieŋ（平）		pjuət		

西江月

卷四

張欽夫壽　P84

諸	老	何	煩	薦	口，	
tɕjo	lɑu	ɣɑ（平上）	bʰjuɛn	tsiɛn	kʰu	
tɕja				tɕjɑŋ		
先	生	自	簡	淵	衷。	
siɛn（平去）	ʃɐŋ（平去）	dzʰjei	kæn	ʔiuɛn	ʈjuŋ（平去）	
千	年	聖	學	有	深	功，
tsʰiɛn	niɛn	ɕjɛŋ	ɣɔk	ɣju	ɕjem（平去）	kuŋ
妙	處	無	非	日	用。	
mjæu	tɕʰjo（上去）	mjuo	pjuəi	ɲjet	juoŋ	
已	授	一	編	圯	下，	
i（上去）	ʑju	ʔjet	piɛn（平上）／pjæn	i	ɣa（上去）	
卻	須	三	顧	隆	中。	
kjɑk	sjuo	sɑm（平去）	kuo	ljuŋ	ʈjuŋ（平去）	
kʰjɑk						
鴻	鈞	早	晚	轉	春	風，
ɣuŋ	kjuen	tsɑu	mjuɛn	ʈjuæn（上去）	tɕʰjuen	pjuŋ（平去）
我	亦	從	君	賈	勇。	
ŋɑ	jɛk	dzʰjuoŋ（平去）	kjuən	kuo	juoŋ	
		tsʰjuoŋ（平）		ka（上去）		

丹陽湖　P84

問	訊	湖	邊	春	色，	
mjuən	sjen	ɣuo	piɛn	tɕʰjuen	ʃjək	

重	來	又	是	三	年。	
ɖʰjuoŋ（平上去）	lAi	ɣju	ʑje	sɑm（平去）	niɛn	
東	風	吹	我	過	湖	船，
tuŋ	pjuŋ（平去）	tɕʰjue（平去）	ŋɑ	kuɑ（平去）	ɣuo	dʑʰjuæn
楊	柳	絲	絲	拂	面。	
jɑŋ	lju	si	si	pʰjuət	mjæn	
世	路	如	今	已	慣，	
ɕjæi	luo	ɲjo（平去）	kjem	i（上去）	kuan	
此	心	到	處	悠	然。	
tsʰje	sjem	tɑu	tɕʰjo（上去）	ju	ɲjæn	
寒	光	亭	下	水	連	天，
ɣɑn	kuɑŋ（平去）	dʰieŋ	ɣa（上去）	ɕjuei	ljæn	tʰiɛn
飛	起	沙	鷗	一	片。	
pjuəi	kʰi	ʃa（平去）	ʔu	ʔjet	pʰiɛn	

同僚飲餞亘齋　P85

窗	戶	青	紅	尚	濕，	
tʃʰɔŋ	ɣuo	tsʰieŋ	ɣuŋ	ʑjɑŋ（平去）	ɕjep	
					tʰAp	
主	人	已	作	歸	期。	
tɕjuo	ɲjen	i（上去）	tsuo	kjuəi	gʰi	
			tsɑ			
			tsɑk			
坐	中	賓	客	盡	鄒	枚，
dzʰuɑ（上去）	ʈjuŋ（平去）	pjen	kʰɐk	dzʰjen（上）	tʃju	muAi
				tsjen（上）		
盛	事	他	年	誰	繼？	
ʑjɛŋ（平去）	tʃi	tʰɑ	niɛn	ʑjuei	kiɛi	
	dʒʰi					

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

別	酒	深	深	頻	勸，	
bʰjǎt	tsju	ɕjem（平去）	ɕjem（平去）	bʰjen	kʰjuɐn	
pjǎt						
離	歌	緩	緩	休	催！	
lje(平去)	kɑ	ɣuɑn	ɣuɑn	xju	tsʰuAi	
liɛi（去）						
扁	舟	明	日	轉	清	溪，
pʰjæn	tɕju	mjɐŋ	ȵjet	ʨjuæn（上去）	tsʰjɐŋ	kʰiɛi
好	月	相	望	千	里。	
xɑu（上去）	ŋjuɐt	sjɑŋ（平去）	mjuɑŋ（平去）	tsʰiɛn	li	

蘄倅李君達才，當靖康、建炎之間，以諸生起兵河東，屢摧強敵。蓋未知其事，重為感歎，賦此　P86

不	識	平	原	太	守，	
pju（平上去）	tɕi	bʰjæn	ŋjuɐn	tʰɑi	ɕju（上去）	
pjuət	ɕjək	bʰjɐŋ				
向	來	水	北	山	人。	
ɕjɑŋ	lAi	ɕjuei	pək	ʃæn	ȵjen	
xjɑŋ						
世	間	功	業	謾	虧	成，
ɕjæi	kæn	kuŋ	ŋjɐp	muɑn（平去）	kʰjuě	ʑjɛŋ
華	髮	蕭	蕭	滿	鏡。	
ɣua（平去）	pjuɐt	siɛu	siɛu	muɑn	kjɐŋ	
幸	有	田	園	故	里，	
ɣæŋ	ɣju	dʰiɛn	ɣjuɐn	kuo	li	
聊	分	風	月	江	城。	
liɛu	pjuən	pjuŋ	ŋjuɐt	kɔŋ	ʑjɛŋ	
西	湖	西	畔	晚	波	平，
siɛi	ɣuo	siɛi	bʰuɑn	mjuɐn	puɑ	bʰjæn
						bʰjɐŋ
袖	手	時	來	照	影。	
zju	ɕju	ʑi	lAi	tɕjæu	ʔjɐŋ	

代五三宣教上母夫人壽　P87

慈	母	行	封	大	國，	
dzʰi	mu	ɣɑŋ（平去）	pjuoŋ（平去）	dʰɑi	kuək	
		ɣɐŋ（平去）		dʰɑ		
老	仙	早	上	蓬	山。	
lɑu	sjæn	tsɑu	ʑjɑŋ	bʰuŋ	ʃæn	
天	憐	陰	德	遍	人	間，
tʰiɛn	liɛn	ʔjěm	tək	piɛn	ȵjen	kæn
賜	與	還	丹	七	返。	
sje	jo（平上去）	ɣuan	tɑn	tsʰjet	pjuɐn	
莫	問	清	都	紫	府o，	
mɑk	mjuən	tsʰjɐŋ	tuo	tsje	pju	
長	教	綠	鬢	朱	顏。	
ɖʰjɑŋ（平去）／ʨjɑŋ（上）	kau（平去）	ljuok	pjen	tɕjuo	ŋan	
年	年	今	日	綵	衣	斑，
niɛn	niɛn	kjem	ȵjet	tsʰAi	ʔjəi（平去）	pan
兄	弟	同	扶	酒	盞。	
xjuɐŋ	dʰiɛi（上去）	dʰuŋ	bʰjuo	tsju	tʃæn	
			pjuo			

阻風三峰下　P87

滿	載	一	船	秋	色，	
muɑn	tsAi（上去）	ʔjet	dʑʰjuæn	tsʰju	ʃjək	
	dzʰAi（去）					
平	鋪	千	里	湖	光。	
bʰjæn	pʰjuo	tsʰiɛn	li	ɣuo	kuɑŋ（平去）	
bʰjɐŋ	pʰuo（平去）					
波	神	留	我	看	斜	陽，

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

pua	dʑʰjen	lju（平去）	ŋa	kʰan（平去）	ja	jaŋ
					zja	
放 pjuaŋ（上去）	起 kʰi	鱗 ljen	鱗 ljen	細 siɛi	浪 laŋ(平去)。	
明	日	風	回	更	好，	
mjɐŋ	ȵjet	pjuŋ（平去）	ɣuAi	kɐŋ（平去）	xau（上去）	
今	宵	露	宿	何	妨。	
kjem	sjæu	luo	sju（去）	ɣa(平上)	pʰjuaŋ（平）	
			sjuk		pʰjaŋ（去）	
水	晶	宮	裏	奏	霓	裳，
ɕjuei	tsjɛŋ	kjuŋ	lji	tsu	ȵiɛi（平去）	ʑjaŋ(平)
					ȵiɛt	
準	擬	岳	陽	樓	上。	
tɕjuen（上）	ȵi	ȵɔk	jaŋ	lu	ʑjaŋ	
tɕjuæt						

重陽 P88

冉	冉	寒	生	碧	樹，	
ȵjæm(平上)	ȵjæm(平上)	ɣan	ʃɐŋ（平去）	pjɐk	ʑjuo（上去）	
盈	盈	露	濕	黃	花。	
jɛŋ	jɛŋ	luo	ɕjep	ɣuaŋ	xua	
			tʰAp			
故	人	玉	節	有	光	華，
kuo	ȵjen	ŋjuok	tsiɛt	ɣju	kuaŋ（平去）	ɣua（平去）
高	會	仍	逢	戲	馬。	
kau	ɣuai	ȵjəŋ	bʰjuoŋ	xjě（平去）	ma	
	kuai			xuo		
世	事	只	今	如	夢，	
ɕjæi	tʃi／dʒʰi	tɕje（平	kjem	ȵjo（平	mjuŋ	

		上）		去）		
此	身	到	處	為	家。	
tsʰje	ɕjen	tau	tɕʰjo（上去）	ɣjuě	ka	
與	君	相	遇	更	天	涯 i，
jo（平上去）	kjuən	sjaŋ（平去）	ŋjuo	kɐŋ（平去）	tʰiɛn	ŋjě
						ŋæ
拚	了	茱	萸	醉	把。	
pjuən（去）	liɛu	ʑjuo	juo	tsjuei	pa	
bʰjǎn（去）						

庾樓陪諸公飲，醉甚。和向巨源、任子嚴、陶茂安韻，呈周悅道使刻之樓上 P89

樓	外	疏	星	印	水，	
lu	ŋuai	ʃjo（平去）	sieŋ	ʔjen	ɕjuei	
樓	頭	畫	燭	烘	蓮。	
lu	dʰu	ɣuæi	tɕjuok	ɣuŋ（平去）	liɛn（平）	
		ɣuæk		xuŋ（平去）	ljæn（上）	
憑	高	舉	酒	思	厭	厭，
bʰjəŋ	kau	kjo	tsju	si（平去）	ʔjæm（上去）	ʔjæm（上去）
					ʔjæp	ʔjæp
征	路	虛	無	指	點。	
tɕjɛŋ	luo	xjo	mjuo	tɕjei	tiɛm	
		kʰjo				
酒	興	因	君	開	闊，	
tsju	xjəŋ（平去）	ʔjen	kjuən	kʰAi	kʰuat	
山	容	向	我	增	添。	
ʃæn	juoŋ	ɕjaŋ	ŋa	tsəŋ（平去）	tʰiɛm	
		xjaŋ				
一	鈎	新	月	弄	纖	纖，

DOI:10.6814/NCCU201901044

ʔjet	ku	sjen	ŋjuɐt	luŋ	sjæm	sjæm
濃	霧	花	房	半	斂。	
njuoŋ	mjuo	xua	bʰɑŋ	puɑn	ljæm（上去）	

十里輕紅自笑　P90

十	里	輕	紅	自	笑，	
ʑjep	li	kʰjɛŋ（平去）	ɣuŋ	dzʰjei	sjæu	
兩	山	濃	翠	相	呼。	
ljaŋ（上去）	ʃæn	njuoŋ	tsʰjuei	sjaŋ（平去）	xuo	
意	行	著	腳	到	精	廬，
ʔi	ɣaŋ（平去）	ɖʰjo（平）	kjɑk	tɑu	tsjɛŋ（平去）	ljo
	ɣɐŋ（平去）	ʈjo（上去）				
		ʈjɑk				
		ɖʰjɑk				
借	我	繩	牀	小	住。	
tsja	ŋɑ	dʑʰjəŋ	dʒʰjaŋ	sjæu	ɖʰjuo	
tsjɛk					ʈjuo	
解	飲	不	妨	文	字，	
ɣæi（上去）	ʔjem（上去）	pju（平上去）	pʰjuɑŋ（平）	mjuən	dzʰi	
kæi（上去）		pjuət	pʰjaŋ（去）			
無	心	更	狎	鷗	魚。	
mjuo	sjem	kɐŋ（平去）	ɣap	ʔu	ŋjo	
一	聲	長	嘯	暮	煙	孤，
ʔjet	ɕjɛŋ	ɖʰjaŋ（平去）	siɛu	muo	ʔiɛn	kuo
		ʈjaŋ（上）				
袖	手	西	湖	歸	去。	
zju	ɕju	siɛi	ɣuo	kjuəi	kʰjo	

風靜灘聲未已　P137

風	靜	灘	聲	未	已，	
pjuŋ（平去）	dzʰjɛŋ（上）	tʰɑn	ɕjɛŋ	mjuəi	i（上去）	
雨 ɣjuo（上去）	來 lAi	篷 bʰuŋ	底 tiɛi	先 siɛn（平去）	知 ʈje。	
岸	邊	楊	柳	最	憐	伊，
ŋɑn	piɛn	jaŋ	lju	tsuɑi	liɛn	ʔjei
憶	得	扁	舟	曾	繫。	
ʔjək	tək	pʰjæn	tɕju	tsəŋ	kʰiɛi（平）	
				dzʰəŋ	kiɛi（去）	
					ɣiɛi（去）	
朝	霧	平	吞	白	塔，	
ʈjæu	mjuo	bʰjæn	tʰən	bʰɐk	tʰɑp	
ɖʰjæu		bʰjɐŋ	tʰiɛn			
茅	簷	似	有	青	旗。	
mau	jæm	zi	ɣju	tsʰieŋ	gʰi	
三	盃	村	酒	醉	如	泥，
sɑm（平去）	puAi	tsʰuən	tsju	tsjuei	ȵjo（平去）	niɛi（平去）
天	色	寒	呵	且	睡。	
tʰiɛn	ʃjək	ɣɑn	xɑ（平去）	tsʰja	ʑjue	

以寶鼎、隋人寫小字蓮經為總得壽　P138

漢	鑄	九	金	神	缶，	
xɑn	tɕjuo	kju	kjem	dʑʰjen	pju	
隋	書	小	字	蓮	經。	
zjue（平）	ɕjo	sjæu	dzʰi	liɛn（平）	kieŋ（平去）	
tʰuɑ（上）				ljæn（上）		
剛	風	劫	去	轉	青	冥，
kɑŋ	pjuŋ（平去）	kjɐp	kʰjo	ʈjuæn（上去）	tsʰieŋ	mieŋ
護	守	應	煩	僊	聖。	
ɣuo	ɕju（上去）	ʔjəŋ（平去）	bʰjuɐn	sjæn	ɕjɛŋ	
昨	夢	傳	來	帝	所，	
dzʰɑk	mjuŋ	ɖʰjuæn（平去）	lAi	tiɛi	ʃjo	
		ʈjuæn				

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

今	朝	壽	我	親	庭。	
kjem	ʈjæu	ʑju（上去）	ŋɑ	tsʰjen（平去）	dʰieŋ	
	ɖʰjæu					
只	將	此	寶	伴	長	生，
tɕje（平上）	tsjɑŋ（平去）	tsʰje	pɑu	bʰuɑn（上去）	ɖʰjɑŋ（平去）	ʃɐŋ（平去）
					ʈjɑŋ（上）	
談	笑	中	原	底	定。	
dʰɑm	sjæu	ʈjuŋ（平去）	ɲjuɐn	tiɛi	dʰieŋ	
					tieŋ	

飲百花亭，為武夷樞密先生作。亭望廬山雙劍鋒，為惡竹所蔽，是夕盡伐去　P139

落	日	鎔	金	萬	頃，	
lɑk	ɲjet	juoŋ	kjem	mjuɐn	kʰjuɐŋ（平上）	
晴	嵐	洗	劍	雙	鋒。	
dzʰjeŋ	lAm	siɛi	kjuɐm	ʃɔŋ	pʰjuoŋ	
		siɛn				
紫	樞	元	是	黑	頭	公，
tsje	tɕʰjuo	ɲjuɐn	ʑje	xɔk	dʰu	kuŋ
佳	處	因	公	愈	重。	
kæi	tɕʰjo（上去）	ʔjen	kuŋ	juo（上）	ɖʰjuoŋ（平上去）	
分	得	湖	光	一	曲，	
pjuən	tək	ɣuo	kuɑŋ（平去）	ʔjet	kʰjuok	
喚	回	廬	嶽	千	峰。	
xuɑn	ɣuAi	ljo	ŋɔk	tsʰiɛn	pʰjuoŋ	
一	尊	今	夜	偶	然	同，
ʔjet	tsuən	kjem	ja	ŋu（上去）	ɲjæn	dʰuŋ
早	晚	商	巖	有	夢。	
tsɑu	mjuɐn	ɕjɑŋ	ŋam	ɣju	mjuŋ	

為劉樞密太夫人壽　P139

疇	昔	通	家	事	契，	
ɖʰju	sjɛk	tʰuŋ	ka	tʃi	kʰiɛi	
				dʒʰi	kʰjət	
					kʰiɛt	
即	今	兩	鎮	交	承。	
tsjək	kjem	ljɑŋ（上去）	ʈjen（平去）	kau	ʑjəŋ	
起	居	樞	密	太	夫	人，
kʰi	kjo	tɕʰjuo	mjět	tʰɑi	bʰjuo	ɲjen
	kjo				pjuo	
綠	鬢	斑	衣	相	映。	
ljuok	pjen	pan	ʔjəi（平去）	sjɑŋ（平去）	ʔɑŋ（上）	
					ʔjɐŋ（去）	
乞	得	神	仙	九	醞，	
kʰjət	tək	dʑʰjen	sjæn	kju	ʔjuən（上去）	
祝	教	福	祿	千	春。	
tɕju	kau（平去）	pjuk	luk	tsʰiɛn	tɕʰjuen	
tɕjuk						
臺	星	直	上	壽	星	明，
dʰAi	sieŋ	ɖʰjək	ʑjɑŋ	ʑju（上去）	sieŋ	mjɐŋ
長	見	門	闌	鼎	盛。	
ɖʰjɑŋ（平去）	kiɛn	muən	lɑn	tieŋ	ʑjɛŋ（平去）	
ʈjɑŋ（上）						

減字木蘭花

卷四

上倅宅太淑人壽　P90

慈	闈	生	日，			
dzʰi	ɣjuəi	ʃɐŋ（平去）	ɲjet			
見	說	今	年	年	九	十。
kiɛn	ɕjuæi（去）	kjem	niɛn	niɛn	kju	ʑjep
	ɕjuæt					

DOI:10.6814/NCCU201901044

戲	綵	盈	門，			
xjě（平去）	tsʰAi	jɛŋ	muən			
xuo						
大	底	孩	兒	七	箇	孫。
dʰai	tiɛi	ɣAi	ȵje	tsʰjet	kɑ	suən
dʰɑ			ȵiɛi			
人	間	喜	事，			
ȵjen	kæn	xi（上去）	tʃi			
			dʒʰi			
只	這	一	般	難	得	似？
tɕje（平上）	ŋjǎn	ʔjet	bʰuɑn	nɑn（平去）	tək	zi
			puɑn			
			pan			
			puɑt			
願	我	雙	親，			
ŋjuɛn	ŋɑ	ʃɔŋ	tsʰjen（平去）			
都	似	君	家	太	淑	人。
tuo	zi	kjuən	ka	tʰɑi	ʑjuk	ȵjen

琵琶亭林守王倅送別　P91

江	頭	送	客，			
kɔŋ	dʰu	suŋ	kʰɐk			
楓	葉	荻	花	秋	瑟	瑟。
pjuŋ	jæp	dʰiek	xua	tsʰju	ʃjet	ʃjet
	ɕjæp					
絃	索	休	彈，			
ɣiɛn（平）	sɑk	xju	dʰɑn（平去）			
xiuɛn（去）	ʃɐk					
	ʃæk					
清	淚	無	多	怕	濕	衫。
tsʰjɛŋ	ljuei	mjuo	tɑ	pʰa	ɕjep	ʃam
				pʰɐk	tʰAp	
故	人	相	遇，			

kuo	ȵjen	sjɑŋ（平去）	ŋjuo			
不	醉	如	何	歸	得	去？
pju（平上去）	tsjuei	ȵjo（平去）	ɣɑ（平上）	kjuəi	tək	kʰjo
pjuət						
我	自	忘	歸，			
ŋɑ	dzʰjei	mjuɑŋ（平去）	kjuəi			
煙	滿	空	江	月	滿	隄。
ʔiɛn	muɑn	kʰuŋ（平去）	kɔŋ	ŋjuɐt	muɑn	tiɛi
						dʰiɛi

一尊留夜　P92

一	尊	留	夜，			
ʔjet	tsuən	lju（平去）	ja			
寶	臘	烘	簾	光	激	射。
pɑu	lɑp	ɣuŋ（平去）／xuŋ（平去）	ljæm	kuɑŋ（平去）	kiɛu（去）／kiek	ja／dʑʰja／jɛk／dʑʰjɛk
凍	合	銅	壺，			
tuŋ（平去）	ɣAp	dʰuŋ	ɣuo			
	kAp					
細	聽	冰	簷	夜	剪	酥。
siɛi	tʰieŋ（平去）	pjəŋ	jæm	ja	tsjæn	suo
清	愁	冉	冉，			
tsʰjɛŋ	dʒʰju	ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）			
酒	喚	紅	潮	登	玉	臉。
tsju	xuɑn	ɣuŋ	ɖʰjæu	təŋtəŋ	ŋjuok	tsʰjæm（平）
						lɐm（上）
明	日	重	看，			
mjɛŋ	ȵjet	ɖʰjuoŋ（平上	kʰɑn（平去）			

DOI:10.6814/NCCU201901044

		去）				
玉	界	瓊	樓	特	地	寒。
ŋjuok	kɐi	gʰjuɛŋ	lu	dʰək	dʰjei	ɣɑn

臘月二十六日立春　P92

春	如	有	意，			
tɕʰjuen	ȵjo（平去）	ɣju	ʔi			
未	接	年	華	春	已	至。
mjuəi	tsjæp	niɛn	ɣua（平去）	tɕʰjuen	i（上去）	tɕjei
春	事	還	新，			
tɕʰjuen	tʃi	ɣuan	sjen			
	dʒʰi					
多	得	年	時	五	日	春。
tɑ	tək	niɛn	ʑi	ŋuo	ȵjet	tɕʰjuen
春	郊	便	綠，			
tɕʰjuen	kau	bʰjæn（平去）	ljuok			
只	向	臘	殘	春	已	足。
tɕje（平上）	ɕjɑŋ	lɑp	dzʰɑn	tɕʰjuen	i（上去）	tsjuo
	xjɑŋ					tsjuok
屈	指	元	宵，			
kjuət	tɕjei	ŋjuɐn	sjæu			
kʰjuət						
正	是	新	春	二	十	朝。
tɕjɛŋ（平去）	ʑje	sjen	tɕʰjuen	ȵjei	ʑjep	ʈjæu
						ɖʰjæu

贈尼　P93

吹	簫	泛	月，			
tɕʰjue（平去）	siɛu	pʰjuɐm	ŋjuɐt			
		bʰjuɐp				
往	事	悠	悠	那	更	說。
ɣjuɑŋ	tʃi	ju	ju	nɑ（平去）	kɐŋ（平去）	ɕjuæi（去）

	dʒʰi					ɕjuæt
碎	破	琉	璃，			
suAi	pʰuɑ	lju（上）	lje			
陡	覺	從	前	萬	事	非。
tu	kau（去）	dzʰjuoŋ（平去）	dzʰiɛn	mjuɐn	tʃi	pjuəi
	kɔk	tsʰjuoŋ（平）			dʒʰi	
清	齋	淨	戒，			
tsʰjɛŋ	tʃɐi	dzʰjɛŋ	kɐi			
休	作	斷	腸	垂	淚	債。
xju	tsuo	tuɑn（上去）	ɖʰjɑŋ	ʑjue	ljuei	tʃæi（去）
	tsɑ	dʰuɑn（上）				tʃæk
	tsɑk					
識	破	囂	塵，			
tɕi	pʰuɑ	xjǎu	ɖʰjen			
ɕjək						
作	箇	逍	遙	物	外	人。
tsuo	kɑ	sjæu	jæu	mjuət	ŋuɑi	ȵjen
tsɑ						
tsɑk						

枷花搦柳　P93

枷	花	搦	柳，			
gʰja	xua	nɔk	lju			
ka		nɐk				
知	道	東	君	留	意	久。
ʈje	dʰau	tuŋ	kjuən	lju（平去）	ʔi	kju
慘	綠	愁	紅，			
tsʰAm	ljuok	dʒʰju	ɣuŋ			
憔	悴	都	因	一	夜	風。
dzʰjæu	dzʰjuei	tuo	ʔjen	ʔjet	ja	pjuŋ（平去）
輕	狂	蝴	蝶，			
kʰjɛŋ（平	gʰjuɑŋ	ɣuo	tʰiɛp			

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

去）	（平去）					
			d^hiɛp			
擬	欲	扶	持	心	又	怯。
ŋi	juok	b^hjuo ／ pjuo	ɖ^{h}i	sjem	ɣju	k^hjɐp
要	免	離	披，			
ʔjæu（平去）	mjǎn	lje（平去）	p^hjě（平上）			
		liɛi（去）				
不	告	東	君	更	告	誰？
pju（平上去）	kau	tuŋ	kjuən	kɐŋ（平去）	kau	ʑjuei
pjuət	kuok				kuok	

輯補

江陰州治漾花池　P169

佳	人	絕	妙，			
kæi	ȵjen	dz^{h}juæt	mjæu			
不	惜	千	金	頻	買	笑，
pju（平上去）	sjɛk	ts^{h}iɛn	kjem	b^{h}jen	mæi	sjæu
pjuət						
燕	姹	鶯	嬌，			
ʔiɛn（平去）	ʈ^{h}a（上）	ʔæŋ	kjǎu（平上）			
	tuo（去）		ɡ^{h}jǎu			
	ʈa（去）					
始	遣	清	歌	透	碧	霄。
ɕi	k^{h}jæn（上去）	ts^{h}jɛŋ	kɑ	t^{h}u（去）	pjɐk	sjæu
				ɕjuk		
主	人	好	事，			
tɕjuo	ȵjen	xau（上去）	tʃi			
			dʒ^{h}i			
更	倒	一	尊	留	客	醉。
kɐŋ（平去）	tau（上去）	ʔjet	tsuən	lju（平去）	k^{h}ɐk	tsjuei

我	醉	思	家，			
ŋɑ	tsjuei	si（平去）	ka			
月	滿	南	池	欲	漾	花。
ŋjuɐt	muɑn	nAm	ɖ^{h}je	juok	jaŋ	xua
			d^{h}ɑ			

愛而不見　P169

愛	而	不	見，			
ʔAi	ȵi	pju（平上去）	kiɛn			
		pjuət				
立	馬	章	臺	空	便	面。
ljep	ma	tɕjaŋ	d^{h}Ai	k^{h}uŋ（平去）	b^{h}jæn（平去）	mjæn
想	像	娉	婷，			
sjaŋ	zjaŋ（上）	p^{h}jɛŋ	d^{h}ieŋ			
只	恐	丹	青	畫	不	成。
tɕje（平上）	k^{h}juoŋ（上去）	tɑn	ts^{h}ieŋ	ɣuæi ／ ɣuæk	pju（平上去）／ pjuət	ʑjɛŋ
詩	人	老	去，			
ɕi	ȵjen	lau	k^{h}jo			
恰	要	鶯	鶯	相	伴	住，
k^{h}ɐp	ʔjæu（平去）	ʔæŋ	ʔæŋ	sjaŋ（平去）	b^{h}uɑn（上去）	ɖ^{h}juo
						ʈjuo
試	與	平	章，			
ɕi	jo（平上去）	b^{h}jæn	tɕjaŋ			
		b^{h}jɛŋ				
歲	晚	教	人	空	斷	腸。
sjuæi	mjuɐn	kau（平去）	ȵjen	k^{h}uŋ（平去）	tuɑn（上去）	ɖ^{h}jaŋ
					d^{h}uɑn（上）	

阿誰曾見　P170

阿	誰	曾	見，			
ʔɑ	ʑjuei	tsəŋ	kiɛn			

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

		dzʰəŋ				
馬	上	牆	陰	通	半	面。
ma	ʑjɑŋ	dzʰjɑŋ	ʔjěm	tʰuŋ	puɑn	mjæn
玉	立	娉	婷，			
ŋjuok	ljep	pʰjɛŋ	dʰieŋ			
一	點	靈	犀	寄	目	成。
ʔjet	tiɛm	lieŋ	siɛi	kjě	mjuk	ʑjɛŋ
明	朝	重	去，			
mjɛŋ	ʈjæu	ɖʰjuoŋ（平上去）	kʰjo			
	ɖʰjæu					
人	在	橫	溪	溪	畔	住，
ȵjen	dzʰAi	ɣuɛŋ（平去）	kʰiɛi	kʰiɛi	bʰuɑn	ɖʰjuo
						ʈjuo
喬	木	千	章。			
kjǎu	muk	tsʰiɛn	tɕjɑŋ			
gʰjǎu						
搖	落	霜	風	只	斷	腸。
jæu（平去）	lɑk	ʃjɑŋ	pjuŋ（平去）	tɕje（平上）	tuɑn（上去）	ɖʰjɑŋ
					dʰuɑn（上）	

人間奇絕　P170

人	間	奇	絕，			
ȵjen	kæn	gʰjě	dzʰjuæt			
		kjě				
只	有	梅	花	枝	上	雪。
tɕje（平上）	ɣju	muAi	xua	gʰjě	ʑjɑŋ	sjuæt
				tɕje		
有	箇	人	人，			
ɣju	kɑ	ȵjen	ȵjen			
梅	樣	風	標	雪	樣	新。
muAi	jɑŋ	pjuŋ（平去）	pjæu（平上）	sjuæt	jɑŋ	sjen

芳	心	不	展，			
pʰjuɑŋ	sjem	pju（平上去）	ʈjæn			
		pjuət				
嫩	綠	陰	陰	愁	冉	冉。
nuən	ljuok	ʔjěm	ʔjěm	dʒʰju	ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）
一	笑	相	看，			
ʔjet	sjæu	sjɑŋ（平去）	kʰɑn（平去）			
試	薦	冰	盤	一	點	酸。
ɕi	tsiɛn	pjəŋ	bʰuɑn	ʔjet	tiɛm	suɑn
	tɕjɑŋ					

醉落魄

卷四

輕黃淡綠　P94

輕	黃	淡	綠，			
kʰjɛŋ（平去）	ɣuɑŋ	dʰɑm（平上去）	ljuok			
		jæm				
可	人	風	韻	閒	裝	束。
kʰɑ	ȵjen	pjuŋ（平去）	ɣjuən	kæn（平去）	tʃjɑŋ（平去）	ɕjuok
				kan（去）		
多	情	早	是	眉	峰	蹙，
tɑ	dzʰjɛŋ	tsɑu	ʑje	mjěi	pʰjuoŋ	tsjuk
一	點	秋	波，			
ʔjet	tiɛm	tsʰju	puɑ			
閒	裏	覷	人	毒。		
kæn（平去）	lji	tsʰjo	ȵjen	dʰuok		
kan（去）						
桃	花	庭	院	光	陰	速，
dʰɑu	xua	dʰieŋ	ɣuɑn（平）	kuɑŋ（平去）	ʔjěm	suk
			ɣjuǎn（去）			

DOI:10.6814/NCCU201901044

銅	鞮	誰	唱	大	隄	曲？
d^huŋ	tiɛi	ʑjuei	$tɕ^h$jaŋ	d^hai	tiɛi	k^hjuok
				d^ha	d^hiɛi	
歸	時	想	是	櫻	桃	熟，
kjuəi	ʑi	sjaŋ	ʑje	ʔæŋ	d^hau	ʑjuk
不	道	秋	千，			
pju（平上去）	d^hau	ts^hju	ts^hiɛn			
pjuət						
誰	伴	那	人	蹴？		
ʑjuei	b^huan（上去）	na（平去）	ȵjen	ts^hjuk		
				tsjuk		

憶秦娥

卷四

上元游西山作　P95

元	宵	節，				
ŋjuɐn	sjæu	tsiɛt				
鳳	樓	相	對	鰲	山	結。
b^huŋ	lu	sjaŋ（平去）	tuAi	ŋau	ʃæn	kiɛt
鰲	山	結，				
ŋau	ʃæn	kiɛt				
香	應	隨	步，			
xjaŋ	ʔjəŋ（平去）	zjue	b^huo			
柳	梢	微	月。			
lju	ʃau	mjuəi	ŋjuɐt			
多	情	又	見	珠	簾	揭，
ta	dz^hjeŋ	ɣju	kiɛn	tɕjuo	ljæm	k^hjǎi（去）
						kjɐt
						g^hjɐt
						g^hjǎt
						k^hjǎt
						kjæt
游	人	不	放	笙	歌	歇。

ju	ȵjen	pju（平上去）	pjuaŋ（上去）	ʃɐŋ	ka	xjɐt
		pjuət				
笙	歌	歇，				
ʃɐŋ	ka	xjɐt				
曉	煙	輕	散，			
xiɛu	ʔiɛn	k^hjeŋ（平去）	san（上去）			
帝	城	宮	闕。			
tiɛi	ʑjeŋ	kjuŋ	k^hjuɐt			

天一角　P96

天	一	角，				
t^hiɛn	ʔjet	luk				
		kɔk				
南	枝	向	我	情	如	昨。
nAm	g^hjě	ɕjaŋ	ŋa	dz^hjeŋ	ȵjo（平去）	dz^hak
	tɕje	xjaŋ				
情	如	昨，				
dz^hjeŋ	ȵjo（平去）	dz^hak				
水	寒	煙	淡，			
ɕjuei	ɣan	ʔiɛn	d^ham（平上去）			
			jæm			
霧	輕	雲	薄。			
mjuo	k^hjeŋ（平去）	ɣjuən	b^hak			
吹	花	嚼	蕊	愁	無	託，
$tɕ^h$jue（平去）	xua	dz^hjak	ȵjuei	$dʒ^h$ju	mjuo	t^hak
年	華	冉	冉	驚	離	索。
niɛn	ɣua（平去）	ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）	kjɐŋ	lje（平去）	sak
					liɛi（去）	ʃɐk
						ʃæk
驚	離	索，				

DOI:10.6814/NCCU201901044

kjæŋ	lje（平去）	sak				
	liɛi（去）	ʃɐk				
		ʃæk				
倩	春	留	住，			
tsʰiɛn	tɕʰjuen	lju（平去）	ɖʰjuo			
tsʰjɛŋ			ʈjuo			
莫	教	搖	落。			
mak	kau（平去）	jæu（平去）	lak			

柳梢青

卷四

碧雲風月無多　P99

碧	雲	風	月	無	多，	
pjɐk	ɣjuən	pjuŋ（平去）	ŋ̊juɐt	mjuo	ta	
莫	被	名	繮	利	鎖。	
mak	bʰjě（上去）	mjɛŋ	kjaŋ	ljei	sua	
白	玉	為	車，			
bʰɐk	ŋ̊juok	ɣjuě	kjo			
			tɕʰja			
黃	金	作	印，			
ɣuaŋ	kjem	tsuo	ʔjen			
		tsa				
		tsak				
不	戀	休	呵。			
pju（平上去）	ljuæn	xju	xa（平去）			
pjuət						
爭	如	對	酒	當	歌，	
tʃæŋ	ȵjo（平去）	tuAi	tsju	taŋ（平去）	ka	
人	是	人	非	恁	麼。	
ȵjen	ʑje	ȵjen	pjuəi	ȵjem（平上）	mua	
年	少	甘	羅，			

niɛn	ɕjæu（上去）	kam	la			
老	成	呂	望，			
lau	ʑjɛŋ	ljo	mjuaŋ（平去）			
必	竟	如	何？			
pjet	kjæŋ	ȵjo（平去）	ɣa（平上）			

卷五

蔣丈粟兄趨朝，錢丈橫槎，宗丈如古藤，孝祥置酒作別，賦此以侑尊　P109

滿	城	風	雨，			
muan	ʑjɛŋ	pjuŋ（平去）	ɣjuo（上去）			
重	陽	時	節，			
ɖʰjuoŋ（平上去）	jaŋ	ʑi	tsiɛt			
更	催	行	色。			
kɐŋ（平去）	tsʰuAi	ɣaŋ（平去）	ʃjək			
		ɣɐŋ（平去）				
隴	樹	寒	輕，			
ljuoŋ	ʑjuo（上去）	ɣan	kʰjɛŋ（平去）			
海	山	秋	老，			
xAi	ʃæn	tsʰju	lau			
清	愁	如	織。			
tsʰjɛŋ	dʒʰju	ȵjo（平去）	tɕi（去）			
			tɕjək			
一	杯	莫	惜	流	連，	
ʔjet	puAi	mak	sjɛk	lju	ljæn	
我	亦	是	天	涯	倦	客。
ŋa	jɛk	ʑje	tʰiɛn	ŋ̊jě	gʰjuǎn	kʰɐk
				ŋæi		
後	夜	相	思，			

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

ɣu（上去）	ja	sjaŋ（平去）	si（平去）			
水	長	山	遠，			
ɕjuei	ɖʰjaŋ（平去）／ʈjaŋ（上）	ʃæn	ɣjuɐn（上去）			
東 tuŋ	西 siɛi	南 nAm	北 pək。			

草底蛩吟　P110

草	底	蛩	吟，			
tsʰau	tiɛi	gʰjuoŋ	ŋjem（平去）			
煙	横	水	際，			
ʔiɛn	ɣuɐŋ（平去）	ɕjuei	tsjæi			
月	澹	松	陰。			
ŋjuɐt	dʰɑm（平上去）	zjuoŋ	ʔjěm			
荷	動	香	濃，			
ɣa（平上）	dʰuŋ	xjaŋ	njuoŋ			
竹	深	涼	早，			
ʈjuk	ɕjem（平去）	ljaŋ（平去）	tsau			
銷	盡	煩	襟。			
sjæu	dzʰjen（上）	bʰjuɐn	kjem			
	tsjen（上）					
髮	稀	渾	不	勝	簪，	
pjuɐt	xjəi	ɣuən（平上）	pju（平上去）	ɕjəŋ（平去）	ʈʃjem	
			pjuət		tsAm	
更	客	裏	吳	霜	暗	侵。
kɐŋ（平去）	kʰɐk	lji	ŋuo	ʃjaŋ	ʔAm	tsʰjem
富	貴	功	名，			
pju	kjuəi	kuŋ	mjɛŋ			
本	來	無	意，			
puən	lAi	mjuo	ʔi			

何	況	如	今！			
ɣa（平上）	xjuaŋ	ȵjo（平去）	kjem			

輯補

元宵何高士說京師舊事　P153

今	年	元	夕，			
kjem	niɛn	ŋjuɐn	zjɛk			
探	盡	江	梅，			
tʰAm	dzʰjen（上）	kɔŋ	muAi			
	tsjen（上）					
都	無	消	息。			
tuo	mjuo	sjæu	sjək			
草	市	梢	頭，			
tsʰau	ʑi	ʃau	dʰu			
柳	莊	深	處，			
lju	tʃjaŋ	ɕjem（平去）	tɕʰjo（上去）			
雪	花	如	席。			
sjuæt	xua	ȵjo（平去）	zjɛk			
一	尊	鄰	里	相	過，	
ʔjet	tsuən	ljen	li	sjaŋ（平去）	kuɑ（平去）	
也	隨	分	移	時	換	節。
ja	zjue	pjuən	je	ʑi	ɣuɑn	tsiɛt
玉	輦	端	門，			
ŋjuok	ljæn	tuɑn	muən			
紅	旗	夜	市，			
ɣuŋ	gʰi	ja	ʑi			
憑	君	休	說。			
bʰjəŋ	kjuən	xju	ɕjuæi（去）			
			ɕjuæt			

探梅　P154

溪	南	溪	北，			
kʰiɛi	nAm	kʰiɛi	pək			

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

玉	香	消	盡，			
ŋjuok	xjɑŋ	sjæu	dzʰjen（上）			
			tsjen（上）			
翠	嬌	無	力。			
tsʰjuei	kjǎu（平上）	mjuo	ljək			
	gʰjǎu					
月	淡	黃	昏，			
ŋjuɐt	dʰam（平上去）	ɣuɑŋ	xuən			
	jæm					
煙	橫	清	曉，			
ʔiɛn	ɣuɐŋ（平去）	tsʰjɛŋ	xiɛu			
都	無	消	息。			
tuo	mjuo	sjæu	sjək			
無	聊	更	繞	空	枝，	
mjuo	liɛu	kɛŋ（平去）	ȵjæu（上去）	kʰuŋ（平去）	gʰjě	
					tɕje	
斷	魂	遠、				
tuɑn（上去）	ɣuən	ɣjuɐn（上去）				
dʰuɑn（上）						
重	招	怎	得？			
ɖʰjuoŋ（平上去）	tɕjæu		tək			
驛	使	歸	來，			
jɛk	ʃi（上去）	kjuəi	lAi			
戍	樓	吹	斷，			
ɕjuo	lu	tɕʰjue（平去）	tuɑn（上去）			
			dʰuɑn（上）			

空	成	悽	惻。			
kʰuŋ（平去）	ʑjɛŋ	tsʰiɛi	tʃʰjək			

醜奴兒

卷五

張仲欽母夫人壽　P101

年	年	有	箇	人	生	日，
niɛn	niɛn	ɣju	kɑ	ȵjen	ʃɛŋ（平去）	ȵjet
誰	是	君	家？			
ʑjuei	ʑje	kjuən	ka			
誰	是	君	家，			
ʑjuei	ʑje	kjuən	ka			
八	十	慈	親	髮	未	華。
pæt	ʑjep	dzʰi	tsʰjen（平去）	pjuɐt	mjuəi	ɣua（平去）
棠	陰	閣	上	棠	陰	滿，
dʰɑŋ	ʔjěm	kɑk	ʑjɑŋ	dʰɑŋ	ʔjěm	muɑn
滿	勸	流	霞。			
muɑn	kʰjuɐn	lju	ɣa			
滿	勸	流	霞，			
muɑn	kʰjuɐn	lju	ɣa			
來	歲	應	添	宰	路	沙。
lAi	sjuæi	ʔjəŋ（平去）	tʰiɛm	tsAi	luo	ʃa（平去）

張仲欽生日用前韻　P117

伯	鸞	德	耀	賢	夫	婦，
pɐk	luɑn	tək	jæu	ɣiɛn	bʰjuo	bʰju（上）
					pjuo	
見	說	宜	家。			
kiɛn	ɕjuæi（去）	ŋjě	ka			
	ɕjuæt					
見	說	宜	家，			
kiɛn	ɕjuæi（去）	ŋjě	ka			
	ɕjuæt					

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

庭	砌	森	森	長	玉	華。
dʰieŋ	tsʰiɛi	ʃjem	ʃjem	ɖʰjaŋ（平去）	ŋjuok	ɣua（平去）
				ɟjaŋ（上）		
天	公	遣	注	長	生	籍，
tʰiɛn	kuŋ	kʰjæn（上去）	tɕjuo	ɖʰjaŋ（平去）	ʃɐŋ（平去）	dzʰjɛk
				ɟjaŋ（上）		
服	日	餐	霞。			
bʰjuk	ȵjet	tsʰan	ɣa			
服	日	餐	霞，			
bʰjuk	ȵjet	tsʰan	ɣa			
壽	紀	應	須	海	算	沙。
ʑju（上去）	ki	ʔjəŋ（平去）	sjuo	xAi	suan	ʃa（平去）

十分濟楚邦之媛　P102

十	分	濟	楚	邦	之	媛，
ʑjep	pjuən	tsiɛi（上去）	tʃʰjo（上去）	pɔŋ	tɕi	ɣjuɐn（平）
						ɣjuǎn（去）
此	日	追	游。			
tsʰje	ȵjet	ɟjuei	ju			
雨	霽	雲	收，			
ɣjuo（上去）	tsiɛi	ɣjuən	ɕju（平去）			
夢	入	瀟	湘	不	那	愁。
mjuŋ	ȵjep	siɛu	sjaŋ	pju（平上去）	na（平去）	dʒʰju
				pjuət		
主	人	白	玉	堂	中	老，
tɕjuo	ȵjen	bʰɐk	ŋjuok	dʰaŋ	ɟjuŋ（平去）	lau
曾	侍	凝	旒，			
tsəŋ	ʑi	ŋjəŋ（平去）	lju			
dzʰəŋ						

滿	酌	瓊	舟，			
muan	tɕjak	gʰjuɛŋ	tɕju			
即	上	羲	皇	香	案	頭。
tsjək	ʑjaŋ	xjě	ɣuaŋ	xjaŋ	ʔan	dʰu

珠煙璧月年時節　P102

珠	煙	璧	月	年	時	節，
tɕjuo	ʔiɛn	pjɛk	ŋjuɐt	niɛn	ʑi	tsiɛt
纖	手	同	携。			
sjæm	ɕju	dʰuŋ	ɣiuɛi			
今	夕	誰	知？			
kjem	zjɛk	ʑjuei	ɟje			
自	撚	梅	花	勸	一	巵。
dzʰjei	niɛn	muAi	xua	kʰjuɐn	ʔjet	tɕje
逢	人	問	道	歸	來	也，
bʰjuoŋ	ȵjen	mjuən	dʰau	kjuəi	lAi	ja
日	日	佳	期。			
ȵjet	ȵjet	kæi	gʰi			
管	有	來	時，			
kuan	ɣju	lAi	ʑi			
趁	得	收	燈	也	未	遲。
ɖʰjen（平）	tək	ɕju（平去）	təŋ	ja	mjuəi	ɖʰjei
njæn（上）						
ɟʰjen（去）						

無雙誰似黃郎子　P103

無	雙	誰	似	黃	郎	子，
mjuo	ʃɔŋ	ʑjuei	zi	ɣuaŋ	laŋ	tsi
自	鄶	無	譏。			
dzʰjei	kuai	mjuo	kjəi			
月	滿	星	稀，			
ŋjuɐt	muan	sieŋ	xjəi			
想	見	歌	場	夜	打	圍。
sjaŋ	kiɛn	ka	ɖʰjaŋ	ja	tɐŋ	ɣjuəi（平去）
					tieŋ	
畫	眉	京	兆	風	流	甚，
ɣuæi	mjěi	kjɐŋ	ɖʰjæu	pjuŋ（平	lju	ʑjem（上

DOI:10.6814/NCCU201901044

			（上）	去）		去）
ɣuæk						
應	賦	蚱	蜮。			
ʔjəŋ（平去）	pjuo	ʔjei	ʔjuəi			
楊	柳	依	依，			
jaŋ	lju	ʔjəi	ʔjəi			
何	日	文	簫	共	駕	歸？
ɣa（平上）	ȵjet	mjuən	siɛu	kjuoŋ	ka	kjuəi
				gʰjuoŋ		

輯補

王公澤為予言查山之勝，戲贈　P156

十	年	聞	說	查	山	好，
ʑjep	niɛn	mjuən（平去）	ɕjuæi（去）	dʒʰæi	ʃæn	xau（上去）
			ɕjuæt	dʒʰa		
何	日	追	游？			
ɣa（平上）	ȵjet	ʈjuei	ju			
木	落	霜	秋，			
muk	lak	ʃjaŋ	tsʰju			
夢	想	雲	溪	不	那	愁。
mjuŋ	sjaŋ	ɣjuən	kʰiɛi	pju（平上去）	na（平去）	dʒʰju
				pjuət		
主 tɕjuo	人 ȵjen	好 xau（上去）	事 tʃi／dʒʰi	長 ɖʰjaŋ（平去）／ʈjaŋ（上）	留 lju（平去）	客 kʰɐk，
尊	酒	夷	猶。			
tsuən	tsju	jei	ju（平去）			
			kju			
一	笑	登	樓，			
ʔjet	sjæu	təŋ	lu			
興	在	西	峰	上	上	頭。
xjəŋ（平去）	dzʰAi	siɛi	pʰjuoŋ	ʑjaŋ	ʑjaŋ	dʰu

點絳唇

卷五

餞劉恭父　P103

綺	燕	高	張，			
kʰjě	ʔiɛn（平去）	kau	ʈjaŋ（平去）			
玉	潭	月	麗	玻	璃	滿。
ŋjuok	dʰAm	ŋjuɐt	lje（平）	pʰua	lje	muan
	jem（上）		liɛi（去）			
旆 bʰuai	霞 ɣa	行 ɣaŋ（平去）／ɣɐŋ（平去）	卷 gʰjuǎn（平）／gʰjuɐn（上）／kjuǎn（上去），			
無	復	長	安	遠。		
mjuo	bʰju	ɖʰjaŋ（平去）	ʔan	ɣjuɐn（上去）		
	bʰjuk	ʈjaŋ（上）				
夏	木	陰	陰，			
ɣa（上去）	muk	ʔjěm	ʔjěm			
路	裊	薰	風	轉。		
luo	niɛu	xjuən（平去）	pjuŋ（平去）	ʈjuæn（上去）		
空	留	戀，				
kʰuŋ（平去）	lju（平去）	ljuæn				
細	吹	銀	管，			
siɛi	tɕʰjue（平去）	ŋjěn	kuan			
別	意	隨	聲	緩。		
bʰjǎt	ʔi	zjue	ɕjɛŋ	ɣuan		
pjǎt						

贈袁立道　P104

四	到	蘄	州，			
sjei	tau	gʰi	tɕju			
		gʰjəi				
		kjəi				
		gʰjən				

DOI:10.6814/NCCU201901044

今 kjem	年 niɛn	更 kɐŋ（平去）	是 ʑje	逢 bʰjuoŋ	重 ɖʰjuoŋ（平上去）	九 kju。
應	時	納	佑，			
ʔjəŋ（平去）	ʑi	nAp	ɣju			
隨	分	開	尊	酒。		
zjue	pjuən	kʰAi	tsuən	tsju		
屢	舞	婆	娑，			
ljuo	mjuo	bʰua	sɑ（平上）			
醉	我	平	生	友。		
tsjuei	ŋɑ	bʰjæn	ʃɐŋ（平去）	ɣju		
		bʰjɐŋ				
休	回	首，				
xju	ɣuAi	ɕju（上去）				
世	間	何	有，			
ɕjæi	kæn	ɣɑ（平上）	ɣju			
明	月	疏	疏	柳。		
mjɐŋ	ŋjuɐt	ʃjo（平去）	ʃjo（平去）	lju		

端午 P136

萱	草	榴	花，			
xjuɐn	tsʰau	lju	xua			
畫	堂	永	晝	風	清	暑。
ɣuæi	dʰaŋ	ɣjuɐŋ	ɟju	pjuŋ（平去）	tsʰjɐŋ	ɕjo
ɣuæk						
麝	團	菰	黍，			
dʑʰja	dʰuɑn	kuo	ɕjo			
dʑʰjɛk						
助	泛	菖	蒲	酹。		
dʒʰjo	pʰjuɐm	tɕʰjaŋ	bʰuo	sjo		
	bʰjuɐp					
兵	辟	神	符，			
pjɐŋ	bʰjɛk	dʑʰjen	bʰjuo			

	pjɛk					
	pʰjɛk					
命	續	同	心	縷。		
mjɐŋ	zjuok	dʰuŋ	sjem	ljuo		
宜	歡	聚，				
ŋjě	xuɑn	dzʰjuo（上去）				
綺	筵	歌	舞，			
kʰjě	jæn	kɑ	mjuo			
歲	歲	酬	重	午。		
sjuæi	sjuæi	ʑju	ɖʰjuoŋ（平上去）	ŋuo		

餞劉恭父 P136

秩	秩	賓	筵，			
ɖʰjet	ɖʰjet	pjen	jæn			
玉	潭	春	漲	玻	璃	滿。
ŋjuok	dʰAm	tɕʰjuen	ɟjaŋ（平去）	pʰua	lje	muɑn
	jem（上）					
旆	霞	風	捲，			
bʰuɑi	ɣa	pjuŋ（平去）	gʰjuǎn（平）			
			kjuǎn（上去）			
可	但	長	安	遠。		
kʰa	dʰan（平上去）	ɖʰjaŋ（平去）	ʔan	ɣjuɐn（上去）		
		ɟjaŋ（上）				
夏	木	成	陰，			
ɣa（上去）	muk	ʑjɛŋ	ʔjěm			
路	裊	薰	風	轉。		
luo	niɛu	xjuən（平去）	pjuŋ（平去）	ɟjuæn（上去）		
空	留	戀，				
kʰuŋ（平去）	lju（平去）	ljuæn				

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

細	吹	銀	管，			
siɛi	tɕʰjue（平去）	ŋ̍jěn	kuɑn			
別	意	隨	聲	緩。		
bʰjǎt	ʔi	zjue	ɕjɛŋ	ɣuɑn		
pjǎt						

卜算子

卷五

雪月最相宜　P105

雪	月	最	相	宜，		
sjuæt	ŋ̍juɐt	tsuɑi	sjɑŋ（平去）	ŋ̍jě		
梅	雪	都	清	絕。		
muAi	sjuæt	tuo	tsʰjɛŋ	dzʰjuæt		
去	歲	江	南	見	雪	時，
kʰjo	sjuæi	kɔŋ	nAm	kiɛn	sjuæt	ʑi
月	底	梅	花	發。		
ŋ̍juɐt	tiɛi	muAi	xua	pjuɐt		
今	歲	早	梅	開，		
kjem	sjuæi	tsɑu	muAi	kʰAi		
依	舊	年	時	月。		
ʔjəi	gʰju	niɛn	ʑi	ŋ̍juɐt		
冷	艷	孤	光	照	眼	明，
lieŋ（平）	jæm	kuo	kuɑŋ（平去）	tɕjæu	ŋæn	mjɐŋ
lɐŋ（上）						
lieŋ（上）						
只	欠	些	兒	雪。		
tɕje（平上）	kʰjuɐm	sja	ȵje	sjuæt		
		siɛi（去）	ŋ̍iɛi			
		sɑ（去）				

萬里去擔簦　P105

萬	里	去	擔	簦，		
mjuɐn	li	kʰjo	tɑm（平去）	təŋ		
誰	識	新	豐	旅？		
ʑjuei	tɕi／ɕjək	sjen	pʰjuŋ	ljo		
好	事	些	兒	說	與	郎，
xɑu（上去）	tʃi	sja	ȵje	ɕjuæi（去）	jo（平上去）	laŋ
	dʒʰi	siɛi（去）	ŋ̍iɛi	ɕjuæt		
		sɑ（去）				
奴	是	姮	娥	侶。		
nuo	ʑje	ɣəŋ	ŋɑ	ljo		
若	到	廣	寒	宮，		
ȵja（平上）	tɑu	kuɑŋ	ɣɑn	kjuŋ		
ȵjɑk						
但	道	奴	傳	語：		
dʰɑn（平上去）	dʰɑu	nuo	ɖʰjuæn（平去）	ŋ̍jo（上去）		
			ʈjuæn			
待	我	仙	郎	折	桂	枝，
dʰAi	ŋɑ	sjæn	laŋ	dʰiɛi（平）	kiuɛi	gʰjě
				tɕjæt		tɕje
				ʑjæt		
揀	箇	高	枝	與。		
kæn	kɑ	kɑu	gʰjě	jo（平上去）		
			tɕje			

拾遺

風生杜若洲　P135

風	生	杜	若	洲，		
pjuŋ（平去）	ʃɐŋ（平去）	dʰuo	ȵja（平上）	tɕju		
			ȵjɑk			
日	暮	垂	楊	浦。		
ȵjet	muo	ʑjue	jɑŋ	pʰuo		
行	到	田	田	亂	葉	邊，
ɣɑŋ（平去）	tɑu	dʰiɛn	dʰiɛn	luɑn	jæp	piɛn
ɣɐŋ（平去）					ɕjæp	

DOI:10.6814/NCCU201901044

不	見	淩	波。			
pju（平上去）	kiɛn	ljəŋ	puɑ 女 njo（上去）			
pjuət						
獨	自	倚	危	欄，		
d^huk	dz^hjei	ʔjě（上去）	ɲjuě	lɑn		
欲	向	荷	花	語。		
juok	ɕjɑŋ	ɣɑ（平上）	xua	ɲjo（上去）		
	xjɑŋ					
無	奈	荷	花	不	應	人，
mjuo	nai	ɣɑ（平上）	xua	pju（平上去）	ʔjəŋ（平去）	ɲjen
	nɑ			pjuət		
背	立	啼	紅	雨。		
b^huAi	ljep	d^hiɛi	ɣuŋ	ɣjuo（上去）		
puAi						

南歌子

卷五

上吳提宮壽　P106

人	物	羲	皇	上，				
ɲjen	mjuət	xjě	ɣuɑŋ	ʑjɑŋ				
詩	名	沈	謝	間。				
ɕi	mjɛŋ	ɖ^{h}jem（平去）	zja	kæn				
		ɕjem（上去）						
漫	郎	元	是	漫	為	官。		
muɑn	lɑŋ	ɲjuɛn	ʑje	muɑn	ɣjuě	kuɑn		
醉	眼	曹	騰	只	擬	看	相	山。
tsjuei	ŋæn	mjuŋ（平去）	d^həŋ	tɕje（平上）	ŋi	k^hɑn（平去）	sjɑŋ（平去）	ʃæn
		məŋ						
小	隱	真	成	趣，				

sjæu	ʔjən（上去）	tɕjen	ʑjɛŋ	ts^hjuo（平去）				
				~~ts^hu（上）~~				
				~~ts^hjuok~~				
鄰	翁	獨	往	還。				
ljen	ʔuŋ	d^huk	ɣjuɑŋ	ɣuan				
野	堂	梅	柳	尚	春	寒，		
ʑjo／ja	d^hɑŋ	muAi	lju	ʑjɑŋ（平去）	$tɕ^h$juen	ɣɑn		
且	趁	華	燈	頻	泛	酒	舡	寬。
ts^hja	~~ɖ^{h}jen（平）~~	ɣua（平去）	təŋ	b^hjen	p^hjuɛm	tsju	xɔŋ	k^huɑn
	~~ŋjæn（上）~~				b^hjuɛp			
	ʈ^{h}jen（去）							

仲彌性席上　P106

曾	到	蘄	州	否？				
tsəŋ	tɑu	g^hi	tɕju	b^hjěi				
dz^həŋ		g^hjəi		pju				
		kjəi						
		g^hjən						
人	人	說	史	君。				
ɲjen	ɲjen	~~ɕjuæi（去）~~	ʃi	kjuən				
		ɕjuæt						
史	君	才	具	合	經	綸，		
ʃi	kjuən	dz^hAi	g^hjuo	ɣAp	kieŋ（平去）	ljuen		
				~~kAp~~		~~kuæn~~		
小	試	邊	城	早	晚	上	星	辰。
sjæu	ɕi	piɛn	ʑjɛŋ	tsɑu	mjuɛn	ʑjɑŋ	sieŋ	ʑjen
佳	節	重	陽	近，				
kæi	tsiɛt	ɖ^{h}juoŋ（平上去）	jɑŋ	g^hjən（上去）				

DOI:10.6814/NCCU201901044

清	歌	午	夜	新。				
tsʰjɛŋ	kɑ	ŋuo	ja	sjen				
舉	盃	相	屬	莫	辭	頻，		
kjo	puAi	sjɑŋ（平去）	tɕjuok	mɑk	zi	bʰjen		
			ʑjuok					
後	日	相	思	我	已	是	行	人。
ɣu（上去）	ȵjet	sjɑŋ（平去）	si（平去）	ŋɑ	i（上去）	ʑje	ɣɑŋ（平去）	ȵjen
							ɣɐŋ（平去）	

拾遺

過嚴關　P131

路	盡	湘	江	水，		
luo	dzʰjen（上）	sjɑŋ	kɔŋ	ɕjuei		
	~~tsjen（上）~~					
人	行	瘴	霧	間。		
ȵjen	ɣɑŋ（平去）	tɕjɑŋ	mjuo	kæn		
	ɣɐŋ（平去）					
昏	昏	西	北	度	嚴	關，
xuən	xuən	siɛi	pək	dʰuo	ŋjɐm	kuan
				dʰɑk		
天	外	一	簪	初	見、	
tʰiɛn	ŋuɑi	ʔjet	tʃjem	tʃʰjo	kiɛn	
			tsAm			
嶺	南	山。				
ljɛŋ	nAm	ʃæn				
北	雁	連	書	斷，		
pək	ŋan	ljæn	ɕjo	tuɑn（上去）		
				dʰuɑn（上）		
秋	霜	點	鬢	斑。		
tsʰju	ʃjɑŋ	tiɛm	pjen	pan		

此	行	休	問	幾	時	還，
tsʰje	ɣɑŋ（平去）	xju	mjuən	gʰjəi（平去）	ʑi	ɣuan
	ɣɐŋ（平去）			kjəi（平上）		
唯	擬	桂	林	佳	處、	
juei（平上）	ŋi	kiuɛi	ljem	kæi	tɕʰjo（上去）	
過	春	殘。				
kuɑ（平去）	tɕʰjuen	dzʰɑn				

輯補

儉德仁諸族　P176

儉	德	仁	諸	族，				
gʰjæm	tək	ȵjen	tɕjo	dzʰuk				
			tɕja					
陰	功	格	上	清。				
ʔjěm	kuŋ	kɑk	ʑjɑŋ	tsʰjɛŋ				
		kɐk						
焚	香	掃	地	夜	朝	真，		
bʰjuən	xjɑŋ	sɑu	dʰjei	ja	ʈjæu	tɕjen		
					ɖʰjæu			
看	取	名	花	浮	玉、			
kʰɑn（平去）	tsʰjuo	mjɛŋ	xua	bʰju	ȵjuok			
	tsʰu							
鑑	齊	精。						
kam（平去）	dzʰiɛi（平去）	tsjɛŋ（平去）						
寶	篆	融	融	滿，				
pɑu	ɖʰjuæn	juŋ	juŋ	muɑn				
□	流	細	細	傾。				
	lju	siɛi	siɛi	kʰjuɛŋ				
雙	親	俱	壽	八	千	齡，		
ʃɔŋ	tsʰjen（平去）	kjuo	ʑju（上去）	pæt	tsʰiɛn	lieŋ		
卻	捧	紫	皇	飛	詔	上	蓬	瀛。
kjɑk	pʰjuoŋ	tsje	ɣuɑŋ	pjuəi	tɕjæu	ʑjɑŋ	bʰuŋ	jɛŋ
kʰjɑk								

DOI:10.6814/NCCU201901044

望江南

卷五

贈談獻可　P107

談	子	醉，				
dʰɑm	tsi	tsjuei				
獨	立	睨	東	風。		
dʰuk	ljep	ȵiɛi	tuŋ	pjuŋ		
未	試	玉	堂	揮	翰	手，
mjuəi	ɕi	ŋjuok	dʰɑŋ	xjuəi	ɣɑn	ɕju
只	今	楚	澤	釣	魚	翁，
tɕje（平上）	kjem	tʃʰjo（上去）	ɖʰɐk	tiɛu	ŋjo	ʔuŋ
萬	事	舉	盃	空。		
mjuɐn	tʃi	kjo	puAi	kʰuŋ		
	dʒʰi					
謀	一	笑，				
mju	ʔjet	sjæu				
一	笑	與	君	同。		
ʔjet	sjæu	jo	kjuən	dʰuŋ		
身	老	南	山	看	射	虎，
ɕjen	lɑu	nAm	ʃæn	kʰɑn（	ja	xuo
					dʑʰja	
					jɛk	
					dʑʰjɛk	
眼	高	四	海	看	飛	鴻，
ŋæn	kɑu	sjei	xAi	kʰɑn（平去）	pjuəi	ɣuŋ
赤	岸	晚	潮	通。		
tɕʰjɛk	ŋɑn	mjuɐn	ɖʰjæu	tʰuŋ		

題南嶽銓德觀　P108

朝	元	去，				
~~ɖjæu~~	ŋjuɐn	kʰjo				
ɖʰjæu						
深	殿	扣	瑤	鐘。		
ɕjem（平去）	dʰiɛn	kʰu（上去）	jæu	tɕjuoŋ		
	tiɛn					

天	近	月	明	黃	道	冷，
tʰiɛn	gʰjən（上去）	ŋjuɐt	mjɐŋ	ɣuɑŋ	dʰau	lieŋ（平上）
						lɐŋ（上）
參	回	斗	轉	碧	霄	空，
ʃjem	ɣuAi	tu	ʈjuæn（上去）	pjɐk	sjæu	kʰuŋ（平去）
~~tʃʰjem~~						
~~tsʰAm（平去）~~						
~~sam~~						
身	在	九	光	中。		
ɕjen	dzʰAi	kju	kuɑŋ（平去）	ʈjuŋ（平去）		
風	露	下，				
pjuŋ（平去）	luo	ɣa（上去）				
環	珮	響	丁	東。		
ɣuan	bʰuAi	xjɑŋ	~~ʈæŋ~~／tieŋ	tuŋ		
玉	案	燒	香	縈	翠	鳳，
ŋjuok	ʔɑn	ɕjæu（平去）	xjɑŋ	ʔjuɐŋ	tsʰjuei	bʰuŋ
松	壇	移	影	動	蒼	龍，
zjuoŋ	dʰɑn	je	ʔjɐŋ	dʰuŋ	tsʰɑŋ（平上）	ljuoŋ
歸	路	海	霞	紅。		
kjuəi	luo	xAi	ɣa	ɣuŋ		

瑞鷓鴣

卷五

香珮分紫繡囊　P111

香	珮	分	紫	繡	囊，	
xjɑŋ	bʰuAi	pjuən	tsje	sju	nɑŋ	
野	塘	波	急	拆	鴛	鴦。
ʑjo／ja	dʰɑŋ	puɑ	kjep	ʈʰɐk	ʔjuɐn	ʔjɑŋ
					ʔuən	ʔɑŋ
春	風	灞	岸	空	回	首，
tɕʰjuen	pjuŋ（平	pa	ŋɑn	kʰuŋ（平	ɣuAi	ɕju（上

DOI:10.6814/NCCU201901044

	去）			去）		去）
落	日	西	陵	更	斷	腸。
lɑk	ȵjet	siɛi	ljəŋ	kɐŋ（平去）	tuɑn（上去）	ɖʰjaŋ
					dʰuɑn（上）	
雪	下	哦	詩	憐	謝	女，
sjuæt	ɣa（上去）	ŋɑ	ɕi	liɛn	zja	njo（上去）
花	間	為	令	勝	潘	郎。
xua	kæn	ɣjuě	ljæn	ɕjəŋ（平去）	pʰuɑn	lɑŋ
			ljɛŋ（平去）			
			lieŋ（平去）			
從	今	千	里	同	明	月，
dzʰjuoŋ（平去）	kjem	tsʰiɛn	li	dʰuŋ	mjɐŋ	ŋjuɐt
tsʰjuoŋ（平）						
再	約	圓	時	拜	夜	香。
tsAi	ʔjæu（去）	ɣjuǎn	ʑi	pɐi	ja	xjɑŋ
	ʔjɑk					

青玉案

卷五

送頻統轄行　P112

相	春	堂	上	聞	鶯	語，
sjɑŋ（平去）	tɕʰjuen	dʰɑŋ	ʑjɑŋ	mjuən（平去）	ʔæŋ	ŋjo（上去）
正	花	柳	芳	菲	處。	
tɕjeŋ（平去）	xua	lju	pʰjuɑŋ	pʰjuəi（平上）	tɕʰjo（上去）	
				bʰjuəi（去）		
有	底	尊	前	歡	且	舞。
ɣju	tiɛi	tsuən	dzʰiɛn	xuɑn	tsʰja	mjuo
滿	堂	賓	客，			

muɑn	dʰɑŋ	pjen	kʰɐk			
紫	泥	丹	詔，			
tsje	niɛi（平去）	tɑn	tɕjæu			
袞	袞	煙	霄	路。		
kuən	kuən	ʔiɛn	sjæu	luo		
君	王	天	縱	資	仁	武，
kjuən	ɣjuɑŋ（平去）	tʰiɛn	tsjuoŋ（平去）	tsjei	ȵjen	mjuo
要	尺	箠	平	驕	虜。	
ʔjæu（平去）	tɕʰjɛk	ʈjue（平）	bʰjæn	kjǎu	luo	
		tɕjue（上）	bʰjɐŋ			
思	得	英	雄	親	駕	馭。
si（平去）	tək	ʔjɐŋ	ɣjuŋ	tsʰjen（平去）	ka	ŋjo
將	軍	行	矣，			
tsjɑŋ（平去）	kjuən	ɣɑŋ（平去）	ɣi			
		ɣɐŋ（平去）				
九	重	虛	宁，			
kju	ɖʰjuoŋ（平上去）	xjo	ɖʰjo（平上）			
		kʰjo				
談	笑	清	寰	宇。		
dʰɑm	sjæu	tsʰjeŋ	ɣuan（平）	ɣjuo		
			ɣiuɛn（去）			

餞別劉恭父　P148

紅	塵	冉	冉	長	安	路，
ɣuŋ	ɖʰjen	ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）	ɖʰjɑŋ（平去）	ʔɑn	luo
				ʈjɑŋ（上）		
看	風	度	凝	然	去。	
kʰɑn（平	pjuŋ（平	dʰuo	ŋjəŋ（平	ȵjæn	kʰjo	

DOI:10.6814/NCCU201901044

去）	去）		去）			
		dʰak				
唱	徹	陽	關	留	不	住。
tɕʰjaŋ	ɖʰjæt	jaŋ	kuan	lju（平去）	pju（平上去）	ɖʰjuo
	ʈʰjæt				pjuət	ʈjuo
甘	棠	庭	院，			
kam	dʰaŋ	dʰieŋ	ɣuan（平）			
			ɣjuǎn（去）			
芰	荷	香	渚，			
ɡʰjě（去）	ɣa（平上）	xjaŋ	tɕjo			
盡	是	相	思	處。		
dzʰjen（上）	ʑje	sjaŋ（平去）	si（平去）	tɕʰjo（上去）		
tsjen（上）						
龜	魚	從	此	誰	為	主？
kjuěi	ŋjo	dzʰjuoŋ（平去）	tsʰje	ʑjuei	ɣjuě	tɕjuo
kju		tsʰjuoŋ（平）				
好	記	江	湖	斷	腸	句。
xau（上去）	ki	kɔŋ	ɣuo	tuan（上去）	ɖʰjaŋ	ɡʰjuo（平）
				dʰuan（上）		ku（平去）
						kjuo（去）
萬	斛	離	愁	休	更	訴。
mjuɐn	ɣuk	lje（平去）	dʒʰju	xju	kɐŋ（平去）	suo
		liɛi（去）				
洞	庭	煙	棹，			
dʰuŋ（平去）	dʰieŋ	ʔiɛn	ɖʰau			
楚	樓	風	露，			
tʃʰjo（上去）	lu	pjuŋ（平去）	luo			

去	作	為	霖	雨。		
kʰjo	tsuo	ɣjuě	ljem	ɣjuo（上去）		
	tsɑ					
	tsɑk					

南鄉子

卷五

邢監廟餞送朱太傅張直閣阻雨賦此詞　P112

江	上	送	歸	舡，		
kɔŋ	ʑjaŋ	suŋ	kjuəi	xɔŋ		
風	雨	排	空	浪	拍	天。
pjuŋ（平去）	ɣjuo（上去）	bʰɐi	kʰuŋ（平去）	laŋ（平去）	pʰɐk	tʰiɛn
賴	有	清	尊	澆	別	恨，
lai	ɣju	tsʰjeŋ	tsuən	kiɛu	bʰjǎt	ɣən
				ŋiɛu（去）	pjǎt	
淒	然，					
tsʰiɛi（平上）	ŋjæn					
寶	蠟	燒	花	看	吸	川。
pau	lap	ɕjæu（平去）	xua	kʰan（平去）	xjep	tɕʰjuæn
楚	舞	趁	湘	絃，		
tʃʰjo（上去）	mjuo	ɖʰjen（平）	sjaŋ	ɣiɛn（平）		
		njæn（上）		xiuɛn（去）		
		ʈʰjen（去）				
煖	響	圍	春	錦	帳	氈。
nuan	xjaŋ	ɣjuəi（平去）	tɕʰjuen	kjem	ʈjaŋ	tɕjæn
xjuɐn（平）						
坐	上	定	知	無	俗	客，
dzʰua（上去）	ʑjaŋ	dʰieŋ	ʈje	mjuo	zjuok	kʰɐk
		tieŋ				

DOI:10.6814/NCCU201901044

俱	賢，					
kjuo	ɣiɛn					
便	是	朱	張	與	少	連。
bʰjæn（平去）	ʑje	tɕjuo	ʈjaŋ（平去）	jo（平上去）	ɕjæu（上去）	ljæn

清平樂

卷五

殿廬有作　P113

光	塵	撲	撲，			
kuaŋ（平去）	ɖʰjen	pʰuk	pʰuk			
宮	柳	低	迷	綠。		
kjuŋ	lju	tiɛi	miɛi	ljuok		
闘	鴨	闌	干	春	詰	曲，
tu	ʔap	lan	kan	tɕʰjuen	kʰjet	kʰjuok
簾	額	微	風	繡	蹙。	
ljæm	ŋɐk	mjuəi	pjuŋ（平去）	sju	tsjuk	
碧	雲	青	翼	無	憑，	
pjɐk	ɣjuən	tsʰieŋ	jək	mjuo	bʰjəŋ	
困	來	小	倚	雲	屏。	
kʰuən	lAi	sjæu	ʔjě（上去）	ɣjuən	pjɛŋ（平上）	
					bʰieŋ	
楚	夢	未	禁	春	晚，	
ʧʰjo（上去）	mjuŋ	mjuəi	kjem（平去）	tɕʰjuen	mjuɐn	
黃	鸝	猶	自	聲	聲。	
ɣuaŋ	lje	ju（平去）	dzʰjei	ɕjɛŋ	ɕjɛŋ	
		kju				

向來省左　P114

向	來	省	左，			
ɕjaŋ	lAi	ʃɐŋ	tsa（上去）			
xjaŋ		sjɛŋ				
謀	國	參	伊	呂。		
mju	kuək	ʃjem	ʔjei	ljo		
		ʧʰjem				
		tsʰAm（平去）				
		sam				
暫	借	良	儔	匪	再	舉，
dzʰam	tsja	ljaŋ	ɖʰju（平）	pjuəi	tsAi	kjo
	tsjɛk		dʰau（去）			
談	笑	肅	清	三	楚。	
dʰam	sjæu	sjuk	tsʰjɛŋ	sam（平去）	ʧʰjo（上去）	
良	辰	上	客	徜	徉，	
ljaŋ	ʑjen	ʑjaŋ	kʰɐk	ʑjaŋ	jaŋ	
奏	篇	欲	記	傳	香。	
tsu	pʰjæn	juok	ki	ɖʰjuæn（平去）	xjaŋ	
				ʈjuæn		
此	日	一	尊	相	屬，	
tsʰje	ȵet	ʔjet	tsuən	sjaŋ（平去）	tɕjuok	
					ʑjuok	
它	時	同	在	巖	廊。	
tʰa	ʑi	dʰuŋ	dzʰAi	ŋam	laŋ	

詠梅　P115

吹	香	嚼	蕊，			
tɕʰjue（平去）	xjaŋ	dzʰjak	ȵjuei			
獨	立	東	風	裏。		
dʰuk	ljep	tuŋ	pjuŋ（平去）	lji		
欲	凍	雲	驕	天	似	水，
juok	tuŋ（平去）	ɣjuən	kjěu	tʰiɛn	zi	ɕjuei
羞	殺	夭	桃	穠	李。	
sju	ʃɐi（去）	ʔjěu（平上）	dʰau	njuoŋ	li	
	ʃæt	ʔau（上）		ȵjuoŋ		
如	今	見	說	闌	干，	

DOI:10.6814/NCCU201901044

ȵjo（平去）	kjem	kiɛn	ɕjuæi（去）	lɑn	kɑn	
			ɕjuæt			
不	禁	月	冷	霜	寒。	
pju（平上去）	kjem（平去）	ŋjuɐt	lieŋ（平）	ʃjɑŋ	ɣɑn	
pjuət			lɐŋ（上）			
			lieŋ（上）			
嶺	上	驛	程	人	遠，	
ljeŋ	ʑjɑŋ	jɛk	ɖʰjɛŋ	ȵjen	ɣjuɐn（上去）	
城	頭	戍	角	聲	乾。	
ʑjɛŋ	dʰu	ɕjuo	luk	ɕjɛŋ	kɑn	
			kɔk		gʰjǎn	

楊侯書院聞酒所奏樂　P171

油	幢	畫	戟，			
ju（平去）	ɖʰɔŋ（平去）	ɣuæi	kjɐk			
		ɣuæk				
玉	鉉	調	春	色。		
ŋjuok	ɣiuɛn	dʰiɛu（平去）	tɕʰjuen	ʃjək		
		ɟju				
勳	閥	諸	郎	俱	第	一，
xjuən	bʰjuɐt	tɕjo	lɑŋ	kjuo	dʰiɛi	ʔjet
		tɕja				
風	流	前	輩	敵。		
pjuŋ（平去）	lju	dzʰiɛn	puAi	dʰiek		
玉	人	雙	鞚	華	[illegible]，	
ŋjuok	ȵjen	ʃɔŋ	kʰuŋ	ɣua（平去）	bʰ au（平）	
					pʰjǎu（上）	
翠	雲	深	處	消	搖。	
tsʰjuei	ɣjuən	ɕjem（平去）	tɕʰjo（上去）	sjæu	jæu（平去）	

有	客	留	君	東	閤，	
ɣju	kʰɐk	lju（平去）	kjuən	tuŋ	kAp	
時	聞	風	下	笙	簫。	
ʑi	mjuən（平去）	pjuŋ（平去）	ɣa（上去）	ʃɐŋ	siɛu	

壽叔父　P171

英	姿	慷	慨，			
ʔjɛŋ	tsjei	kʰɑŋ（上）	kʰAi			
獨	立	風	塵	外。		
dʰuk	ljep	pjuŋ（平去）	ɖʰjen	ŋuɑi		
湖	海	平	生	豪	氣	在，
ɣuo	xAi	bʰjæn	ʃɐŋ（平去）	ɣɑu	kʰjəi	dzʰAi
		bʰjɐŋ				
行	矣	雲	龍	際	會。	
ɣɑŋ（平去）	ɣi	ɣjuən	ljuoŋ	tsjæi	ɣuɑi	
ɣɐŋ（平去）				kuɑi		
充	庭	蘭	玉	森	森，	
tɕʰjuŋ	dʰieŋ	lɑn	ŋjuok	ʃjem	ʃjem	
一	觴	共	祝	脩	齡。	
ʔjet	ɕjɑŋ	kjuoŋ	tɕju	sju	lieŋ	
		gʰjuoŋ	tɕjuk			
此	地	去	天	尺	五，	
tsʰje	dʰjei	kʰjo	tʰiɛn	tɕʰjɛk	ŋuo	
明	年	持	槖	西	清。	
mjɐŋ	niɛn	ɖʰi	tʰɑk	siɛi	tsʰjɛŋ	

霜天曉角

卷五

柳絲無力　P115

柳	絲	無	力，		
lju	si	mjuo	ljək		
冉	冉	縈	愁	碧。	

DOI:10.6814/NCCU201901044

ȵjæm（平上）	ȵjæm（平上）	ʔjuɛŋ	dʒʰju	pjɐk	
繫	我	船	兒	不	住，
kʰiɛi（平）	ŋɑ	dʑʰjuæn	ȵje	pju（平上去）	ɖʰjuo
kiɛi（去）			ŋiɛi	pjuət	ʈjuo
ɣiɛi（去）					
楚	江	上，			
tʃʰjo（上去）	kɔŋ	ʑjɑŋ			
曉	風	急。			
xiɛu	pjuŋ（平去）	kjep			
棹	歌	休	怨	抑，	
ɖʰau	kɑ	xju	ʔjuɐn（平去）	ʔjək	
有	人	離	恨	極。	
ɣju	ȵjen	lje（平去）／ liɛi（去）	ɣən	gʰjək	
說	道	歸	期	不	遠，
ɕjuæi（去）	dʰɑu	kjuəi	gʰi	pju（平上去）	ɣjuɐn（上去）
ɕjuæt				pjuət	
剛	不	信，			
kɑŋ	pju（平上去）	sjen			
	pjuət				
淚	偷	滴。			
ljuei	tʰu	tiek			

歸字謠

卷五

送劉郎　P116

歸，						
kjuəi						
拾	萬	人	家	兒	樣	啼。
ʑjep	mjuɐn	ȵjen	ka	ȵje	jɑŋ	dʰiɛi

				ŋiɛi		
公	歸	去，				
kuŋ	kjuəi	kʰjo				
何	日	是	來	時？		
ɣɑ（平上）	ȵjet	ʑje	lAi	ʑi		
歸，						
kjuəi						
獵	獵	薰	風	捲	繡	旗。
ljæp	ljæp	xjuən（平去）	pj uŋ（平去）	gʰjuǎn（平）	sju	gʰi
				kjuǎn（上去）		
攔	教	住，				
lɑn	kau（平去）	ɖʰjuo				
		ʈjuo				
重	舉	送	行	盃。		
ɖʰjuoŋ（平上去）	kjo	suŋ	ɣɑŋ（平去）	puAi		
			ɣɐŋ（平去）			

歸，						
kjuəi						
數	得	宣	麻	拜	相	時。
ʃjuo（上去）	tək	sjuæn	ma	pɐi	sjɑŋ（平去）	ʑi
~~sək~~						
~~ʃjɔk~~						
秋	前	後，				
tsʰju	dzʰiɛn	ɣu（上去）				
公	袞	更	萊	衣。		
kuŋ	kuən	kɐŋ（平去）	lAi（平去）	ʔjəi（平去）		

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

鷰山溪

拾遺

春情　P121

雄	風	豪	雨，	
ɣjuŋ	pjuŋ（平去）	ɣɑu	ɣjuo（上去）	
時	節	清	明	近。
ʑi	tsiɛt	tsʰjɛŋ	mjɛŋ	gʰjən（上去）
簾	幙	起	輕	寒，
ljæm	mɑk	kʰi	kʰjɛŋ（平去）	ɣɑn
煖	紅	爐、		
nuɑn	ɣuŋ	luo		
xjuɛn（平）				
笑	翻	灰	燼。	
sjæu	pʰjuɛn	xuAi	zjen	
陰	藏	遲	日，	
ʔjěm	dzʰɑŋ（平去）	ɖʰjei	ȵjet	
欲	驗	幾	多	長，
juok	ŋjæm	gʰjəi（平去）	tɑ	ɖʰjaŋ（平去）
		kjəi（平上）		ʈjaŋ（上）
繡	工	慵，		
sju	kuŋ	ʑjuoŋ		
圍	棋	倦，		
ɣjuəi（平去）	gʰi	gʰjuǎn		
香	篆	頻	銷	印。
xjɑŋ	ɖʰjuæn	bʰjen	sjæu	ʔjen
茂	林	芳	徑，	
mu	ljem	pʰjuɑŋ	kieŋ	
綠	變	紅	添	潤。
ljuok	pjǎn	ɣuŋ	tʰiɛm	ȵjuen
桃	杏	意	酣	酣，
dʰau	ɣɛŋ（上）	ʔi	ɣɑm	ɣɑm
占	前	頭、		
tɕjæm（平去）	dzʰiɛn	dʰu		
一	番	花	信。	
ʔjet	bʰjuɛn	xua	sjen	
	pʰjuɛn			
	pʰuɑn			

	puɑ（平去）			
華	堂	尊	酒，	
ɣua（平去）	dʰɑŋ	tsuən	tsju	
但	作	艷	陽	歌，
dʰɑn（平上去）	tsuo	jæm	jɑŋ	kɑ
	tsɑ			
	tsɑk			
禽	聲	喜，		
gʰjem	ɕjɛŋ	xi（上去）		
流	雲	盡，		
lju	ɣjuən	dzʰjen（上）		
		tsjen（上）		
明	日	春	游	俊。
mjɛŋ	ȵjet	tɕʰjuen	ju	tsjuen

和清虛先生皇甫坦韻　P149

清	都	絳	闕，	
tsʰjɛŋ	tuo	kɔŋ	kʰjuɛt	
我	自	經	行	慣。
ŋɑ	dzʰjei	kieŋ（平去）	ɣɑŋ（平去）	kuan
			ɣɛŋ（平去）	
璧	月	帶	珠	星，
pjɛk	ȵjuɛt	tɑi	tɕjuo	sieŋ
引	鈞	天、		
jen（上去）	kjuen	tʰiɛn		
笙	簫	不	斷。	
ʃɛŋ	siɛu	pju（平上去）	tuɑn（上去）	
		pjuət	dʰuɑn（上）	
寶	簪	瑤	珮，	
pɑu	tʃjem	jæu	bʰuAi	
	tsAm			
玉	立	拱	清	班。
ȵjuok	ljep	kjuoŋ	tsʰjɛŋ	pan
天	一	笑，		
tʰiɛn	ʔjet	sjæu		
物	皆	春，		
mjuət	kɛi	tɕʰjuen		
結	得	清	虛	伴。

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

kiɛt	tək	tsʰjɛŋ	xjo	bʰuɑn（上去）
			kʰjo	
還	丹	九	轉。	
ɣuan	tɑn	kju	ʈjuæn（上去）	
凡	骨	親	曾	換。
bʰjuɐm	kuət	tsʰjen（平去）	tsəŋ	ɣuɑn
			dzʰəŋ	
攜	劍	到	人	間，
ɣiuɛi	kjuɐm	tɑu	ɲjen	kæn
偶	相	逢，		
ŋu（上去）	sjɑŋ（平去）	bʰjuoŋ		
依	然	青	眼。	
ʔjəi	ɲjæn	tsʰieŋ	ŋæn	
狂	歌	醉	舞，	
gʰjuɑŋ（平去）	kɑ	tsjuei	mjuo	
心	事	有	誰	知？
sjem	tʃi	ɣju	ʐjuei	ʈje
	dʒʰi			
明	月	下，		
mjɐŋ	ŋjuɐt	ɣa（上去）		
好	風	前，		
xɑu（上去）	pjuŋ（平去）	dzʰiɛn		
相 sjɑŋ（平去）	對 tuAi	綸 ljuen	巾 kjěn	岸 ŋɑn。
		kuæn		

拾翠羽

拾遺

春入園林　P122

春	入	園	林，			
tɕʰjuen	ɲjep	ɣjuɐn	ljem			
花	信	揔	諸	遲	速。	
xua	sjen	tsuŋ（上）	tɕjo	ɖʰjei	suk	
			tɕja			
聽	鳴	禽、				
tʰieŋ（平去）	mjɐŋ	gʰjem				
稍	遷	喬	木。			
ʃau（去）	tsʰjæn	kjǎu	muk			
		gʰjǎu				
夭	桃	弄	色，			
ʔjǎu（平上）	dʰau	luŋ	ʃjək			
ʔau（上）						
海	棠	芬	馥。			
xAi	dʰɑŋ	pʰjuən	bʰjuk			
			bʰjək			
風	雨	霽，				
pjuŋ（平去）	ɣjuo（上去）	tsiɛi				
芳	徑	草	心	頻	綠。	
pʰjuɑŋ	kieŋ	tsʰau	sjem	bʰjen	ljuok	
禊	事	才	過，			
ɣiɛi	tʃi	dzʰAi	kuɑ（平去）			
	dʒʰi					
相	次	禁	煙	追	逐。	
sjɑŋ（平去）	tsʰjei	kjem（平去）	ʔiɛn	ʈjuei	ɖʰjuk	
想	千	歲、				
sjɑŋ	tsʰiɛn	sjuæi				
楚	人	遺	俗。			
tʃʰjo（上去）	ɲjen	juei（平去）	zjuok			
青	旗	沽	酒，			
tsʰieŋ	gʰi	kuo（平上去）	tsju			
各	家	炊	熟。			
kɑk	ka	tɕʰjue	ʐjuk			
良	夜	游，				
ljɑŋ	ja	ju				
明	月	勝	燒	紅	燭。	
mjɐŋ	ŋjuɐt	ɕjəŋ（平去）	ɕjæu（平去）	ɣuŋ	tɕjuok	

漁家傲

拾遺

紅白蓮不可並栽，用酒盆種之，歲皆有花，呈周倅　P125

DOI:10.6814/NCCU201901044

紅	白	蓮	房	生	一	處，
ɣuŋ	bʰɐk	liɛn（平）	bʰɑŋ	ʃɐŋ（平去）	ʔjet	tɕʰjo（上去）
		ljæn（上）				
雪	肌	霞	艷	難	為	喻。
sjuæt	kjěi	ɣa	jæm	nɑn（平去）	ɣjuě	juo
當	是	神	仙	來	紫	府，
tɑŋ（平去）	ʑje	dʑʰjen	sjæn	lAi	tsje	pjuo
雙	稟	賦，				
ʃɔŋ	pjem	pjuo				
人	間	相	見	猶	相	妒。
ȵjen	kæn	sjɑŋ（平去）	kiɛn	ju（平去）	sjɑŋ（平去）	tuo
				kju		
清	雨	輕	煙	凝	態	度，
tsʰjɛŋ	ɣjuo（上去）	kʰjɛŋ（平去）	ʔiɛn	ŋjəŋ（平去）	tʰAi	dʰuo
						dʰɑk
風	標	公	子	來	幽	鷺。
pjuŋ（平去）	pjæu（平上）	kuŋ	tsi	lAi	ʔjəu	luo
欲	遣	微	波	傳	尺	素，
juok	kʰjæn（上去）	mjuəi	puɑ	ɖʰjuæn（平去）	tɕʰjɛk	suo
				ɟjuæn		
歌	曲	誤，				
kɑ	kʰjuok	ŋuo				
醉	中	自	有	周	郎	顧。
tsjuei	ɟjuŋ（平去）	dzʰjei	ɣju	tɕju	lɑŋ	kuo

夜遊宮

拾遺

句景亭　P125

聽	話	危	亭	句	景，	
tʰieŋ（平去）	ɣuai	ŋjuě	dʰieŋ	gʰjuo	kjɐŋ	
				（平）		
				ku（平去）		
				kjuo（去）		
芳	郊	迴，				
pʰjuɑŋ	kau	ɣiueŋ（上）				
草	長	川	永。			
tsʰɑu	ɖʰjɑŋ（平去）	tɕʰjuæn	ɣjuɐŋ			
	ɟjɑŋ（上）					
不	待	崇	岡	與	峻	嶺。
pju（平上去）	dʰAi	dʒʰjuŋ	kɑŋ	jo（平上去）	sjuen	ljɛŋ
pjuət						
倚	欄	杆，				
ʔjě（上去）	lɑn	kɑn				
望	無	窮，				
mjuɑŋ（平去）	mjuo	gʰjuŋ				
心	已	領。				
sjem	i（上去）	ljɛŋ				
萬	事	浮	雲	影，		
mjuɐn	tʃi	bʰju	ɣjuən	ʔjɐŋ		
	dʒʰi					
最	曠	闊，				
tsuɑi	kʰuɑŋ	kʰuɑt				
鷺	閒	鷗	靜。			
luo	kæn（平去）	ʔu	dzʰjɛŋ（上）			
	kan（去）					
好	是	炎	天	煙	雨	醒。
xɑu（上去）	ʑje	ɣjæm	tʰiɛn	ʔiɛn	ɣjuo（上去）	sieŋ（平上去）
柳	陰	濃，				
lju	ʔjěm	ȵjuoŋ				
芰	荷	香，				

DOI:10.6814/NCCU201901044

gʰjě（去）	ɣɑ（平上）	xjɑŋ				
風	日	冷。				
pjuŋ（平去）	ȵjet	lieŋ（平）				
		lɐŋ（上）				
		lieŋ（上）				

燕歸梁

拾遺

風柳搖絲花纏枝　P132

風	柳	搖	絲	花	纏	枝，
pjuŋ（平去）	lju	jæu（平去）	si	xua	ɖʰjæn（平去）	gʰjě
						tɕje
滿	日	韶	輝。			
muɑn	ȵjet	ʑjæu	xjuəi			
離	鴻	過	盡	百	勞	飛，
lje（平去）	ɣuŋ	kuɑ（平去）	dzʰjen（上）	pɐk	lɑu（平去）	pjuəi
liɛi（去）			tsjen（上）			
都	不	似、				
tuo	pju（平上去）	zi				
	pjuət					
燕	來	歸。				
ʔiɛn（平去）	lAi	kjuəi				
舊	來	王	謝	堂	前	地，
gʰju	lAi	ɣjuɑŋ（平去）	zja	dʰɑŋ	dzʰiɛn	dʰjei
情	分	獨	依	依。		
dzʰjɛŋ	pjuən	dʰuk	ʔjəi	ʔjəi		
畫	梁	雕	拱	啟	朱	扉，
ɣuæi	ljɑŋ	tiɛu	kjuoŋ	kʰiɛi	tɕjuo	pjuəi
ɣuæk						
看	雙	舞，				
kʰɑn（平去）	ʃɔŋ	mjuo				

羽	人	衣。				
ɣjuo（上去）	ȵjen	ʔjəi（平去）				

醉蓬萊

輯補

為老人壽　P146

問	人	間	榮	事，		
mjuən	ȵjen	kæn	ɣjuɐŋ	tʃi		
				dʒʰi		
海	內	高	名，			
xAi	nuAi	kɑu	mjɛŋ			
似	今	誰	比？			
zi	kjem	ʑjuei	bʰjei（平去）			
			pjei（上去）			
			bʰjet			
脫	屣	歸	來，			
dʰuɑt	ʃje（上去）	kjuəi	lAi			
tʰuɑt						
眇	浮	雲	富	貴。		
mjæu	bʰju	ɣjuən	pju	kjuəi		
致	遠	鈎	深，			
ʈjei	ɣjuɐn（上去）	ku	ɕjem（平去）			
樂	天	知	命，			
ŋau（去）	tʰiɛn	ʈje	mjɐŋ			
ŋɔk						
lɑk						
且	從	容	閱	世。		
tsʰja	dzʰjuoŋ（平去）	juoŋ	juæt	ɕjæi		
	tsʰjuoŋ（平）					
火	候	周	天，			
xuɑ	ɣu	tɕju	tʰiɛn			

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

金	文	滿	義，			
kjem	mjuən	muɑn	ŋjě			
從	來	活	計。			
dzʰjuoŋ（平去）	lAi	kuɑt	kiɛi			
tsʰjuoŋ（平）		ɣuɑt				
有	酒	一	尊，			
ɣju	tsju	ʔjet	tsuən			
有	棋	一	局，			
ɣju	gʰi	ʔjet	gʰjuok			
少	日	親	朋，			
ɕjæu（上去）	ȵjet	tsʰjen（平去）	bʰəŋ			
舊	家	鄰	里。			
gʰju	ka	ljen	li			
世	故	紛	紜，			
ɕjæi	kuo	pʰjuən	ɣjuən			
但	蚊	虻	過	耳。		
dʰɑn（平上去）	mjuən	mɐŋ	kuɑ（平去）	ȵi		
解	慍	薰	風，			
ɣæi（上去）	ʔjuən	xjuən（平去）	pjuŋ（平去）			
kæi（上去）						
做	涼	梅	雨，			
tsuo	ljɑŋ（平去）	muAi	ɣjuo（上去）			
又	一	般	天	氣。		
ɣju	ʔjet	bʰuɑn	tʰiɛn	kʰjəi		
		puɑn				
		pan				
		puɑt				
曲	几	蒲	團，			
kʰjuok	kjěi（上）	bʰuo	dʰuɑn			
綸	巾	羽	扇，			

ljuen	kjěn	ɣjuo（上去）	ɕjæn（平去）			
kuæn						
年	年	如	是。			
niɛn	niɛn	ȵjo（平去）	ʑje			

轉調二郎神

輯補

悶來無那　P147

悶	來	無	那，			
muən	lAi	mjuo	nɑ（平去）			
暗	數	盡	殘	更	不	寐。
ʔAm	ʃjuo（上去）	dzʰjen（上）	dzʰɑn	kɐŋ（平去）	pju（平上去）	mjei
	suk	tsjen（上）			pjuət	
	ʃɔk					
念	楚	館	香	車，		
niɛm	tʃʰjo（上去）	kuɑn	xjɑŋ	kjo		
				tɕʰja		
吳	溪	蘭	棹，			
ŋuo	kʰiɛi	lɑn	ɖʰau			
多	少	愁	雲	恨	水。	
tɑ	ɕjæu（上去）	dʒʰju	ɣjuən	ɣən	ɕjuei	
陣	陣	回	風	吹	雪	霰，
ɖʰjen	ɖʰjen	ɣuAi	pjuŋ（平去）	tɕʰjue（平去）	sjuæt	siɛn
更	旅	雁	一	聲	沙	際。
kɐŋ（平去）	ljo	ŋan	ʔjet	ɕjɛŋ	ʃa（平去）	tsjæi
想	靜	擁	孤	衾，		
sjɑŋ	dzʰjɛŋ（上）	ʔjuoŋ	kuo	kʰjem		
頻	挑	寒	灺，			
bʰjen	tʰiɛu	ɣɑn	zja（上）			
	tʰɑu					

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

	dʰiɛu（上）					
數	行	珠	淚。			
ʃjuo（上去）	ɣaŋ（平去）	tɕjuo	ljuei			
suk	ɣɐŋ（平去）					
ʃɔk						
凝	睇。					
ŋjəŋ（平去）	tʰiɛi（平）					
	dʰiɛi（去）					
傍	人	笑	我，			
bʰɑŋ（平去）	ȵjen	sjæu	ŋɑ			
終	朝	如	醉。			
tɕjuŋ	ʈjæu	ȵjo（平去）	tsjuei			
	ɖʰjæu					
便	錦	織	回	鸞，		
bʰjæn（平去）	kjem	tɕi（去）	ɣuAi	luɑn		
		tɕjək				
素	傳	雙	鯉，			
suo	ɖʰjuæn（平去）	ʃɔŋ	li（上）			
	ʈjuæn					
難	寫	衷	腸	密	意。	
nɑn（平去）	sja	ʈjuŋ（平去）	ɖʰjɑŋ	mjět	ʔi	
綠	鬢	點	霜，			
ljuok	pjen	tiɛm	ʃjɑŋ			
玉	肌	消	雪，			
ŋjuok	kjěi	sjæu	sjuæt			
兩	地	十	分	憔	悴。	
ljɑŋ（上去）	dʰjei	ʑjep	pjuən	dzʰjæu	dzʰjuei	

爭	忍	見，				
tʃæŋ	ȵjen	kiɛn				
舊	時	娟	娟	素	月，	
gʰju	ʑi	ʔjuæn	ʔjuæn	suo	ŋjuɐt	
照	人	千	里。			
tɕjæu	ȵjen	tsʰiɛn	li			

畫堂春

輯補

上老母壽　P153

蟠	桃	一	熟	九	千	年，
bʰjuɐn	dʰau	ʔjet	ʑjuk	kju	tsʰiɛn	niɛn
bʰuɑn						
仙	家	春	色	無	邊。	
sjæn	ka	tɕʰjuen	ʃjək	mjuo	piɛn	
畫	堂	日	煖	捲	非	煙，
ɣuæi	dʰɑŋ	ȵjet	nuɑn	gʰjuǎn（平）	pjuəi	ʔiɛn
ɣuæk			xjuɐn（平）	kjuǎn（上去）		
畫	永	風	妍。			
ʈju	ɣjuɐŋ	pjuŋ（平去）	ŋiɛn			
看	取	疎	封	湯	沐，	
kʰɑn（平去）	tsʰjuo	ʃjo	pjuoŋ（平去）	ɕjɑŋ	muk	
	tsʰu			tʰɑŋ（平去）		
何	妨	頻	棹	觥	舡。	
ɣɑ（平上）	pʰjuɑŋ（平）	bʰjen	ɖʰau	kuɐŋ	xɔŋ	
	pʰjɑŋ（去）					
方	瞳	綠	髮	對	儒	仙，
pjuɑŋ	dʰuŋ	ljuok	pjuɐt	tuAi	ȵjuo	sjæn
歲	歲	尊	前。			
sjuæi	sjuæi	tsuən	dzʰiɛn			

浪淘沙

輯補

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

琪樹間瑤林　P161

琪	樹	間	瑤	林，		
gʰi	ʑjuo（上去）	kæn	jæu	ljem		
春	意	深	深，			
tɕʰjuen	ʔi	ɕjem（平去）	ɕjem（平去）			
梅	花	還	被	曉	寒	禁。
muAi	xua	ɣuan	bʰjě（上去）	xiɛu	ɣan	kjem（平去）
竹	外	一	枝	斜	向	我，
ʈjuk	ŋuɑi	ʔjet	gʰjě	ja	ɕjɑŋ	ŋɑ
			tɕje	zja	xjɑŋ	
欲	訴	芳	心。			
juok	suo	pʰjuɑŋ	sjem			
樓	外	捲	重	陰，		
lu	ŋuɑi	gʰjuǎn（平）	ɖʰjuoŋ（平上去）	ʔjěm		
		kjuǎn(上去）				
玉	界	沉	沉，			
ŋjuok	kɐi	ɖʰjem	ɖʰjem			
何	人	低	唱	醉	泥	金？
ɣɑ(平上）	ȵjen	tiɛi	tɕʰjɑŋ	tsjuei	niɛi（平去）	kjem
掠	水	飛	來	雙	翠	碧，
ljɑŋ（去）	ɕjuei	pjuɑi	lAi	ʃɔŋ	tsʰjuei	pjɐk
ljɑk						
應	寄	歸	音。			
ʔjəŋ（平去）	kjě	kjuɑi	ʔjěm			

溪練寫寒林　P161

溪	練	寫	寒	林，		
kʰiɛi	liɛn	sja	ɣan	ljem		
雲	重	煙	深，			
ɣjuən	ɖʰjuoŋ	ʔiɛn	ɕjem（平			
	（平上去）		去）			
樓	高	風	惡	酒	難	禁。
lu	kɑu	pjuŋ（平去）	ʔuo（平去）	tsju	nɑn（平去）	kjem（平去）
			ʔɑk			
徒	倚	闌	干	誰	共	語？
sje	ʔjě（上去）	lɑn	kɑn	ʑjuei	kjuoŋ	ŋjo（上去）
					gʰjuoŋ	
江	上	愁	心。			
kɔŋ	ʑjɑŋ	dʒʰju	sjem			
清	興	滿	山	陰，		
tsʰjɛŋ	xjəŋ（平去）	muɑn	ʃæn	ʔjěm		
鴻	斷	魚	沉，			
ɣuŋ	tuɑn（上去）	ŋjo	ɖʰjem			
	dʰuan（上）					
一	書	何	啻	值	千	金？
ʔjet	ɕjo	ɣɑ(平上）	ɕje	ɖʰi（去）	tsʰiɛn	kjem
獨	撫	瑤	徽	絃	欲	斷，
dʰuk	pʰjuo	jæu	xjuəi	ɣiɛn（平）	juok	tuɑn（上去）
				xiuɛn（去）		dʰuan（上）
憑	寄	知	音。			
bʰjəŋ	kjě	ʈje	ʔjěm			

桃源憶故人

輯補

冬飲　P162

朔	風	弄	月	吹	銀	霰，
ʃɔk	pjuŋ（平去）	luŋ	ŋjuɐt	tɕʰjue(平去）	ŋjěn	siɛn
簾	幕	低	垂	三	面。	
ljæm	mɑk	tiɛi	ʑjue	sɑm（平去）	mjæn	

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University

酒	入	玉	肌	香	軟，	
tsju	ȵjep	ŋjuok	kjěi	xjɑŋ	ȵjuæn	
壓	得	寒	威	斂。		
ʔap	tək	ɣɑn	ʔjuəi	ljæm（上去）		
檀	槽	乍	撚	么	絲	慢，
d^hɑn	tsɑu	$dʒ^h$a	niɛn	ʔiɛu	si	man
	dz^hɑu					
彈	得	相	思	一	半。	
d^hɑn（平去）	tək	sjɑŋ（平去）	si（平去）	ʔjet	puɑn	
不	道	有	人	腸	斷，	
pju（平上去）	d^hɑu	ɣju	ȵjen	ɖ^{h}jɑŋ	tuɑn（上去）	
pjuət					d^huɑn（上）	
猶	作	聲	聲	顫。		
ju（平去）	tsuo	ɕjɛŋ	ɕjɛŋ	tɕjæn		
kju	tsɑ					
	tsɑk					

如夢令

輯補

木犀　P163

花	葉	相	遮	相	映，
xua	jæp	sjɑŋ（平去）	tɕja	sjɑŋ（平去）	ʔɑŋ（上）
	ɕjæp				ʔjɐŋ（去）
雨	過	翠	明	金	潤。
ɣjuo（上去）	kuɑ（平去）	ts^hjuei	mjɐŋ	kjem	ȵjuen
折	得	一	枝	歸，	
d^hiɛi（平）	tək	ʔjet	ɡ^{h}jě	kjuəi	
tɕjæt			tɕje		
ʑjæt					
滿	路	清	香	成	陣。
muɑn	luo	ts^hjɛŋ	xjɑŋ	ʑjɛŋ	ɖ^{h}jen
風	韻，				
pjuŋ（平去）	ɣjuən				
風	韻，				
pjuŋ（平去）	ɣjuən				
寄	贈	綺	窗	雲	鬢。
kjě	dz^həŋ	k^hjě	$tʃ^h$ɔŋ	ɣjuən	pjen

好事近

輯補

木犀　P172

一	朵	木	犀	花，		
ʔjet	tuɑ	muk	siɛi	xua		
珍	重	玉	纖	新	摘。	
ʈjen	ɖ^{h}juoŋ（平上去）	ŋjuok	sjæm	sjen	ʈæk	
					t^hiek	
插	向	遠	山	深	處，	
$tʃ^h$ɐp	ɕjɑŋ	ɣjuɐn（上去）	ʃæn	ɕjem（平去）	tɕ^{h}jo（上去）	
	xjɑŋ					
占	十	分	秋	色。		
tɕjæm（平去）	ʑjep	pjuən	ts^hju	ʃjək		
滿	園	桃	李	鬧	春，	風
muɑn	ɣjuɐn	d^hɑu	li	nau	tɕ^{h}juen	pjuŋ（平去）
漫	紅	紅	白	白。		
muɑn	ɣuŋ	ɣuŋ	b^hɐk	b^hɐk		
爭	似	淡	粧	嬌	面，	
tʃæŋ	zi	d^hɑm（平上去）	tʃjɑŋ	kjǎu（平上）	mjæn	
		jæm		ɡ^{h}jǎu		
伴	蓬	萊	仙	客。		
b^huɑn（上去）	b^huŋ	lAi（平去）	sjæn	k^hɐk		

冰花　P173

萬	瓦	雪	花	浮，		
mjuɐn	ŋua（上去）	sjuæt	xua	b^hju		

DOI:10.6814/NCCU201901044

應	是	化	工	融	結。	
ʔjəŋ（平去）	ʑje	xua	kuŋ	juŋ	kiɛt	
仍	看	牡	丹	初	綻，	
ȵjəŋ	kʰɑn（平去）	mu	tɑn	tʃʰjo	ɖʰæn	
有	層	層	千	葉。		
ɣju	dzʰəŋ	dzʰəŋ	tsʰiɛn	jæp		
				ɕjæp		
鏤	冰	剪	水	更	鮮	明，
ljuo（平）	pjəŋ	tsjæn	ɕjuei	kɐŋ（平去）	sjæn（平上去）	mjɐŋ
lu（去）						
說	道	真	奇	絕。		
ɕjuæi（去）	dʰɑu	tɕjen	gʰjě	dzʰjuæt		
ɕjuæt			kjě			
來	報	主	人	佳	兆，	
lAi	bʰɑu	tɕjuo	ȵjen	kæi	ɖʰjæu（上）	
慶	我	公	還	闕。		
kʰjɐŋ	ŋɑ	kuŋ	ɣuan	kʰjuɐt		

生查子

卷三

詠摺疊扇　P67

宮	紗	蜂	趕	梅，
kjuŋ	ʃa	bʰuŋ	gʰjɐn（平）	muAi
		pʰjuoŋ	gʰjuɐt	
寶	扇	鸞	開	翅。
pɑu	ɕjæn（平去）	luɑn	kʰAi	ɕje
數	摺	聚	清	風，
ʃjuo（上去）	lAp	dzʰjuo（上去）	tsʰjɐŋ	pjuŋ（平去）
suk	tɕjæp			
ʃɔk				
一	捻	生	秋	意。
ʔjet	niɛp	ʃɐŋ（平去）	tsʰju	ʔi
搖	搖	雲	母	輕，

jæu（平去）	jæu（平去）	ɣjuən	mu	kʰjɐŋ（平去）
裊	裊	瓊	枝	細。
niɛu	niɛu	gʰjuɐŋ	gʰjě	siɛi
			tɕje	
莫	解	玉	連	環，
mɑk	ɣæi（上去）	ŋjuok	ljæn	ɣuan
	kæi（上去）			
恐	作	飛	花	墜。
kʰjuoŋ（上去）	tsuo	pjuəi	xua	ɖʰjuei
	tsɑ			
	tsɑk			

遠山眉黛橫　P173

遠	山	眉	黛	橫，
ɣjuɐn（上去）	ʃæn	mjěi	dʰAi	ɣuɐŋ（平去）
媚	柳	開	青	眼。
mjěi	lju	kʰAi	tsʰieŋ	ŋæn
樓	閣	斷	霞	明，
lu	kɑk	tuɑn（上去）	ɣa	mjɐŋ
		dʰuɑn（上）		
簾	幕	春	寒	淺。
ljæm	mɑk	tɕʰjuen	ɣɑn	tsiɛn（平）
				tsʰjæn（上）
杯	延	玉	漏	遲，
puAi	jæn（平去）	ŋjuok	lu	ɖʰjei
燭	怕	金	刀	剪。
tɕjuok	pʰa	kjem	tɑu	tsjæn
	pʰɐk			
明	月	忽	飛	來，
mjɐŋ	ŋjuɐt	xuət	pjuəi	lAi
花	影	和	簾	捲。
xua	ʔjɐŋ	ɣuɑ（平去）	ljæm	gʰjuǎn（平）
				kjuǎn（上去）

長相思

輯補

小樓重　P174

小	樓	重，				
sjæu	lu	ɖʰjuoŋ				

國立政治大學 National Chengchi University

DOI:10.6814/NCCU201901044

下	簾	櫳。				
ɣa	ljæm	luŋ				
萬	點	芳	心	綠	間	紅，
mjuɐn	tiɛm	pʰjuɑŋ	sjem	ljuok	kæn	ɣuŋ
鞦	韆	圖	畫	中。		
tsʰju	tsʰjæn	dʰuo	ɣuæi	ʈjuŋ		
草	茸	茸，				
tsʰɑu	ȵjuoŋ	ȵjuoŋ				
柳	鬆	鬆				
lju	suoŋ	suoŋ				
	sjuoŋ	sjuoŋ				
	tsʰjuo	tsʰjuo				
	suŋ（去）	suŋ（去）				
細	捲	玻	璃	水	面	風，
siɛi	gʰjuǎn（平）／kjuǎn(上去）	pʰuɑ	lje	ɕjuei	mjæn	pjuŋ（平去）
春	寒	依	舊	濃。		
tɕʰjuen	ɣɑn	ʔjəi	gʰju	njuoŋ		

錦園春

輯補

醉痕潮玉　P174

醉	痕	潮	玉。			
tsjuei	ɣən	ɖʰjæu	ŋjuok			
愛	柔	英	未	吐，		
ʔAi	ȵju	ʔjɐŋ	mjuəi	tʰuo（上去）		
露	花	如	簇。			
luo	xua	ȵjo（平去）	tsʰuk			
絕	艷	矜	春，			
dzʰjuæt	jæm	kjəŋ	tɕʰjuen			
分	流	芳	金	谷。		
pjuən	lju	pʰjuɑŋ	kjem	kuk		
				luk		
				juok		

				gʰjɑk		
風	梳	雨	沐，			
pjuŋ（平去）	ʃjo	ɣjuo（上去）	muk			
偏	只	欠、				
pʰjæn(平去）	tɕje（平上）	kʰjuɐm				
夜	闌	清	淑。			
ja	lɑn	tsʰjɛŋ	ʑjuk			
杜	老	情	疎，			
dʰuo	lɑu	dzʰjɛŋ	ʃjo			
黃	州	恨	冷，			
ɣuɑŋ	tɕju	ɣən	lieŋ（平）			
			lɛŋ（上）			
			lieŋ（上）			
誰	憐	幽	獨。			
ʑjuei	liɛn	ʔjəu	dʰuk			

天仙子

輯補

三月灞橋煙共雨　P175

三	月	灞	橋	煙	共	雨，
sɑm（平去）	ŋjuɐt	pa	gʰjæ̆u	ʔiɛn	kjuoŋ	ɣjuo（上去）
拂	拂	依	依	飛	到	處。
pʰjuət	pʰjuət	ʔjəi	ʔjəi	pjuəi	tɑu	tɕʰjo
雪	毬	輕	颺	弄	精	神，
sjuæt	gʰju	kʰjɛŋ	jɑŋ	luŋ	tsjɛŋ	dʑʰjen
撲	不	住，				
pʰuk	pju	ɖʰjuo				
	pjuət	ʈjuo				
留	不	住。				
lju	pju	ɖʰjuo				
	pjuət	ʈjuo				
常	繫	柔	腸	千	萬	縷。
ʑjɑŋ	kʰiɛi(平）	ȵju	ɖʰjɑŋ	tsʰiɛn	mjuɐn	ljuo
	kiɛi（去）					
	ɣiɛi（去）					

DOI:10.6814/NCCU201901044

只	恐	舞	風	無	定	據，
tɕje	kʰjuoŋ	mjuo	pjuŋ	mjuo	dʰieŋ	kjo
容	易	著	人	容	易	去。
juoŋ	jɛk	ɖʰjo	ȵjen	juoŋ	jɛk	kʰjo
	je	ʈjo			je	
肯	將	心	緒	向	才	郎，
kʰəŋ	tsjaŋ	sjem	zjo	ɕjaŋ	dzʰAi	laŋ
待	擬	處，				
dʰAi	ŋi	tɕʰjo				
終	須	與，				
tɕjuŋ	sjuo	jo				
作	個	羅	幃	收	拾	取。
tsuo	ka	la	xjuəi	ɕju	ʑjep	tsʰjuo

風入松

輯補

蠟梅　P176

玉	妃	孤	艷	照	冰	霜，
ŋjuok	pʰjuəi（平）	kuo	jæm	tɕjæu	pjəŋ	ʃjaŋ
	pʰuAi（去）					
初	試	道	家	妝。		
tʃʰjo	ɕi	dʰau	ka	tʃjaŋ		
素	衣	嫌	怕	姮	娥	妒，
suo	ʔjəi（平去）	ɣiɛm	pʰa	ɣəŋ	ŋa	tuo
			pʰɐk			
染	成	宮	樣	鵝	黃。	
ȵjæm（上去）	ʑjɛŋ	kjuŋ	jaŋ	ŋa	ɣuaŋ	
宮	額	嬌	塗	飛	燕，	
kjuŋ	ŋɐk	kjæ̆u（平上）	dʰuo	pjuəi	ʔiɛn（平去）	
		gʰjæ̆u	ɖʰa			
縷	金	愁	立	秋	娘。	
ljuo	kjem	dʒʰju	ljep	tsʰju	njaŋ	

湘	羅	百	濯	蹙	香	囊，
sjaŋ	la	pɐk	ɖʰau（去）	tsjuk	xjaŋ	naŋ
蜜	露	綴	瓊	芳。		
mjet	luo	ʈjuæi	gʰjuɛŋ	pʰjuaŋ		
薔	薇	水	蘸	檀	心	紫，
dzʰjaŋ	mjěi	ɕjuei	tʃɐm	dʰan	sjem	tsje
ʃjək	mjuəi					
鬱	金	薰	染	濃	香。	
ʔjuət	kjem	xjuən	ȵjæm	njuoŋ	xjaŋ	
萼	綠	輕	移	雲	襪，	
ŋak	ljuok	kʰjɛŋ	je	ɣjuən	mjuɐt	
華	清	低	舞	霓	裳。	
ɣua	tsʰjɛŋ	tiɛi	mjuo	ŋiɛi	ʑjaŋ	

DOI:10.6814/NCCU201901044

國立政治大學 National Chengchi University